

**FINAL INVENTORY**  
**of the Microfilmed Manuscripts of the**  
**COPTIC ORTHODOX PATRIARCHATE,**  
**AL-AZBAKĪYAH,**  
**CAIRO**

*Inventory prepared by*  
William F. Macomber, Ph.D.

*Project Supervisor*  
S. Kent Brown, Ph.D.

*Formatting and Printing of Final Inventory*  
Gary P. Gillum, M.L.S.

*Microfilming Supervisor*  
Steven W. Baldridge, B.A.

Project Sponsored by the National Endowment for the Humanities  
and the Mormon Archeology and Research Foundation

**Manuscripts in Arabic and Ethiopic**  
**April 16, 1990**

***Volume 2***

Brigham Young University  
Harold B. Lee Library  
Provo, Utah, U.S.A.

November 14, 1997



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-14

**Item:** 1

**Principal Work:** Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-414a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 1a-251a: Pauline Epistles. رسائل الاب الفاضل القديس بولس. *Rasā'il al-ab al-fādīl al-qiddīs Būlus*. The epistles of the distinguished father, St. Paul.

a) Ff. 1a-47b: Romans. الرسالة الاولى الى اهل روميه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Rūmīyah*. The first epistle to the people of Rome.

b) Ff. 48a-94a: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيوس، وهي من العدد الثاني. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthiyūs, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

c) Ff. 94b-122b: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيوس، وهي الثالثه من العدد. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthiyūs, wa-hiya al-thālithah min al-'adad*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

d) Ff. 123a-138a: Galatians. رسالة اهل غلاطيه، وهي من العدد. *Risālat ahl Ghalātīyah, wa-hiya min al-'adad al-rābī'ah*. The epistle of the people of Galatia; it is the fourth of the series.

e) Ff. 138b-152b: Ephesians. الرسالة الى اهل افسس، وهي من العدد الخامس. *Al-risālah ilā ahl Afasus, wa-hiya min al-'adad al-khāmisah*. The epistle to the people of Ephesus; it is the fifth of the series.

f) Ff. 153a-163b: Philippians. الرسالة الى اهل فيلبسيوس، وهي من العدد السادس. *Al-risālah ilā ahl Fīlibbasiyūs, wa-hiya min al-'adad al-sādisah*. The epistle to the people of Philippi; it is the sixth in the series.

g) Ff. 164a-173b: Colossians. رساله الى اهل قولاسايس، وهي السابعه من العدد. *Al-risālah ilā ahl Qūlāsā'is, wa-hiya al-sābī'ah min al-'adad*. The epistle to the people of Colossae; it is the

seventh of the series.

h) Ff. 174a-182b: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل الثسالونقي، وهي الثامنة من العدد. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl al-Thassālūnīqī, wa-hiya al-thāminah min al-'adad.* The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

i) Ff. 183a-187b: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونقي، وهي التاسعة. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālū nīqī, wa-hiya al-tāsi'ah.* The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth.

j) Ff. 188a-199b: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي العاشرة في العدد. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmathā'us, wa-hiya al-'āshirah fī al-'adad.* The first epistle to Timothy; it is the tenth in the series.

k) Ff. 200a-208a: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي الحادية عشر في العدد. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmathā'us, wa-hiya al-hādiyat 'ashar fī al-'adad.* The second epistle to Timothy; it is the eleventh in the series.

l) Ff. 208b-213b: Titus. الرسالة الى طيطوس، وهي الثانية عشر في العدد. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tītūs, wa-hiya al-thāniyat 'ashar fī al-'adad.* The epistle to Titus; it is the twelfth in the series.

m) Ff. 214a-216a: Philemon. الرسالة الى فليمون، وهي الثالثة عشر في العدد. *Al-risālah ilā Filaymūn, wa-hiya al-thālithat 'ashar fī al-'adad.* The epistle to Philemon; it is the thirteenth in the series.

n) Ff. 216b-251a: Hebrews. الرسالة الى العبرانيين، وهي كمال رسالته. *Al-risālah ilā al-'Ibrāniyīn, wa-hiya kamāl rasā'ilihi.* The epistle to the Hebrews; it is the completion of his epistles.

2) Ff. 251b-301b: Catholic Epistles. القثاليقون. *Al-Qathālīqūn.* The Catholicicon.

a) Ff. 251b-262b: James. رسالة يعقوب اخي سيدنا، وهي بدو رسايل القثاليقون. *Risālat Ya'qūb akhī Sayyidinā, wa-hiya bad' al-Qathālīqūn.* The epistle of James, the brother of our Lord; it is the beginning of the Catholic (Epistles).

b) Ff. 263a-275a: I Peter. رسالة بطرس الرسول الاولى، وهي الثانية من القثاليقون. *Risālat Butrus al-rasūl al-ūlā, wa-hiya al-thāniyah min al-Qathālīqūn.* The first epistle of the apostle Peter; it is the second of the Catholic (Epistles).



c) Ff. 275b-283a: II Peter. رسالة بطرس الرسول الثانيه، وهي الثالثه. *Risālat Buṭrus al-rasūl al-thānīyah, wa-hiya al-thālithah.* The second epistle of the apostle Peter; it is the third.

d) Ff. 283b-295a: I John. رسالة يوحنا الانجيلي الاولى، وهي الرابعه. *Risālat Yūhannā al-injīlī al-ūlā, wa-hiya al-rābi'ah.* The first epistle of the evangelist John; it is the fourth.

e) Ff. 295b-296b: II John. رسالة يوحنا الثانيه، وهي الخامسه. *Risālat Yūhannā al-thānīyah, wa-hiya al-khāmisah.* The second epistle of John; it is the fifth.

f) Ff. 297a-298a: III John. رسالة يوحنا الثالثه، وهي السادسه. *Risālat Yūhannā al-thālithah, wa-hiya al-sādisah.* The third epistle of John; it is the sixth.

g) Ff. 298b-301b: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي كمال رسايل القثاليقون. *Risālat Yahūdā, wa-hiya kamāl rasā'il al-Qathālīqūn.* The epistle of Jude; it is the completion of the Catholic Epistles.

3) Ff. 3-2a-414a: Acts of the Apostles. كتاب الابركسيس، الذي هو اخبار الرسل منذ صعود ربنا يسوع المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-Abraksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul mundhu šu'ūd Rabbinā Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā kātib al-injīl...* The book of Acts, which is the stories of the Apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by the evangelist Luke...

#### **Miniatures and decorations:**

##### **Marginalia:**

- (1) Ff. 1a, 47b, 208a: Notices of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony; undated.
- (2) F. 47b: Prayer of the scribe (?).
- (3) F. 414b: Copied by Ibshāy (i.e. Bishoi) Mattā.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 16 Tūbah, 1562 MM. (= 23 Jan., 1846 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 414      **Lines:** 11

**Size:** 15 x 12 cm.      **Columns:** 1 (12 x 8 cm.)

#### **Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding and the spine are damaged. F. 124 is torn.

#### **Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 163

**Simaika:** 178

**Graf:** 313

**Project No.:** EGPT 0001A-14--1

**Date filmed:** 1984 Oct. 12

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-14

**Item:** 2

**Principal Work:** Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 2a-236a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 2a-144a: Pauline Epistles. رسائل القديس بولس الرسول. [*Rasā'il al-qiddīs Būlus al-rasūl*]. [The epistles of the apostle St. Paul].

a) Ff. 2a-6a: مقدمة كتاب بولس الرسول المغبوط. *Muqaddamat kitāb Būlus al-rasūl al-maghbūt*. Introduction to the book of the blessed apostle, Paul. This is the second of the three introductions that are found in Bible MS. 150 (PAT 13-3).

b) Ff. 6b-15a: Biblical citations in the Pauline Epistles.

c) Ff. 16b-144a: Text.

(1) Ff. 16b-40a: Romans. الرسالة الاولى الى اهل روميه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Rūmīyah*. The first epistle to the people of Rome.

(2) Ff. 40b-63a: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثاني. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad [al-thāniyah]*. The first epistle to the people of Corinth; it is [the second] of the series.

(3) Ff. 63b-78a: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثالث. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 78b-86b: Galatians. الرسالة الرابعه الى اهل غلاطيا. *Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalātīyā*. The fourth epistle to the people of Galatia.

(5) Ff. 87a-94a: Ephesians. الرسالة الخامسه الى اهل افسس. *Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Aḥsas*. The fifth epistle to the people of Ephesus.

(6) Ff. 94b-99b: Philipians. الرسالة السادسه الى اهل فيليبوس. *Al-risālah*

*al-sādisah ilá ahl Fīlibbūsiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 100a-104b: Colossians. الرسالة السابعة الى اهل قولاسايس. *Al-risālah*

*al-sābi'ah ilá ahl Qūlāsā'is*. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 105a-109a: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من

العدد الثامنة. *Al-risālah al-ūlā ilá ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah*. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 109b-111b: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي من

العدد التاسع. *Al-risālah al-thāniyah ilá ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah*. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 112a-118b: I Timothy. الرسالة الاولى الى اهل طيماتاوس، وهي من العدد

العاشرة. *Al-risālah al-ūlā ilá ahl (sic!) Tīmāthā'us, wa-hiya fī al-'adad al-āshirah*. The first epistle to the people of (sic!) Timothy; it is the tenth in the series.

(11) Ff. 119a-123a: II Timothy. الرسالة الثانية الى اهل طيماتاوس، وهي من العدد

الحادية عشر. *Al-risālah al-thāniyah ilá ahl (sic!) Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar*. The second epistle to the people of Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 123b-125b: Titus. الرسالة الثانية عشر الى طيطوس. *Al-risālah al-*

*thāniyat 'ashar ilá Tītūs*. The twelfth epistle to Titus.

(13) F. 126ab: Philemon. الرسالة الثالثة عشر الى فليمون. *Al-risālah al-*

*thālithat 'ashar ilá Fīlaymūn*. The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 127a-144a: Hebrews. الرسالة الرابعة عشر الى العبرانيين. *Al-risālah*

*al-rābi'at 'ashar ilá al-'Ibrāniyīn*. The fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 145b-172a: Catholic Epistles. القثاليقون، الرسايل السبع للاباء الحواريين الاطهار. *Al-*

*Qathālīqūn, al-rasā'il al-sab' lil-ābā' al-hawāriyīn al-athār*. [The Catholicon, the seven epistles by the pure father apostles].

a) Ff. 145b-151a: James. رسالة يعقوب، اخي الرب. *Risālat Ya'qūb, akhī al-Rabb*.

The epistle of James, the brother of the Lord.

b) Ff. 151b-157b: I Peter. رسالة بطرس راس الرسل الاولى. *Risālat Butrus ra's al-*

*rusul al-ūlā*. The first epistle of Peter, the head of the Apostles.

c) Ff. 158a-161b: II Peter. رسالة بطرس الثانية. *Risālat Butrus al-thāniyah*. The

second epistle of Peter.

d) Ff. 162a-167b: I John. الرسالة الاولى من رسائل يوحنا بن زبدي، حبيب ربنا يسوع المسيح. *Al-risālah al-ūlā min rasā'il Yūhannā bn Zabadā, ḥabīb Rabbīnā Yasū' al-Masīh*. The first epistle of the epistles of John, son of Zebedee, the beloved of our Lord Jesus Christ.

e) F. 168ab: II John. رسالة يوحنا بن زبدي الثانية. *Risālat Yūhannā bn Zabadā al-thāniyah*. The second epistle of John, son of Zebedee.

f) F. 169b: III John. رسالة يوحنا الانجيلي الثالث. *Risālat Yūhannā al-injīlī al-thālithah*. The third epistle of the evangelist John.

g) Ff. 170a-172a: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي السابعة. *Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābi'ah*. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh.

3) Ff. 173b-236a: Acts of the Apostles. كتاب الابرڪسيس. [Kitāb al-abraksīs]. [The book of Acts].

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 1b.

Gilt ornamented headings for each biblical book, except Romans. Those for the beginnings of the Catholic Epistles and the Acts of the Apostles, ff. 145b-146a and 172b-173a, are especially ornate.

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 16th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 236      **Lines:** 15

**Size:** 20 x 14 cm.      **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms. Ff. 1-22 and 234-236 are supplies of the 18th century.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 164

**Simaika:** 204

**Graf:** 314

**Project No.:** EGPT 0001A-14-2

**Date filmed:** 1984 Oct. 17

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-14

**Item:** 3

**Principal Work:** Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-217b: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 1a-137b: Pauline Epistles. رسائل القديس بولس الرسول. [*Rasā'il al-qiddīs Būlus al-rasūl*]. [The epistles of the apostle St. Paul].

a) Ff. 1a-3a: Introduction to the Pauline Epistles. Incomplete at the beginning. This is the second introduction of Bible MS. 150.

b) Ff. 3a-9b: Biblical citations in the Pauline Epistles.

c) Ff. 10a-137b: Text.

(1) Ff. 10a-33b: Romans. الرسالة الاولى لبولس الرسول الى اهل روميه. *Al-risālah al-ūlā li-Būlus al-rasūl ilā ahl Rūmīyah*. The first epistle by the apostle Paul to the people of Rome.

(2) Ff. 34a-57b: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثانيه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

(3) Ff. 58a-72a: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثالثه. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālīthah*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 72b-80a: Galatians. الرسالة الى اهل غلاطيا، وهي من العدد الرابعه. *Al-risālah ilā ahl Ghalātīyā, wa-hiya min al-'adad al-rābi'ah*. The epistle to the people of Galatia; it is the fourth of the series.

(5) Ff. 80b-87b: Ephesians. الرسالة الى اهل افسس، وهي من العدد الخامسه. *Al-risālah ilā ahl Afasus, wa-hiya min al-'adad al-khāmīshah*. The epistle to the people of Ephesus; it

is the fifth of the series.

(6) Ff. 88a-93b: Philippians. الرسالة السادسة الى اهل فيليبسوس. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Fīlibbūsiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 94a-98b: Colossians. الرسالة الى اهل قولاسيس، وهي من العدد السابع. *Al-risālah ilā ahl Qūlāsā'is, wa-hiya min al-'adad al-sābi'ah*. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 99a-103a: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد الثامن. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah*. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 103b-105b: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد التاسع. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah*. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 106a-112a: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشر. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah*. The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 112b-116b: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية عشر. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar, wa-fī al-Qubī* 12. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 117a-119b: Titus. الرسالة الثانية عشر الى طيطوس. *Al-risālah al-thāniyat 'ashar ilā Tītūs*. The twelfth epistle to Titus.

(13) Ff. 120a-121a: Philemon. الرسالة الثالثة عشر الى فليمون. *Al-risālah al-thālithat 'ashar ilā Filaymūn*. The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 121b-137b: Hebrews. الرسالة الرابعة عشر الى العبرانيين. *Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilā al-Ibrāniyīn*. The fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 138a-162b: Catholic Epistles. القثاليقون، الرسايل السبع للاباء الحواريين الاطهار. *Al-Qathālīqūn, al-rasā'il al-sab' lil-ābā' al-hawāriyīn al-athār*. The Catholicon, the seven epistles by the pure father apostles.

a) Ff. 138a-143a: James. رسالة يعقوب، اخي الرب. *Risālat Ya'qūb, akhī al-Rabb*. The epistle of James, the brother of the Lord.

b) Ff. 143b-149b: I Peter. رسالة بطرس راس الرسل الاولى. *Risālat Butrus ra's al-rusul al-ūlā*. The first epistle of Peter, the head of the Apostles.

c) Ff. 150a-153a: II Peter. رسالة بطرس الثانية. *Risālat Butrus al-thānīyah*. The second epistle of Peter.

d) Ff. 153b-158b: I John. الرسالة الاولى من رسايل يوحنا ابن زبدي. *Al-risālah al-ūlā min rasā'il Yūhannā ibn Zabadā*. The first epistle of the epistles of John, the son of Zebedee.

e) F. 159ab: II John. رسالة يوحنا بن زبدي الثانية. *Risālat Yūhannā bn Zabadā al-thānīyah*. The second epistle of John, son of Zebedee.

f) F. 160ab: III John. رسالة يوحنا الانجيلي الثالث. *Risālat Yūhannā al-injīlī al-thālithah*. The third epistle of the evangelist John.

g) Ff. 161a-162b: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي السابعة. *Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābi'ah*. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh.

3) Ff. 163a-217b: Acts of the Apostles. كتاب الايركسيس، الذي هو اخبار الرسل منذ صعود ربنا يسوع المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-abraksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul mundhu šu'ūd Rabbinā Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā kātīb al-injīl...* The book of Acts, which is the story of the apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

#### **Miniatures and decorations:**

##### **Marginalia:**

- (1) Ff. 137b, 149b: Prayers of ⲁⲉⲣⲥⲁ, son of ⲉⲁⲉⲣⲥⲁⲛⲁ, in Bohairic.
- (2) F. 162b: Prayer of the copyist, Sim'ān, son of Mīkhā'īl.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 16/17th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 217      **Lines:** 17

**Size:** 19 x 13 cm.      **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

#### **Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding has been repaired. Ff. 216-217 are supplies of the 18th (?) cent.

#### **Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 165

**Simaika:** 205

**Graf:** ---



**Project No.:** EGPT 0001A-14-3

**Date filmed:** 1984 Oct. 17

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-14

**Item:** 4

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-14

**Item:** 5

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-14

**Item:** 6

**Principal Work:** Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-217b: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177. The headings of the individual books are virtually identical with what is found in Bible MS. 165, which suggests that this manuscript may have been copied from that one or from its archetype.

1) Ff. 1a-144b: Pauline Epistles. رسائل القديس بولس الرسول. *Rasā'il al-qiddīs Būlus al-rasūl*. The epistles of the apostle St. Paul.

a) Ff. 1a-4b: Introduction to the Pauline Epistles. This is the second introduction of Bible MS. 150.

b) Ff. 4b-10b: Biblical citations in the Pauline Epistles.

c) Ff. 11a-144b: Text.

(1) Ff. 11a-36b: Romans. الرسالة الاولى لبولس الرسول الى اهل روميه. *Al-risālah al-ūlā li-Būlus al-rasūl ilā ahl Rūmīyah*. The first epistle by the apostle Paul to the people of Rome.

(2) Ff. 37a-61a: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثانيه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

(3) Ff. 61b-76b: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثالثه. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālīthah*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 77a-85a: Galatians. الرسالة الى اهل غلاطيا، وهي من العدد الرابعه. *Al-risālah ilā ahl Ghalātīyā, wa-hiya min al-'adad al-rābī'ah*. The epistle to the people of Galatia; it is the fourth of the series.

(5) Ff. 85b-92b: Ephesians. الرسالة الى اهل افسس، وهي من العدد الخامس. *Al-risālah ilā ahl Afasus, wa-hiya min al-'adad al-khāmisah*. The epistle to the people of Ephesus; it is the fifth of the series.

(6) Ff. 93a-98b: Philippians. الرسالة السادسة الى اهل فيليبوس. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Fīlibbūsiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 99a-103b: Colossians. الرسالة الى اهل قولاسيس، وهي من العدد السابع. *Al-risālah ilā ahl Qūlāsā'is, wa-hiya min al-'adad al-sābi'ah*. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 104a-108b: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد الثامن. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah*. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 109a-111b: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد التاسع. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah*. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 111b-117b: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشر. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah*. The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 118a-122a: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية عشر. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar, wa-fī al-Qubīl*. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 122b-125a: Titus. الرسالة الثانية عشر الى طيطوس. *Al-risālah al-thāniyat 'ashar ilā Tītūs*. The twelfth epistle to Titus.

(13) Ff. 125b-126b: Philemon. الرسالة الثالثة عشر الى فليمون. *Al-risālah al-thālithat 'ashar ilā Fīlaymūn*. The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 127a-144b: Hebrews. الرسالة الرابعة عشر الى العبرانيين. *Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilā al-Ibrāniyīn*. The fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 145a-170b: Catholic Epistles. القشاليقون، الرسايل السبع للاباء الحواريين الاطهار. *Qathālīqūn, al-rasā'il al-sab' lil-ābā' al-hawāriyīn al-athār*. The Catholicon, the seven epistles by the pure father apostles.

a) Ff. 145a-150b: James. رسالة يعقوب، اخي الرب. *Risālat Ya'qūb, akhī al-Rabb*.  
The epistle of James, the brother of the Lord.

b) Ff. 151a-157a: I Peter. رسالة بطرس راس الرسل الاولى. *Risālat Butrus ra's al-rusul al-ūlā*. The first epistle of Peter, the head of the Apostles.

c) Ff. 157b-160b: II Peter. رسالة بطرس الثانيه. *Risālat Butrus al-thānīyah*. The second epistle of Peter.

d) Ff. 161a-166b: I John. الرساله الاولى من رسايل يوحنا ابن زبدي. *Al-risālah al-ūlā min rasā'il Yūhannā ibn Zabadā*. The first epistle of the epistles of John, the son of Zebedee.

e) F. 167ab: II John. رسالة يوحنا ابن زبدي الثانيه. *Risālat Yūhannā ibn Zabadā al-thānīyah*. The second epistle of John, the son of Zebedee.

f) F. 168ab: III John. رسالة يوحنا الانجيلي الثالثه. *Risālat Yūhannā al-injīlī al-thālithah*. The third epistle of the evangelist John.

g) Ff. 169a-170b: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب التلميذ، وهي السابعه. *Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb al-tilmīdh, wa-hiya al-sābi'ah*. The epistle of Jude, the brother of the disciple James; it is the seventh.

3) Ff. 171a-228b: Acts of the Apostles. كتاب الابركسيس، الذي هو اخبار الرسل منذ صعود ربنا يسوع المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-abraksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul mundhu šu'ūd Rabbinā Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā kātib al-injīl...* The book of Acts, which is the story of the apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel... Incomplete at the end (28:30).

#### **Miniatures and decorations:**

##### **Marginalia:**

- (1) F. 108b: Prayer of 'Alī, a reader (?).
- (2) F. 170b: Prayer of the copyist, Naṣrallāh.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 17th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 228      **Lines:** 16

**Size:** 20 x 15 cm.      **Columns:** 1 (10 x 6 cm.)

#### **Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the spine has been damaged by bookworms. The first gathering is loose. F. 108 is torn. Ff. 67b-

68a were filmed in the reverse order.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 168

**Simaika:** 206

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-14-6

**Date filmed:** 1984 Oct. 17

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-14

**Item:** 7

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-14

**Item:** 8

**Principal Work:** Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-223a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 1a-141a: Pauline Epistles. رسائل القديس بولس الرسول. [*Rasā'il al-qiddīs Būlus al-rasūl*]. [The epistles of the apostle St. Paul].

a) Ff. 1a-4a: Introduction to the Pauline Epistles. It is the third introduction of Bible MS. 150.

b) Ff. 4b-141a: Text.

(1) Ff. 4b-32a: Romans. الرسالة الاولى الى رومية. *Al-risālah al-ūlā ilā Rūmīyah*. The first epistle to Rome.

(2) Ff. 32b-59a: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيه، وهي الثاني من العدد. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya al-thānīyah min al-'adad*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

(3) Ff. 60a-75b: II Corinthians. الرسالة الثاني الى قورنثيوس، وهي الثالث من العدد. *Al-risālah al-thānīyah ilā Qūrinthiyūs, wa-hiya al-thālithah min al-'adad*. The second epistle to Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 76a-83a: Galatians. رسالته الى اهل غلاطيه، وهي من العدد الرابع. *Risālatuhu ilā ahl Ghalātīyah, wa-hiya min al-'adad al-rābi'ah*. His epistle to the people of Galatia; it is the fourth of the series.

(5) Ff. 83b-90a: Ephesians. رسالته الى اهل افسس، وهي من العدد الخامس. *Risālatuhu ilā ahl Afasus, wa-hiya min al-'adad al-khāmisah*. His epistle to the people of Ephesus; it is the fifth of the series.

(6) Ff. 90b-95b: Philippians. رسالته الى اهل فيليبوس، وهي السادس من العدد.

*Risālatuhu ilā ahl Fīlibbūsiyūs, wa-hiya al-sādisah min al-'adad.* His epistle to the people of Philippi; it is the sixth of the series.

(7) Ff. 96a-100b: Colossians. الرسالة الى اهل قولاسيس، وهي من العدد السابع. *Al-risālah ilā ahl Qūlāsā'is, wa-hiya min al-'adad al-sābi'ah.* The epistle to the people of Colossae; it is the seventh of the series.

(8) Ff. 101a-105a: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد الثامن. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah.* The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) FRf. 105b-107b: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد التاسع. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah.* The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 108a-114a: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشر. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah.* The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 114b-118b: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية عشر. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar.* The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 119a-121b: Titus. الرسالة الى طيطوس، وهي من العدد الثانية عشر. [Al-risālah ilā Tītūs, wa-hiya min al-'adad al-thāniyat 'ashar]. [The epistle to Titus; it is the twelfth of the series.

(13) Ff. 122a-123a: Philemon. الرسالة الى فليمون، وهي من العدد الثالثة عشر. *Al-risālah ilā Filaymūn, wa-hiya min al-'adad al-thālithat 'ashar.* The epistle to Philemon; it is the thirteenth of the series.

(14) Ff. 123b-141a: Hebrews. الرسالة الى العبرانيين، وهي من العدد الرابعة عشر. *Al-risālah ilā al-'Ibrāniyīn, wa-hiya min al-'adad al-rābi'at 'ashar.* The epistle to the Hebrews; it is the fourteenth of the series.

2) Ff. 141b-167a: Catholic Epistles. كتاب القثاليقون، وهو سبع رسائل. *Kitāb al-Qathālīqūn, wa-huwa sab' rasā'il.* The book of the Catholic (Epistles); it (consists of) seven epistles.

a) Ff. 141b-147a: James. الرسالة الاولى للاب يعقوب. *Al-risālah al-ūlā lil-ab*

*Ya'qūb*. The first epistle, by the father James.

b) Ff. 147a-153a: I Peter. رسالة الاب بطرس الرسول، وهي من العدد الثاني. *Risālat al-ab Butrus al-rasūl, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The epistle of the father apostle Peter; it is the second of the series.

c) Ff. Ff. 153b-157a: II Peter. رسالة الاب بطرس الرسول الثاني، وهي من العدد الثالث. *Risālat al-ab Butrus al-rasūl al-thānīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah*. The second epistle of the father apostle Peter; it is the third of the series.

d) Ff. 157b-163a: I John. رسالة الاب يوحنا ابن زبدي الانجيلي الرسول، وهي الرابعة. *Risālat al-ab Yūhannā ibn Zabadā al-injīlī al-rasūl, wa-hiya al-rābi'ah*. The epistle of the father John, the son of Zebedee, the evangelist (and) apostle; it is the fourth.

e) Ff. 163b-164a: II John. رسالة الاب يوحنا الرسول الثاني، وهي الخامسة من العدد. *Risālat al-ab Yūhannā al-rasūl al-thānīyah, wa-hiya al-khāmisah min al-'adad*. The second epistle of the father apostle John; it is the fifth of the series.

f) Ff. 164b-165a: III John. رسالة الاب يوحنا الرسول الثالث، وهي من العدد السادس. *Risālat al-ab Yūhannā al-rasūl al-thālithah, wa-hiya min al-'adad al-sādisah*. The third epistle of the father apostle John; it is the sixth of the series.

g) Ff. 165b-167a: Jude. رسالة الاب يهوذا، اخي يعقوب، وهي السابعة من العدد. *Risālat al-ab Yahūdā, akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābi'ah min al-'adad*. The epistle of the father Jude, the brother of James; it is the seventh of the series.

3) Ff. 167b-223a: Acts of the Apostles. كتاب قصص الاءاء الرسل الحواريون الاطهار. *Kitāb qisās al-ābā' al-rusul al-ḥawāriyūn al-athār*. The book of the stories of the fathers Apostles (and) pure disciples.

#### **Miniatures and decorations:**

Cross, f. IVb.

Tailpiece designs, ff. 59a, 95b, 100b, 121b.

#### **Marginalia:**

(1) F. IIIa: Contents of the manuscript.

(2) F. 123a: Epitaph for a scribe.

(3) F. 223b: Letter to Abūnā Yūsuf from his friend, Athanāsiyūs (Bishop of Abū Tīg?), appealing for a remembrance (in his prayers), dated 1500 MM. (= 1783/4 A.D.).

(4) F. 223b: What Elisha said when Elijah was taken up (II Kings 2:12).

(5) F. 224a: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony by (Anbā?) Yūsuf.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Tue., 21 Hatūr, 1492 MM. (= 29 Nov., 1775 A.D., which, however, fell on Wednesday)

**Material:** Paper      **Folia:** 225      **Lines:** 14

**Size:** 22 x 16 cm.      **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been heavily damaged by mice and bookworms, especially near the beginning and end. Ff. 118b-120a were not filmed (stuck together?).

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 170

**Simaika:** 100

**Graf:** 304

**Project No.:** EGPT 0001A-14-8

**Date filmed:** 1984 Oct. 18

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-14

**Item:** 9

**Principal Work:** Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-255a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 1a-155b: Pauline Epistles. رسائل القديس بولس. *Rasā'il al-qiddīs Būlus*. The epistles of St. Paul.

a) Ff. 1a-4b: Introduction to the Pauline Epistles. It is the second introduction of Bible MS. 150.

b) Ff. 4b-155b: Text.

(1) Ff. 4b-30b: Romans. الرسالة الاولى الى اهل روميه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Rūmīyah*. The first epistle to the people of Rome.

(2) Ff. 31a-58b: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثانيه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

(3) Ff. 59a-60b, 68ba, 62a-67b, 61ba, 69b-75b: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثالثه. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālīthah*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 76a-85a: Galatians. الرسالة الرابعه الى اهل غلاطيا. *Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalātīyā*. The fourth epistle to the people of Galatia.

(5) Ff. 85b-94b: Ephesians. الرسالة الخامسه الى اهل افسس. *Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Afasus*. The fifth epistle to the people of Ephesus.

(6) Ff. 95a-101b: Philippians. الرسالة السادسه الى اهل فيليبسيوس. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Fīlibbūsiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 102a-107b: Colossians. الرسالة السابعه الى اهل قولاساييس. *Al-risālah*

*al-sābi'ah ilá ahl Qūlāsā'is*. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 108a-113b: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من

*Al-risālah al-ūlā ilá ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah*. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 114a-116b: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي من

*Al-risālah al-thāniyah ilá ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah*. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 117a-124b: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشر.

*Al-risālah al-ūlā ilá Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah*. The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 125a-130a: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية

*Al-risālah al-thāniyah ilá Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar*. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 130b-133b: Titus. الرسالة الثانية عشر الى طيطوس.

*Al-risālah al-thāniyat 'ashar ilá Tītūs*. The twelfth epistle to Titus.

(13) Ff. 134a-135a: Philemon. الرسالة الثالثة عشر الى فليمون.

*Al-risālah al-thālithat 'ashar ilá Filaymūn*. The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 135b-155b: Hebrews. الرسالة الرابعة عشر الى العبرانيين.

*Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilá al-'Ibrāniyīn*. The fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 156a-186b: Catholic Epistles. الرسايل السبع، القثاليقون، للاباء الرسل الاطهار، الحواريين الابار.

*Al-rasā'il al-sab', al-Qathālīqūn, lil-ābā' al-rusul al-athār, al-hawāriyīn al-abār* (lege: *al-abrār*).

The seven epistles, the Catholicon, by the the pure fathers Apostles, the righteous disciples.

a) Ff. 156a-162b: James. الرسالة الاولى ليعقوب.

*Al-risālah al-awwalah li-Ya'qūb*. The first epistle by James.

b) Ff. 163a-170a: I Peter. رسالة سمعان بطرس راس الرسل الاطهار الاولى.

*Risālat Sim'ān Butrus ra's al-rusul al-athār al-ūlā*. The first epistle of Simon Peter, the head of the pure Apostles.

c) Ff. 170b-175a: II Peter. رسالة بطرس الرسول الثانية.

*Risālat Butrus al-rasūl al-thāniyah*. The second epistle of the apostle Peter.

d) Ff. 175b-182a: I John. رسالة القديس الرسول يوحنا الانجيلي، الرسالة الاولى. *Risālat al-qiddīs al-rasūl Yūhannā al-injīlī, al-risālah al-ūlā*. The epistle of the holy apostle, the evangelist John; the first epistle.

e) Ff. 182b-183a: II John. رسالة القديس الرسول يوحنا الانجيلي الثانيه. *Risālat al-qiddīs al-rasūl Yūhannā al-injīlī al-thāniyah*. The second epistle of the holy apostle, the evangelist John.

f) Ff. 183b-184a: III John. رسالة القديس الرسول يوحنا الانجيلي الثالثه. *Risālat al-qiddīs al-rasūl Yūhannā al-injīlī al-thālithah*. The third epistle of the holy apostle, the evangelist John.

g) Ff. 184b-186b: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب. *Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb*. The epistle of Jude, the brother of James.

3) Ff. 187a-255a: Acts of the Apostles. كتاب الابركسيس، الذي هو اخبار الرسل الاطهار منذ صعود ربنا يسوع المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-abraksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul al-aiḥār mundhu šu'ūd Rabbīnā Yasū' al-Masīḥ, katabahu Lūqā kātib al-injīl...* The book of Acts, which is the story of the pure apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

#### **Miniatures and decorations:**

##### **Marginalia:**

- (1) F. 255a: Renewed for Anbā Mikhā'īl, Bishop of Assiut, at the episcopal residence.
- (2) F. 256a: Note that this manuscript was copied from one that contained annotations of Severus Ibn al-Muqaffa', Bishop of Ashminaim; he had collated and corrected the text using Greek, Syriac and Coptic texts, plus a few Arabic manuscripts. The note is incomplete at the beginning.
- (3) F. 256ab: Copied for Mattā by Qummuš Yawāsif of the Church of St. Mary in Hārat Zuwaylah, Cairo.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Mon., 25 Bashans, 1411 MM./16 Shawwāl, 1106 A.H. (= 30 May, 1695 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 256      **Lines:** 12 to 14

**Size:** 21 x 15 cm.      **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

#### **Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. Ff. 61 and 68 are bound backwards to, upside down and out of order. Ff. 1-2, 20, 110, 120, 139, 189-191, 197 and 255 are supplies dated Mon., 17 Hatūr, 1539 MM. (= 25 Nov., 1822 A.D.).

#### **Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 171

**Simaika:** 56

**Graf:** 310

**Project No.:** EGPT 0001A-14-9

**Date filmed:** 1984 Oct. 18

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-14

**Item:** 10

**Principal Work:** Bible. New Testament. Acts and the Catholic Epistles, with commentary. In Arabic.

**Author:** Anonymous commentator.

**Contents:**

1) Ff. 4b-257b: Bible. New Testament. Acts and the Catholic Epistles, with anonymous commentary. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

a) Ff. 4b-184b: Acts of the Apostles, with anonymous commentary. كتاب الابركسيس، قصص ابائنا الرسل الاطهار الحواريين، نص وتفسير. *Kitāb al-Abraksīs, qisās ābā'inā al-rusul al-athār al-hawāriyīn, našs wa-tafsīr*. The book of the Acts, the stories of our fathers, the pure Apostles (and) disciples, text and commentary.

(1) Ff. 4b-12b: Introduction. This is the same introduction that is found in Bible MS. 175 (PAT 15-2), ff. 1a-12b. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 463, and *Catalogue*, no. 315 (he errs, however, when he says that it is the same as the incomplete introduction that is found in no. 298-4 [= Bible MS. 167 (PAT 14-5), ff. 188a-189b]).

(2) Ff. 12b-184b: Text, with the anonymous commentary inserted after each of the 25 chapters.

b) Ff. 185a-257b: Catholic Epistles. السبع رسائل، القتاليقون، التي لسادتنا الابهاء الحواريين الاطهار. *Al-sab' rasā'il, al-Qathālīqūn, li-sādātīnā al-ābā' al-hawāriyīn al-athār*. The seven epistles, the Catholicicon, which are by our father lords, the pure Apostles. Each epistle is followed by its anonymous commentary.

(1) Ff. 185a-197b: James. رسالة يعقوب، اخا الرب. *Risālat Ya'qūb, akhā al-Rabb*. The epistle of James, the brother of the Lord.

(a) Ff. 185a-194b: Text.

(b) Ff. 194b-197b: Commentary.

(2) Ff. 198a-210b: I Peter. رسالة ابينا بطرس الاولى. *Risālat abīnā Butrus al-ūlā.*

The first epistle of our father, Peter.

(a) Ff. 198a-208a: Text.

(b) Ff. 208a-210b: Commentary.

(3) Ff. 211a-222b: II Peter. رسالة ابينا بطرس الثانيه. *Risālat abīnā Butrus al-*

*thāniyah.* The second epistle of our father, Peter.

(a) Ff. 211a-216b: Text.

(b) Ff. 217a-222b: Commentary.

(4) Ff. 223a-236b: I John. الرساله الاولى ليوحنا بن زبدي. *Al-risālah al-ūlā li-*

*Yūhannā bn Zabadā.* The first epistle by John, son of Zebedee.

(a) Ff. 223a-232a: Text.

(b) Ff. 232a-236b: Commentary.

(5) Ff. 237a-242b: II John. الرساله الثانيه ليوحنا بن زبدي. *Al-risālah al-thāniyah li-*

*Yūhannā bn Zabadā.* The second epistle by John, son of Zebedee.

(a) Ff. 237a-238a: Text.

(b) Ff. 238a-242b: Commentary.

(6) Ff. 243a-245b: III John. الرساله الثالثه ليوحنا بن زبدي. *Al-risālah al-thālithah*

*li-Yūhannā bn Zabadā.* The third epistle by John, son of Zebedee.

(a) Ff. 243a-244a: Text.

(b) Ff. 244a-245b: Commentary.

(7) Ff. 246a-257b: Jude. رسالة يهوذا، اخي يعقوب. *Risālat Yahūdā, akhī Ya'qūb.*

The epistle of Jude, the brother of James.

(a) Ff. 246a-248b: Text,

(b) Ff. 248b-257b: Commentary.

2) Ff. 258b-267b: رسالة القديس المعلم، ديوناسيوس المتنبى، الى طيماتاوس، تلميذ بولس الرسول، تعزيزاً من اجل استشهاد القديسين *Risālat al-qiddīs al-mu'allim, Diyūnāsiyūs al-mutanabbī, ilā Tīmāthā'us, tilmīdh Būlus al-rasūl, ta'zīyatan min-ajli istishhād al-qiddīsayn al-'azīmayn, Butrus wa-Būlus, al-rasūlayn al-fāḍilayn.* Epistle of the holy teacher, the prophetic Dionysius, to Timothy, the disciple of the apostle Paul, by way of consolation for the martyrdom of the two

great saints, Peter and Paul, the exalted apostles. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 270.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 4a: Table of contents.
- (2) F. 4a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Barsuma the Naked by Mu'allim Sulaymān al-Tūkhī. The gift was received by Qass Mīkhā'il of the said church.
- (3) F. 257b: Prayer of the scribe, in Bohairic.

**Language(s):** Arabic

**Date:** (f. 257b) Thu., 4 Tūbah, 1459 MM./14 Dhū al-Qa'dah, 1155 A.H. (= 10 Jan., 1743 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 264      **Lines:** 12

**Size:** 22 x 15 cm.      **Columns:** 1 (16 x 9 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 172

**Simaika:** 81

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-14-10

**Date filmed:** 1984 Oct. 18

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-14

**Item:** 11

**Principal Work:** Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1b-255a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 1b-149b: Pauline Epistles. رسائل القديس بولس الرسول. [*Rasā'il al-qiddīs Būlus al-rasūl*]. [The epistles of the apostle St. Paul].

a) Ff. 1b-28b: Romans. الرسالة الاولى الى اهل روميه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Rūmīyah*. The first epistle to the people of Rome.

b) Ff. 29a-55b: I Corinthians. كورنثيه الاولى، وهي في العدد الثاني. *Qūrinthīyah al-ūlā, wa-hiya fī al-'adad al-thānīyah*. The first (epistle to the people of) Corinth; it is the second in the series.

c) Ff. 56a-72b: II Corinthians. كورنثيه الثانيه، وهي في العدد الثالث. *Qūrinthīyah al-thānīyah, wa-hiya fī al-'adad al-thālithah*. The second (epistle to the people of) Corinth; it is the third in the series.

d) Ff. 73a-81b: Galatians. الرسالة الرابعه الى اهل غلاطيه. *Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalātīyah*. The fourth epistle to the people of Galatia.

e) Ff. 82a-90a: Ephesians. الرسالة الخامسه الى اهل افسس. *Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Aḡasus*. The fifth epistle to the people of Ephesus.

f) Ff. 90b-96b: Philippians. الرسالة السادسه الى اهل فيليبسيوس. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Fīlibbīsiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

g) Ff. 97a-102b: Colossians. الرسالة السابعه الى اهل قولاسيس. *Al-risālah al-sābi'ah ilā ahl Qūlāsā'is*. The seventh epistle to the people of Colossae.

h) Ff. 103a-108a: I Thessalonians. ثسالونيقي الاولى، وهي من العدد الثامن. *Thassālūnīqī al-ūlā, wa-hiya min al-'adad al-thāminah*. Thessalonica, the first (epistle); it is the

eighth of the series.

i) Ff. 108b-111a: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى الثسالونقيين، وهي التاسعة. *Al-risālah al-thānīyah ilā al-Thassālūnīqiyīn, wa-hiya al-tāsi'ah*. The second epistle to the Thessalonians; it is the ninth.

j) Ff. 111b-118b: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي العاشرة. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya al-'āshirah*. The first epistle to Timothy; it is the tenth.

k) Ff. 119a-124a: II Timothy. الرسالة الحادية عشر الى طيماتاوس. *Al-risālah al-hādīyat 'ashar ilā Tīmāthā'us*. The eleventh epistle to Timothy.

l) Ff. 124b-127b: Titus. الرسالة الثانية عشر الى طيطوس. *Al-risālah al-thānīyat 'ashar ilā Tītūs*. The twelfth epistle to Titus.

m) Ff. 128a-129a: Philemon. الرسالة الثالثة عشر الى فليمون. *Al-risālah al-thālīthāt 'ashar ilā Filaymūn*. The thirteenth epistle to Philemon.

n) Ff. 129b-149b: Hebrews. الرسالة الرابعة عشر الى العبرانيين. *Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilā al-Ibrānīyīn*. The fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 150b-183a: Catholic Epistles. القثاليقون، السبع رسائل للاباء الرسل. *Al-Qathālīqūn, al-sab' rasā'il lil-ābā' al-rusul*. The Catholicon, the seven epistles by the fathers apostles.

a) Ff. 150b-157a: James. رسالة يعقوب. *Risālat Ya'qūb*. The epistle of James.

b) Ff. 157b-165a: I Peter. رسالة بطرس، راس التلاميذ. *Risālat Butrus ra's al-talāmīdh*. The first epistle of Peter, the head of the disciples.

c) Ff. 165b-170a: II Peter. رسالة بطرس الثانية. *Risālat Butrus al-thānīyah*. The second epistle of Peter.

d) Ff. 170b-177b: I John. رسالة يوحنا بن زبدي الاولى. *Risālat Yūhannā bn Zabadā al-ūlā*. The first epistle of John, son of Zebedee.

e) Ff. 178a-179a: II John. رسالة يوحنا بن زبدي الثانية. *Risālat Yūhannā bn Zabadā al-thānīyah*. The second epistle of John, son of Zebedee.

f) Ff. 179b-180b: III John. رسالة يوحنا بن زبدي الثالثة. *Risālat Yūhannā bn Zabadāal-thālīthah*. The third epistle of John, son of Zebedee.

g) Ff. 181a-183a: Jude. رسالة يهوذا، اخي يعقوب. *Risālat Yahūdā, akhī Ya'qūb*. The epistle of Jude, the brother of James.

3) Ff. 183b-255a: Acts of the Apostles. كتاب الابركسيس، وهو قصص الرسل منذ صعد ربنا يسوع المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-abraksīs, wa-huwa qisṣ al-rusul mundhu sa'ida Rabbunā Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā kātib al-injīl...* The book of the Acts, which is the stories of the apostles from the (time) that our Lord Jesus Christ ascended; it was written by Luke, the writer of the gospel...

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) Ff. 55b, 72b, 81b, 124a, 157a, 165a, 177b, 183a: Copied by Tūmā bn al-Safā al-Sā'igh, a monk in the Monastery of St. Abū Yuhannis Kamā in the Shīhāt Desert in (the region of) Damascus.
- (2) F. 124a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Menas in Abyār.
- (3) F. 170a: Record of the sale of the manuscript to Shaykh Amīn al-Mulk Mīkhā'il by Girgis, son of Qass Rafā'il al-Mutatabbib, 10[8]1 MM. (= 1364/5 A.D.).
- (4) Ff. 177b, 179a: Notes of the renewer indicating that the manuscript was dated 1062 MM. (= 1345/6 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** (f. 183a) 11 Abīb, 1062 MM. (= 5 July, 1346 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 255      **Lines:** 13

**Size:** 24 x 16 cm.      **Columns:** 1 (18 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards embossed with a gilt cross and border. The manuscript has been damaged by bookworms. Ff. 177-180 are supplies of the 16th century.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 173

**Simaika:** 12

**Graf:** 299

**Project No.:** EGPT 0001A-14-11

**Date filmed:** 1984 Oct. 18

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 1

**Principal Work:** Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1b-225a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 1b-135a: Pauline Epistles. كتاب رسائل القديس بولس المبارك المخبوط. *Kitāb rasā'il al-qiddīs [Būlus] al-mubārak al-maghbūt*. The epistles of the blessed (and) blissful St. [Paul].

a) Ff. 1b-7b, 19a-36b: Romans. رسالته الى اهل روميه الاولى. *Risālatuhu ilā ahl Rūmīyah al-ūlā*. His first epistle to the people of Rome.

b) Ff. 37a-61b: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيوس، وهي من العدد الثاني. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthiyūs, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

c) Ff. 62a-77a: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثالث. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

d) Ff. 77b-85a: Galatians. رسالته الى اهل غلاطيه، الرابعه في العدد. *Risālatuhu ilā ahl Ghalāīyah, al-rābī'ah fī al-'adad*. His epistle to the people of Galatia, the fourth in the series.

e) Ff. 85b-90b, 9a-10b: Ephesians. الرسالة الخامسه الى اهل افسس، وهي في العدد الخاميه. *Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Afasus, wa-hiya fī al-'adad al-khāmisah*. The fifth epistle to the people of Ephesus; it is the fifth in the series.

f) Ff. 11a-16b: Philippians. الرسالة السادسه الى اهل فيليبسيوس. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Fīlibbīsiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

g) Ff. 17a-18b, 8ab, 91a-92b: Colossians. رسالة اهل قولاسايس، وهي من العدد السابعه. *Risālat ahl Qūlāsā'is, wa-hiya min al-'adad al-sābī'ah*. The epistle of the people of Colossae; it is the seventh of the series.

h) Ff. 93a-97b: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد الثامن. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah.* The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

i) Ff. 98a-100a: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي في العدد التاسع. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya fī al-'adad al-tāsi'ah.* The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth in the series.

j) Ff. 100b-106b: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي في العدد العاشر. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya fī al-'adad al-'āshirah, wa-fī al-Qubī 11.* The first epistle to Timothy; it is the tenth in the series.

k) Ff. 107a-111b: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية عشر. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar, wa-fī al-Qubī 12.* The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

l) Ff. 112a-114b: Titus. رسالة بولس الى طيطوس، وهي من العدد الثانية عشر. *Risālat Būlus ilā Tītūs, wa-hiya min al-'adad al-thāniyat 'ashar.* The epistle of Paul to Titus; it is the twelfth of the series.

m) Ff. 115a-116a: Philemon. الرسالة الى فليمون، وهي من العدد الثالثة عشر. *Al-risālah ilā Filaymūn, wa-hiya min al-'adad al-thālithat 'ashar.* The epistle to Philemon; it is the thirteenth of the series.

n) Ff. 116b-135a: Hebrews. رسالة بولس الى العبرانيين، وهي من العدد الرابعة عشر. *Risālat Būlus ilā al-'Ibrāniyīn, wa-hiya min al-'adad al-rābi'at 'ashar.* The epistle of Paul to the Hebrews; it is the fourteenth of the series.

2) Ff. 135b-162a: Catholic Epistles. الرسائل السبع القثاليقون. *Al-rasā'il al-sab' al-Qathālīqūn.* The seven epistles, the Catholicon.

a) Ff. 135b-141a: James. الرسالة الاولى من الرسائل السبع، الثقاليقن، وهي رسالة يعقوب، اخو الرب بالجسد. *Al-risālah al-ūlā min al-rasā'il al-sab', wa-hiya risālat Ya'qūb, akhū al-Rabb bi-al-jasad.* The first epistle of the seven Catholic Epistles; it is the epistle of James, the brother of the Lord in the flesh.

b) Ff. 141b-147b: I Peter. رسالة بطرس راس الرسل، وهي الاولى، وهي في العدد الثانية. *Risālat Butrus ra's al-rusul, wa-hiya al-ūlā, wa-hiya fī al-'adad al-thāniyah.* The epistle of Peter, the head



of the Apostles; it is (his) first, and it is the second in the series.

c) Ff. 148a-151b: II Peter. رسالة بطرس الثاني، وهي من العدد الثالث. *Risālat Būtrus al-thānīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah*. The second epistle of Peter; it is the third of the series.

d) Ff. 152a-158a: I John. رسالة يوحنا الاولى، وهي في العدد الرابع. *Risālat Yūhannā al-ūlā, wa-hiya min al-'adad al-rābi'ah*. The first epistle of John; it is the fourth of the series.

e) Ff. 158b-159a: II John. الرسالة الثاني ليوحنا بن زبدي، وهي الخامسة في العدد. *Al-risālah al-thānīyah li-Yūhannā bn Zabadā, wa-hiya al-khāmisah fī al-'adad*. The second epistle of John, son of Zebedee; it is the fifth in the series.

f) Ff. 159b-160a: III John. الرسالة الثالث ليوحنا، وهي في العدد السادس. *Al-risālah al-thālithah li-Yūhannā, wa-hiya fī al-'adad al-sādisah*. The third epistle of John; it is the sixth in the series.

g) Ff. 160b-162a: Jude. رسالة يهوذا، اخي يعقوب بن يوسف النجار، وهي في العدد السابع. *Risālat Yahūdā, akhī Ya'qūb bn Yūsuf al-najjār, wa-hiya fī al-'adad al-sābi'ah*. The epistle of Jude, the brother of James, son of the carpenter, Joseph; it is the seventh in the series.

3) Ff. 162b-225a: Acts of the Apostles. كتاب الابركسيس، الذي هو اخبار الرسل، الحواريين الاطهار، منذ صعود ربنا يسوع المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-abraksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul, al-hawāriyīn al-athār, mundhu šu'ūd Rabbinā Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā kātib al-injīl...* The book of Acts, which is the story of the apostles, the pure disciples, from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

#### **Miniatures and decorations:**

##### **Marginalia:**

- (1) F. IVa: Note that the text of the manuscript was corrected by the Coptic and the Greek.
- (2) F. 16b: Prayer of a reader (?) dated 16 Tūt, 133(4) MM./12 Ramadān, 1032 (lege: 1026) A.H. (= 13 Sept., 1617 A.D.).
- (3) Ff. 97b, 111b: Prayers of readers.
- (4) Ff. 135a, 147b, 158a, 225b: Copied by ---- (name expressed numerically, but differently in different places: f. 135a: 4-20-10; f. 255b: 10-2-4), a monk of the Monastery of St. Mercurius, called Shahrān, for the library of the Church of Abū Nufr.

**Language(s):** Arabic

**Date:** (f. 135a) 23 Tūbah, 1045 MM. (= 18 Jan., 1329 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 225      **Lines:** 15

**Size:** 24 x 17 cm.      **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The leaves have been bound in some disorder. The correct sequence is ff. 1-7, 19-90, 9-18, 8, 91-225. The foliator with Arabic numerals omitted #55.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 174

**Simaika:** 10

**Graf:** 300

**Project No.:** EGPT 0001A-15-1

**Date filmed:** 1984 Oct. 22

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 2

**Principal Work:** Bible. New Testament. Acts of the Apostles. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-142a: Bible. New Testament. Acts of the Apostles. In Arabic. كتاب الاپركسيس، قصص ابائنا الرسل الاطهار الحواريون. *Kitāb al-Abraksīs, qisās ābā'inā al-rusul al-athār al-hawāriyūn*. The book of the Acts, the stories of our fathers, the pure Apostles disciples. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

a) Ff. 1a-12b: Introduction to the Acts of the Apostles. This is the same introduction that is found in Bible MS. 172 (PAT 14-10). Cf. GRAF, op. cit., II, 463.

b) Ff. 12b-142a: Text. It is derived from a manuscript in which each of the 25 chapters into which the text is divided was followed by anonymous commentary, just as in Bible MS. 172, for the word, النص al-našš, "the text," is placed after the heading of each chapter. Here, however, the commentary has been omitted. There is also a large lacuna in the text, 8:35-9:31, doubtlessly due to a missing leaf of the archetype, as no blank space has been left on f. 50b, where the loss of text occurs.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 10 Barmūdah, 1506 MM. (= 16 Apr., 1790 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 142      **Lines:** 9 to 11

**Size:** 16 x 11 cm.      **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards embossed with gilt ornamentation. The binding is damaged, and the manuscript has been damaged by bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 175

**Simaika:** 124

**Graf:** 315

**Project No.:** EGPT 0001A-15-2

**Date filmed:** 1984 Oct. 22

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 3

**Principal Work:** Bible. Old and New Testaments. Selected books. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-212b: Bible. Old and New Testaments. Selected books. In Arabic.

1) Ff. 1a-67b: Gospel of John. *Kitāb ibishārat* كتاب بشارة يوحنا الانجيلي، حبيب ربنا يسوع المسيح. *Yūhannā al-injīlī, ḥabīb Rabbīnā Yasū' al-Masīḥ*. The book of the gospel of the evangelist John, the beloved of our Lord Jesus Christ. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 157-161.

2) Ff. 68a-112a: Revelation. *Kitāb jalayān Mārī* كتاب جليان ماري يوحنا، المسمى ابو غالمسيس. *Yūhannā, al-musammā Abūghālamīs*. The book of the revelation of St. John (that) is called Apocalypse. According to GRAF, op. cit., I, 182 f., the translation is derived from the Bohairic. Nonetheless, it differs in fact from what is found in most bilingual manuscripts.

3) Ff. 112b-126b: Song of Songs of Solomon. *Sifr* سفر نشيد الانشاد، وسميا بالعبرانية سير هريم. *nashīd al-anshād, wa-summiyā* (lege: *summiyā*) *bi-al-'Ibrānīyah Sīr harīm* (lege: *hashshīrīm*). The book of the Song of songs; it is called in Hebrew Sir hashshirim. The translation is the one found in the printed edition published at Rome, 1671.

4) Ff. 127a-212b: Gospel of Luke. *Bishārat al-qiddīs* بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير. *Lūqā al-injīlī al-bashīr*. The gospel of the evangelist St. Luke. The translation resembles what is found in bilingual manuscripts, that is, a translation made from the Bohairic; however, it also shows some influences that can be traced to the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, op. cit., I, 155-157.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. VIIIb.

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** Wed., 5 Tūt, 1531 MM. (= 14 Sept., 1814 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 213      **Lines:** 12

**Size:** 16 x 11 cm.      **Columns:** 1 (12 x 8 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The binding is broken, and the cover is well worn.  
The cover is also loose.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 176

**Simaika:** 168

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-15-3

**Date filmed:** 1984 Oct. 22

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 4

**Principal Work:** Bible. New Testament. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

1) Ff. 1a-319b: Bible. New Testament. In Arabic. [الكتاب المقدس، العهد الجديد]. [*Al-kitāb al-muqaddas, al-'ahd al-jadīd*]. [The holy Bible. The New Testament]. In general, the translation is a revised form of what GRAF, *Geschichte* I, 157 and 173, calls the "Egyptian Vulgate." It is probably derived from what is found in the printed edition published at Rome, 1671.

a) Ff. 1a-44b: Matthew. انجيل يسوع المسيح المقدس كما كتب مار متى. *Injīl Yasū' al-Masīh kamā kataba Mār Mattā*. The holy Gospel of Jesus Christ as written by St. Matthew.

b) Ff. 45a-70a: Mark. انجيل يسوع المسيح المقدس كما كتب مار مرقس. *Injīl Yasū' al-Masīh kamā kataba Mār Marqus*. The holy Gospel of Jesus Christ as written by St. Mark.

c) Ff. 70b-112b: Luke. انجيل يسوع المسيح المقدس كما كتب مار لوقا. *Injīl Yasū' al-Masīh kamā kataba Mār Lūqā*. The holy Gospel of Jesus Christ as written by St. Luke.

d) Ff. 113a-145b: John. انجيل يسوع المسيح المقدس كما كتب مار يوحنا. *Injīl Yasū' al-Masīh kamā kataba Mār Yūhannā*. The holy Gospel of Jesus Christ as written by St. John.

e) Ff. 146a-188b: Acts of the Apostles. الابركسيس، اي اخبار الرسل. *Al-Abraksīs, ay akhbār al-rusul*. The Acts, that is, the story of the Apostles.

f) Ff. 189a-206a: Romans. رسالة مار بولس الرسول الى اهل روميه. *Risālat Mār Būlus al-rasūl ilā ahl Rūmīyah*. The epistle of the apostle St. Paul to the people of Rome.

g) Ff. 206b-223a: I Corinthians. رسالة مار بولس الرسول الاولى الى اهل قورنثيه. *Risālat Mār Būlus al-rasūl al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah*. The first epistle of the apostle St. Paul to the people of Corinth.

h) Ff. 223b-234a: II Corinthians. رسالة مار بولس الرسول الثانيه الى اهل قورنثيه. *Risālat Mār Būlus al-rasūl al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah*. The second epistle of the apostle St. Paul to the people of Corinth.

- i) Ff. 234b-240a: Galatians. رسالة مار بولس الرسول الى اهل غلاطيا. *Risālat Mār Būlus al-rasūl ilā ahl Ghalāīyā*. The epistle of the apostle St. Paul to the people of Galatia.
- j) Ff. 240b-245b: Ephesians. رسالة مار بولس الرسول الى اهل افسس. *Risālat Mār Būlus al-rasūl ilā ahl Aḥṣus*. The epistle of the apostle St. Paul to the people of Ephesus.
- k) Ff. 246a-249b: Philippians. رسالة مار بولس الرسول الى اهل فيلبس. *Risālat Mār Būlus al-rasūl ilā ahl Fīlibbasiyūs*. The epistle of the apostle St. Paul to the people of Philippi.
- l) Ff. 250a-253a: Colossians. رسالة مار بولس الرسول الى اهل قولاسيس. *Risālat Mār Būlus al-rasūl ilā ahl Qūlāsā'is*. The epistle of the apostle St. Paul to the people of Colossae.
- m) Ff. 253b-256b: I Thessalonians. رسالة مار بولس الرسول الاولى الى اهل ثسالونيقي. *Risālat Mār Būlus al-rasūl al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī*. The epistle of the apostle St. Paul to the people of Thessalonica.
- n) Ff. 257a-258b: II Thessalonians. رسالة مار بولس الرسول الثانيه الى اهل ثسالونيقي. *Risālat Mār Būlus al-rasūl al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī*. The epistle of the apostle St. Paul to the people of Thessalonica.
- o) Ff. 259a-263a: I Timothy. رسالة مار بولس الرسول الى طيماتاوس الاولى. *Risālat Mār Būlus al-rasūl ilā Tīmāthā'us al-ūlā*. The first epistle of the apostle St. Paul to Timothy.
- p) Ff. 263b-266b: II Timothy. رسالة مار بولس الرسول الى طيماتاوس الثانيه. *Risālat Mār Būlus al-rasūl ilā Tīmāthā'us al-thāniyah*. The second epistle of the apostle St. Paul to Timothy.
- q) Ff. 267a-268b: Titus. رسالة مار بولس الرسول الى طيطوس. *Risālat Mār Būlus al-rasūl ilā Tītūs*. The epistle of the apostle St. Paul to Titus.
- r) F. 269ab: Philemon. رسالة مار بولس الرسول الى فليمون. *Risālat Mār Būlus al-rasūl ilā Filaymūn*. The epistle of the apostle St. Paul to Philemon.
- s) Ff. 270a-282a: Hebrews. رسالة مار بولس الرسول الى العبرانيين. *Risālat Mār Būlus al-rasūl ilā al-'Ibrāniyīn*. The epistle of the apostle St. Paul to the Hebrews.
- t) Ff. 282b-286b: James. رسالة مار يعقوب الرسول. *Risālat Mār Ya'qūb al-rasūl*. The epistle of the apostle St. James.
- u) Ff. 287a-291a: I Peter. رسالة مار بطرس الاولى. *Risālat Mār Butrus al-ūlā*. The first epistle of St. Peter.
- v) Ff. 291b-294a: II Peter. رسالة مار بطرس الرسول الثانيه. *Risālat Mār Butrus al-rasūl al-*



*thāniyah*. The second epistle of the apostle St. Peter.

w) Ff. 294b-298b: I John. رسالة مار يوحنا الرسول الاولى. *Risālat Mār Yūhannā al-rasūl al-ūlā*. The first epistle of the apostle St. John.

x) F. 299ab: II John. رسالة مار يوحنا الرسول الثانيه. *Risālat Mār Yūhannā al-rasūl al-thāniyah*. The second epistle of the apostle St. John.

y) F. 299b: III John. رسالة مار يوحنا الرسول الثالثه. *Risālat Mār Yūhannā al-rasūl al-thālithah*. The third epistle of the apostle St. John.

z) Ff. 300a-301a: Jude. رسالة مار يهوذا الرسول القاثوليقيه. *Risālat Mār Yahūdā al-rasūl al-qāthūlīqīyah*. The catholic epistle of the apostle St. Jude.

aa) Ff. 301b-319b: Revelation. ابوكالبسيس، رويما مار يوحنا الرسول. *Abūkālabsīs, ru'yā Mār Yūhannā al-rasūl*. Apocalypse. The vision of the apostle St. John.

2) Ff. 320a-325b: فهرست الشهادات التي اخذا المسيح والرسل من العهد العتيق في العهد الجديد، التي جمعناها معاً ههنا ليفهم القاري *Firhast* (lege: *Fihrist*) *al-shahādāt allatī akhadhā al-Masīh wa-al-Rusul min al-'Ahd al-'Atīq fī al-'Ahd al-Jadīd, allatī jama'nāhā ma'an hāhunā li-yafham al-qārī' al-muttaqī ma'ānīhā al-sādiqah allatī bihā, fassarahā al-Masīh, al-mufasssir al-haqīqī, wa-Rūhuhu bi-fam al-Rusul, kayfa ista'malūhā al-Rusul wa-al-Injīliyūn*. Index of the citations that Christ and the Apostles took from the Old Testament in the New Testament; we have gathered them together here so that the devout reader may understand the true meanings that are found in them; they were interpreted by Christ, the true interpreter, and his Spirit in the mouth of the Apostles as the Apostles and the Evangelists made use of them. 45 leaves are missing between ff. 325 and 326. There is no indication of the contents of the missing leaves.

3) Ff. 326b-351b: الباب الثالث والعشرون من كتاب مصباح الظلمه وايضاح الخدمه، يشتمل على حساب الابقطي المبارك الذي رتبته الاب المكرم انبا دميريوس، الحادي عشر من بطاركة المدينه العظمى الاسكندريه، لاجراج الصور المقدس وذبح الخروف، الذي هو عيد اليهود، والفصح *Al-bāb al-thālith wa-al-'ishrūn min Kitāb mišbāh al-ẓulmah wa-īdāh al-khidmah, yashtamīl 'alā hisāb al-abaqtī al-mubārak alladhī rattabahu al-ab mukarram, Anbā Damatriyūs, al-hādī 'ashar min batārikat al-madīnah al-'uẓmā al-Iskandarīyah, li-ikhrāj al-sawm al-muqaddas, wa-dhabh al-kharūf, alladhī huwa 'īd al-Yahūd, wa-al-Fiṣḥ al-majīd, wa-al-raf', wa-sawm al-talāmīdh, wa-abaqtī al-shams wa-al-qamar...* Chapter twenty-three

from the Book of the lamp of darkness and the exposition of the liturgy, which contains the calculation of the blessed epact, as it was arranged by the honored father, Anba Demetrius, the eleventh among the patriarchs of the great city of Alexandria, for the computation of the holy Fast, the slaughter of the (Passover) sheep, which is the feast of the Jews, the glorious (feast of) Easter, Shrovetide (?), the fast of the disciples (from Pentecost to the fast of Sts. Peter and Paul), the epact of the sun and the moon... The author of work from which this chapter has been excerpted is Shams al-Ri'āsah Abū al-Barakāt. Cf. GRAF, op. cit., II, 439-442. The chapter includes several tables with their appropriate explanations used for the computus of the various items covered, for the comparison of different calendars and so on.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 326a: List of the saints who are commemorated during the epagonal month, al-Nasī.
- (2) F. 326a: Table showing the relative lengths of shadows at noon for the different months of the year.

**Language(s):** Arabic

**Date:** (f. 319b) 21 Ba'ūnah, 1499 MM. (= 29 Oct., 1782 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 351      **Lines:** 19 to 20

**Size:** 23 x 17 cm.      **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is broken, and the cover is well worn, especially at the spine. 45 leaves are missing between ff. 325 and 326.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 177

**Simaika:** 108

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-15-4

**Date filmed:** 1984 Oct. 22

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 5

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 6

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 7

**Principal Work:** Bible. New Testament. Revelation. In Bohairic-Arabic.

**Author:**

**Contents:**

1) Ff. 4a-94b: Bible. New Testament. Revelation. In Bohairic-Arabic. ⲧⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲙⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁ. *Ti-apokalumpsis nte Iōa[nnēs]*. The apocalypse of John. The Arabic is the unrevised translation from Bohairic.

2) Dd. 95a-104a: Ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲁⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲓⲁⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛⲧⲓⲡⲁⲣⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲙⲱⲥ. *Pi-smou etouash m-mos hiḡen ni-engomion n-ti-parth[enon] nem ni-angelos nem niapostolos nem ni-marturos nem ni-thmēi nem ni-dikeos nem ti-Apokalumpsis*. The blessing that is read at the beginning of the encomium of the Virgin, the angels, the apostles, the martyrs, the just and the righteous and of the Apocalypse. This solemn blessing of the people is read out when a homily for one of the saints is to be read and also for the public reading of the Apocalypse on Holy Saturday. A note in the margin of f. 95a indicates that this is the blessing used by monks, not the one used by the patriarch.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 3b.

Title headings, ff. 4a, 95a.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

**Marginalia:**

(1) Ff. 94b, 104ab: Copied by the calligrapher, Deacon Ibrāhīm Abū Tabl, son of Simʿān al-Khawānīkī and disciple of the late Qass Girgis. Copied for Qummuṣ Habashī of the Church of Anbā Shanūdah in Hārat al-Batriyark, near the Church of St. Mercurius Abū al-Sayfayn, Old Cairo.

(2) F. 105a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Shanūdaah, near the Church of St. Mercurius, Old Cairo; undated.

**Language(s):** Bohairic-Arabic

**Date:** Sat., 18 Baʿūnah, 1508 MM. (= 23 June, 1792 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 103      **Lines:** 19

**Size:** 31 x 22 cm.    **Columns:** 2 (23 x 10, total 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The cover has been damaged by bookworms and wear. Ff. 78-108 are badly damaged by bookworms. The ink has also bled through in many places.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 180

**Simaika:** 127

**Graf:** 189

**Project No.:** EGPT 0001A-15-7

**Date filmed:** 1984 Oct. 23

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 8

**Principal Work:** Bible. New Testament. Revelation. In Bohairic-Arabic.

**Author:**

**Contents:**

1) Ff. 3a-100b: Bible. New Testament. Revelation. In Bohairic-Arabic. **Ἀποκαλυψς του αγιου ιωαννης**. *Apokalumpsis tou agiou n-Iōannēs*. The Apocalypse of St. John. GRAF, *Geschichte* I, 183, groups the Arabic translation in this bilingual manuscript with the unrevised translation from the Bohairic, but it shows numerous variants from other manuscripts of the group.

2) Ff. 101a-111a: **هولا الالحن الذي يقرؤوا في مردات الابوغالمسيس**. *Hā'ulā' al-alhān alladhī yuqra'ū fī maraddāt al-Abūghālamīs*. These are the hymns that are chanted in the responses of the Apocalypse. There are 15 Bohairic hymns in honor of the Trinity, Christ, the Virgin Mary, the Apostles, the martyrs, the saints, particular saints and for special liturgical occasions.

**Miniatures and decorations:**

Simple title heading, f. 3a.

The beginnings and endings of gatherings and occasional capital letters are illuminated in a very simple way.

**Marginalia:**

(1) F. 114b: A rejected version of the renewed leaf, f. 111a.

**Language(s):** Bohairic-Arabic and Bohairic

**Date:** (f. 100b) 1474 MM. (= 1757/8 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 114      **Lines:** 17 to 19

**Size:** 32 x 23 cm.      **Columns:** 2 (23 x 10, total 13 cm.) and 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The lower edges of ff. 90-110 have been damaged by water and have been repaired. F. 111 is a supply of the 20th century. F. 7 is unnumbered.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 181

**Simaika:** 89

**Graf:** 214

**Project No.:** EGPT 0001A-15-8

**Date filmed:** 1984 Oct. 23

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 9

**Principal Work:** Bible. New Testament. Pauline Epistles. In Bohairic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 4a-315a: Bible. New Testament. Pauline Epistles. In Bohairic. [Πνεπιστολῆν πτε παυλος πιαποστολος]. [*Ni-epistolē nte Paulos pi-apostolos*]. [The epistles of the apostle Paul].

1) Ff. 4a-63a: Romans. [Προς ρωμεος]. [*Pros Rōmeos*]. [(Epistle) to the Romans].

2) Ff. 63b-119a: I Corinthians. [Προς κορινθιος α]. [*Pros Korinthios 1*]. [1st (epistle) to the Corinthians].

3) Ff. 119b-156a: II Corinthians. [Προς κορινθιος β]. [*Pros Korinthios 2*]. [2nd (epistle) to the Corinthians].

4) Ff. 156b-173b: Galatians. [Προς γαλατης]. [*Pros Galatēs*]. [(Epistle) to the Galatians].

5) Ff. 174a-191b: Ephesians. [Προς εφεσιος]. [*Pros Ephesios*]. [(Epistle) to Ephesus].

6) Ff. 192a-203b: Philippians. [Προς φυλιπποισ]. [*Pros Philippos*]. [(Epistle) to the Philippians].

7) Ff. 204a-215a: Colossians. [Προς κολοσσαις]. [*Pros Kolossais*]. [(Epistle) to the Colossians].

8) Ff. 216b-227a: I Thessalonians. [Προς θεσσαλονικη α]. [*Pros Thessalonikē 1*]. [1st (epistle) to Thessalonica].

9) Ff. 227b-232b: II Thessalonians. [Προς θεσσαλονικη β]. [*Pros Thessalonikē 2*]. [2nd (epistle) to Thessalonica].

10) Ff. 233a-285b: Hebrews. [Προς εβρεος]. [*Pros Evreos*]. [(Epistle) to the Hebrews].

11) Ff. 286a-298b: I Timothy. [Προς τιμοθεοc α]. [*Pros Timotheos 1*]. [1st (epistle) to Timothy].

12) Ff. 299a-307b: II Timothy. [Προς τιμοθεοc β]. [*Pros Timotheos 2*]. [2nd (epistle) to Timothy].

13) Ff. 308a-312b: Titus. [Προς τιτοc]. [*Pros Titos*]. [(Epistle) to Titus].

14) Ff. 313a-315a: Philemon. [Προς φυλιμον]. [*Pros Philimon*]. [(Epistle) to Philemon].

**Miniatures and decorations:**

(1) Drawing of an unidentified animal, f. 315b.

Title headings at the beginning of each epistle.

**Marginalia:**

(1) F. 63a: A note in unpointed Arabic that ends in a curse.

(2) F. 216a: A testamentary donation by *waqf* "to the said churches," by the copyist, a monk, 30 Bābah, 1307 MM. (= 6 Nov., 1590 A.D.).

(3) F. 315b: Notes in unpointed Arabic, possibly documents.

**Language(s):** Bohairic

**Date:** 30 Bābah, 1307 MM. (= 6 Nov., 1590 A.D.) A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 312      **Lines:** 16 to 21

**Size:** 21 x 15 cm.      **Columns:** 1 (18 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by wear, dampness and bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 182

**Simaika:** 208

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-15-9

**Date filmed:** 1984 Oct. 23

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 10

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1b-467a: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. التوراء، الخمسة أسفار المقدسة. *Al-Tawrāh, al-khamsat asfār al-muqaddasah*. The Torah, the five holy books. This is the revised form of the translation from the Hebrew by Saʿīd al-Fayyūmī. Cf. GRAF, *Geschichte* L, 101-103.

1) Ff. 1b-5a: مقدمة التوراء. *Muqaddamat al-Tawrāh*. Introduction to the Torah.

2) Ff. 5b-130b: Genesis. السفر الاول، هو سفر الخلق. *[Al-sifr al-awwal, huwa sifr al-khalīqah]*. [The first book; it is the book of the creation].

a) Ff. 5b-11b: Summaries of the chapters.

b) Ff. 12a-130b: Text.

3) Ff. 131a-223a: Exodus. السفر الثاني، هو سفر الخروج. *Al-sifr al-thānī, huwa sifr al-khurūj*. The second book; it is the book of the departure.

a) Ff. 131a-137b: Summaries of the chapters.

b) Ff. 138a-223a: Text.

4) Ff. 223b-289a: Leviticus. السفر الثالث، هو سفر الاحبار. *Al-sifr al-thālith, huwa sifr al-ahbār*. The third book; it is the book of the pontiffs.

a) Ff. 223b-227b: Summaries of the chapters.

b) Ff. 228a-289a: Text.

5) Ff. 289b-386b: Numbers. السفر الرابع، هو سفر العدد. *Al-sifr al-rābiʿ, huwa sifr al-ʿadad*. The fourth book; it is the book of the enumeration.

a) Ff. 289b-299a: Summaries of the chapters.

b) Ff. 299b-386b: Text.

6) Ff. 387a-464b: Deuteronomy. السفر الخامس، هو سفر الاستثناء. *Al-sifr al-khāmis, huwa sifr al-istithnāʾ*. The fifth book; it is the book of the repetition.

a) Ff. 387a-391a: Summaries of the chapters.

b) Ff. 391b-464b: Text.

7) Ff. 465a-467a: Historical note on the transmission of the text.

**Miniatures and decorations:**

Title heading, f. 12a.

**Marginalia:**

(1) F. 5a: Note that the commandments and prescriptions of the Pentateuch are 613, namely, 48 commandments and 565 prescriptions.

(2) F. 391a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 26 Tūbah, 1530 MM. (= 2 Feb., 1814 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 13 Jumādā I, 1050 A.H. (= 31 Aug., 1640 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 467      **Lines:** 13

**Size:** 30 x 21 cm.      **Columns:** 1 (23 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken, and the spine has been replaced. F. 1 is a supply of the 20th century.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 183

**Simaika:** 42

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-15-10

**Date filmed:** 1984 Oct. 23

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 11

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 12

**Principal Work:** Miscellany.

**Author:** Anonymous collector.

**Contents:**

1) Ff. 3a-20a: Bible. Old Testament apocrypha. IV Esdras, chapters 3-14. In Arabic. كتاب عزه العزيز. *Kitāb 'Azrah al-'azīz*. The book of the venerable Ezra. This is the so-called Apocalypse of Ezra. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 219-221.

2) Ff. 20b-57a: Bible. Old Testament. Ezra to Esther. In Arabic. The translations come from different sources.

a) Ff. 20b-35b: Ezra and, without a break, f. 28a, Nehemiah. ترجمة كتاب عزه، كاتب. *Tarjimat kitāb 'Azrah, kātib al-Nāmūs ba'd al-raj'ah min Bābil*. The translation of the book of Ezra, the scribe of the Law after the return from Babylon. The translation is the same one that is found in Bible MS. 75, whose origin, according to GRAF, op. cit., I, 112, is still undetermined.

b) Ff. 36a-39a: Esther. شرح خبر استير الاسرايليه. *Sharh khabar Astīr al-Isrā'īlīyah*. *Presentation of the history of Esther the Israelitess*. This is the same translation that is found in Bible MS. 75. GRAF, op. cit., I, 113, judges it to be a rather free rendition of the Syriac Peshitta.

c) Ff. 39b-52a: Judith. شرح كتاب يوديت الاسرايليه. *Sharh kitāb Yawdīt al-Isrā'īlīyah*. *Presentation of the book of Judith, the Israelitess*. This is also the same translation that is found in Bible MS. 75. In this case, GRAF, loc. cit., considers it to be a translation from the Septuagint.

d) Ff. 52b-57a: Tobit. شرح طوبيت، الذي ترجمه يوريم العالم من الكتاب العبرانيه الى اللغه الافرنجيه للاسقفين كرميس والمنظر. *Sharh Tawbūt, alladhī tarjamahu Yawrīm al-'ālim min al-kitāb al-Ibrānīyah* (lege: *bi-al-Ibrānīyah?*) *ilā al-lughah al-Afranjīyah lil-usqufayn Karmadus wa-Almandafar*. *Presentation (of the book) of Tobit, which the scholar, Jerome, translated from the book in Hebrew into the Frankish language (i.e. Latin) for the two bishops Chromatius and Heliodorus*. The translation is the one that is found in Bible MS. 75, not the one found in the printed edition published in Rome,

3) Ff. 57b-69b: Bible. Old Testament apocrypha. شرح نياحة الالاء القديسين وانتقالهم من دار الدنيا وخلودهم في *Sharḥ niyāḥat al-ābā' al-qiddīsīn wa-intiqālihim min dār al-dunyā wa-khulūdihim fī Firdaws al-na'īm*. Presentation of the resting of the holy Fathers and their passing from the abode of (this) world and their dwelling in the Paradise of felicity. This is the story of the passing of the three patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob. It is usually ascribed to Athanasius of Alexandria. Cf. GRAF, op. cit., I, 204.

a) Ff. 57b-62a: The death of Abraham.

b) Ff. 62b-66b: The death of Isaac.

c) Ff. 67a-69b: The death of Jacob.

4) Ff. 70a-91a: Bible. New Testament apocrypha.

a) Ff. 70a-77b: شرح قصة القديس ماتيائس الرسول، القوات والعجايب الذي صنعت القديسه الطاهره مرتعريم، والدة سيدنا *Sharḥ qiṣṣat al-qiddīs Mātīyās al-rasūl, al-qūwāt wa-al-'ajā'ib alladhī šana'at al-qiddīsa al-lāhirah, Mart-Maryam, wālidat Sayyidinā wa-Mukhallisīnā Yasū' al-Masīh... wa-dhālik mimma -----ahu al-ab al-qiddīs Anbā Kīrillus al-batriyark, ra'īs asāqifat (adde: Yarūshalīm)*. Presentation of the story of the apostle St. Matthias, the deeds of power and the miracles that the pure (and) holy St. Mary, the mother of our Lord and Savior Jesus Christ worked (for him)... and that as (narrated) by the holy father, the Patriarch Anba Cyril, the Archbishop [of Jerusalem]. Cf. GRAF, op. cit., I, 253-255.

b) Ff. 78a-91a: شرح ميمر وضعه ابينا الاب القديس يعقوب الرسول، المسمى اخي الرب، يخبر فيها كيف كان ابتداء مولد سيدتنا الطاهره، والدة الاله، وبشارة الملاك الجليل غبريال في اليوم التاسع والعشرين من شهر برمهاث. *Sharḥ mīmar wada'ahu abīnā al-ab al-qiddīs Ya'qūb al-rasūl, al-musammā akhī al-Rabb, yukhbir fīhā kayfa kāna ibtidā' mawlid Sayyidatinā al-lāhirah, Wālidat al-Ilāh, wa-bishārat al-malāk al-jalīl Ghabriyāl fī al-yawm al-tāsi' wa-al-'ishrīn min shahr Baramhāt*. Presentation of the homily that was composed by our father, the holy father, the apostle James, who is called the brother of the Lord; in it he tells how the commencement of the birth of our pure Lady, the Mother of God, came to pass and the annunciation of the exalted angel Gabriel on the twenty-ninth day of the month of Baramhāt. This is the Protoevangelium of James. Cf. GRAF, op. cit., I, 224 f.

5) Ff. 91b-106b: Three homilies of John Chrysostom on the Annunciation that are

assigned to be read during the month of Kīhak. Cf. GRAF, op. cit., I, 342.

a) Ff. 91b-96a: ميمر وضعه الاب القديس الفاضل يوحنا فم الذهب، بطريك مدينة القسطنطينية، على بشرى الملاك غبريال: *Mīmar waḍa'ahu al-ab al-qiddīs al-fāḍil Yūhannā Fam al-Dhahab, batriyark madīnat al-Qustantinīyah, 'alā bushrā al-malāk Ghabriyāl lil-'Adhrā' al-tāhirah Wālidat al-Ilāh, Mart-Maryam, wa-dhakara fīhi mawlid al-sābiq li-Yūhannā al-Ma'madānī, yuqra' fī al-yawm al-tāsī' wa-al-'ishrīn min shahr Baramhāt al-mubārak*. Homily composed by the holy, venerable father, John Chrysostom, patriarch of the city of Constantinople, concerning the annunciation of the angel Gabriel to the pure Virgin, the Mother of God, St. Mary; in it he speaks about the prior birth of John the Baptist; it is read on the twenty-ninth day of the blessed month of Baramhāt.

b) Ff. 96b-101a: ميمر وضعه الاب القديس يوحنا فم الذهب، بطريك مدينة القسطنطينية، على بشارة الملاك الجليل غبريال: *Mīmar waḍa'ahu al-ab al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab, batriyark madīnat al-Qustantinīyah, 'alā bishārat al-malāk al-jalīl Ghabriyāl lil-'Adhrā' al-tāhirah Mart-Maryam, ibnat Yawāqīm, umm al-khalās, yuqra' al-aḥasd al-thānī min shahr Kīhak*. Homily composed by the holy father, John Chrysostom, patriarch of the city of Constantinople, concerning the annunciation of the exalted angel Gabriel to the pure Virgin, St. Mary, the daughter of Joachim, the mother of salvation; it is read on the second Sunday of the month of Kīhak.

c) Ff. 101b-106b: ميمر وضعه الاب القديس الباضل يوحنا فم الذهب، يشرح فيه كرامة بشارة الملاك غبريال للعنراء: *Mīmar waḍa'ahu al-ab al-qiddīs al-fāḍil, Yūhannā Fam al-Dhahab, yashrah fīhi karāmat bishārat al-malāk Ghabriyāl lil-'Adhrā' al-tāhirah Mart-Maryam, wa-mudīhā ilā 'Ayn Kārim wa-salāmihā ilā Alīsābāt nasībatiḥā, wa-dhālik mimmā fussira min al-Qubtī lil-'Arabī bi-Dayr Abū Maqār [bi-Jabal Shīhāt, yuqra' fī al-aḥad al-thālith min shahr Kīhak*. Homily composed by the holy, venerable father, John Chrysostom, in which he presents the nobility of the annunciation of the angel Gabriel to the pure Virgin, St. Mary, and her journeying to Ain Karim and her greeting to her cousin, Elizabeth; this was translated from the Coptic into Arabic at the Monastery of Abu Maqar (on) the mountain of Scete; it is read on the third Sunday of the month of Kīhak.



6) Ff. 107a-111b: ميمر قاله القديس الفاضل انبا يعقوب، اسقف مدينة سروج، يشرح فيه بشارة الملاك للعذراء الطاهرة

*Mīmar wada'ahu al-qiddīs al-fādīl Anbā Ya'qūb, usquf madīnat Sarūj, yashrah fīhi bishārat al-malāk lil-'Adhrā' al-tāhirah Mart-Maryam, wa-mīlād al-sābiq li-Yūhannā, ibn al-'āqir (lege: al-'āqirah), yuqra' yawm al-aḥad al-rābi' min shahr Kāhik (lege: Kīhak) al-mubārak.* Homily delivered by the holy, venerable father, James, bishop of the city of Sarug, in which he presents the annunciation of the angel to the pure Virgin, St. Mary, and the previous birth of John, the son of the sterile onne; it is read on the fourth Sunday of the blessed month of Kīhak.

7) Ff. 112a-118a: شرح شهادة القديسه العظيمه سعي برباره، الذي اكملت جهادها الحسن في اليوم الثامن من شهر كيهك

*Sharḥ shahādat al-qiddīseh al-'azīmah Sittī Barbārah, alladhī akmalat jihādahā al-ḥasan fī al-yawm al-thāmin min shahr Kīhak 'alā yad wālidihā al-kāfir al-māriq.* Presentation of the martyrdom of the great saint, Lady Barbara, who completed her fair contest on the eighth day of the month of Kīhak at the hands of her unbelieving renegade father.

8) Ff. 118b-134b: سيرة استشهاد القديسه الطوبانيه دميانه، عروسة المسيح، وكانت شهادتها في ثالث عشر طويه، وتكريز

*Sīrat istishhād al-qiddīseh al-tūbānīyah Dumyānah, wa-kānat shahādatuhā fī thālith 'ashar Tūbah, wa-takrīz kanīsatihā bi-al-Za'farānah bi-Wādī Yasbān, karrazahā al-ab al-batriyark Aliskandarūs, al-tāsi' 'ishrīn (lege: 'ashar) al-'adad, wa-kāna takrīzuhā awwal zamān fī thānī 'ashar min shahr Bashans, waḍa'a hādhā al-sīrah al-muqaddasah al-ab al-mukarram, Anbā Yūhannā, usquf Burlus.* The history of the martyrdom of the holy (and) blessed Damiana, the bride of Christ, whose martyrdom took place on the thirteenth of the month of Tūbah; as for the consecration of her church in Al-Za'farānah in Wadi Yasban, it was the father Patriarch Alexander, nineteenth (MS. has twenty-ninth) of the series, who consecrated it, its consecration for the first time taking place on the twelfth day of the month of Bashans; this holy history was composed by the honored father, Anba John, Bishop of Burlus (thus Graf; others say Burullus). Cf. GRAF, op. cit., I, 468, no. 3.

#### Miniatures and decorations:

#### Marginalia:

(1) Ff. 118a: 135a: Copied by Naṣrallāh Abādīr and Ghabriyāl Samū'il for Deacon

Shanūdah, son of the late Mu'allim Ibshāy al-Habr.

(2) F. 138b: Instructions to the binder, indicating the contents of the manuscript.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Tue., 16 Barmūdah, 1504 MM./16 Rajab, 1202 A.H. (= 22 Apr., 1788 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 132      **Lines:** 20 to 26

**Size:** 31 x 21 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is broken and the cover is loose. The spine has been replaced. The manuscript has been damaged by dampness.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 185

**Simaika:** 118

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-15-12

**Date filmed:** 1984 Oct. 23

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 13

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospel of Matthew. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 3a-94a: Bible. New Testament. Gospel of Matthew. In Arabic. إنجيل القديس متى. Injīl al-qiddīs Mattá. The gospel of St. Matthew.

**Miniatures and decorations:**

The text is framed.

**Marginalia:**

(1) F. 94b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mark the Evangelist in Hārat al-Azbakīyah (Cairo); undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Ca. 1796 A.D. (the hand is the same as in Bible MS. 188)

**Material:** Paper      **Folia:** 92      **Lines:** 9

**Size:** 31 x 21 cm.      **Columns:** 1 (20 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in paper covered boards with a leather spine.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 186

**Simaika:** 209

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-15-13

**Date filmed:** 1984 Oct. 23

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 14

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospel of Mark. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 2a-32a: Bible. New Testament. Gospel of Mark. In Arabic. بشارة مرقس الانجيلي، القديس الرسول المجتبى. *Bishārat Marqus al-injīlī, al-qiddīs al-rasūl al-mujtabā*. The gospel of the evangelist Mark, the holy (and) elect apostle.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 32b: Notice of dedication (waqf) to the Church of St. Mark the Evangelist in Hārat al-Azbakīyah, (Cairo); undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 28 Safar, 1218 A.H./15 Baʿūnah, 15[19] MM. (= 21 June, 1803 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 30      **Lines:** 17

**Size:** 31 x 21 cm.      **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 187

**Simaika:** 152

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-15-14

**Date filmed:** 1984 Oct. 23

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 14

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospel of Mark. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 2a-32a: Bible. New Testament. Gospel of Mark. In Arabic. بشارة مرقس الانجيلي، القديس الرسول المجتبى. *Bishārat Marqus al-injīlī, al-qiddīs al-rasūl al-mujtabā*. The gospel of the evangelist Mark, the holy (and) elect apostle.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 32b: Notice of dedication (waqf) to the Church of St. Mark the Evangelist in Hārat al-Azbakīyah, (Cairo); undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 28 Safar, 1218 A.H./15 Baʿūnah, 15[19] MM. (= 21 June, 1803 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 30      **Lines:** 17

**Size:** 31 x 21 cm.      **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 187

**Simaika:** 152

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-15-14

**Date filmed:** 1984 Oct. 23

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 15

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospel of Luke. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 6a-109b: Bible. New Testament. Gospel of Luke. In Arabic. بشارة الرسول لوقا الكاروز .  
*Bishārat al-rasūl Lūqā al-kārūz.* The gospel of the apostle (and) herald, Luke.

**Miniatures and decorations:**

The text is framed.

**Marginalia:**

(1) F. 109b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mark the Evangelist in  
Hārat al-Azbakīyah (Cairo); undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Mon., 15 Jumādaā I, 1211 A.H./7 Hatūr, 1512 (lege: 1513) MM. (= 14 Nov., 1796 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 104      **Lines:** 9

**Size:** 31 x 21 cm.      **Columns:** 1 (21 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 188

**Simaika:** 133

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-15-15

**Date filmed:** 1984 Oct. 23

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-15

**Item:** 16

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospel of John. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 5a-77a: Bible. New Testament. Gospel of John. In Arabic. انجيل القديس يوحنا ابن زبدي، احد  
الاثني عشر حواري. *Injīl al-qiddīs Yūhannā, ahad al-ithnay 'ashar hawārī*. The gospel of St. John, one  
of the Twelve Apostles.

**Miniatures and decorations:**

(1) John the Evangelist, f. 4a.

(2) John the Evangelist, f. 4b.

Title heading, f. 5a.

The text is framed.

**Marginalia:**

(1) F. 5a: Note that the text of this and the preceding three manuscripts is defective and  
needs to be corrected.

(2) F. 77b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mark the Evangelist in  
Hārat al-Azbakīyah (Cairo); undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Ca. 1796 A.D. (the hand is the same as that of Bible MS. 188)

**Material:** Paper      **Folia:** 74      **Lines:** 9

**Size:** 30 x 22 cm.      **Columns:** 1 (20 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards with gilt embossing.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 189

**Simaika:** 210

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-15-16

**Date filmed:** 1984 Oct. 23

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-16

**Item:** 1

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-16

**Item:** 2

**Principal Work:** Bible. New Testament. Revelation. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 3b-59a: Bible. New Testament. Revelation. In Arabic. الرويا التي راها القديس يوحنا الانجيلي، حبيب  
رينا يسوع المسيح. *Al-ru'yā allatī ra'āhā al-qiddīs Yūhannā al-injīlī, ḥabīb Rabbīnā Yasū' al-Masīh.* The  
vision seen by the evangelist St. John, the beloved of our Lord Jesus Christ. The translation is the  
same one that is found in Bible MS. 190, which differs somewhat from the translations discussed  
by GRAF, *Geschichte* I, 182 f., but which comes closest to that of the Bohairic-Arabic manuscripts  
of his first group, which is derived directly from the Bohairic.

**Miniatures and decorations:**

Simple title heading, f. 3b.

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 14 Barmūdah, 1526 MM. (= 21 Apr., 1810 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 57      **Lines:** 10

**Size:** 19 x 13 cm.      **Columns:** 1 (14 x 8 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The cover is  
well worn, and the spine has been replaced, but has been again damaged by bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 191

**Simaika:** 162

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-16-2

**Date filmed:** 1984 Oct. 24

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-16

**Item:** 3

**Principal Work:** Bible. New Testament. Revelation. In Bohairic-Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 4a-132a: Bible. New Testament. Revelation. In Bohairic-Arabic. **Ἐποκαλυψις ἑταφναρ ἑρος πιατος ιωαννης πεταπτελιστης.** *Ti-apogalumpsis et-afnau eros pi-agios Iōannēs pi-euangelistēs.* The apocalypse that the holy evangelist John saw. The Arabic translation is very close to the one that is found in Bible MSS. 190 and 191, which differs somewhat from the translations discussed by GRAF, *Geschichte* I, 182 f., but which comes closest to that of the Bohairic-Arabic manuscripts of his first group, which is derived directly from the Bohairic.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 3b.

Title heading, f. 4a.

The beginnings and endings of the gatherings are illuminated with small designs.

**Marginalia:**

(1) F. 4a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 30 Ba'ūnah, 1135 MM. (= 24 June, 1419 A.D. -- written in a recent hand)

**Material:** Paper      **Folia:** 130      **Lines:** 15

**Size:** 18 x 15 cm.      **Columns:** 2 (13 x 7, total 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. F. 132 is a supply of the 19th century.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 192

**Simaika:** 21

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-16-3

**Date filmed:** 1984 Oct. 24

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-16

**Item:** 4

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

1) Ff. 5a-13b: مقدمة مزامير داوود النبي وايضاح معانيها وترتيبها، لابينا القديس الفاضل الحبيب، المعروف قبل رهبانيته بالشيخ المكين، *Muqaddamat mazāmīr Dā'ūd al-nabī wa-īdāh ma'ānīhā wa-tartībīhā / li-abīnā al-qiddīs al-fādīl al-ḥabīb, al-ma'rūf qabl rahbāniyatihi bi-al-Shaykh Al-Makīn, kātib al-jaysh*. Introduction to the Psalms of the prophet David and the exposition of their purports and their arrangement / by our father, the holy (and) venerable recluse, who was known before his (entrance into) the monastic life as Shaykh Al-Makīn, the secretary of the army. This is the same introduction that occurs anonymously in Bible MSS. 62, 65, 67, 70 and 71, but with some omissions. Concerning this introduction cf. GRAF, *Geschichte* II, 458-460. As for the author of the introduction, he would seem to be, not Al-Makīn Girgis the Younger, author of the Kitāb al-ḥawī, but his brother, As'ad Ibrāhīm. Cf. GRAF, op. cit., II, 450-453.

2) Ff. 15b-16b: من كلام اغريغوريوس. *Min kalām Ighrīghūriyūs*. From the words of Gregory. This is the Poema morale 30 / by Gregory of Nazianz, an acrostic poem on the letters of the alphabet, consisting of 24 moral maxims. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 37, 908-910.

3) Ff. 15a, 16b-161a: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. كتاب مزامير داوود النبي، ابن يسي، ملك اسرائيل، وهم مائة واحد وخمسين مزمور. *Kitāb mazāmīr Dā'ūd al-nabī, ibn Yassā, malik Isrā'īl, wa-hum mi'ah wāḥid wa-khamšīn mazmūr*. The book of the psalms of the prophet David, the son of Jesse, the King of Israel; they are one hundred fifty-one psalms. As the title indicates, the apocryphal 151st Psalm is included, ff. 160b-161a. The translation seems to be eclectic, choosing its readings from among the principal types of translations. Cf. GRAF, *Geschichte*, I, 114-127.

**Miniatures and decorations:**

(1) Ornamental birds, in black and white, f. 161b.

**Marginalia:**

(1) Ff. 89a, 161a: Copied by Butrus Sa'd from Umm Ukhnān.

(2) F. 161b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mark the Evangelist in Hārat al-Azbakīyah (Cairo), by **Παλασιος**, Bishop of **Ταποενκη** (= Abū Tīg).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 2 Kīhak, 1413 (lege: 1513) MM./10 Jumādā I (lege: II), 1211 A.H. (= 9 Dec., 1796 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 157      **Lines:** 11

**Size:** 27 x 19 cm.      **Columns:** 1 (19 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the cover is well worn. Ff. 9-10 are nearly loose.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 193

**Simaika:** 57

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-16-4

**Date filmed:** 1984 Oct. 24

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-16

**Item:** 5

**Principal Work:** (Coptic Orthodox Church). Psalter. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 7a-197b: (Coptic Orthodox Church). Psalter. In Arabic.

a) Ff. 7a-175a: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. كتاب مصحف المزامير لداود  
*Kitāb maṣḥaf al-mazāmīr li-Dā'ūd al-nabī, al-mi'ah wa-khamīn mazmuran.*  
The book of the tome of the Psalms, by the prophet David, the one hundred and fifty psalms. In addition to the 150 canonical psalms, the apocryphal 151st psalm is also included, ff. 174b-175a. The translation is the one that is found in the polyglot bibles. Cf. GRAF, *Geschichte L*, 120-123.

b) Ff. 175b-197b: هولاء العشرة تسابيح النبويه الذي يقرووا سبت الفرخ. *Hā'ulā' al-'asharat tasābīḥ al-nabawīyah alladhī yuqra'ū sabt al-farah.* These are the ten prophetic canticles that are read on the Saturday of Joy.

(1) Ff. 175b-177b: التسبيح الاولى لموسى النبي. [Al-tasbīḥ al-ūlā li-Mūsā al-nabī].  
The first canticle, by the prophet Moses (Ex. 15:1-21).

(2) Ff. 177b-181b: تسبيحة موسى الثانيه. *Tasbiḥat Mūsā al-thānīyah.* The second canticle of Moses (Dt. 32:1-43).

(3) Ff. 181b-182b: صلاة حنه ام صموئيل، وهي التسبيحه الثالثه. *Salāt Hannah, umm Samū'īl, wa-hiya al-tasbihah al-thalithah.* The prayer of Hannah, the mother of Samuel; it is the third canticle (I Sam. 2:1-10).

(4) Ff. 182b-184b: صلاة حبقوق، التسبيحه الرابعه. *Salāt Habaqqūq, al-tasbihah al-thālīthah.* The prayer of Habakkuk, the fourth canticle (Hab. 3:2-19).

(5) Ff. 184b-185a: التسبيحه الخاميه، صلاة يونان النبي. The fifth canticle, the prayer of the prophet Jonah (Jon. 2:2-10).

(6) Ff. 185a-186a: التسبيحه السادسه، صلاة حزقيا الملك. *Al-tasbihah al-sādisah, salāt Hazqīyā al-malik.* The sixth canticle, the prayer of King Hezekiah (Isa. 38:10-20).

(7) Ff. 186a-188a: التسبيح السابعة، صلاة منسا ابن حزقيا. *Al-tasbihah al-sābi'ah, ṣalāt Manassā ibn Hazqīyā*. The seventh canticle, the prayer of Manasseh, the son of Hezekiah (Septuagint Odes 12:1-15).

(8) Ff. 188a-189b: التسبيح الثامنة، صلاة اشعيا. *Al-tasbihah al-thāminah, ṣalāt Isha'yā*. The eighth canticle, the prayer of Isaiah (Isa. 25:1-12).

(9) Ff. 189b-190a: التسبيح التاسعة، لاشعيا ايضاً. *Al-tasbihah al-tāsi'ah, li-Isha'yā aydan*. The ninth canticle, also by Isaiah (Isa. 26:1-8).

(10) Ff. 190a-191b: التسبيح العاشرة، لاشعيا ايضاً. *Al-tasbihah al-āshirah, li-Isha'yā aydan*. The tenth canticle, also by Isaiah (Isa. 26:9-20).

(11) Ff. 191b-197b: الرويا الرابع لدانيال النبي مع صلاة عزاريه. *Al-ru'yā al-rābi' li-Dāniyāl al-nabī ma'a ṣalāt 'Azārīyah*. The fourth vision of the prophet Daniel, with the prayer of Azariah (Dan. 3:25-97).

#### Miniatures and decorations:

Cross, f. 6b.

#### Marginalia:

- (1) F. 2a: "On the tenth day of Bābah, 1522 MM. (= 19 Oct., 1805 A.D.), we set out for the holy monastery, we and the accompanying caravan. May our Lord assist us for the salvation of our souls."
- (2) F. 4ab: من بعض اخبار الابهاء الرهبان. *Min ba'd akhbār al-ābā' al-ruhbān*. (Excerpts) from some of the histories of the monk fathers. Sayings of Anba Fīlibbus, Anba Abrāsāwus (?) and other unnamed Fathers of the Desert are included.
- (3) Ff. 175a, 198ab: Copied by Qummuṣ Ghabriyāl.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Mon., 18 Hatūr, 1525 MM. (= 26 Nov., 1808 A.D., which, however, fell on a Saturday)

**Material:** Paper      **Folia:** 192      **Lines:** 11

**Size:** 16 x 12 cm.      **Columns:** 1 (11 x 8 cm.)

#### Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is damaged, and the spine has been chewed through.

#### Manuscript Nos.:

**Library:** Bible 194

**Simaika:** 161

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-16-5

**Date filmed:** 1984 Oct. 24

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-16

**Item:** 6

**Principal Work:** Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-122b: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 1a-73b: Pauline Epistles. كتاب رسائل المعلم بولس الرسول، الأربعة عشر رساله. *Kitāb rasā'il al-mu'allim Būlus al-rasūl, al-arba'at 'ashar risālah*. The book of the epistles of the teacher, the apostle Paul, the fourteen epistles.

a) F. 1a: Table showing the numbers of chapters, verses and biblical citations in each Pauline epistle.

b) Ff. 1a-5b: تفصيل الشهادات Tafšīl al-shahādāt. The biblical citations (in the Pauline Epistles) in detail.

c) Ff. 7a-73b: Text.

(1) Ff. 7a-19a: Romans. الرسالة الأولى لبولس الرسول إلى أهل روميه. *Al-risālah al-ūlā li-Būlus al-rasūl ilā ahl Rūmīyah*. The first epistle of the apostle Paul to the people of Rome.

(2) Ff. 19b-30a: I Corinthians. الرسالة الأولى إلى أهل قورنثيه، وهي من العدد الثانيه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

(3) Ff. 30b-37b: II Corinthians. الرسالة الثانيه إلى أهل قورنثيه، وهي من العدد الثالثه. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 38a-41b: Galatians. الرسالة الرابعه إلى أهل غلاطيه. *Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalātīyah*. The fourth epistle to the people of Galatia.

(5) Ff. 42a-45b: Ephesians. الرسالة الخامسه إلى أهل افسس. *Al-risālah al-*

*khāmisah ilā ahl Afasus*. The fifth epistle to the people of Ephesus.

(6) Ff. 46a-48b: Philippians. الرسالة السادسة الى اهل فيليبوس.

*al-sādisah ilā ahl Fīlibbūsiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 49a-51a: Colossians. الرسالة السابعة الى اهل قولاسيس.

*sābi'ah ilā ahl Qūlāsā'is*. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 51b-53b: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد.

*Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah*. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 54a-55a: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد.

*Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah*. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 55b-58b: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشر.

*Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah*. The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 59a-61a: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية عشر.

*Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar*. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 61b-62b: Titus. الرسالة الثانية عشر الى طيطوس، وهي من العدد الثانية عشر.

*Al-risālah al-thāniyat 'ashar ilā Tītūs, wa-hiya min al-'adad al-thāniyat 'ashar*. The twelfth epistle to Titus; it is the twelfth of the series.

(13) F. 63ab: Philemon. الرسالة الثالثة عشر الى فليمون، وهي من العدد الثالثة عشر.

*Al-risālah al-thālithat 'ashar ilā Filaymūn, wa-hiya min al-'adad al-thālithat 'ashar*. The thirteenth epistle to Philemon; it is the thirteenth of the series.

(14) Ff. 64a-73b: Hebrews. الرسالة الرابعة عشر الى العبرانيين، وهي من العدد الرابعة.

*Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilā al-'Ibrāniyīn, wa-hiya min al-'adad al-rābi'at 'ashar*. The fourteenth epistle to the Hebrews; it is the fourteenth of the series.

2) Ff. 74a-89a: Catholic Epistles. القثاليقون الرسايل السبع للاباء الحواريين الاطهار.

*al-rasā'il al-sab' lil-ābā' al-hawāriyīn*. The Catholicon, the seven epistles by the fathers Appostles.



a) Ff. 74a-89a: Text.

(1) Ff. 74a-77a: James. رسالة يعقوب، اخي السيد. *Risālat Ya'qūb, akhī al-Sayyid*. The epistle of James, the brother of the Lord.

(2) Ff. 77b-81a: I Peter. رسالة بطرس راس الرسل الاولى. *Risālat Buṭrus ra's al-rusul al-ūlā*. The first epistle of Peter, the head of the Apostles.

(3) Ff. 81b-83a: II Peter. رسالة بطرس الثانية. *Risālat Buṭrus al-thāniyah*. The second epistle of Peter.

(4) Ff. 83b-86b: I John. الرسالة الاولى من رسائل يوحنا ابن زبدي. *Al-risālah al-ūlā min rasā'il Yūhannā ibn Zabadā*. The first epistle of the epistles of John, the son of Zebedee.

(5) Ff. 87ab: II John. رسالة يوحنا ابن زبدي الثانية. *Risālat Yūhannā ibn Zabadā al-thāniyah*. The second epistle of John, the son of Zebedee.

(6) Ff. 87b-88a: III John. رسالة يوحنا الانجيلي الثالثة. *Risālat Yuūhannā al-injīlī al-thālithah*. The third epistle of the evangelist John.

(7) Ff. 88a-89a: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي السابعة. *Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābi'ah*. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh.

b) F. 89a: A list of the numbers of chapters and verses in each of the Catholic Epistles.

3) Ff. 89b-122b: Acts of the Apostles. كتاب الابركسيس، الذي هو اخبار الرسل الاطهار منذ صعود ربنا يسوع المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-abraksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul al-athār mundhu šu'ūd Rabbīnā Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā kātib al-injīl...* The book of Acts, which is the story of the pure Apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

a) Ff. 89b-122b: Text.

b) F. 122b: The number of the chapters and verses in the Acts of the Apostles.

#### **Miniatures and decorations:**

Crosses, ff. VIIb, 6b.

#### **Marginalia:**

(1) F. F. 122b: Copied by Rizqallāh 'Abd al-Masīh, educator of the children in

Mahrūsīyah and Girgā.

(2) F. 123a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mark the Evangelist, the church of Al-Azbakīyah, near the Patriarchate.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 3 Al-Nasī, 1505 MM./6 Dhū al-Hijjah, 1202 A.H. (= 6 Sept., 1789, which, however, fell on Sunday)

**Material:** Paper      **Folia:** 124      **Lines:** 19 to 23

**Size:** 33 x 21 cm.      **Columns:** 1 (26 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. The binding is slightly damaged.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 195

**Simaika:** 123

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-16-6

**Date filmed:** 1984 Oct. 24

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-16

**Item:** 7

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-16

**Item:** 9

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-16

**Item:** 10

**Principal Work:** Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 3b-176a: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. [Al-  
arba'ah anājīl al-muqaddasah]. [The four holy gospels].

1) Ff. 3b-4b: مقدمة اربعة الاناجيل المقدسه المحييه. *Muqaddamat arba'at al-anājīl al-muqaddasah al-muhyīyah*. Introduction to the four holy (and) life giving gospels. Of the several introductions to the gospels that are in circulation this is the one that is found in Bible MSS. 120, 126, 197 and 207. It is really an introduction to the Eusebian Canons, rather than to the gospels themselves.

*Incipit:* ... الحمد لله ذي البهاء والجلال...

2) Ff. 8b-16b: Eusebian Canons.

3) Ff. 17a-27a: الشهادات الواردة كتب اربعة الاناجيل من كتب الشريعة العتيقه المقدسه حسب الطاقه خارجاً عن الانبياء التي لم تذكر  
*Al-shahādat al-wāridah kutub arba'at al-anājīl min kutub al-Sharī'ah al-'atīqah al-muqaddasah hasab al-tāqah khārijan 'an al-anbiyā' allatī lam tudhkar asmā'uhā fīhi, li-ittifāq kull nabī minhā ma'a nabī ākhar 'alā shahādah wāhidah*. The testimonies that come to the books of the four gospels from the books of the holy Old Law, as far as possible, apart from the prophets whose names were not mentioned in it, so as to (show) the agreement of each prophet with another prophet, (so as to result) in a single testimony. These are the biblical citations from the Old Testament that are found in the gospels.

4) Ff. 27b-83b: Matthew. انجيل القديس متى الرسول، احد الاثني عشر رسولاً... *Injīl al-qiddīs Mattā al-rasūl, ahad al-ithnay 'ashar rasūlan...* The gospel of the apostle St. Matthew, one of the twelve Apostles...

a) Ff. 27b-34a: Introduction.

(1) F. 27b: Preface. *Incipit:* ... الحمد لله القديم بلا بدايه...

(2) Ff. 27b-28a: Life of St. Matthew.

(3) F. 28a: Number of chapters.

(4) Ff. 28a-34a: Chapter summaries.

b) Ff. 34b-83b: Text.

5) Ff. 84a-119a: Mark. ... انجيل القديس مرقس البتول الرسول... *Injīl al-qiddīs Marqus al-batūl al-rasūl*... The gospel of the virgin apostle St. Mark...

a) Ff. 84a-89a: Introduction.

(1) F. 84a: Preface. *Incipit:* ... الحمد لله على انعامه التي لا تحصى...

(2) F. 84ab: Life of St. Mark.

(3) Ff. 84b-85a: Number of chapters.

(4) Ff. 85a-89a: Chapter summaries.

b) Ff. 89b-119a: Text.

6) Ff. 120a-179a: Luke. ... انجيل القديس لوقا الحكيم، احد السبعين... *Injīl al-qiddīs Lūqā al-hakīm, aḥad al-sabʿīn*... The gospel of the physician, St. Luke, one of the Seventy...

a) Ff. 120a-127b: Introduction.

(1) F. 120a: Preface. *Incipit:* ... الحمد لله المتفضل على عبيده...

(2) F. 120ab: Life of St. Luke.

(3) Ff. 120b-121a: Number of chapters.

(4) Ff. 121a-127a: Chapter summaries.

b) Ff. 127b-179a: Text.

7) Ff. 179b-224b: John. ... انجيل القديس يوحنا بن زبدي، احد الاثني عشر... *Injīl al-qiddīs Yūhannā bn Zabādā, aḥad al-ithnay ʿashar*... The gospel of St. John, son of Zebedee, one of the Twelve...

a) Ff. 179b-184a: Introduction.

(1) F. 179b: Preface. *Incipit:* ... الحمد لله المتعم على جبلته البشريه...

(2) Ff. 179b-181a: Life of St. John.

(3) F. 181a: Number of chapters.

(4) Ff. 181a-184a: Chapter summaries.

b) Ff. 184b-224b: Text.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 5a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 28 Amshīr, 1632 MM./7 Mārs, 1916 A.D./7 Mārs, 1909 (lege: 1908) A.I.
- (2) F. 225ab: Note that the text of this manuscript is based on ancient manuscripts in Syriac, Greek and Coptic. The rules that were followed in choosing particular readings are indicated, together with some examples.

**Language(s):** Arabic**Date:** Sat., 17 Baramhāt, 1312 MM. (= 23 Mar., 1596 A.D.)**Material:** Paper      **Folia:** 221      **Lines:** 15**Size:** 15 x 10 cm.      **Columns:** 1 (10 x 6 cm.)**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards, with a protective flap and an outer paper cover.

**Manuscript Nos.:****Library:** Bible 197**Simaika:** 27**Graf:** ---**Project No.:** EGPT 0001A-16-8**Date filmed:** 1984 Oct. 24**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-16

**Item:** 10

**Principal Work:** Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 3b-176a: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. [Al-  
arba'ah anājīl al-muqaddasah]. [The four holy gospels].

1) Ff. 3b-4b: مقدمة اربعة الاناجيل المقدسه المحييه. *Muqaddamat arba'at al-anājīl al-muqaddasah al-muhyīyah*. Introduction to the four holy (and) life giving gospels. Of the several introductions to the gospels that are in circulation this is the one that is found in Bible MSS. 120, 126, 197 and 207. It is closest to Bible MS. 197. It is really rather an introduction to the Eusebian Canons than to the gospels themselves. *Incipit:* الحمد لله ذو البهاء والجلال...

2) Ff. 5a-7b: Eusebian Canons.

3) Ff. 8a-15a: الشهادات الواردة كتب اربعة الاناجيل من كتب الشريعة العتيقه المقدسه حسب الطاقه خارجاً عن الانبياء التي لم تذكر اسمائها فيه، لاتفاق كل نبي منها مع نبي اخر، على شهاده واحده. *Al-shahādat al-wāridah kutub arba'at al-anājīl min kutub al-Sharī'ah al-atīqah al-muqaddasah hasab al-tāqah khārijan 'an al-anbiyā' allatī lam tudhkar asmā'uhā fīhi, li-ittifāq kull nabī minhā ma'a nabī ākhar 'alā shahādah wāhidah*. The testimonies that come to the books of the four gospels from the books of the holy Old Law, as far as possible, apart from the prophets whose names were not mentioned in it, so as to (show) the agreement of each prophet with another prophet, (so as to result) in a single testimony. These are the biblical citations from the Old Testament that are found in the gospels.

4) Ff. 15b-62a: Matthew. [Injīl al-qiddīs Mattā al-rasūl, ahad al-ithnay 'ashar rasūlan...]. [The gospel of the apostle St. Matthew, one of the Twelve Apostles...].

a) Ff. 15b-20b: Introduction.

(1) F. 15b: Preface. *Incipit:* الحمد لله القديم بلا بدايه...

(2) Ff. 15b-16a: Life of St. Matthew.



(3) F. 16a: Number of chapters.

(4) Ff. 16a-20b: Chapter summaries.

b) Ff. 21a-62a: Text.

5) Ff. 62b-90b: Mark. «انجيل القديس مرقس» البتول الرسول... [Injīl al-qiddīs Marqus] al-batūl al-rasūl... The gospel of the virgin apostle St. Mark...

a) Ff. 62b-66a: Introduction.

(1) F. 62b: Preface. *Incipit:* ... الحمد لله على انعامه التي لا تحصى...

(2) Ff. 62b-63a: Life of St. Mark.

(3) F. 63a: Number of chapters.

(4) Ff. 63a-66a: Chapter summaries.

b) Ff. 66b-90b: Text.

6) Ff. 91a-138a: Luke. «انجيل القديس لوقا الحكيم»، احد السبعين... [Injīl al-qiddīs Lūqā al-hakīm], aḥad al-sabʿīn... [The gospel of the physician, St. Luke], one of the Seventy...

a) Ff. 91a-96a: Introduction.

(1) F. 91a: Preface. *Incipit:* ... الحمد لله المتفضل على عبيده...

(2) F. 91ab: Life of St. Luke.

(3) F. 91b: Number of chapters.

(4) Ff. 91b-96a: Chapter summaries.

b) Ff. 96b-138a: Text.

7) Ff. 139a-176a: John. «انجيل القديس يوحنا بن زبدي»، احد الاثني عشر حواري... [Injīl al-qiddīs Yūhannā bn Zabadá], aḥad al-ithnay ʿashar ḥawārī... [The gospel of St. John, son of Zebedee], one of the Twelve Apostles...

a) Ff. 139a-142b: Introduction.

(1) F. 139a: Preface. *Incipit:* ... الحمد لله المنعم على جبلته البشرية...

(2) Ff. 139a-140a: Life of St. John.

(3) F. 140a: Number of chapters.

(4) Ff. 140a-142b: Chapter summaries.

b) Ff. 143b-176a: Text.

**Miniatures and decorations:**

Title headings in gold and color, ff. 21b-22a, 66b, 96b, 143b.

Photograph of a portrait of Patriarch Cyril V (1874-1927), inscribed in Arabic and Ge'ez, f. Ib.

**Marginalia:**

(1) Ff. 3a, 21a, 138b: Notices of dedication (*waqf*) to the holy places of the Coptic community (*tā'ifah*) in the Church of the Resurrection, Jerusalem. The first two notices are dated 21 and 22 Baramhāt, 1347 MM. (= 27, 28 Mar., 1631 A.D.), and the third is dated 1389 (?) MM. (= 1672/3 A.D.).

(2) F. 176ab: Note that the text of this manuscript comes from ancient manuscripts in Syriac, Greek and Coptic. The rules that governed the choice of particular readings are indicated along with some examples.

(3) Ff. 176b-178a: Copied by Qummuš Fadelallāh in Al-Muskī Cairo, for Hegoumenos Girgis, head of the three churches in the port of Alexandria, who was ordained by the 97th Patriarch of Alexandria (Gabriel VIII, 1585-1602).

(4) F. 178a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 5th Fri. of the Fast, 14 Baramhāt, 1325 MM. (= 20 Mar., 1609 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 176      **Lines:** 15

**Size:** 28 x 19 cm.      **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms and dampness.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 203

**Simaika:** 39

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001-16-10

**Date filmed:** 1984 Oct. 24

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-16

**Item:** 11

**Principal Work:** Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1b-220a: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. *الأربعة بشائر المقدسة المكرمة المعظمة. Al-arba'ah bashā'ir al-muqaddasah al-mukarramah al-mu'aẓẓamah.* The four holy, revered (and) exalted gospels.

1) Ff. 1b-12a: مقدمة الاناجيل الأربعة المحيية المقدسة والعشره القوانين. *Muqaddamat al-anājīl al-arba'ah al-muhyīyah al-muqaddasah wa-al-'asharah al-qawānīn.* Introduction to the four life giving, holy gospels and the ten canons. *Incipit:* ... ان اولى ما تقدم امام الكلام المتقن.

2) Ff. 12b-16a: The Eusebian Canons. Unfinished (9th canon).

3) Ff. 17b-74a: Matthew. *Bishārat al-qiddīs al-mukarram Mattā al-mustafā al-bashīr.* *بشارة القديس المكرم الجليل معي المصطفى البشير.* The gospel of the elect evangelist Matthew, the revered (and) glorious saint.

a) Ff. 17b-21b: Introduction.

(1) Ff. 17b-18a: Preface. *Incipit:* ... المجد لله منزل الانجيل ومحقق العرتيل.

(2) F. 18ab: Life of St. Matthew.

(3) Ff. 18b: Number of chapters.

(4) Ff. 18b-21b: Chapter headings.

b) Ff. 22a-74a: Text.

4) Ff. 75a-111b: Mark. *Fātiḥat al-qiddīs al-tāhīr al-jalīl al-mukarram Mārī Marqus.* *فاتحة القديس الطاهر الجليل المكرم ماري مرقس.* The opening (of the gospel) of the pure, glorious (and) revered St. Mark.

a) Ff. 75a-78a: Introduction.

(1) F. 75ab: Life of St. Mark.

(2) Ff. 75b-76a: Number of chapters.

(3) Ff. 76a-78a: Chapter headings.

b) Ff. 78b-111b: Text.

5) Ff. 113b-173b: Luke. *Bishārat al-qiddīs Lūqā al-bashīr al-muṣṭafá*. The gospel of the elect evangelist St. Luke.

a) Ff. 113b-118a: Introduction.

(1) Ff. 113b-114a: Life of St. Luke.

(2) F. 114a: Number of chapters.

(3) Ff. 114a-118a: Chapter headings.

b) Ff. 119b-173b: Text.

6) Ff. 175b-220a: John. *Bishārat al-qiddīs al-jalīl al-mukarram Yūhannā, mukammil al-bushrá*. The gospel of the glorious (and) revered saint, John, the son of Zebedee, the completer of the Good News.

a) Ff. 175b-178a: Introduction.

(1) Ff. 175b-176a: Life of St. John.

(2) F. 176ab: Number of chapters.

(3) Ff. 176b-178a: Chapter headings.

b) Ff. 178b-220a: Text.

**Miniatures and decorations:**

(1) Mark the Evangelist, f. 74b.

(2) Luke the Evangelist, f. 112b.

(3) John the Evangelist, f. 174b.

Title headings in gold and colors, ff. 17b, 22a, 75a, 78b, 113b, 119b, 175b, 178b. Some chapter headings are also ornamented.

The text is framed.

**Marginalia:**

(1) F. 220b: Colophon. Although the copyist himself does not reveal his name, someone has noted in the margin that his name was Dumyān.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 7 Ba'ūnah, 1405 MM./24 Sha'bān, 1100 A.H. (= 11 June, 1689 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 219      **Lines:** 15

**Size:** 28 x 18 cm.      **Columns:** 1 (20 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather and protected by an outer paper cover.

Ff. 1-2 are supplies of the 20th century. The foliator has omitted #61.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 204

**Simaika:** 50

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-16-11

**Date filmed:** 1984 Oct. 25

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-16

**Item:** 12

**Principal Work:** Bible. New Testament. Four gospels. In Bohairic-Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 11b-534b: Bible. New Testament. Four gospels. In Bohairic-Arabic. [Ⲛⲓ ⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲗⲓⲗ] [Ni-4 n-euangelion]. [The 4 gospels].

1) Ff. 30b-11b: دلال الاناجيل، عشية وباكر والقداس، الذي يخدموا في السنة كلها، ايام وحدود. *Dalāl al-anā jīl, 'ashīyatan wa-bākir wa-al-quddās, alladhī yukhdamū fī al-sanah kullihā, ayyām wa-hudūd.* Index of the gospel (lections) that are used (in the liturgy) at vespers, matins and the mass, during the entire year on weekdays and Sundays.

2) Ff. 33a-170b: Matthew. ⲧⲁⲣϭⲏ ⲙⲡⲓⲉⲣⲁⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲧⲉⲟⲛ. *T-arkhē m-pi-euangelion ethouav kata Mattheon.* The beginning of the holy gospel according to Matthew.

3) Ff. 172a-266b: Mark. ⲉⲣⲁⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲩⲓⲟⲩ. *Euangelion ethouab kata Markon agiou.* The holy gospel according to St. Mark.

4) Ff. 268a-428a: Luke. [ⲉⲣⲁⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ]. [*Euangelion kata Loukan*]. [The gospel according to Luke].

5) Ff. 429a-534b: John. ⲉⲣⲁⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱ ⲁ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲧⲉ ⲡⲟ ⲥ. *Euangelion ethouav [kata] Iōa[nnēn], pi-menrit nte p-Čois.* The holy gospel [according to] John, the beloved of the Lord.

**Miniatures and decorations:**

Cross. f. 32b.

Title headings, ff. 33a, 172a, 268a, 429a.

Printed Russian holy pictures, ff. 10a, 11a, 32a, 171a, 267a, 543a, 544a, 545a, 546a, 547a.

**Marginalia:**

(1) Ff. 170b, 266b, 534b-535a: Copied for the educated bishops and clergy by Anbā Makāriyūs, monk of the Monastery of St. Anthony and Bishop of Assiut. He

copied it out on two occasions, 18 Kīhak, 1568 MM., and 17 Baramhāt, 1570 MM. (= 27 Dec., 1851 A.D., and 25 Mar., 1854 A.D.). For the chapter divisions and verse numbers he used a printed and a manuscript source.

(2) F. 535a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Κυριλλος**, 112th Patriarch of Alexandria (= Cyril V, 1874-1927), 1612 MM. (= 1898/9 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 17 Baramhāt, 1570 MM. (= 25 Mar., 1854 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 537      **Lines:** 17 to 18

**Size:** 20 x 13 cm.      **Columns:** 2 (16 x 7, total 9 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards ornamented with gilt embossing and protected by an outer paper cover and an embossed leather carrying case.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 205

**Simaika:** 181

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-16-12

**Date filmed:** 1984 Oct. 25

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-16

**Item:** 13

**Principal Work:** Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1b-282a: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. [Al-arba'ah anājīl al-muqaddasah]. [The four holy gospels].

1) Ff. 1b-3b: مقدمة الاربعه اناجيل المقدسه. *Muqaddamat al-arba'ah anājīl al-muqaddasah*. *Introduction to the four holy gospels*. This particular introduction is the same as the one in Bible MS. 212. It is more a prefatory prayer than an introduction. *Incipit:* ...احمدك، يا اله المعقول والمحسوس...

2) Ff. 4a-89b: Matthew. بشارة متى، احد الاثني عشر الرسول... *Bishārat Mattā, ahad al-ithnay 'ashar al-rasūl...* The gospel of Matthew, on eof the Twelve Apostles...

a) Ff. 4a-18b: Introduction.

(1) F. 4ab: Life of St. Matthew.

(2) F. 4b: Number of words (not chapters).

(3) Ff. 4b-5b: Chapter headings.

(4) Ff. 5b-18b: Chapter summaries.

b) Ff. 19a-89b: Text.

3) Ff. 90b-134b: Mark. بشارة القديس مرقس... [Bishārat al-qiddīs Marqus]. [The gospel of St. Mark].

a) Ff. 90b-92b: Introduction.

(1) Ff. 90b-91a: Chapter headings (اصحاحات).

(2) Ff. 91a-92a: Another set of chapter headings (فصول).

b) Ff. 93b-134b: Text.

4) Ff. 135b-227b: Luke. بشارة القديس الجليل، الاب الفاضل، الرسول لوقا المتطبيب البشير، تلميذ بولس، احد Bishārat al-qiddīs al-jalīl, al-ab al-fādīl, al-rasūl Lūqā al-mutatabbib, tilmīdh Būlus, ahad al-sab'īn. The gospel of the glorious saint, the venerable father, the apostle (and) physician,



Luke, the disciple of Paul, one of the Seventy.

a) Ff. 135b-141a: Introduction.

(1) F. 135b: Preface. *Incipit*: ... الحمد لله الذي هدانا لهذا بعد الضلاله.

(2) Ff. 135b-136a: Life of St. Luke.

(3) F. 136a: Number of chapters.

(4) Ff. 136a-137a: Chapter headings (اصحاحات).

(5) Ff. 137b-141a: Another set of chapter headings (فصول).

b) Ff. 142a-227b: Text.

5) Ff. 228b-282a: John. *بشارة القديس يوحنا*. [Bishārat al-qiddīs Yūhannā]. [The gospel of St. John].

a) Ff. 228b-230b: Introduction.

(1) Ff. 228b-229a: Chapter headings (اصحاحات).

(2) Ff. 229a-230b: Another set of chapter headings (فصول).

b) Ff. 231b-282a: Text.

#### **Miniatures and decorations:**

Magnificent gold title headings, ff. 1a, 19b-20a, 93b-94a, 231b-232a. In addition, each chapter of the gospels of Matthew, Mark and Luke have gold title headings, and there are also gold marginal markings (to indicate the beginnings of lections?).

#### **Marginalia:**

- (1) F. IXb: "The date of copying of this book was at the end of 1042 MM." (= 1325/6 A.D.).
- (2) F. 228a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Michael in southern Cairo.
- (3) F. 282b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 22 Hatūr, 1643 MM./1 Dīsambir, 1926 A.D.
- (4) F. 282b: A copy of the original colophon.
- (5) F. 283a: The original colophon containing only the date.

#### **Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 10 Misrā, 1042 MM. (= 3 Aug., 1326 A.D., which, however, fell on a Sunday)

**Material:** Paper      **Folia:** 283      **Lines:** 13

**Size:** 24 x 16 cm.      **Columns:** 1 (17 x 10 cm.)

#### **Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The spine and the corners of the cover have been replaced. The manuscript is heavily water-stained throughout. Ff. 90-92, 135, 141 and 228-230 are supplies of the 15th century. Ff. 142-227, the entire gospel of Luke, is dated Tue., 14 Bābah, 1163 MM. (= 8 Oct., 1446 A.D.).

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 206

**Simaika:** 8

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-16-13

**Date filmed:** 1984 Oct. 25

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 1

**Principal Work:** Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 2a-279a: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. [Al-arba'ah anājīl al-muqaddasah]. [The four holy gospels]. The biblical texts are abundantly annotated in Bohairic and Arabic, both in the margins and interline, with indication of the variants of the Greek, Syriac and Coptic texts and versions.

1) Ff. 2a-3b: مقدمة اربعة الاناجيل المقدسه المحييه. *Muqaddamat arba'at al-anājīl al-muqaddasah al-muhyīyah*. Introduction of the four holy, life giving gospels. This is the same introduction that is found in Bible MSS. 120, 126, 197 and 203, which is more an introduction to the Eusebian Canons than to the gospels themselves. *Incipit:* ... الحمد لله ذو البهاء والجلال

2) Ff. 4a-8b: Eusebian Canons.

3) Ff. 9a-78a: Matthew. بشارة متى المصطفى، احد الاثني عشر رسولاً. *Bishārat Mattā al-muṣṭafá, aḥad al-ithnay 'ashar rasūlan*. The gospel of the elect Matthew, one of the Twelve Apostles.

a) Ff. 9a-11b: Introduction.

(1) F. 9a: Preface. *Incipit:* ان احق الكتب بالاتباع...

(2) F. 9ab: Preface of Coptic MSS. *Incipit:* الى الله نبتهل وعليه في سائر الامور

نعتبد...

(3) Ff. 9b-10a: Life of St. Matthew.

(4) F. 10a: Number of chapters.

(5) Ff. 10b-11b: Chapter headings.

b) Ff. 12a-78a: Text.

4) Ff. 79a-125b: Mark. انجيل مرقس الرسول المجتبى. *Injīl Marqus al-rasūl al-mujtabá*. The gospel of Mark, the chosen apostle.

a) Ff. 79a-81a: Introduction.

(1) F. 79a: Preface of Coptic MSS. *Incipit*: توفيق الله عوننا ...

(2) Ff. 79a-80a: Life of St. Mark.

(3) F. 80a: Number of chapters.

(4) Ff. 80b-81a: Chapter headings.

b) Ff. 81b-125b: Text.

5) Ff. 126a-210a: Luke. انجيل لوقا البشير المرتضى. *Injīl Lūqā al-bashīr al-murtadā*. The gospel of Luke, the approved evangelist.

a) Ff. 126a-128a: Introduction.

(1) F. 126a: Preface of Coptic MSS. *Incipit*: باسم الواحد بالذات المثلث  
بالصفات، الحي المحي، الذي هدانا بتوقيقه بعد الضلاله...

(2) F. 126ab: Life of St. Luke.

(3) F. 126b: Number of chapters.

(4) Ff. 127a-128a: Chapter headings.

b) Ff. 128b-210a: Text.

6) Ff. 210b-270b: John. انجيل يوحنا البشير، مكمل البشري. *Injīl Yūhannā al-bashīr, mukammil al-bushrā*. The gospel of the evangelist John, the completer of the Good News.

a) Ff. 210b-212a: Introduction.

(1) F. 210b: Preface. *Incipit*: اولى ما قدم امام الكلام المتقن...

(2) F. 210b-211b: Life of St. John.

(3) F. 211b: Number of chapters.

(4) F. 212a: Chapter headings.

b) Ff. 212b-269b: Text.

d) F. 270ab: Coptic chapter headings.

7) Ff. 272a-279a: Explanation of the signs and abbreviations used in annotating the text.

#### **Miniatures and decorations:**

#### **Marginalia:**

(1) F. 128b: Prayers for delivery from Satan.

(2) F. 128b: Note of a reader.

- (3) F. 210a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mercurius, Abū al-Sayfayn, in Hārat al-Batrik, Old Cairo; undated.  
(4) F. 212a: Repetitions of an addition to the chapter headings of the Gospel of John.  
(5) F. 279a: Note of a reader, Ibrāhīm Sim'ān, 1459 MM. (= 1742/3 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** (f. 269b, written in a more recent hand) 1012 MM. (= 1295/6 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 278      **Lines:** 12 to 14

**Size:** 27 x 18 cm.      **Columns:** 1 (21 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the cover has been damaged by bookworms and water. Ff. 2-4 are loose. Ff. 2-3 are supplies of the 20th century, f. 270 is an added leaf of the 18th century and ff. 276-279 are supplies of the 16/17th century. Ff. 236-239 are misnumbered 136-139.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 207

**Simaika:** 6

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-17-1

**Date filmed:** 1984 Oct. 25

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 2

**Principal Work:** Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-255a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 4a-96b: Pauline Epistles. رسائل معلمنا بولس الرسول. *Rasā'il mu'alliminā Būlus al-rasūl*. The epistles of our teacher, the apostle Paul.

a) Ff. 4a-6a: Introduction to the Pauline Epistles. It is the third introduction of Bible MS. 150.

b) Ff. 6a-96b: Text.

(1) Ff. 6a-23a: Romans. الرسالة الاولى الى روميه. *Al-risālah al-awwalah ilā Rūmīyah*. The first epistle to Rome.

(2) Ff. 23a-39b: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثاني. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

(3) Ff. 40a-50a: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثالث. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālīthah*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 50b-55b: Galatians. الرسالة الرابعه الى اهل غلاطيا. *Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalātīyā*. The fourth epistle to the people of Galatia.

(5) Ff. 56a-60b: Ephesians. الرسالة الى اهل افسس، وهي من العدد الخامس. *Al-risālah ilā ahl Afasus, wa-hiya min al-'adad al-khāmisah*. The epistle to the people of Ephesus; it is the fifth of the series.

(6) Ff. 61a-64b: Philippians. الرسالة السادسه الى اهل افيليبسوس. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Afīlibbīsūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 65a-68a: Colossians. الرسالة السابعة الى اهل قولاسيس. *Al-risālah al-sābi'ah ilá ahl Qūlāsā'is*. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 68b-71b: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد. *Al-risālah al-ūlá ilá ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah*. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 72a-73b: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد. *Al-risālah al-thāniyah ilá ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah*. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 74a-78a: I Timothy. الرسالة الاولين الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشر. *Al-risālah al-awwalīn (lege: awwalah) ilá Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah*. The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 78b-81a: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي الحادية عشر. *Al-risālah al-thāniyah ilá Tīmāthā'us, wa-hiya al-hādiyat 'ashar*. The second epistle to Timothy; it is the eleventh.

(12) Ff. 81b-83a: Titus. الرسالة الثانية عشر الى طيطوس. *Al-risālah al-thāniyat 'ashar ilá Tītūs*. The twelfth epistle to Titus.

(13) Ff. 83b-84a: Philemon. الرسالة الثالثة عشر الى فليمون. *Al-risālah al-thālīthat 'ashar ilá Filaymūn*. The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 84b-96b: Hebrews. الرسالة الرابعة عشر الى العبرانيين. *Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilá al-'Ibrāniyīn*. The fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 97a-116a: Catholic Epistles. كتاب القثاليقون، الرسائل السبع للاباء الحواريون الاطهار. *Kitāb al-Qathālīqūn, al-rasā'il al-sab' lil-ābā' al-hawāriyūn al-athār*. The book of the Catholicon, the seven epistles by the the pure fathers Apostles.

a) Ff. 97a-101a: James. رسالة يعقوب، اخي الرب. *Risālat Ya'qūb, akhī al-Rabb*. The epistle of James, the brother of the Lord.

b) Ff. 101b-106a: I Peter. رسالة بطرس راس الرسل الاولى. *Risālat Butrus ra's al-rusul al-ūlá*. The first epistle of Peter, the head of the Apostles.

c) Ff. 106b-109a: II Peter. رسالة بطرس الثانية. *Risālat Butrus al-thāniyah*. The second epistle of Peter.

d) Ff. 109b-113a: I John. الرسالة الاولى من رسائل يوحنا ابن زبدي. *Al-risālah al-ūlā min rasā'il Yūhannā ibn Zabadā*. The first epistle of the epostles of John, the son of Zebedee.

e) F. 113b: II John. رسالة يوحنا ابن زبدي الثانيه. *Risālat Yūhannā ibn Zabadā al-thāniyah*. The second epistle of John, the son of Zebedee.

f) F. 114ab: III John. رسالة يوحنا الانجيلي الثالثه. *Risālat Yūhannā al-injīlī al-thālithah*. The third epistle of the the evanglist John.

g) Ff. 115a-116a: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي السابعه. *Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābi'ah*. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh.

3) Ff. 116b-157a: Acts of the Apostles. كتاب الابركسيس، الذي هو اخبار الرسل منذ صعود ربنا يسوع المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-abraksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul mundhu su'ūd Rabbīnā Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā kātib al-injīl...* The book of Acts, which is the story of the apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

#### Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

#### Marginalia:

- (1) F. 157b: Copied for Deacon Hunayn, son of Tādrus, of Cairo, by Qummuṣ Mūsā, servant of the Church of our Lady in Hāraat al-Zuwaylah (Cairo).
- (2) Loose leaf at the end: Fragment of a manuscript of the Pauline Epistles. Recto: Conclusion of Galatians. Verso: Eph. 1:1-6.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Wed., 3 Al-Nasī, 1496 MM./7 Ramadān, 1194 A.H. (= 6 Sept., 1780 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 154      **Lines:** 19

**Size:** 31 x 22 cm.      **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

#### Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather with a protective flap. The binding is damaged. F. 134 is misnumbered 133.

#### Manuscript Nos.:

**Library:** Bible 208

**Simaika:** 104

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001-17-2

**Date filmed:** 1984 Oct. 26

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 3

**Principal Work:** Bible. New Testament. Revelation. In Bohairic-Arabic.

**Author:**

**Contents:**

1) Ff. 4a-81b: Bible. New Testament. Revelation. In Bohairic-Arabic. ⲧⲁⲡⲟⲩⲁⲗⲧⲙⲫⲓⲥ  
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲩⲱⲥ ⲓⲱⲁ ⲛⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭ ⲣ  
ⲛⲉⲛⲛⲏⲩ. *Ti-apogalumpsis et-afnau eros nḡe pi-agios Iōa[nnēs] pi-euangelistēs, pi-menrit nte pi-*  
*Khristos pen-nēv.* The apocalypse that was seen by St. John the Evangelist, the beloved of Christ  
our Lord. The Arabic translation differs notably from what is found in the other manuscripts of  
the library.

2) Ff. 83a-100b: Ⲑⲣⲁⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲩ. *Ou-ḡōm nte pi-smou ethouay.* A  
copy of the holy blessing. This is the blessing that is read at the beginning of the public  
liturgical readings of homilies and lives of saints assigned for the commemorations of the saints  
and for the reading of the book of Revelation on Holy Saturday. In Bohairic-Arabic.

3) Ff. 101a-122b: هذا ترتيب الابو غالمسيس والمردات واللىحونات على ما هو مرتب قديم في هامش الورق، كل لحن على موجب فصله. *Hādhā tartīb al-Abūghālamsīs wa-al-muraddāt wa-al-luhūnāt ‘alā mā huwa murattab qadīm fī*  
*hāmish al-waraq, kull lahn ‘alā mūjib faṣlihi.* This is the (liturgical) order of (the reading of) the  
Apocalypse, the responses and the hymns, as it is prescribed in the margin of the folio, each  
hymn according to the requirement of its section. Included are 31 hymns in honor of Christ and  
different saints or categories of saints. In Bohairic-Arabic.

4) Ff. 123a-129a: تقدمه وضعها الاولاد العسال، تقال قبل قراءة سفر الرويا عربياً. *Taqdimah waḍa’ahā al-awlād al-*  
*‘Assāl, tuqāl qabl qirā’at sifr al-Ru’yā ‘Arabīyan.* A presentation (of the book of Revelation)  
composed by the Al-‘Assāl brothers (lit: children); it is recited before the reading of the book of  
Revelation in Arabic. In Arabic. The precise author of this piece is never identified in the  
manuscripts, but GRAF, *Geschichte* II, 413, presents it under Al-Mu’taman Abū Ishāq Ibn al-‘Assāl.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 3b.

Title heading, f. 4a.

The text is framed.

**Marginalia:**

(1) Ff. 82ab, 129ab: Copied for Anba Kīrillus V, 112th Patriarch of Alexandria (Cyril V, 1874-1927), by Anba Yu'annis, Bishop of Ethiopia. At the beginning of his patriarchate Cyril V sent three bishops to Ethiopia, Bishops Peter, Luke and Matthew. Perhaps this John was ordained at the same time,, but for some reason never actually went to Ethiopia.

(2) F. 129b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 7 Bābah, 1629 MM./17 Uktūbir, 1912 A.D.

**Language(s):** Bohairic-Arabic and Arabic

**Date:** Thu., 23 Misrá, 1623 MM. (= 29 Aug., 1907 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 127      **Lines:** 15

**Size:** 27 x 20 cm.      **Columns:** 2 (20 x 9, total 13 cm.) and 1 (20 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards embossed with gilt crosses and ornamentation.

Protected by an outer box.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 209

**Simaika:** 211

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-17-3

**Date filmed:** 1984 Oct. 26

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 4

**Principal Work:** Bible. New Testament. Revelation. In Bohairic-Arabic.

**Author:**

**Contents:**

1) Ff. 1a-90a: Bible. New Testament. Revelation. In Bohairic-Arabic. [Ἐποκαλὺψις ἑταφνατ ἑρος πᾶε ιωαννης πιαποστολος]. [*Ti-apokalumpsis et-afnau eros nḡe Iōannēs pi-apostolos*]. [The apocalypse which the apostle John saw]. The Arabic translation is the one that is commonly found in the first group of bilingual manuscripts, deriving directly from the Bohairic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 182, f.

2) Ff. 90b-101a: Πισμου ἑτοϋσθ μμος ἑγεν νεντομιον πῑπαρθενος νεν νιαγγελος νεν πιαποστολος νεν πιαμартурос νεν πῑθμει νεν πιαδικεос νεν Ἐποκαλὺψις. *Pi-smou et-ouōsh m-mos hiḡen ni-engomion n-ti-Parthenos nem ni-angelos nem ni-apostolos nem ni-marturos nem ni-thmēi nem nidikeos nem ti-apokalumpsis*. The blessing that is read at the (reading of) the panegyrics of the Virgin, the angels, the martyrs, the righteous and the just, and (at the reading of) the Apocalypse. In Bohairic-Arabic.

3) Ff. 102a-113a: هذا ما يجب قراءته من الوهات في الابوغالامس يوم سبت الفرح. *Hādhā mā yajib qirā'atuhu min al-wahmāt fī al-Abūghālamsīs yawm Sabt al-Farah*. These are the wahmāt that should be chanted at (the reading of) the Apocalypse on the Saturday of Joy (i.e. Holy Saturday). In the text the wahmāt turn out to be alhān, hymns. There 20 of them in this manuscript, in Bohairic-Arabic.

4) Ff. 113b-119b: مقدمة الابوغالامس. *Taqdimat al-Abūghālamsīs*. Introduction to the Apocalypse. This is the same introduction that is ascribed in other manuscripts to the brothers Al-ʿAssāl. None of the manuscripts identifies the precise author, but GRAF, op. cit., II, 413, presents the piece under the name of Al-Muʿtaman Abū Ishāq Ibn al-ʿAssāl.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. VIIb.

Title headings, ff. 1a, 102a.

The beginnings and endings of the gatherings are illuminated.

The text is framed.

**Marginalia:**

(1) Ff. 101b, 113a, 119a: Copied by Qummuṣ Yūhannā, servant of the monks of Baramūs, for Anba Kīrillus, 112th Patriarch of Alexnadria (= Cyril V, 1874-1927).

(2) F. 101b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 21 Mārs, 1924 A.D./12 Baramhāt, 1640 MM.

**Language(s):** Bohairic-Arabic and Arabic

**Date:** (f. 119a) 10 Bashans, 1623 MM. (= 18 May, 1907 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 120      **Lines:** 19

**Size:** 22 x 15 cm.      **Columns:** 2 (16 x 6, total 9 cm.) and 1 (16 x 9 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards with an outer protective paper cover.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 210

**Simaika:** 212

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-17-4

**Date filmed:** 1984 Oct. 26

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 5

**Principal Work:** Bible. New Testament. Revelation. In Bohairic-Arabic.

**Author:**

**Contents:**

1) Ff. 4a-113b: Bible. New Testament. Revelation. In Bohairic-Arabic. **ⲧⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲙⲫⲓⲥ**  
**ⲡⲧⲉ ⲓⲱⲁⲡⲓⲛⲥ.** *Ti-apokalumpsis nte Iōannēs.* The apocalypse of John. The Arabic translation is the one that is commonly found in bilingual manuscripts of the first group described by GRAF, *Geschichte* I, 182, f.; this translation is derived directly from the Bohairic.

2) Ff. 114a-126b: **ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲓⲁⲉⲛ ⲡⲉⲛⲧⲟⲙⲓⲟⲛ ⲡⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ**  
**ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲙ ⲡⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲛⲓ ⲡⲉⲙ**  
**ⲡⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉⲙⲧⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲙⲫⲓⲥ.** *Pi-smou et-ouōsh m-mos hiḡen ni-engomion n-ti-Parthenos nem*  
*ni-angelos nem ni-apostolos nem ni-marturos nem ni-thmēi nem ni-dikeos nem ti-apokalumpsis.*  
The blessing that is read at (the reading of) the panegyrics of the Virgin, the angels, the apostles, the martyrs, the righteous and the just, and (at the reading of) the Apocalypse.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 3b.

Title heading, f. 4a.

Marginal illuminations (mostly birds), ff. 4b, 23a, 34b, 68b, 71b, 94a, 103b, 114a.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

**Marginalia:**

(1) F. 113b: Copied by the calligrapher, **ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.**

(2) F. 126b: Renewed for Anba Kīrillus, the 112th Patriarch of Alexandria (= Cyril V, 1874-1927), Baramhāt, 1623 MM. (= March/April, 1907 A.D.).

(3) Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 12 Baramhāt, 1640 MM./21 Mārs, 1924 A.D.).

**Language(s):** Bohairic-Arabic

**Date:** (f. 113b) 1098 MM. (= 1381/2 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 125      **Lines:** 19

**Size:** 24 x 17 cm.      **Columns:** 2 (19 x 8, total 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards embossed with gilt ornamentation and protected by an outer cloth covering (torn). Ff. 121-126 are supplies dated Baramhât, 1623 MM. (= Mar./Apr., 1907 A.D.).

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 211

**Simaika:** 18

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-17-5

**Date filmed:** 1984 Oct. 26

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 6

**Principal Work:** Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 3a-245b: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. «الأربعة اناجيل المقدسة». [*Al-arba'ah anājīl al-muqaddasah*]. [The four holy gospels].

1) Ff. 3a-9b: مقدمة اربعة الاناجيل المجيده المقدسه وعشرة القوانين. *Muqaddamat arba'at al-anājīl al-majīdah al-muqaddasah wa-'asharat al-qawānīn*. Introduction to the four glorious (and) holy gospels and the ten canons. Incipit: ...يا اله العقول والمحسوس

2) Ff. 10a-19b: The Eusebian Canons.

3) Ff. 21b-84a: Matthew. «بشارة القديس متى البشير». [*Bishārat al-qiddīs Mattá al-bashīr*]. [The gospel of the evangelist St. Matthew].

a) Ff. 21b-28b: Introduction.

(1) F. 21b: Preface. Incipit: ...الحمد لله القديم بلا بدايه

(2) Ff. 21b-22a: Life of St. Matthew.

(3) F. 22a: Number of chapters.

(4) Ff. 22a-28b: Chapter summaries.

b) Ff. 30a-84a: Text. Incomplete at the beginning (1:10).

4) Ff. 85b-125a: Mark. «بشارة القديس مرقس الرسول». [*Bishārat al-qiddīs Marqus al-rasūl*]. [The gospel of the apostle St. Mark].

a) Ff. 85b-91b: Introduction.

(1) F. 85b: Preface. Incipit: ...الحمد لله على انعامه التي لا تحصى

(2) Ff. 85b-86a: Life of St. Mark.

(3) F. 86ab: Number of chapters.

(4) Ff. 86b-91b: Chapter summaries.

b) Ff. 92a-125a: Text. Incomplete at the beginning (1:8).

5) Ff. 126a-193b: Luke. انجيل القديس لوقا الحكيم، احد السبعين... *Injīl al-qiddīs Lūqā al-hakīm, aḥad al-sabʿīn*... The gospel of the physician St. Luke, one of the Seventy...

a) Ff. 126a-133a: Introduction.

(1) F. 126a: Preface. *Incipit*: الحمد لله المتفضل على عبيده...

(2) F. 126a: Life of St. Luke.

(3) F. 126a: Number of chapters.

(4) Ff. 126a-133a: Chapter summaries.

b) Ff. 134a-193b: Text.

6) Ff. 194b-245b: John. انجيل القديس يوحنا ابن زبدي، احد الاثني عشر حواري... *Injīl al-qiddīs Yūhannā ibn Zabadā, aḥad al-ithnay ʿashar ḥawārī*... The gospel of St. John, the son of Zebedee, one of the Twelve Apostles...

a) Ff. 194b-199b: Introduction.

(1) F. 194b: Preface. *Incipit*: الحمد لله المنعم على جبلته البشريه...

(2) Ff. 194b-196a: Life of St. John.

(3) F. 196a: Number of chapters.

(4) Ff. 196a-199b: Chapter summaries.

b) Ff. 200b-245b: Text.

#### **Miniatures and decorations:**

#### **Marginalia:**

- (1) F. 1a: Three wise sayings.
- (2) The French words for "man," "woman," "child."
- (3) F. 2a: Page references for the gospels of Mark and Luke.
- (4) F. 246a: Colophon. The names of both the patron and the copyist have been altered. The name of the patron (i.e. the new owner) now reads Mu'allim Salīb; the name substituted for that of the copyist is difficult to decipher.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 27 Baramhāt, 1348 MM./12 Ramadān, 1041 A.H. (= 2 Apr., 1638 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 247      **Lines:** 15

**Size:** 17 x 12 cm.      **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

#### **Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the cover is worn at the spine.



**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 212

**Simaika:** 41

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-17-6

**Date filmed:** 1984 Oct. 26

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 7

**Principal Work:** Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 2a-158a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 2a-7a: Index of lections from the Praxapostolos for the liturgy.

2) Ff. 8a-114a: Pauline Epistles. كتاب رسائل القديس العظيم بولس الرسول. *Kitāb rasā'il al-qiddīs al-'azīm Būlus al-rasūl*. The book of the epistles of the great saint, the apostle Paul.

a) Ff. 8a-42a: كتاب فيه ابلغ الرسايل الى علم الرسايل، تضيف الشيخ الموتمن ابي اسحق ابن العسال. *Kitāb fīhi ablgha al-rasā'il ilā 'ilm al-rasā'il, tuḏīf al-Shaykh Al-Mu'taman Abī Ishāq Ibn al-'Assāl*. The title is evidently badly garbled and untranslatable as it stands. The work is the introduction to the Pauline Epistles by Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl. Cf. GRAF, op. cit., II, 412, f.

b) Ff. 42b-44a: An anonymous introduction to the Pauline Epistles. It is the second introduction of Bible MS. 150.

c) Ff. 44b-45b: A third introduction to the Pauline Epistles, also anonymous. It is the third introduction of Bible MS. 150.

d) Ff. 46a-114a: Text.

(1) Ff. 46a-57b: Romans. الرسالة الاولى لبولس الرسول الى اهل روميه. *Al-risālah al-ūlā li-Būlus al-rasūl ilā ahl Rūmīyah*. The first epistle by the apostle Paul to the people of Rome.

(2) Ff. 58a-70a: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثانيه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

(3) Ff. 70b-78b: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثالثه.

*Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah.* The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 79a-83a: Galatians. *Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalātīyā.* The fourth epistle to the people of Galatia.

(5) Ff. 83b-87a: Ephesians. *Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Aḫsus.* The fifth epistle to the people of Ephesus.

(6) Ff. 87b-90b: Philippians. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Fīlibbūsiyūs.* The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 91a-93a: Colossians. *Al-risālah al-sābi'ah ilā ahl Qūlāsā'is.* The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 93b-95b: I Thessalonians. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah.* The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 96a-97a: II Thessalonians. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah.* The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 97b-100b: I Timothy. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-āshirah.* The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 101a-103a: II Timothy. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya al-hādiyat 'ashar.* The second epistle to Timothy; it is the eleventh.

(12) Ff. 103b-104b: Titus. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tītūs.* The twelfth epistle to Titus.

(13) F. 105a: Philemon. *Al-risālah al-thālithat 'ashar ilā Filaymūn.* The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 105b-114a: Hebrews. *Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilā al-Ibrāniyīn.* The fourteenth epistle to the Hebrews.

3) Ff. 114b-127b: Catholic Epistles. *Al-qṭāliqūn, al-risā'il al-sayyid li-labā' al-hawāriyūn al-aṭṭahār.*

*Qathālīqūn, al-rasā'il al-sab' lil-ābā' al-hawāriyūn al-athār*. The Catholicon, the seven epistles by the the pure fathers Apostles.

a) Ff. 114b-117a: James. رسالة يعقوب، اخي الرب. *Risālat Ya'qūb, akhī al-Rabb*.

The epistle of James, the brother of the Lord.

b) Ff. 117b-120b: I Peter. رسالة بطرس راس الرسل الاولى. *Risālat Butrus ra's al-*

*rusul al-ūlā*. The first epistle of Peter, the head of the Apostles.

c) Ff. 121a-122b: II Peter. رسالة بطرس الثانيه من سبع رسايل القثاليقون، وهي الثالثه فغي العدد. *Risālat Butrus al-thāniyah min sab' rasā'il al-Qathālīqūn, wa-hiya fī al-'adad al-thālithah*.

The second epistle of Peter among the seven Catholic Epistles; it is the third in the series.

d) Ff. 123a-125b: I John. الرساله الاولى من رسايل يوحنا ابن زبدي. *Al-risālah al-ūlā min*

*rasā'il Yūhannā ibn Zabadā*. The first epistle of the epostles of John, the son of Zebedee.

e) F. 126a: II John. رسالة يوحنا ابن زبدي الثانيه. *Risālat Yūhannā ibn Zabadā al-*

*thāniyah*. The second epistle of John, the son of Zebedee.

f) F. 126b: III John. رسالة يوحنا الانجيلي الثالثه. *Risālat Yūhannā al-injīlī al-*

*thālithah*. The third epistle of the the evanglist John.

g) F. 127ab: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي السابعه. *Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb,*

*wa-hiya al-sābi'ah*. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh.

4) Ff. 128a-158a: Acts of the Apostles. كتاب الابركسيس، الذي هو اخبار الرسل منذ صعود ربنا يسوع

المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-abraksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul mundhu šu'ūd Rabbinā*

*Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā kātib al-injīl...* The book of Acts, which is the story of the apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

#### Miniatures and decorations:

##### Marginalia:

(1) F. 158b: Copied by Yūsuf, son of Ghabriyāl al-Būqī.

(2) F. 158b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. George in Hārat al-Zuwaylah (Cairo).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 8 Misrá, 1407 MM./17 Dhū al-Qa'dah, 1002 (lege 1102) A.H. (= 11 Aug., 1691 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 157      **Lines:** 18 to 20

**Size:** 30 x 20 cm.    **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 213

**Simaika:** 52

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001-17-7

**Date filmed:** 1984 Oct. 26

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 8

**Principal Work:** Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1b-259a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 1b-156b: Pauline Epistles. كتاب رسائل بولس. *Kitāb rasā'il Būlus*. The book of the epistles of Paul.

a) Ff. 1b-4b: Introduction to the Pauline Epistles. It is the third introduction of Bible MS. 150.

b) Ff. 4b-156b: Text.

(1) Ff. 4b-25a: Romans. الرسالة الاولى الى روميه. *Al-risālah al-ūlā ilā Rūmīyah*. The first epistle to Rome. There is a lacuna between ff. 6/7 (Rom. 2:3 / 4:23).

(2) Ff. 26a-52a: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيوس، وهي الثانيه من العدد. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthiyūs, wa-hiya al-thāniyah min al-'adad*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

(3) Ff. 52b-69b: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى قورنثيوس، وهي الثالثه من العدد. *Al-risālah al-thāniyah ilā Qūrinthiyūs, wa-hiya al-thālithah min al-'adad*. The second epistle to Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 70a-79b: Galatians. رساله الى اهل خلاطيا، وهي من العدد الرابعه. *Risālah ilā ahl Khalālīyā* (sic!), *wa-hiya min al-'adad al-rābi'ah*. Epistle to the people of Galatia; it is the fourth of the series.

(5) Ff. 80a-88b: Ephesians. رساله الى اهل افسس، وهي من العدد الخامسه. *Risālah ilā ahl Afasus, wa-hiya min al-'adad al-khāmisah*. Epistle to the people of Ephesus; it is the fifth of the series.

(6) Ff. 89a-96a: Philippians. رساله الى اهل فيليبوس، وهي السادسه من العدد.

*Risālah ilā ahl Fīlibbūsiyūs, wa-hiya al-sādisah min al-'adad.* Epistle to the people of Philippi; it is the sixth of the series.

(7) Ff. 96b-102b: Colossians. رساله الى اهل قولاسيس، وهي من العدد السابع.

*Risālah ilā ahl Qūlāsā'is, wa-hiya min al-'adad al-sābi'ah.* Epistle to the people of Colossae; it is the seventh of the series.

(8) Ff. 103a-109a: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من

العدد الثامن. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah.* The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) FRf. 109b-112b: II Thessalonians. الرسالة الثانيه الى اهل ثسالونيقي، وهي من

العدد التاسع. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah.* The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 113a-121b: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشر.

*Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah.* The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 122a-127b: II Timothy. الرسالة الثانيه الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية

عشر. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar.* The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 128a-131b: Titus. الرسالة الى طيطوس، وهي الثانية عشر من العدد.

*Al-risālah ilā Tītūs, wa-hiya al-thāniyat 'ashar min al-'adad.* The epistle to Titus; it is the twelfth of the series.

(13) Ff. 132a-133a: Philemon. رساله الى فليمون، وهي الثالثة عشر من العدد.

*Risālah ilā Filaymūn, wa-hiya al-thālithat 'ashar min al-'adad.* Epistle to Philemon; it is the thirteenth of the series.

(14) Ff. 133b-156b: Hebrews. رساله الى العبرانيين، وهي الرابعة عشر من العدد.

*Risālah ilā al-'Ibrāniyīn, wa-hiya al-rābi'at 'ashar min al-'adad.* Epistle to the Hebrews; it is the fourteenth of the series.

2) Ff. 157b-192a: Catholic Epistles. القثاليقون، وهي سبع رسائل.

*sab' rasā'il.* The Catholicon; it (consists) of seven epistles.

a) Ff. 157b-164b: James. الرسالة الاولى للاب يعقوب. *Al-risālah al-ūlā lil-ab*

*Ya'qūb*. The first epistle, by the father James.

b) Ff. 165a-173a: I Peter. رسالة الاب بطرس الرسول الاولى. *Risālat al-ab Būtrus al-rasūl al-ūlā*. The first epistle of the father apostle Peter.

c) Ff. 173b-178a: II Peter. رسالة الاب بطرس الرسول الثانيه، وهي من العدد الثالثه. *Risālat al-ab Būtrus al-rasūl al-thāniyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah*. The second epistle of the father apostle Peter; it is the third of the series.

d) Ff. 178b-186b: I John. رسالة الاب يوحنا بن زبدي الانجيلي الرسول الاولى، وهي الرابعه من العدد. *Risālat al-ab Yūhannā bn Zabadā al-injīlī al-rasūl al-ūlā, wa-hiya al-rābi'ah min al-'adad*. The first epistle of the father John, the son of Zebedee, the evangelist (and) apostle; it is the fourth of the series.

e) Ff. 187a-188a: II John. رسالة الاب يوحنا الرسول الثانيه، وهي الخامسه من العدد. *Risālat al-ab Yūhannā al-rasūl al-thāniyah, wa-hiya al-khāmisah min al-'adad*. The second epistle of the father apostle John; it is the fifth of the series.

f) Ff. 188b-189b: III John. رسالة الاب يوحنا الرسول الثالثه، وهي السادسه من العدد. *Risālat al-ab Yūhannā al-rasūl al-thālithah, wa-hiya al-sādisah min al-'adad*. The third epistle of the father apostle John; it is the sixth of the series.

g) Ff. 190a-192a: Jude. رسالة الاب يهوذا، اخي يعقوب. *Risālat al-ab Yahūdā, akhī Ya'qūb*. The epistle of the father Jude, the brother of James.

3) Ff. 193b-259a: Acts of the Apostles. كتاب قصص الابهاء الرسل الحواريين الاطهار. *Kitāb qisṣat al-ābā' al-rusul al-hawāriyīn al-athār*. The book of the stories of the fathers Apostles (and) pure disciples.

#### **Miniatures and decorations:**

##### **Marginalia:**

- (1) F. 1a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mercurius in Dayr Timwah (?).
- (2) F. 156b: Prayer of the copyist, Sim'ān bn Būtrus.
- (3) Ff. 192b-193a: Index of lections for the Syrian liturgy, in Syriac.
- (4) F. 259b: Note of ownership by Yassā 'Abd al-Shahīd, who bought it from a Jewish man in Al-Muskī (Cairo).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 16th cent.



**Material:** Paper      **Folia:** 259      **Lines:** 15  
**Size:** 22 x 16 cm.      **Columns:** 1 (17 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken. The manuscript is well worn, and the spine is tattered. Several leaves are missing between ff. 6 and 7. Ff. 4 and 234 are loose. F. 259 is a supply dated 2 Tūbah, 1658 MM./10 Yannā'ir, 1942 A.D.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 214

**Simaika:** ---

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-17-8

**Date filmed:** 1984 Oct. 26

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 9

**Principal Work:** Bible. New Testament. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 2a-302a: Bible. New Testament. In Arabic.

1) Ff. 2a-133a: Four gospels. *Al-arba'ah anājīl al-muqaddasah.* الأربعة اناجيل المقدسه.

The four holy gospels.

a) Ff. 2a-10b: شرح المقدمة التي وضعت في البدايه، والعشرة قوانين تراد الى النهايه، وشرح فصوله الصغار *Sharḥ al-muqaddamah allatī wuḍi'at fī al-bidāyah, wa-al-'asharat qawānīn turād ilā al-nihāyah, wa-sharḥ fuṣūlihi al-ṣiḡḥār allatī waḍa'āhā al-abawān al-qiddīsān, Ammūniyūs wa- Awsābiyūs, wa-al-fuṣūl al-Qubṭī wa-al-aṣḥāhāt al-Yūnānī.* Presentation of the introduction that has been placed at the beginning and the ten canons that are desired at the ending, and the presentation of its small sections that were established by the two holy fathers, Ammonius and Eusebius, and the sections of the Coptic (text) and the chapters of the Greek (text). This is the long introduction to the gospels and the canons, which is also found in Bible MSS. 118, 119 and 204 (PAT 10-17, 11-1 and 16-11).

(1) F. 2ab: 1st preface. *Incipit:* المجد لله منير العقول بهدايته ومرشد النفوس بدلالته...

(2) F. 2b: 2nd preface. *Incipit:* اولى ما اقدم امام الكلام المتقن...

(3) Ff. 2b-9b: Introduction to the gospels and canons.

b) Ff. 10b-14b: The Eusebian Canons.

c) Ff. 14b-16b: اخبار الساده الانجيليون. *Akḥbār al-sādah al-injīliyyūn.* The histories of the lords evangelists.

(1) Ff. 14b-15a: Life of St. Matthew.

(2) F. 15a: Number of chapters of the gospel of Matthew.

(3) F. 15ab: Life of St. Mark.

(4) F. 15b: Number of chapters of the gospel of Mark.

(5) Ff. 15b-16a: Life of St. Luke.

(6) F. 16a: Number of chapters of the gospel of Luke.

(7) F. 16ab: Life of St. John.

(8) F. 16b: Number of chapters of the gospel of John.

d) Ff. 17a-133a: Gospel texts.

(1) Ff. 17a-49b: Matthew. *Injīl Mattá*. انجيل متى. The gospel of Matthew.

(2) Ff. 50a-70a: Mark. *Injīl al-qiddīs* انجيل القديس مرقس، الكاروز بحياة الابد. *Marqus, al-kārūz bi-hayāt al-abad*. The gospel of St. Mark, the herald of eternal life.

(3) Ff. 71a-105b: Luke. *Injīl al-qiddīs* انجيل القديس لوقا، الكاروز بحياة الابد. *Lūqā, al-kārūz bi-hayāt al-abad*. The gospel of St. Luke, the herald of eternal life.

(4) Ff. 106a-133a: John. *Injīl al-qiddīs* انجيل القديس يوحنا بن زبدي. *Yūhannā bn Zabadā*. The gospel of St. John, son of Zebedee.

2) Ff. 134a-173b: Acts of the Apostles. كتاب الابركسيس، الذي هو اخبار الرسل منذ صعود ربنا يسوع *Kitāb al-Abraksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul mundhu šu'ūd Rabbinā Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā kātib al-injīl...* المصحح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... The book of the Acts, which is the histories of the Apostles after the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel... The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, Geschichte I, 173-177.

3) 174a-267a: Pauline Epistles. رسائل القديس بولس الرسول. *Rasā'il al-qiddīs Būlus al-rasūl*. [The epistles of the apostle St. Paul]. The translation of the Pauline Epistles is also that of the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, loc. cit.

a) Ff. 174a-176a: Introduction to the Pauline Epistles. This is the second introduction of Bible MSS. 150 and 213.

b) F. 176a: Table showing the numbers of chapters, verses and biblical citations in each of the Pauline Epistles.

c) Ff. 176b-181a: تفصيل الشهادات، التي هي ماية وسبعة وعشرون شهادة. *Tafšīl al-shahādāt, allatī hiya mi'ah wa-sab'ah wa-'ishrūn shahādah*. The (biblical) citations in detail, of which there

are one hundred twenty-seven citations.

d) Ff. 181b-267a: Text.

(1) Ff. 181b-197a: Romans. الرسالة الاولى لبولس الرسول الى اهل روميه. *Al-risālah al-ūlā li-Būlus al-rasūl ilā ahl Rūmīyah*. The first epistle by the apostle Paul to the people of Rome.

(2) Ff. 197b-212b: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثاني. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

(3) Ff. 213a-222b: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثالث. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālīthah*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) 223a-228a: Galatians. الرسالة الرابعه الى اهل غلاطيه. *Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalātīyā*. The fourth epistle to the people of Galatia.

(5) Ff. 228b-233a: Ephesians. الرسالة الخامسه الى اهل افسس. *Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Afasus*. The fifth epistle to the people of Ephesus.

(6) Ff. 233b-237a: Philippians. الرسالة السادسه الى اهل فيليبوس. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Fīlibbūsiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 237b-240a: Colossians. الرسالة السابعه الى اهل قولاسيس. *Al-risālah al-sābi'ah ilā ahl Qūlāsā'is*. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 240b-243a: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد الثامن. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah*. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 243b-244b: II Thessalonians. الرسالة الثانيه الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد التاسع. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'aah*. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 245a-249a: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشر. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah*. The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 249b-252a: II Timothy. الرسالة الثانيه الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادي.

*Al-risālah al-thānīyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'asharah.* The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 252b-254a: Titus. *Al-risālah al-thānīyah ilā Tītūs.* The twelfth epistle to Titus.

(13) Ff. 254b-255a: Philemon. *Al-rissālah al-thālīthah 'asharah ilā Filaymūn.* The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 255b-267a: Hebrews. *Al-risālah al-rābi'at 'asharah ilā al-Ibrāniyīn.* The fourteenth epistle to the Hebrews.

4) Ff. 267b-268a: Bible. New Testament apocrypha. Epistle to the Laodiceans. هذا ما وجد في نسخة رسائل ترجمة يرونم من الليطان الرومي بخط مغربي، تاريخه حادي عشر برس ١٥١١ لمولد السيد المسيح الى العربي تلو رسالة *Hādhā mā wujida fī nuskhat rasā'il tarjimat Yarūnim min al-Laytān al-Rūmī bi-khatt maghribī, ta'rīkhuhu hādī 'ashar Bars (lege: Mars), 1151 li-mawlid al-Sayyid al-Masīh ilā al-'Arabī tilwa risālat Qūlāsā'is. Hādhīh al-risālah lil-hawārī ilā ahl La'udūjīyah.* This is what was found in a manuscript of epistles in the translation of Jerome, (translated) from the Latin into Arabic, (copied) in an occidental hand under date of the eleventh of March, 1151 (from) the birth of the Lord Christ, (placed) after the epistle of the Colossians. This is the epistle of the Apostle to the people of Laodicea. Cf. GRAF, op. cit., I, 271, and M. R. JAMES, *The Apocryphal New Testament* (Oxford, 1924), pp. 478-480.

5) Ff. 268b-285a: Catholic Epistles. *Al-Qathālīqūn, al-rasā'il al-sab' lil-ābā' al-hawāriyīn al-athār.* The Catholicon, the seven epistle by our fathers, the pure Apostles. The translation of these epistles is that of the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, op. cit., I, 173-177.

a) Ff. 268b-272a: James. *Risālat Ya'qūb, akhī al-Rabb.* رسالة يعقوب، اخي الرب. The epistle of James, the brother of the Lord.

b) Ff. 272b-276a: I Peter. *Risālat Butrus ra's al-rusul al-ūlā.* رسالة بطرس راس الرسل الاولى. The first epistle of Peter, chief of the Apostles.

c) Ff. 276b-278b: II Peter. *Risālat Butrus al-thānīyah.* رسالة بطرس الثانية. The second epistle of Peter.

d) Ff. 279a-282b: I John. *Al-risālah al-* الرسالة الاولى من رسائل يوحنا بن زبدي، حبيب ربنا.

*ulā min rasā'il Yūhannā bn Zabadā, ḥabīb al-rabb*. The first epistle of the epistles of John, son of Zebedee, the beloved of the Lord.

e) F. 283a: II John. رسالة يوحنا بن زبدي الثانيه. *Risālat Yūhannā bn Zabadā al-thāniyah*. The second epistle of John, son of Zebedee.

f) F. 283b: III John. رسالة يوحنا الانجيلي الثالثه. *Risālat Yūhannā al-injīlī al-thālithah*. The third epistle of the evangelist John.

g) Ff. 284a-285a: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي السابعه. *Risālaat Yahūdā akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābi'ah*. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh.

6) Ff. 285b-302a: Revelation. ابوغالمسيس. *Abūghālamsīs*. Apocalypse. The translation is the same as the one found in Bible MS. 214, only slightly modified, which GRAF, op. cit., I, 182, f., places in the first group, which derives directly from the Bohairic.

#### **Miniatures and decorations:**

Simple title headings, ff. 2a, 17a, 50a, 106a.

#### **Marginalia:**

- (1) F. 302b: Copied by Qummuṣ Tādrus al-Buwayṭī, a monk of the Monastery of St. Paul.  
Copied from an old manuscript in the monastery.
- (2) F. 302b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mark in Cairo and Alexandria by Patriarch Yū'annis (John XIX, 1928-1942), 27 Baramhāt, 1653 MM. (= 5 Apr., 1937 A.D.).

#### **Language(s):** Arabic

**Date:** Thu., 11 Amshīr, 1641 MM. (= 18 Feb., 1925 A.D., which, however, fell on Wednesday)

**Material:** Paper      **Folia:** 301      **Lines:** 21

**Size:** 36 x 24 cm.      **Columns:** 1 (24 x 16 cm.)

#### **Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with leather spine and corners.

#### **Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 215

**Simaika:** ---

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-17-9

**Date filmed:** 1984 Oct. 26

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 10

**Principal Work:** Bible. New Testament. Revelation. In Bohairic-Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 2a-84b: كتاب الايوغالمسيس، اي روياء يوحنا الانجيلي، وهذا حسب ترتيب قراتها بالكنيسة القبطية الارثوذكسية يوم سبت الفرح. *Kitāb al-Abūghālamīs, ay ru'yā Yūhannā al-injīlī, wa-hādhā hasab tartīb qirā'atihā bi-al-Kanīṣah al-Qubṭīyah al-Arthadhuksīyah yawm sabt al-farah.* The book of the Apocalypse, that is, the vision of John the Evangelist, and this according to the order of its reading in the Coptic Orthodox Church on the Saturday of Joy.

1) Ff. 2b-12a: Πισμοϣ ε̅τωϣ μμοϣ ζεν Τανοκαλϣμϣιϣ. *Pi-smou et-ōsh m-mos khen ti-Apokalumpsis.* The blessing that is read for (the liturgical reading of) the Apocalypse. In Bohairic-Arabic.

2) Ff. 13a-84b: Bible. New Testament. Revelation. In Bohairic-Arabic.  
Τανοκαλϣμϣιϣ πτε πιαγιος ιωαννης πιαποστολος. ε̅τεληζοτ πθεοολογοϣ  
πιεραττελισταϣ ουοϣ ππαρθενοϣ ουοϣ πμενριτ πτε πεν ο̅ς ι̅ς π̅ Χ̅.  
*Ti-Apokalumpsis nte pi-agios Iōannēs pi-apostolos, et-enhot pi-theologos, pi-euangelistēs ouoh pi-parthenos ouoh pi-menrit nte pen-Čois Iēsous pi-Khristos.* The Apocalypse of the apostle St. John, who is called the theologian, the evangelist, and the virgin and the beloved of our Lord Jesus Christ. As is noted in the colophon, f. 84b, the Arabic translation is derived from the printed edition published by the Protestant Bible Society in London, 1851.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 13a.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

**Marginalia:**

- (1) f. 84b: Copied by Qummuṣ Tādrus al-Buwaytī, a monk of the Monastery of St. Paul, the First Hermit. Copied from a manuscript in the hand of Deacon Būlus Girgis Abū al-Sa'd from the district of Būsh, which was copied from the printed

edition of London, 1567 MM. (= 1850/1 A.D.). The Bohairic text, on the other hand, was taken from the edition of the Society of the Sons of the Coptic Orthodox Church published in Cairo, 1650 MM. (= 1933/4 A.D.).

**Language(s):** Bohairic-Arabic

**Date:** Sat., 25 Kīhak, 7428 A.M./1928 A.L./4 Yannā'ir, 1936 A.D.

**Material:** Paper      **Folia:** 84      **Lines:** 21

**Size:** 25 x 18 cm.      **Columns:** 2 (18 x 9, total 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with leather spine and corners, ornamented with gilt embossing.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 216

**Simaika:** ---

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-17-10

**Date filmed:** 1984 Oct. 26

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 11

**Principal Work:** Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-152a: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. كتاب الاربعه اناجيل المقدسه، متى ومرقس ولوقا ويوحنا. *Kitāb al-arba'ah anājīl al-muqaddasah, Mattā wa-Marqus wa-Lūqā wa-Yūhannā*. The book of the four holy gospels, Matthew, Mark, Luke and John.

1) Ff. 1a-47b: Matthew. بشارة القديس متى الرسول. [*Bishārat al-qiddīs Mattā al-rasūl*]. [The gospel of the apostle St. Matthew].

2) Ff. 48a-74b: Mark. بشارة الاب البطريك الرسول، القديس ماري مرقس، البعول الطاهر الانجيلي. *Bishārat al-ab al-batriyark al-rasūl, al-qiddīs Mārī Marqus, al-batūl al-tāhir al-injīlī*. The gospel of the father patriarch (and) apostle, the holy St. Mark, the pure virgin (and) evangelist.

3) Ff. 75a-120b: Luke. بشارة الاب الغاضل لوقا الانجيلي. *Bishārat al-ab al-fādīl Lūqā al-injīlī*. The gospel of the venerable father, the evangelist Luke.

4) Ff. 121a-152a: John. بشارة القديس البعول العلميد الرسول، يوحنا ابن زبدي، حبيب ربنا يسوع المسيح. *Bishārat al-qiddīs al-batūl al-ilmīdh al-rasūl, Yūhannā ibn Zabadā, ḥabīb Rabbinā Yasū' al-Masīh*. The gospel of the holy virgin, the disciple (and) apostle, John, the son of Zebedee, the beloved of our Lord Jesus Christ.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. IVb.

Ornate design, f. 153b.

**Marginalia:**

(1) Ff. 47b, 74b, 152ab: Copied by Kīrkuš from a printed European edition (not identified), with some modifications.

(2) F. 154a: Record of a total eclipse of the sun (inkhanaqat al-shams fī nišf al-nahār, wa-kāna ḥawlahā dawwarah mithl al-qaws), Sun., 8 Bashans, 1541 MM. (= 15 May, 1825 A.D.).

(3) F. 154a: Record of a great thunderstorm without any wind, the evening of Thu., 4 Baramhāt, 1545 MM. (= 12 Mar., 1829 A.D.).

- (4) F. 154b: What appears to be the record of another extraordinary event, but neither the event nor its date are legible.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Wed., 4 Amshīr, 1540 NN., in the Ninevite Fast (= 11 Feb., 1824 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 156      **Lines:** 14 to 16

**Size:** 23 x 17 cm.      **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards, with a paper protective outer cover. The binding and the manuscript throughout have been heavily damaged by bookworms. F. IV is torn. The leaf after f. 147 was not numbered.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 217

**Simaika:** ---

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-17-11

**Date filmed:** 1984 Oct. 26

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 12

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 13

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Amharic-Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-247b: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Amharic-Arabic. The Arabic translation is the one called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 157-162. However, it seems to be eclectic in its choice among the variants of translations of particular words and phrases.

1) Ff. 1a-137b: Luke. የተቀደሰ የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ወንጌል እንደ ጳፈው ቅዱስ ሉቃስሽ *Yataqaddas ya-Gētāččen ya-Iyyasus Krestos wangēl enda šāfaw qeddus Luqās.*

The holy Gospel of our Lord Jesus Christ as St. Luke wrote it.

2) Ff. 138a-247b: John. የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ የተቀደሰ ወንጌል ቅዱስ ዮሐንስ እንደ ጳፈውሽ *Ya-Gētāččen Iyyasus Krestos yataqaddas wangēl qeddus Yohannes enda šāfaw.* The holy Gospel of our Lord Jesus Christ as St. John wrote it.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 1a: ቅዱስ ወንጌል ዘእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሽ *Qeddus wangēl za-Egzi'ena wa-Madhānina Iyya.* The holy Gospel of our Lord and Savior Je. In Ge'ez.

**Language(s):** Amharic-Arabic

**Date:** Fri., 20 Bashans, 1547 MM. (= 27 May, 1831 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 247      **Lines:** 19

**Size:** 22 x 17 cm.      **Columns:** 2 (12 x 8, total 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards with an outer protective cover of paper. The manuscript has been damaged by bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 218

**Simaika:** ---

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-17-13

**Date filmed:** 1984 Oct. 29

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 14

**Principal Work:** Ethiopian Orthodox Church. Psalter. In Ge'ez-Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-208a: Ethiopian Orthodox Church. Psalter. In Ge'ez-Arabic. **ፌዴላል ደወል** Y. Dāwit.

David.

a) Ff. 1a-153a: Bible. Old Testament. Psalms. In Ge'ez-Arabic. [**መዝሙራን ዘዳዊት**]. [*Mazmurān za-Dāwit*]. [The psalms of David]. Included, ff. 152b-153a, is the apocryphal 151st Psalm. The Arabic translation is the same one that is found in Bible MS. 193.

b) Ff. 153a-170b: **መኃልየ ነቢያት** *Maḥāleya nabiyyāt*. The canticles of the prophets.

(1) Ff. 153a-155a: 1st Cantic of Moses (Ex. 15:1-21). **ለሙሴ** *La-Musē*. Of Moses.

(2) Ff. 155a-156b: 2nd Cantic of Moses (Dt. 32:1-21). **ዘሙሴ ዘዳግም ሕግ** *Za-Musē, za-dāgem hegg*. Of Moses, (cantic) of the Second Law.

(3) Ff. 156b-158b: 3rd Cantic of Moses (Dt. 32:22-43). **ዘሙሴ ዘሳልስ ሕግ** *Za-Musē za-šāles hegg*. Of Moses, of the the third Law.

(4) Ff. 158b-159b: Cantic of Hannah (I Sam. 2:1-10). **ጸሎተ ሐና እመ ጸሎኤል ነቢያት** *Salota Hannā, emma Samu'ēl nabiyy*. The prayer of Hannah, the mother of the prophet Samuel.

(5) F. 160ab: Cantic of Hezekiah (Isa. 38:10-20). **ጸሎተ ሕዝቅያስ ንጉሠ ይሁዳ** *Slota Hezqeyās, neguša Yehudā*. The prayer of Hezekiah, King of Judah.

(6) Ff. 160b-162a: Cantic of Manasseh (Septuagint Odes 12:1-15 -- apocryphal). **ጸሎተ ምናሴ ነቢያት** *Salota Menāsē nabiyy*. The prayer of the prophet Manasseh.

(7) F. 162ab: Cantic of Jonah (Jon. 2:2-10). **ጸሎተ ዮናስ ነቢያት** *Salota Yonās nabiyy*. The prayer of the prophet Jonah.

(8) Ff. 162b-164b: Cantic of Azariah (Dan. 3:26-45). **ጸሎተ ዳንኤል ነቢይ** *Salota Dāne'ēl nabiyy*. The prayer of Daniel.

(9) F. 164b: Cantic of the Three Youths (Dan. 3:52-56). **ጸሎተ ሠለስቱ ደቂቅ** *Salota šalastu daqiq*. The prayer of the Three Youths.

(10) Ff. 165a-168a: Cantic of Azariah, Azariah and Misael (Dan. 3:57-88). **ገበ ባረኩ አናንያ ወአባርያ ወሚሳኤል ለእግዚአብሔር** *Haba bāraku Anāneyā wa-Azāreyā wa-Misā'ēl la-Egzi'abhēr*. Where Ananiah, Azariah and Misael blessed God.

(11) Ff. 166a-168a: Cantic of Habakkuk (Hab. 3:2-19). **ጸሎተ እንባቆም ነቢይ** *Salota Enbāqom nabiyy*. The prayer of the prophet Habakkuk.

(12) Ff. 168a-169a: Cantic of Isaiah (Isa. 26:9-20). **ጸሎተ ኢሳይያስ ነቢይ** *Salota Isāyyeyās nabiyy*. The prayer of the prophet Isaiah.

(13) F. 169ab: Cantic of the Virgin Mary (Lk. 1:46-55). **ጸሎተ እግዝእትነ ማርያም ድንግል ወሳዲተ አምላክ** *Salota Egze'etena Māryām Dengel, Walādita Amlāk*. The prayer of our Lady, the Virgin Mary, the Mother of God.

(14) Ff. 169b-170a: Cantic of Zacharias (Lk. 1:68-79). **ጸሎተ ዘካርያስ ነቢይ** *Salota Zakāreyās nabiyy*. The prayer of the prophet Zacharias.

(15) F. 170b: Cantic of Simeon (Lk. 2:29-32). **ጸሎተ ስምዖን ነቢይ** *Salota Sem'on nabiyy*. The prayer of the prophet Simeon.

c) Ff. 170b-181b: Bible. Old Testament. Song of Songs of Solomon. **መዓልፉ መዓልፉ፤ ዝውእቱ ዘሰሎሞን** *Maḥāleya maḥāley, ze-we'etu za-Salomon*. The Cantic of Cantic; it is of Solomon. The Arabic translation is quite different from what is found in the other manuscripts of this library and was presumably made directly from the Ge'ez. The biblical book is divided into 5 canticles.

(1) Ff. 170b-172a: 1st Cantic (Cant. 1:1-2:7).

(2) Ff. 172a-173b: 2nd Cantic (Cant. 2:8-3:5).

(3) Ff. 173b-177a: 3rd Cantic (Cant. 3:6-5:8).

(4) Ff. 177a-180b: 4th Cantic (Cant. 5:9-8:8).

(5) Ff. 180b-181b: 5th Cantic (Cant. 8:9-14).

d) Ff. 182a-199a: ወዳሴ ግርዖን *Weddāsē Māryām*. The praises of Mary. This is a collection of seven hymns, one for each day of the week, glorifying the Virgin Mary. They are traditionally attributed to Efrem the Syrian. The Ge'ez text has been edited by K. FRIES, *Weddase Marjam* (Leipzig, 1892). These hymns are the same as those that are called theotokias in the liturgy of the Coptic Church.

(1) Ff. 182a-183b: Hymn for Monday.

(2) Ff. 183b-186b: Tuesday.

(3) Ff. 186b-189b: Wednesday.

(4) Ff. 189b-193a: Thursday.

(5) Ff. 193a-195b: Friday.

(6) Ff. 195b-197a: Saturday.

(7) Ff. 197b-199a: Sunday.

e) Ff. 200b-208a: The supplementary praises of Mary that are commonly known as አንቀጽ ብርሃን *Anqaša berhān*. The gate of light.

**Miniatures and decorations:**

Title heading, in the abstract Shoan style, f. 1a.

**Marginalia:**

- (1) Ff. IIIb, 208b: Notices of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 21 Hatūr, 1633 MM./30 Nūfambir, [1]916 A.D.
- (2) Ff. 153a, 208a: Copied by Wehiba Šellāsē for Patriarch Petros (Peter VII, 1809-1852).

**Language(s):** Ge'ez-Arabic

**Date:** (f. 153a) 7323 A.M. (= 1830/1 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 209      **Lines:** 21

**Size:** 22 x 17 cm.      **Columns:** 2 (19 x 9, total 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken, and the cover is well worn.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 220

**Simaika:** ---

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-17-14

**Date filmed:** 1984 Oct. 29

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 16

**Principal Work:** Bible. New Testament. Revelation. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 4a-33a: Bible. New Testament. Revelation. In Arabic. رويًا يوحنا الانجيلي، حبيب الرب يسوع  
*Ru'yā Yūhannā al-injīlī, ḥabīb al-Rabb Yasū' al-Masīh*. The vision of the evangelist John,  
the beloved of the Lord Jesus Christ. The translation is the one made from the Bohairic that is  
commonly found in monolingual Arabic manuscripts. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 182, f.

**Miniatures and decorations:**

Title heading, f. 4a.

**Marginalia:**

1) F. 33b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mark the Evangelist in Al-Azbakīyah (Cairo); undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 30      **Lines:** 16 to 17

**Size:** 22 x 16 cm.      **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 221

**Simaika:** ---

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-17-15

**Date filmed:** 1984 Oct. 29

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-17

**Item:** 16 and A-18, item 1

**Principal Work:** Commentary on Genesis. Part 1.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1a-211a: تفسير السفر الاول من التوراه، من قول الاب الفاضل القديس يوحنا ذهبي الفم، رئيس اساقفة القسطنطينيه. *Tafsīr al-sifr al-awwal min al-Tawrah / min qawl al-ab al-fādīl al-qiddīs Yuūhannā Dhahabī al-Fam, raīs asāqifat al-Qustantinīyah.* Commentary on the first book of the Torah / by the venerable father, St. John Chrysostom, Archbishop of Constantinople. The translator of the commentary is Abū al-Fath ‘Abdallāh Ibn al-Fadl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 53. This is only the first part of the commentary, comprising homilies 1 to 31 (Gen. 1:1-13:1). The Greek text is found in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 53, cc. 21-305. It should be noted that the number of the Arabic homilies has to be increased by one to obtain the number of the corresponding Greek homily, because the proemium in the Arabic (ff. 1a-5a) is not numbered the 1st homily, as it is in the Greek.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 11b: "The deposit of the ages is in my keeping, and I know not to whom it will be given after me."
- (2) F. 2a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 22 Tūbah, 1530 MM. (= 29 Jan., 1814 A.D.).
- (3) F. 211b: Copied for (name deleted) by Deacon Nasīm Abādīr al-Abū Tīgī.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 9 Bābah, 1504 MM. (= 18 Oct., 1787 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 211      **Lines:** 20 to 26

**Size:** 32 x 22 cm.      **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap.  
The binding is broken, and the spine has been damaged by wear and bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 1

**Simaika:** 411

**Graf:** 400

**Project No.:** EGPT 0001A-17-16 and 0001A-18-1

**Date filmed:** 1984 Oct. 29

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-18

**Item:** 2

**Principal Work:** Commentary on Genesis. Part 2.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1b-347a: *تفسير السفر الاول من التوراه، من قول الاب الفاضل القديس يوحنا ذهبي الفم، رئيس اساقفة القسطنطينيه*. [*Tafsīr al-sifr al-awwal min al-Tawrah / min qawl al-ab al-fādīl al-qiddīs Yūhannā Dhahabī al-Fam, ra'īs asāqifat al-Qustantinīyah*]. [Commentary on the first book of the Torah / by the venerable father, St. John Chrysostom, Archbishop of Constantinople. This is the translation of Abū al-Fath 'Abdallāh Ibn al-Fadl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 53. This is part 2 of the commentary and comprises homilies 32 to 66. The Greek text is found in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, tt. 53 and 54, cc. 305-580 (homilies 33-67).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Περσφορ, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 1 Amshīr, 1530 MM. (= 7 Feb., 1814 A.D.).
- (2) Raeder's note dated 1085 A.H. (= 1674/5 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 15/16th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 347      **Lines:** 17

**Size:** 24 x 16 cm.      **Columns:** 1 (19 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the spine also has been damaged by wear and bookworms. F. 240 is loose. Ff. 1-2, 19-28, 171-192 and 346-347 are supplies of the 18th and 19th centuries. The foliator has misnumbered ff. 24-27 as ff. 26, 27 and 25. He has also misnumbered ff. 88 and 105 as 89 and 106.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 2

**Simaika:** 292

**Graf:** 421

**Project No.:** EGPT 0001A-18-2

**Date filmed:** 1984 Oct. 29

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-18

**Item:** 3

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Genesis, with commentary. In Arabic.

**Author:** [Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn Qanbar].

**Contents:**

Ff. 2a-190b: Bible. Old Testament. Genesis, with commentary. In Arabic. كتاب سفر الكون، نص. *Kitāb sifr al-kawn, naṣṣ wa-tafsīr, min jumlat khamsat asfār al-Tawrah al-muqaddasah.* The volume of the book of the coming into being, text and commentary, (one) of the collection of the five books of the holy Torah. The translation of the biblical text is that of Saʿīd al-Fayyūmī in its unrevised form. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103. As for the commentary, Although it is anonymous in this and other manuscripts, it has been determined with very high probability that the author is Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn Qanbar. Cf. GRAF, op. cit., II, 329-332. The commentary is interspersed through the text, which is divided into 57 lections, most of which are assigned to particular days during the Fast.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 190b: Copied by Deacon Mīnā Mallasī, servant of the Church of St. Mary in Hārat al-Zuwaylah (Cairo).
- (2) F. IVa: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Paul, the First Hermit, by **Ιωσφ**, Bishop of **Ροσκεα**; undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sun., 10 Bashans, 1467 MM./20 Jumād II, 1164 A.H. (= 16 May, 1751 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 190      **Lines:** 21

**Size:** 32 x 21 cm.      **Columns:** 1 (26 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The binding is damaged and the spine is well worn. The manuscript has been damaged by water, mildew and bookworms. F. 159 is loose.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 3

**Simaika:** 386

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-18-3

**Date filmed:** 1984 Oct. 29

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-18

**Item:** 4

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-18

**Item:** 5

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Genesis and Exodus, with commentary.

**Author:** [Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn Qanbar].

**Contents:**

Ff. 3b-251b: Bible. Old Testament. Genesis and Exodus, with commentary. The biblical translation is the one made from the Hebrew by Saʿīd al-Fayyūmī in its unrevised form. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103. As for the interspersed commentary, it is almost certainly the work of Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn Qanbar. Cf. GRAF, op. cit., II, 329-332.

1) Ff. 3b-161a: Genesis. كتاب مقدس من التوراه، وهو سفر الكون. *Kitāb muqaddas min al-Tawrāh, wa-huwa sifr al-kawn*. A holy writing from the Torah; it is the book of the coming into being. The text with commentary is divided into 57 liturgical lections, most of which are assigned to days during the Fast.

2) Ff. 161b-251b: Exodus. السفر الثاني من التوراه، وهو سفر خروج بني اسرائيل من ارض مصر، وتفسيره مما فسروا الاءاء. *Al-sifr al-thānī min al-Tawrāh, wa-huwa sifr khurūj Banī Isrāʿīl min ard Miṣr, wa-taḥsīruhu mim mā fassarū al-ābāʾ*. The second book of the Torah; it is the book of the Departure of the Children of Israel from the land of Egypt; (along with) its commentary, as explained by the Fathers. Several liturgical lections are indicated near the beginning of the book for Passion Week.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 252a: Copied for Deacon Butrus Abū Girgis by Deacon Ghabriyāl Zaʿtar from Al-Maḥallah al-Kubrā.
- (2) F. 252b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 3 Bābah, 1643 MM./13 Uktūbir, 1926 A.D.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 19th cent. (23 Abīb of a year not indicated)

**Material:** Paper      **Folia:** 250      **Lines:** 21

**Size:** 31 x 22 cm.      **Columns:** 1 (25 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap. F. 3 is a supply of the 20th century. The foliation with Arabic numerals is inaccurate and has been replaced with Western numerals, which I follow.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 5

**Simaika:** 220

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-18-5

**Date filmed:** 1984 Oct. 29

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-18

**Item:** 6

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Genesis, with commentary. In Arabic.

**Author:** [Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn Qanbar].

**Contents:**

Ff. 1a-236b: Bible. Old Testament. Genesis, with commentary. In Arabic. السفر الاول من خمسة *[Al-sifr al-awwal min khamsat asfār al-Tawrāh, wa-huwa sifr al-kawn, naṣṣ wa-tafsīr]*. The first book of the five books of the Torah; it is the book of the coming into being; text and commentary]. The translation, according to GRAF, *Geschichte* I, 105, f., is a Melkite translation from the Syriac Peshitta which has been reworked according to the Septuagint, perhaps as found in the Bohairic version. The anonymous commentary, on the other hand, is almost certainly the work of Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn Qanbar. Cf. GRAF, op. cit., II, 329-332. The text with its commentary is divided into 57 liturgical lections, most of which are assigned to days during the Fast.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 236b: Copied for Deacon Habashī, son of the late Maṣrī from Minyat Ghamr (?), then resident in Cairo; copied by Qass ‘Atīyah, servant of (the Church of) the Virgin Mary in Kūm Agfīn (?).
- (2) F. 237a: A poorly legible note that contains the name of Habashī, the date 1161 (A.H. = 1748/9 A.D.) and other numbers.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Mon., 13 Bashans, 1465 MM. (= 19 May, 1749 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 237      **Lines:** 19

**Size:** 31 x 21 cm.      **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with leather spine and corners. The cover is well worn. The manuscript has been damaged by bookworms. The foliator has misnumbered f. 212 as 112.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 6

**Simaika:** 367

**Graf:** 588

**Project No.:** EGPT 0001A-18-6

**Date filmed:** 1984 Oct. 29

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-18

**Item:** 7

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Pentateuch, with commentary. In Arabic.

**Author:** Anonymous commentator.

**Contents:**

Ff. 1b-207a: Bible. Old Testament. Pentateuch, with commentary. In Arabic. التوراه المعظمه،  
*Al-Tawrāh al-mu'azzamah, naṣṣ wa-tafsīr*. The exalted Torah, text and commentary.  
Both the translation of the biblical text and the interspersed anonymous commentary are  
different from what is found in other manuscripts of the library. Neither the translation nor the  
commentary are mentioned by GRAF. Among the authors who are quoted in the commentary are  
Gregory (of Nyssa?), Efrem, Basil, Bar Salībī, John Chrysostom, James of Edessa, James of Sarug,  
Hippolytus "the interpreter of the Targum" and Sa'īd Ibn Batriq.

a) Ff. 1b-5a: Chapter headings of the Pentateuch.

b) Ff. 5b-7a: Introduction to the Pentateuch.

c) Ff. 7a-207a: Text, with commentary.

(1) Ff. 7a-126b: Genesis. هذا تفسير السفر الاول، وهو سفر الخلقه. *Hādhā tafsīr al-sifr al-awwal, wa-huwa sifr al-khalīqah*. This is the interpretation of the first book; it is the book of the creation.

(2) Ff. 127a-163b: Exodus. السفر الثاني من التوراه، وهو سفر الخروج، خروج بني اسرائيل من مصر. *Al-sifr al-thānī min al-Tawrāh, wa-huwa sifr al-khurūj, khurūj Banī Isrā'īl min Miṣr*. The second book of the Torah; it is the book of the departure, the departure of the Children of Israel from Egypt.

(3) Ff. 164a-179a: Leviticus. السفر الثالث من التوراه، وهو سفر الاحبار والكهنة. *Al-sifr al-thālith min al-Tawrāh, wa-huwa sifr al-aḥbār wa-al-kahanah*. The third book of the Torah; it is the book of the pontiffs and the priests.

(4) Ff. 179b-197a: Numbers. السفر الرابع من التوراه، وهو سفر العدد. *Al-sifr al-rābi' min al-Tawrāh, wa-huwa sifr al-'adad*. The fourth book of the Torah; it is the book of the

enumeration.

(5) Ff. 197b-207a: Deuteronomy. السفر الخامس من التوراء، وهو سفر الاستثناء. *Al-sifr al-khāmis min al-Tawrāh, wa-huwa sifr al-istithnā'*. The fifth book of the Torah; it is the book of the repetition.

**Miniatures and decorations:**

Title heading, f. 5b.

**Marginalia:**

- (1) F. 1a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Πεσσορ, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 22 Amshīr, 1530 MM. (= 28 Feb., 1814 A.D.).
- (2) Ff. 5a, 163b, 179a, 207a: Copied by Qass Salīb in Jerusalem from a Garshuni manuscript, whose translator was Rabban Tūmā, the Syrian priest.
- (3) F. 207b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 15 Ba'ūnah, 1490 MM. (= 20 June, 1776 A.D.)

**Language(s):** Arabic

**Date:** Thu., 5 Hatūr, 1472 MM./9Safar, 1169 A.H. (= 13 Nov., 1755 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 207      **Lines:** 21

**Size:** 30 x 22 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound together with another manuscript. Bound in boards covered with embossed leather. The spine has been replaced. The manuscript has been damaged by water, and the initial leaves are heavily damaged by bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 7(A)

**Simaika:** 389(A)

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-18-7(A)

**Date filmed:** 1984 Oct. 29

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-18

**Item:** 7

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Leviticus, with commentary. In Arabic.

**Author:** [Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn Qanbar].

**Contents:**

Ff. 210a-267b: Bible. Old Testament. Leviticus, with commentary. In Arabic. تفسير السفر الثالث من التوراه، مما شرحه بعض معلمين البيعه. *Tafsīr al-sifr al-thālith min al-Tawrāh, mimma sharāhahu ba'd mu'allimīn al-Bī'ah*. Commentary on the third book of the Torah, as presented by some of the doctors of the Church. This is the biblical text of Leviticus, interspersed with anonymous commentary. The translation of the biblical text is, according to GRAF, *Geschichte* I, 105, f., is taken from the Syriac Peshitta, with a reworking from the Septuagint, perhaps as found in the Bohairic version. As for the commentary, it is the work of the same anonymous author who is concerned with penance and who is to be identified with great probability with Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn al-Qanbar. Cf. GRAF., op. cit., II, 329-332.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 268a: Copied for Bishop Marqus.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 1 Bashans, 1489 MM. (= 7 May, 1773 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 59      **Lines:** 21

**Size:** 30 x 22 cm.      **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound together with another manuscript. Bound in boards covered with embossed leather. The spine has been replaced. The manuscript is water damaged, and the final leaves have been heavily damaged by bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 7(B)

**Simaika:** 389(B)

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-18-7(B)

**Date filmed:** 1984 Oct. 29

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-18

**Item:** 8

**Principal Work:** Commentary on Genesis. Part 2.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1a-295b: *الجزء الثاني من تفسير سفر الخلق، لابننا المعظم في القديسين، يوحنا فم الذهب. Al-juz' al-thānī min tafsīr sifr al-khalīqah / li-abīnā al-mu'azzam fī al-qiddīsīn, Yūhannā Fam al-Dhahab.* Part two of the commentary on the book of the creation (i.e. Genesis) / by our father, exalted among the saints, John Chrysostom. This part 2 contains homilies 32-66 (Gen. 13:2-the end). The Greek text is found in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, tt. 53 and 54, cc. 305-580 (homilies 33-67). The translation is the work of Abū al-Fath 'Abdallāh Ibn al-Fadl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 53.

a) Ff. 1a-4b: summary of the homilies of part 2.

b) Ff. 6b-295b: Text. F. 295ab is bound out of place, and its correct location has not been determined. It seems to be a fragment of one of the exhortations.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 295b: Note recording the transfer of ownership of the manuscript from Marqus to his dear son.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 15th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 295      **Lines:** 19

**Size:** 24 x 17 cm.      **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding has been damaged. Ff. 1-4 are an addition of the 19th century.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 8

**Simaika:** 221

**Graf:** 423



**Project No.:** EGPT 0001A-18-8

**Date filmed:** 1984 Oct. 30

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-18

**Item:** 9

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Genesis, with commentary. In Arabic.

**Author:** [Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn Qanbar].

**Contents:**

Ff. 1b-371a: Bible. Old Testament. Genesis, with commentary. In Arabic. السفر الاول من خمسة. اسفار التوراه، وهو سفر الكون. *Al-sifr al-awwal min khamsat asfār al-Tawrāh, wa-huwa sifr al-kawn.* The first book of the five books of the Torah; it is the book of the coming into being. The translation of the biblical text is the same one that is found in Theology MSS. 4 and 6, which, according to GRAF, *Geschichte* I, 105, f., is a Melkite translation from the Syriac Peshitta that has been reworked on the basis of the Septuagint, perhaps as transmitted through the Bohairic version. As for the anonymous commentary that is interspersed through the biblical text, it is almost certainly the work of Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn Qanbar. Cf. GRAF, op. cit., II, 329-332. 57 liturgical lections are indicated in the text, most of which are assigned to days during the Fast.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 371b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 6 Hatūr, 1643 MM./15 Nufambir, 1926 A.D.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 17th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 371      **Lines:** 13

**Size:** 21 x 15 cm.      **Columns:** 1 (14 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The manuscript has been damaged by water and bookworms. Ff. 1-13 and 362-371 are supplies of the 18th and 19th centuries.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 9

**Simaika:** 222

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-18-9

**Date filmed:** 1984 Oct. 30

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-18

**Item:** 10

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Exodus to Deuteronomy, with commentary. In Arabic.

**Author:** [Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn Qanbar].

**Contents:**

Ff. 1b-195b: Bible. Old Testament. Exodus to Deuteronomy, with commentary. In Arabic. The interspersed anonymous commentary is found only in the text of Exodus and Leviticus.

1) Ff. 1b-106a: Bible. Old Testament. Exodus and Leviticus, with commentary. In Arabic. The translation of the biblical text resembles most closely the unrevised form of the translation from the Hebrew by Saʿīd al-Fayyūmī. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103. As for the interspersed anonymous commentary, it is almost certainly the work of Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn Qanbar. Cf. GRAF, op. cit., II, 329-332.

a) Ff. 1b-63b: Exodus. سفر الخروج، ويقال له بالعبراني شموت. *Sifr al-khurūj, wa-yuqāl lahu bi-al-ʿIbrānī Shamūt*. The book of the departure; it is called in Hebrew Shamut.

b) Ff. 64a-106a: Leviticus. سفر الاحبار، ويقال له بالعبراني وتقره. *Sifr al-ahbār, wa-yuqāl lahu bi-al-ʿIbrānī Watiqrah*. The book of the pontiffs; it is called in the Hebrew Watiqrah.

2) Ff. 106b-195b: Bible. Old Testament. Numbers and Deuteronomy. In Arabic. The text of these books is presented without commentary, and the translation is different, showing the greatest affinity to the one found in the printed edition published at Rome, 1671. Contrary to what GRAF indicates, op. cit., II, 329-332, the commentary of Ibn Qanbar did extend to the final two books of the Pentateuch. However, the extent of the commentary was very much reduced by comparison with what he did for the first three books, and the few manuscripts that contain it omit large parts of the biblical text for which he wrote no commentary. This may explain why for this manuscript a different translation was substituted for these two books that was complete, but lacked interspersed commentary.

a) Ff. 106b-150b: Numbers. سفر العدد، ويقال له بالعبراني ويندير. *Sifr al-ʿadad, wa-*

*yuqāl lahu bi-al-'Ibrānī Wayudabbir*. The book of the enumeration; it is called in the Hebrew Wayudabbir.

b) Ff. 151a-195b: Deuteronomy. تثنية الاشرع، ويقال له بالعبرانية اله هادبريم. *Tathniyat al-ishtirā', wa-yuqāl lahu bi-al-'Ibrānīyah Alah hāddabarīm*. The repetition of the legislation; it is called in Hebrew Alah haddabarim.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. IVb: The original contents of the manuscript, followed by a note that the original manuscript was divided into two parts, the first, ff. 1-226 (original foliation), containing Genesis, and the second, ff. 227-421, containing Exodus to Deuteronomy. This manuscript is the second part, with the leaves renumbered; the first part does not seem to be found in the library.
- (2) F. 196a: List of the canonical books of the Bible. It includes the deuterocanonical Old Testament books of Judith, Tobit, Maccabees (2 books), Wisdom and Ben Sirach. Among the New Testament books the Canons of the Apostles are also included.
- (3) F. 196b: An account of the annual Nile floods for the years 1253 and 1254 (although the note indicates these years as MM., that is, 1536 and 1537 A.D., it almost certainly refers to 1253 and 1254 A.H., that is, 1836 and 1837 A.D., for it says that in 1254 Nayrūz, the Coptic New Year, fell on Sunday, which was true for 1554 MM./1254 A.H., but not for 1254 MM.). In both years the Nile, after beginning to rise, subsided again and did not reach its normal flood level. As a result, the price of grain rose dramatically.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 197      **Lines:** 19 to 21

**Size:** 28 x 20 cm.      **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 10

**Simaika:** 344

**Graf:** 582

**Project No.:** EGPT 0001A-18-10

**Date filmed:** 1984 Oct. 30

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-18

**Item:** 11

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Leviticus to Deuteronomy, with commentary. In Arabic.

**Author:** Anonymous commentator(s).

**Contents:**

1) Ff. 1a-51a: Bible. Old Testament. Leviticus to Deuteronomy, with commentary. In Arabic. The biblical translation and the commentary are the same as what is found in Theology MS. 7A. The Fathers whose interpretations are recorded are, for the most part, Syrian, especially Efrem, James of Edessa and James of Sarug. Another Father that is also cited is Hippolytus, "the interpreter of the Targum."

a) Ff. 1a-18b: Leviticus. *Hādhā al-sifr al-thālith min kitāb al-Tawrah, wa-huwa sifr al-ahbār wa-al-kahanah.* هذا السفر الثالث من كتاب التوراه، وهو سفر الاحبار والكهنة. This is the third book of the tome of the Torah; it is the book of the pontiffs and the priests.

b) Ff. 19a-39b: Numbers. *Al-sifr al-rābi' min al-Tawrah, wa-huwa sifr i'dād Banīsrā'il fī al-barrīyah.* السفر الرابع من التوراه، وهو سفر اعداد بني اسرائيل في البريه. The fourth book of the Torah; it is the book of the numbering of the Children of Israel in the desert.

c) Ff. 40a-51a: Deuteronomy. *Hādhā al-sifr al-khāmis, wa-huwa sifr al-istiithnā', wa-yuqāl lahu bi-al-Rūmī Dawtarānūmīyā.* هذا السفر الخامس، وهو سفر الاستثناء، ويقال له بالرومي دوترانوميا. This is the fifth book; it is the book of the repetition; it is called in Greek Deuteronomy.

2) Ff. 51b-112b: Bible. Old Testament. Leviticus, with commentary. In Arabic. *Tafsīr al-sifr al-thālith min al-Tawrah, mimmā sharahahu ba'd mu'allimīn al-Bī'ah.* تفسير السفر الثالث من التوراه، مما شرحه بعض معلمين البيعه. Commentary on the third book of the Torah, as explained by some of the doctors of the Church. The scriptural translation is the same one that is found in Bible MS. 24, which is a revised form of Sa'īd al-Fayyūmī's translation from the Hebrew. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103. As for the commentary that is interspersed throughout the text, it is the same anonymous commentary concerned with penance that has been ascribed with very great

probability to Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn Qanbar. Cf. GRAF, op. cit., II, 329-332.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 114a.

Geometrical design, f. 113b.

**Marginalia:**

- (1) Ff. 18b, 39b, 112b-113a: Copied on the island of Cyprus in the city of Anqūšīyah (Nicosia), in the Monastery of St. Anthony. Copied for Deacon Mašrī, son of the late Salīb. Copied by Qass Nasīm, son of the late Antūniyūs al-Ghamrāwī. Copied from a manuscript that had been translated from the Syriac (this last pertaining, no doubt, to ff. 1a-51a).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 7 Bābah, 1373 MM./26 Dhū al-Hijjah, 1026 A.H. (= 14 Oct., 1656 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 114      **Lines:** 20

**Size:** 29 x 19 cm.      **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 11

**Simaika:** 287

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-18-11

**Date filmed:** 1984 Oct. 30

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-18

**Item:** 12

**Principal Work:** Commentary on the Psalms. Part 1.

**Author:** Daniel of Salah.

**Contents:**

Ff. 1b-153a: الكتاب الاول للمعلم الشيخ دانيال الصلحي، تفسير مزامير داوود الملك والنبي، ترجمه العبد الفقير عبد النور الامدي. *Al-kitāb al-awwal lil-mu'allim al-Shaykh Dāniyāl al-Salahī, tafsīr mazāmīr Dā'ūd al-malik wa-al-nabī, tarjamahu al-'abd al-faqīr 'Abd al-Nūr al-Āmidī.* Book one by the teacher Shaykh Daniel of Salah, a commentary on the Psalms of David, the king and prophet; it was translated by the poor servant, 'Abd al-Nūr from Amida. The commentary embraces Psalms 1-50. Concerning the author and his work cf. A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn, 1922), pp. 179 and 351 (ad 179 n. 8), and GRAF, *Geschichte* I, 453, and IV, 30.

a) Ff. 1b-3a: Prefatory letter. جواب الرساله السابقه من الشيخ دانيال الى الشيخ يوحنا عن تفسير المزامير. *Jawāb al-risālah al-sābiqah min al-Shaykh Dāniyāl ilā al-Shaykh Yūḥannā 'an tafsīr al-mazāmīr.* Reply to the preceding letter by Shaykh Daniel to Shaykh John concerning the commentary on the Psalms. The letter of Shaykh John, which is found in some manuscripts of this commentary, is lacking here.

b) Ff. 3a-153a: Commentary on Psalms 1-50. Blank space has been left, ff. 16b-18b, for the commentary on Ps. 6.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 153a: Translated by 'Abd al-Nūr al-Āmidī.
- (2) F. 153b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. George in the district of Banī Bakhīt, 1578 MM. (= 1861/2 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Ca. 1849 A.D. (copied in the same hand and doubtlessly slightly before Theology MS. 13, which is dated 1849 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 152      **Lines:** 19

**Size:** 30 x 20 cm.      **Columns:** 1 (23 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. Ff. 150-153 are water-stained.  
The foliator omitted #55,

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 12

**Simaika:** 521

**Graf:** 591

**Project No.:** EGPT 0001A-18-12

**Date filmed:** 1984 Oct. 30

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-18

**Item:** 13

**Principal Work:** Commentary on the Psalms. Part 2.

**Author:** Daniel of Salāḥ.

**Contents:**

Ff. 1b-152a: الكتاب الثاني للحضرة انبا دانيال الصلحي. Al-kitāb al-thānī lil-hadrat Anbā Dāniyāl al-Salāḥī. Book two / by (his) excellency, Anba Daniel of Salāḥ. Part two embraces Psalms 51-100. Concerning the author and his work cf. A, BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn, 1922), pp. 179 and 351 (ad 179, n. 8), and GRAF, *Geschichte* I, 453 and IV, 30.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 153a: Translated from Syriac to Arabic by the monk ‘Abd al-Nūr in 1730 A.D.  
Copied by Qummuṣ Ishāq, servant of the Monastery of St. George in Sadmant.
- (2) F. 152a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. George in the district of Banī Bakhīt, 1578 MM. (= 1861/2 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Thu., 18 Misrā, 1565 MM. (= 23 Aug., 1849 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 152      **Lines:** 19 to 21

**Size:** 32 x 22 cm.      **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 13

**Simaika:** 511

**Graf:** 592

**Project No.:** EGPT 0001A-18-13

**Date filmed:** 1984 Oct. 30

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-19

**Item:** 1

**Principal Work:** Commentary on the Psalms.

**Author:** Daniel of Salāḥ.

**Contents:**

Ff. 1a-351b: تفسير المزامير، للشيخ دانيال الصلحي. *Tafsīr al-mazāmīr / lil-Shaykh Dāniyāl al-Salāḥī.*

Commentary on the Psalms / by Daniel of Salāḥ. Cf. A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn, 1922), pp. 179 and 351 (ad p. 179, n. 8), and GRAF, *Geschichte* I, 453, and IV, 30. The prefatory letter to Yūhannā, Abbot of the Monastery of Mar Abus, is lacking in this manuscript.

a) Ff. 1a-109b: Book I (Psalms 1-50). Blank space has been left, ff. 9a-10b, for the commentary on Psalm 6.

b) Ff. 110a-239b: Book II (Psalms 51-100).

c) Ff. 240a-350b: Book III (Psalms 101-150). Unfinished at the end (Ps. 150:5B).

A note indicates that the commentary on Psalm 150 was unfinished in the Syriac manuscript that was used for the translation.

d) F. 351ab: Concluding letter of the author.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 239b: Translator's colophon: Translated from Syriac to Arabic by the monk 'Abd al-Nūr in 1730 A.D.
- (2) F. 350b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 22 Amshīr, 1530 MM. (= 28 Feb., 1814 A.D.).
- (3) F. 352a: Copied for Abūnā Mattā'us by Deacon **Θροπλᾱστ** (?).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Thu., 12 Tūbah, 1514 MM./1 Sha'bān, 1212 A.H. (= 18 Jan., 1798 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 352      **Lines:** 23 to 24

**Size:** 40 x 28 cm.      **Columns:** 1 (31 x 20 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged and the cover is worn at the spine. The manuscript is water-stained.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 14

**Simaika:** 430

**Graf:** 593

**Project No.:** EGPT 0001A-19-1

**Date filmed:** 1984 Oct. 30

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-19

**Item:** 2

**Principal Work:** Commentary on the Psalms. Part 1.

**Author:** Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-‘Irāqī.

**Contents:**

Ff. 1b-245a: *Tafsīr* تفسير مزامير داوود النبي...، للسيف الفاضل القس ابي الفرج عبد الله... وهو الجزء الاول من كتاب المزامير . *mazāmīr Dā’ūd al-nabī / lil-Shaykh al-fādīl al-qass Abī al-Faraj ‘Abdallāh... wa-huwa al-juz’ al-awwal min kitāb al-mazāmīr.* Commentary on the Psalms of the prophet David / by the venerable Shaykh, the priest Abū al-Faraj ‘Abdallāh... it is the first part of the book of the Psalms]. This part 1 covers Psalms 1-80. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 164-166.

a) Ff. 1b-8b: Introduction. Incomplete at the end.

b) Ff. 10a-245a: Commentary. Incomplete at the beginning (Ps. 1:2). Ff. 19 and 24-30

are blank, representing lacunae in the text (Pss. 5:3-9 and 7:10-9:10).

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 1a.

Title heading, f. 1b.

**Marginalia:**

(1) Front and rear covers: Fragments from an unidentified exhortation to repentance.

(2) F. 245b: Copied for Ghabriyāl al-Sabbāgh.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Tue., 1 Ba’ūnah, 1435 MM. (= 6 June, 1719 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 245      **Lines:** 20

**Size:** 28 x 20 cm.      **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 15

**Simaika:** 343

**Graf:** 399

**Project No.:** EGPT 0001A-19-2

**Date filmed:** 1984 Oct. 30

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-19

**Item:** 3

**Principal Work:** Commentary on the Psalms. Part 1.

**Author:** Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-‘Irāqī.

**Contents:**

Ff. 1b-245a: تفسير مزامير داوود النبي...، للشيخ الفاضل القس ابي الفرج عبد الله ابن الطيب، وهو الجزء الاول من كتاب المزامير .  
*Tafsīr mazāmīr Dā‘ūd al-nabī / lil-Shaykh al-fāḍil al-qass Abī al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib, wa-huwa al-juz’ al-awwal min kitāb al-mazāmīr.* Commentary on the Psalms of the prophet David / by the venerable Shaykh, the priest Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib; it is the first part of the book of the Psalms. This part 1 covers Psalms 1-80. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 164-166.

a) Ff. 1b-8b: Introduction.

b) Ff. 10a-245a: Commentary.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 1ab: First leaf from another manuscript of the same work (= ff. 3a-4a of the introduction).
- (2) F. 2b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony by Ἀναμασιος (Bishop of Abū Tīg), 1514 MM. (= 1797/8 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 10 Barmūdah, 1503 MM. (= 16 Apr., 1787 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 200      **Lines:** 22 to 24

**Size:** 31 x 22 cm.      **Columns:** 1 (25 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. Ff. 14, 60, 63, 68, 143, 146, 152, 159, 193 and 198 are supplies of the 19th century (rubrics not supplied).

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 16

**Simaika:** 412

**Graf:** 594

**Project No.:** EGPT 0001A-19-3

**Date filmed:** 1984 Oct. 31

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-19

**Item:** 4

**Principal Work:** Commentary on the Psalms.

**Author:** Athanasius of Alexandria.

**Contents:**

1) Ff. 124a-135a, 1a-123a: شرح المزامير الداوودية، من قول القديس اثناسيوس الرسولي، بطريرك مدينة العظمى الاسكندرية. *Sharḥ al-mazāmīr al-Dāūdīyah / min qawl al-qiddīs Athanāsiyūs al-rasūlī, batriyark madīnat al-‘uẓmā al-Iskandarīyah.* Explanation of the Davidic Psalms / composed by St. Athanasius, patriarch of the great city of Alexandria. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 311. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca* (= MG), t. 27, cc. 11-546.

a) Ff. 124a-135a: Introductory letter to Marcellinus (= MG 27, 11-46). There is a large gap in the text, ff. 127b-128b, apparently where the archetype was defective (= MG 27, 16B:14 / 20A:3). Incomplete at the end (= MG 27, 27B:13).

b) Ff. 1a-123a: Commentary (= MG 27, 59-546). Unfinished at the end (Ps. 62:12).

2) Ff. 136a-140b: Calendar of the fixed feasts and commemorations of the Coptic Church. Unfinished at the end (1 Bashans).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 17th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 140      **Lines:** 11 to 15

**Size:** 20 x 15 cm.      **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The manuscript has been damaged by water and bookworms. The lower corners of ff. 124-140 seem to have been chewed by mice.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 17

**Simaika:** 223

**Graf:** 426

**Project No.:** EGPT 0001A-19-4

**Date filmed:** 1984 Oct. 31

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-19

**Item:** 5

**Principal Work:** Commentary on the seven Penitential Psalms.

**Author:** Pierre Arnoudie, S.J.

**Contents:**

Ff. 3a-120b: كتاب تفسير سبعة مزمورات من مزامير داود النبي الملقبات بمزامير التوبه، وهي المزمور السادس والحادي والثلاثون .  
*Kitāb tafsīr sab'at mazāmīr Dā'ūd al-nabī al-mulaqqabāt bi-mazāmīr al-tawbah, wa-hiya al-sādis, wa-al-hādī wa-al-thalāthūn, wa-al-sābi' wa-al-thalāthūn, wa-al-khamsūn, (adde: wa-al-mi'ah wa-al-awwal, wa-al-mi'ah wa-tāsi' (lege al-tāsi') wa-al-īshrūn, wa-al-mi'ah wa-al-thānī wa-al-arba'ūn.* The book of the commentary on the seven Psalms of the prophet David that are called the Penitential Psalms, which are the sixth, the thirty-first, the thirty-seventh, the fiftieth, the one hundred first, the one hundred twenty-ninth and the one hundred forty-second. This is the recension of the work of Pierre Arnoudie, S.J., as revised by 'Abdallāh Zākhir. Cf. GRAF, *Geschichte*, III, 201, and IV, 232.

a) Ff. 3a-4a: Preface and introduction.

b) Ff. 4b-113b: Text.

c) Ff. 114a-119b: Index of key concepts contained in the commentary.

d) F. 120ab: Index of biblical passages referred to in the commentary.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 119b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Anthony in Luxor; undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18/19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 118      **Lines:** 18 to 23

**Size:** 28 x 19 cm.      **Columns:** 1 (22 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The manuscript has been damaged by bookworms. F. 8 is loose.



**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 18

**Simaika:** 372

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-19-5

**Date filmed:** 1984 Oct. 31

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-19

**Item:** 6

**Principal Work:** Commentary on the Psalms. Part 1.

**Author:** Anthimus of Jerusalem.

**Contents:**

Ff. 1b-217b: كتاب تفسير الزبور الالهى الشريف، تاليف اب الالباء الجليل... كيريو كيريو انثيموس، بطريرك مدينة اورشليم وسائر فلسطين. *Kitāb tafsīr al-zabūr al-ilāhī al-sharīf / ta'līf ab al-ābā' al-jalīl...Kīriyū Kīriyū Anthīmūs, batrīyark madīnat Ūrashalīm wa-sā'if Filasṭīn.* The book of commentary on the divine and noble psalter / composed by the glorious father of fathers...Monsignor Anthimus, patriarch of the city of Jerusalem and the rest of Palestine. Part one, embracing Psalms 1-75. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 147, f.

a) F. 1b: Title page, with a note that the manuscript was copied from the printed edition published at Vienna, 1791.

b) Ff. 2a-217b: Commentary.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 217b: Copied for Anbā Marqus, 108th Patriarch of Alexandria (= Mark VIII, 1796-1809), by Deacon Isbrāhīm Abū Tabl, son of Sim'ān al-Khawānīkī, disciple of the late Qass Girgis, father of Qummuṣ Filaymūn, servant of (the Church of) St. Mercurius Abū al-Sayfayn in Hārat al-Batrik, Cairo.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Thu., 5 Abīb, 1521 MM. (= 11 July, 1805 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 217      **Lines:** 21

**Size:** 30 x 21 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 19

**Simaika:** 463

**Graf:** 590

**Project No.:** EGPT 0001A-19-6

**Date filmed:** 1984 Oct. 31

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-19

**Item:** 7

**Principal Work:** Commentary on the Psalms.

**Author:** Athanasius of Alexandria.

**Contents:**

Ff. 1a-221b: شرح المزامير الداوودية، من قول القديس اثناسيوس الرسولي، رئيس اساقفة الاسكندرية، كتب لرجل يقال له مركليموس من: *Sharḥ al-mazāmīr al-dā'ūdīyah / min qawl al-qiddīs Athanāsiyūs al-rasūlī, ra'īs asāqifāt al-Iskandarīyah, kataba li-rajul yuqāl lahu Markallīnūs min ajli tafsīr al-mazāmīr.* Explanation of the Davidic Psalms / composed by the St. Athanasius, the Apostolic, Archbishop of Alexandria; he wrote (it) for a man named Marcellinus as a commentary on the Psalms. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 311. The greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia græca* (= MG), t. 27.

a) Letter of Athanasius to Marcellinus (MG 27, 11-46).

b) Ff. 12b-18a: An apparently anonymous introduction to the Psalms. However, it is presented at the end as the work of Athanasius: "If we have omitted anything here, we will recover it in the commentary..." A more complete copy of this same introduction is found in Theology MS. 55. It seems basically to be the same text as Athanasius' Argumentum in Psalmos (= MG 27, 55-59), except that the Arabic text is notably fuller than the Greek.

c) Ff. 18b-19a: مقدمة المزامير، من قول القديس العظيم...اغريغوريوس الثاولوغس. *Taqdimat al-mazāmīr / min qawl al-qiddīs al-'azīm...Ighrīghūrīyūs al-Thā'ulūghus.* Introduction to the Psalms / composed by the great saint...Gregory the Theologian. This is the Poema morale 30 of Gregory of Nazianz, an acrostic poem on the letters of the alphabet containing moral maxims. It frequently occurs in manuscripts of the Psalms as an introduction. The Greek text is published in MG 37, 908-910.

d) Ff. 20b-221b: Commentary of Athanasius (= MG 27, 59-546). It should be noted that the Arabic text is more complete than the Greek text published in MIGNE, which ends with Ps. 146:8, and comments, not only on the 150 canonical Psalms, but also on the apocryphal 151st Psalm.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 18a: Names of the renewer, **ⲁⲥⲣⲁⲁⲁ**.
- (2) F. 19b-20a: Prayer of the renewer in calligraphic Arabic.
- (3) F. 222a: The original colophon, copied by the renewer: Copied for Shaykh Ibrāhīm.
- (4) F. 222a: Colophon of the renewer: Renewed for Deacon Nīnā, son of the late Mu'allim Maksī; renewed by Ibrāhīm, son of Sim'ān.
- (5) F. 222b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 8 Amshīr, 1530 MM. (= 14 Feb., 1814 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Abīb, 1015 MM. (= June/July, 1299 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 222      **Lines:** 19

**Size:** 24 x 17 cm.      **Columns:** 1 (21 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The binding has been repaired, but has again been damaged. The cover is worn and heavily damaged by bookworms. Ff. 1-30, 60-61, 183-184 and 219-222 are supplies dated 9 (lege: 19) Abīb, 1473 MM./1 Dhū al-Qa'dah, 1170 A.H. (= 14 July, 1757 A.D.). The foliator has misnumbered ff. 94-96 as ##64-66.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 20

**Simaika:** 219

**Graf:** 589

**Project No.:** EGPT 0001A-19-7

**Date filmed:** 1984 Oct. 31

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-19

**Item:** 8

**Principal Work:** Commentary on the Psalms.

**Author:** Athanasius of Alexandria.

**Contents:**

Ff. 1a-287a: شرح المزامير الداوودية، من قول القديس اثناسيوس الرسولي، رئيس اساقفة الاسكندرية. [*Sharḥ al-mazāmīr al-dā'ūdīyah / min qawl al-qiddīs asāqifat al-Iskandarīyah*]. [Explanation of the Davidic Psalms / by St. Athanasius the Apostolic, Archbishop of Alexandria. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 311. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 27. Incomplete at the beginning (Ps. 37:7).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) Ff. 287b-288b: Copied for Mu'allim ----- (named scratched out and replaced by that of Sulaymān, a later owner).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 20 Ba'ūnah, 1439 MM./1135 A.H. (= 25 June, 1723 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 288      **Lines:** 13

**Size:** 20 x 14 cm.      **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged somewhat by bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 21

**Simaika:** 369

**Graf:** 422

**Project No.:** EGPT 0001A-19-8

**Date filmed:** 1984 Oct. 31

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-19

**Item:** 9

**Principal Work:** Commentary on the Song of Songs of Solomon.

**Author:** Gregory of Nyssa.

**Contents:**

Ff. 2a-77a: نشيد الانشاد لسليمان الحكيم وشرح معانيه الروحانيه، لاغريغوريوس، اسقف نيسص. *Nashīd al-anshād li-Sulaymān al-ḥakīm wa-sharḥ maʿānīhi al-rūhānīyah / li-Ighrīghūriyūs, usquf Nīšaš.* The Song of Songs of Solomon the Sage and the explanation of its spiritual meaning / by Gregory, Bishop of Nyssa. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 332, f. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 44, cc. 755-1120.

a) Ff. 2a-5a: Preface and introduction.

b) Ff. 5b-77a: Commentary.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 1b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Paul, the First Hermit, by Anba Butrus, Bishop of Cairo, 10 Tūt, 1571 MM. (= 19 Sept., 1854 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 77      **Lines:** 15

**Size:** 21 x 14 cm.      **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards provided with a protective flap. The binding is damaged, and the spine has been heavily damaged by bookworms, despite repairs. F. 9 is loose.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 22

**Simaika:** 517

**Graf:** 539

**Project No.:** EGPT 0001A-19-9

**Date filmed:** 1984 Oct. 31

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-19

**Item:** 10

**Principal Work:** Miscellany.

**Author:** Anonymous collector.

**Contents:**

1) Ff. 1a-50b: Song of Songs of Solomon, with the commentary of Gregory of Nyssa.

a) Ff. 1a-3a: Bible. Old Testament. Song of Songs of Solomon. In Arabic. نشيد  
الانشاد لسليمان الحكيم. [Nashīd al-anshād li-Sulaymān al-hakīm]. [The Song of Songs of Solomon the  
Sage]. The translation is that of Al-Hārith bn Sinān bn Sinbāt. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 129, f.  
The text ends at Cant. 8:6A, just as in Bible MS. 83.

b) Ff. 3a-4b: تفسير نشيد الانشاد ملخص، من قول القديس اغريغوريوس. *Tafsīr nashīd al-anshād  
mulakhkhas' / min qawl al-qiddīs Ighrīghūriyūs*. Abridged commentary on the Song of Songs /  
composed by St. Gregory. This condensed commentary does not seem to exist in the Greek.

c) Ff. 5a-50b: نشيد الانشاد لسليمان الحكيم وشرح معانيه الروحانية، للقديس اغريغوريوس، اسقف نيسا. *Nashīd  
al-anshād li-Sulaymān al-hakīm wa-sharh ma'ānīhi al-rūhānīyah / lil-qiddīs Ighrīghūriyūs, usquf  
Nīsīs*. The Song of Songs of Solomon the Sage and the explanation of its spiritual meaning / by  
St. Gregory, Bishop of Nyssa. Cf. GRAF, op. cit., I, 332, f. The Greek text is published in JU.  
MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 44, cc. 755-1120.

(1) Ff. 5a-6b: Preface and introduction.

(2) Ff. 6b-50b: Commentary.

2) Ff. 51b-288b: الكتاب الطاهر المسمى بالدر المنتخب. *Al-kitāb al-tāhir al-musammá bi-al-Durr al-  
muntakhab*. The pure book entitled The chosen pearls. This is a collection of 34 homilies  
attributed to John Chrysostom / selected and translated into Arabic by Patriarch Athanāsiyūs  
Dabbās. Cf. GRAF, op. cit., I, 341, and III, 129, f.

a) Ff. 51a-53a: Introduction.

b) Ff. 53b-55a: Contents.

c) Ff. 55a-173b, 175a-176b, 174ab, 177a-288b: Homilies. Although the catch



word at the end of f. 175b does not agree with the first word of f. 176a, there is no lacuna present or added disorder in the sequence of the leaves.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 289ab: End of an unidentified exhortation, in another hand.
- (2) F. 289b: Notes and prayers of readers.
- (3) F. 290a: Notice of dedication (*waqf*) to the diocese of Assiut by Bishop Mīkhā'il; undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 290      **Lines:** 18 to 23

**Size:** 31 x 21 cm.      **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The manuscript has been damaged by wear and bookworms. Ff. 174-176 are bound out of order. The correct sequence of leaves is as follows: 1-173, 175-176, 174, 177-290.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 23

**Simaika:** 224

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-19-10

**Date filmed:** 1984 Oct. 31

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-19

**Item:** 11

**Principal Work:** Commentary on the Song of Songs of Solomon.

**Author:** Gregory of Nyssa.

**Contents:**

Ff. 2a-123b: نشيد الانشاد لسليمان الحكيم وشرح معانيه الروحانيه، للقديس اغريغوريوس، اسقف نيسبيس. [Nashīd al-anshād li-Sulaymān al-hakīm wa-sharḥ maʿānīhi al-rūḥānīyah / lil-qiddīs Ighrīghūriyūs, usquf Nīšīs]. [The song of Songs of Solomon the Sage and the explanation of its spiritual meaning / by St. Gregory, Bishop of Nyssa]. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 332, f. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 44, cc. 755-1120.

a) Ff. 2b-7a: Introduction.

b) Ff. 7a-123b: كتاب نشيد الانشاد لسليمان الحكيم ابن داوود. *Kitāb nashīd al-anshād li-Sulaymān al-hakīm ibn Dāʿūd*. The book of the Song of Songs of Solomon the Sage, the son of David. What this title introduces is the biblical text interspersed with the commentary of Gregory of Nyssa. The biblical translation is singular.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 1b.

Title heading, f. 2a.

**Marginalia:**

(1) F. 1a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.

(2) F. 124ab: Copied by Deacon Yūsuf in Cairo.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 22 Hatūr, 1482 MM./16 Jumādā II, 1179 A.H. (= 29 Nov., 1765 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 124      **Lines:** 12 to 13

**Size:** 16 x 12 cm.      **Columns:** 1 (13 x 8 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap.

The cover is much damaged by wear and bookworms. The spine has been replaced but has again been damaged by bookworms. F. 1 is loose.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 24

**Simaika:** 384

**Graf:** 269

**Project No.:** EGPT 0001A-19-11

**Date filmed:** 1984 Oct. 31

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-19

**Item:** 12

**Principal Work:** Miscellany.

**Author:** Anonymous collector.

**Contents:**

1) Ff. 3a-52a: Song of Songs of Solomon, with the commentary of Gregory of Nyssa.

a) Ff. 3a-6b: Bible. Old Testament. Song of Songs of Solomon. In Arabic. كتاب سليمان ابن داود الملك المعروف بتسبيح التسابيح، وهو نشيد الانشاد. *Kitāb Sulaymān ibn Dā'ūd al-malik al-ma'rūf bi-Tasbīh al-tasābīh, wa-huwa Nashīd al-anshād*. The book of Solomon, the son of King David, which is known as the Canticle of Canticles; it is the Song of Songs. The translation is the one by Al-Hārith bn Sinān bn Sinbāt al-Harrānī. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 129, f. The text ends with Cant. 8:6A, as in Bible MS. 83 and Theology MS. 23.

b) Ff. 7a-8a: تفسير نشيد الانشاد وملخص، من قول القديس اغريغوريوس. *Tafsīr Nashīd al-anshād wa-mulakhkhaš (lege: al-mulakhkhaš) / min qawl al-qiddīs Ighrīghūriyūs*. Abridged commentary on the Song of Songs / composed by St. Gregory. This condensed commentary does not seem to be found in the Greek.

c) Ff. 8b-52a: كتاب نشيد الانشاد لسليمان الحكيم وشرح معانيه الروحانية، من قول القديس اغريغوريوس، اسقف نصيص. *Kitāb nashīd al-anshād li-Sulaymān al-hakīm wa-sharh ma'ānīhi al-rūhānīyah / min qawl al-qiddīs Ighrīghūriyūs, usquf Nušīš*. The book of the Song of Songs of Solomon the Sage and the explanation of its spiritual meaning / composed by St. Gregory, Bishop of Nyssa. Cf. GRAF, op. cit., I, 332, f. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 44, cc. 755-1120.

(1) Ff. 8b-10a: Introduction.

(2) Ff. 10a-52a: Commentary.

2) Ff. 54a-180b: كتاب العلوم الروحانية في الامانة الارثوذكسية عن الدين النصرانية. *Kitāb al-'ulūm al-rūhānīyah fī al-amānah al-arthadhuksīyah 'an al-dīn al-Našrānīyah*. The book of the spiritual knowledge of the orthodox faith regarding the Christian religion. This is the title of the work in this manuscript. It is more commonly known as: كتاب الدر الثمين. *Kitāb al-durr al-thamīn*. The book of

the precious pearls. Although the work is anonymous in the manuscripts, it is thought with great probability to be the work of Severus Ibn al-Muqaffa', Bishop of Ashmunayn. Cf. GRAF, *Catalogue*, no. 595B, and *Geschichte* II, 313-315. Cf. also his "Zwei dogmatische Florilegien der Kopten," in *Orientalia Christiana Periodica* 3 (1937), 49-77.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) Ff. 1a, 8a: Verses of Arabic poetry.
- (2) Ff. 181b-182b: Copied by Yūhannā Rizqallāh Girgis for himself.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sun., 6 Tūbah, 1527 MM./18 Dhū al-HYijjah, 1225 A.H. (= 13 Jan., 1811 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 180      **Lines:** 16 to 19

**Size:** 22 x 16 cm.      **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The manuscript has been damaged by bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 25

**Simaika:** 473

**Graf:** 595

**Project No.:** EGPT 0001A-19-12

**Date filmed:** 1984 Oct. 31

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-19

**Item:** 13

**Principal Work:** Bible. New Testament. Four gospels, with *catenae* of the Fathers. In Arabic.

**Author:** Anonymous.

**Contents:**

Ff. 2a-461a: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. *Kitāb* كتاب الاربعه بشاير المقدسه. *al-arba'ah bashā'ir al-muqaddasah*. The book of the four holy gospels. The biblical text is interspersed with the *catenae* of the Fathers. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 481-484.

1) Ff. 2a-14b: مقدمة الاناجيل الاربعه المجيده المقدسه والعشره القوانين. [Muqaddamat al-anājīl al-arba'ah al-ma'jīdah al-muqaddasah wa-al-'asharah al-qawānīn]. [Introduction to the four glorious, holy gospels and the ten canons]. This is the same introduction that is found in Bible MSS. 119, 133, 204 and 219 (PAT 11-1, 11-15, 16-11 and 17-12). *Incipit:* ان اولى ما اقدم امام الكلام المتقن ...

2) Ff. 15a-18b: The Eusebian Canons.

3) Ff. 19a-180b: Matthew. *Bishārat Mattā al-mustafá, ahad al-ithnay 'ashar, al-rusul al-athār*. The gospel of the elect Matthew, one of the Twelve, the pure Apostles.

a) Ff. 19a-20b: Introduction.

(1) F. 19a: Preface. *Incipit:* نبتدي بعون الله تعالى واليه نبتهل في جميع ساير الامور

نعتمد...

(2) Ff. 19a-20a: Chapter headings.

(3) F. 20ab: Life of St. Matthew.

(4) F. 20b: Praise of the gospel. *Incipit:* ومن فعال هذا الكتاب المحيي ان

يكتسب به الحياه الموبده...

b) Ff. 21a-180b: Text, interspersed with *catenae*. The Fathers most frequently cited are John Chrysostom, Cyril of Alexandria, Severus of Antioch, Gregory (the Theologian?) and "the Commentator." Others occasionally cited are Eusebius of Caesarea, Epiphanius of Cyprus, Titus of Bostra, Basil of Caesarea, Clement of Rome and Cyril of

Jerusalem.

4) Ff. 181a-241a: Mark. *Bishārat al-bishāra al-qiddīs Marqus al-injīlī, al-batriyark al-rasūl al-bikr al-shāhid*. The gospel of the evangelist St. Mark, the patriarch, the apostle, the virgin and the martyr.

a) Ff. 181a-182b: Introduction.

(1) F. 181a: Preface (of Coptic MSS.). *Incipit: ... توفيق الله عوننا*

(2) F. 181ab: Life of St. Mark.

(3) F. 181b: Number of chapters.

(4) F. 182ab: Chapter headings.

b) Ff. 183a-241a: Gospel text interspersed with the catenæ of the Fathers. Severus of Antioch is almost the only Father to be cited. There are also single interpretations of Epiphanius of Cyprus, Cyril of Alexandria and Gregory (the Theologian?).

5) Ff. 241b-374b: Luke. *Bishārat al-qiddīs al-jalīl Lūqā al-hakīm, alladhī min al-ithnayn wa-sab'īn*. The gospel of the glorious St. Luke, the physician, who was from the Seventy-Two.

a) Ff. 241b-243b: Introduction.

(1) Ff. 241b-242a: Life of St. Luke.

(2) F. 242a: Number of chapters.

(3) F. 242a: Supplement to the life of St. Luke.

(4) Ff. 242a-243b: Chapter headings.

b) Ff. 244a-374b: Gospel text interspersed with the catenæ of the Fathers. The Fathers most frequently cited are Cyril of Alexandria, Severus of Antioch, Titus of Bostra and Eusebius of Caesarea. Also cited are John Chrysostom, Gregory (the Theologian?), Theophilus of Alexandria, Athanasius of Alexandria and "a spiritual commentator."

6) Ff. 375a-461a: John. *Bishārat al-bishāra al-qiddīs Yūhannā al-rasūl, ḥabīb Rabbīnā Yasū' al-Masīh, aḥad al-ithnayn 'ashar tilmīdh*. The gospel of the apostle John, the beloved of our Lord Jesus Christ, one of the Twelve Disciples.

a) Ff. 375a-377b: Introduction.

(1) F. 375ab: Preface. *Incipit: ... باسم الآله الواحد، العظيم شأنه العلي مكانه*

(2) Ff. 375b-376b: Life of St. John.

(3) Ff. 376b-377a: Number of chapters.

(4) F. 377ab: Chapter headings.

b) Ff. 378a-461a: Gospel text interspersed with catenæ of the Fathers, especially those of John Chrysostom, Cyril of Alexandria and Severus of Antioch. Others cited are Clement of Rome, Athanasius of Alexandria, "the Commentator," and "a spiritual commentator."

**Miniatures and decorations:**

Title headings, ff. 1b, 2a, 21a.

**Marginalia:**

(1) F. 1b: Mt. 28:20.

(2) Ff. 461b-464a: Praise of the saving power of the Gospel.

(3) Ff. 464a-465a: Copied by Sakundus, son of Tādrus for Deacons ----- (names not filled in).

(4) F. 465b: Record of the purchase of the manuscript by Naṣr 'Abd al-Sayyid al-Biblāwī, then residing in Cairo, 1522 MM. (= 1805/6 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Wed., 9 Baramhāt, 1451 MM. (= 16 Mar., 1735 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 469      **Lines:** 16

**Size:** 29 x 20 cm.      **Columns:** 1 (20 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the spine is worn. F. 6 is loose. The foliator has failed to number the leaves following ff. 270, 322, 349 and 353.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 26

**Simaika:** 351

**Graf:** 195

**Project No.:** EGPT 0001A-19-13

**Date filmed:** 1984 Nov. 1

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-20

**Item:** 1

**Principal Work:** Bible. New Testament. Four gospels, with catenæ of the Fathers. In Arabic.

Author: Anonymous compiler.

**Contents:**

Ff. 1a-320b: Bible. New Testament. Four gospels . In Arabic. *الاربعة انجيل المقدسة*. [Al-*arba'ah anājīl al-muqaddasah*]. [The four holy gospels]. The scriptural text is interspersed with catenæ of the Fathers. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 481-484.

1) Ff. 1a-108b: Matthew. *انجيل القديس متى*. *Injīl al-qiddīs Mattá*. The gospel of St. Matthew.

a) Ff. 1a-2a: Introduction.

(1) F. 1a: Chapter headings. Incomplete at the beginning (chap. 51).

(2) Ff. 1a-2a: Life of St. Matthew.

b) Ff. 2a-108b: Text interspersed with catenæ. The Fathers most frequently cited are John Chrysostom, Cyril of Alexandria and Severus of Antioch. Other Fathers occasionally cited are Eusebius of Caesarea, Simeon the Recluse, Athanasius of Alexandria, Titus of Bostra, Gregory (of Nazianz), Epiphanius of Cyprus, Basil of Caesarea, Clement of Rome and Hippolytus of Rome.

2) Ff. 109a-157a: Mark. *بشارة الاب البشير، الانجيلي الطاهر، التلميذ الشاهد، ماري موقس...* *Bishārat al-ab al-bashīr, al-injīlī al-tāhir, al-tilmīdh al-shāhid, Mārī Marqus...* The gospel of the father gospel herald, the pure evangelist, the disciple martyr, St. Mark...

a) F. 109ab: Introduction.

(1) F. 109a: Brief life of St. Mark.

(2) F. 109ab: Number of chapters.

(3) Ff. 109b-110a: Supplement to the life of St. Mark.

b) Ff. 110a-157a: Text interspersed with catenæ, almost exclusively those

of Severus of Antioch. Also cited are John Chrysostom, Epiphanius of Cyprus, Cyril of Alexandria, Athanasius of Alexandria, Basil of Caesarea and Cyril of Jerusalem.

3) Ff. 157b-265a: Luke. ... بشارة لوقا الانجيلي الطاهر... *Bishārat Lūqā al-injīlī al-tāhir*... The gospel of the pure evangelist Luke...

a) Ff. 157b-159a: Introduction.

(1) F. 157b: Preface. *Incipit*: ... باسم الاب...الاله الواحد، الذي هدانا بتوقيه بعد الظلاله...

(2) F. 157b: Number of chapters.

(3) Ff. 157b-159a: Chapter headings.

b) Ff. 159b-265a: Text interspersed with *catenæ*, especially those of Cyril of Alexandria, Titus of Bostra and Severus of Antioch. Also cited are John Chrysostom, Eusebius of Caesarea, Epiphanius of Cyprus, Athanasius of Alexandria, Gregory the Theologian, Theophilus of Alexandria and some anonymous commentators. There is a lacuna between ff. 167/168 (commentary of Awsāniyūs [i.e. Eusebius of Caesarea] on Lk. 2:20-21 / Lk. 2:25).

4) Ff. 267a-320b: John. ... انجيل يوحنا البشير، ابن زبدي، التلميذ البكر، المتكلم بالالهيات، حبيب سيدنا يسوع المسيح. *Injīl Yūhannā al-bashīr, ibn Zabadā, al-tilmīdh al-bikr, al-mutakallim bi-al-ilāhiyāt, ḥabīb Sayyidinā Yasū' al-Masīh*. The gospel of the evangelist John, the son of Zebedee, the virgin disciple, the theologian, the beloved of our Lord Jesus Christ. The usual preface/introduction and chapter headings are lacking for this gospel. The biblical text lacks Jn. 6:71-7:13. It is interspersed with *catenæ*, but only up to the end of chap. 10. The Fathers most frequently cited are John Chrysostom and Cyril of Alexandria. Also cited are Severus of Antioch, Athanasius of Alexandria, Gregory (the Theologian?), Clement of Rome, Didymus the Blind and some anonymous interpreters.

#### **Miniatures and decorations:**

A crude design, rear cover.

#### **Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 13/14th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 320      **Lines:** 17

**Size:** 26 x 17 cm.      **Columns:** 1 (19 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The cover is much worn, especially the spine. One leaf is missing between ff. 167 and 168. Ff. 290-320 are supplies of the 18/19th century. The foliator has misnumbered F. 177 as #77.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 27

**Simaika:** 225

**Graf:** 411

**Project No.:** EGPT 0001A-20-1

**Date filmed:** 1984 Nov. 1

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-20

**Item:** 2

**Principal Work:** Bible. New Testament. Four gospels, with commentary. In Arabic.

**Author:** Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-‘Irāqī.

**Contents:**

Ff. 1a-326b: Bible. New Testament. Four gospels, with commentary. In Arabic. تفسير الاربعه  
بشائر، انهار ماء الحياه، متى موقس لوقا ويوحنا، شرح القس الغاضل ابي الفرج ابن الطيب المشرقي.  
*Tafsīr al-arba'ah bashā'ir, anhār mā' al-hayāh, Mattā Marqus Lūqā wa-Yūhannā, sharaḥa al-qass al-fādīl Abī al-Faraj Ibn al-Tayyib al-Mashriqī.* Commentary on the four gospels, the rivers of life, Matthew, Mark, Luke and John, explained by the venerable priest, Abū al-Faraj Ibn al-Tayyib the Oriental. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 166-169. Although the chapters that are listed at the beginning of each gospel are traditional, the text and commentary themselves are divided according to the western chapters, which are labelled *Rūmānī*, "Roman." However, the traditional chapters and the Ammonian sections are indicated in the margins.

1) Ff. 1a-9a: Commentator's introduction.

2) Ff. 9b-157a: Matthew.

a) F. 9b: Chapter headings.

b) Ff. 10a-157a: Text interspersed with commentary.

3) Ff. 157b-161a: The Eusebian Canons.

4) Ff. 164b-185b: Mark.

a) F. 164a: Chapter headings.

b) Ff. 164b-185b: Text intersepered with commentary.

5) Ff. 186a-256a: Luke.

a) F. 186a: Chapter headings.

b) Ff. 186b-256a: Text interspersed with commentary.

6) Ff. 256b-326b: John.

a) F. 256b: Chapter headings.

b) Ff. 257a-326b: Text interspersed with commentary.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** Wed., 24 Baramhât, 1580 MM. (= 1 Apr., 1874 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 326      **Lines:** 18 to 23

**Size:** 30 x 22 cm.      **Columns:** 1 (23 x 16 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The binding is damaged. The manuscript has been somewhat damaged by bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 28

**Simaika:** 525

**Graf:** 571

**Project No.:** EGPT 0001A-20-2

**Date filmed:** 1984 Nov. 1

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-20

**Item:** 3

**Principal Work:** Bible. New Testament. Four gospels, with commentary. In Arabic.

**Author:** [Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-‘Irāqī].

**Contents:**

Ff. 1a-326a: Bible. New Testament. Four gospels, with commentary. In Arabic. الاربعه  
الانجيل، تفسيرها، انهار ماء الحياه، متى المصطفى ومرقس المجتبى ولوقا الحكم ويوحنا المكمل للبشرى.  
*Al-arba'ah anājīl, tafsīruhā, anhār mā' al-hayāh, Mattā al-muṣṭafā wa-Marqus al-mujtabā wa-Lūqā al-ḥukm* (lege: *al-ḥakīm*)  
*wa-Yūhannā al-mukammil lil-bushrā*. The four gospels, their commentary, the rivers of life, the  
elect Matthew, the approved Mark, the physician Luke and John, the completer of the good news.  
The commentary is that of Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-‘Irāqī. Cf. GRAF, *Geschichte*  
II, 166-169. The chapter headings at the beginning of each gospel are traditional, but the text  
and commentary are divided according to the western ("Roman") chapters. However, the  
traditional chapters and the Ammonian sections are indicated in the margins.

1) Ff. 1b-6b: Commentator's introduction. Lacuna btw. ff. 3 and 4.

2) Ff. 7a-155b: Matthew.

a) F. 7a: Chapter headings.

b) Ff. 7b-155b: Text interspersed with commentary.

3) Ff. 156a-159b: The Eusebian Canons, preceded by a brief summary.

4) Ff. 160a-168a: Index of lections for the liturgy.

5) Ff. 168a-190a: Mark.

a) F. 168a: Chapter headings.

b) Ff. 168b-190a: Text interspersed with commentary.

6) Ff. 190b-258a: Luke.

a) F. 190b: Chapter headings.

b) Ff. 191a-258a: Text interspersed with commentary.

7) Ff. 258b-325b: John

a) F. 258b: Chapter headings.

b) Ff. 259a-325a: Text interspersed with commentary. Most of the text of ff. 323-325 is lost. F. 322b ends with the commentary on Jn. 18:19. F. 323a has the gospel text of Jn. 20:1-2. F. 323b contains the commentary on Jn. 20:2-4. F. 324a contains an unidentified fragment of commentary. F. 324b has the commentary on Jn. 20:17-18 and the text of Jn. 20:19. F. 325a comments on Jn. 21:22-24.

c) F. 325b: Number of chapters.

**Miniatures and decorations:**

The text is framed.

**Marginalia:**

- (1) F. 167a: Fragment of a note or a prayer in Ge'ez.
- (2) F. 326a: Copied by Yūhannā, son of Mattā, called Qirā'at al-Atfāl (i.e. educator of the children) in Assiut. The part of the colophon that contained the date is lost.
- (3) F. 326b: Fragment of a list of the books of the Old and New Testaments.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 17/18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 326      **Lines:** 26 to 29

**Size:** 30 x 21 cm.      **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. Four leaves are missing between ff. 3 and 4 and another leaf between ff. 192 and 193. Most of ff. 323 and 324 has been torn away. Ff. 49, 61, 82, 90, 102, 114, 151, 168, 170, 178, 182, 188, 190, 191, 198, 211, 216, 222, 231, 237, 246, 255, 270, 279, 299, 314, 315 and 323-326 are all torn where the colored ink of the chapter headings has adhered to the opposite page.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 29

**Simaika:** 226

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-20-3

**Date filmed:** 1984 Nov. 1

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-20

**Item:** 4

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospel of Matthew, with commentary. In Arabic.

**Author:** Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah.

**Contents:**

Ff. 1b-363b: Bible. New Testament. Gospel of Matthew, interspersed with the commentary of Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah. In Arabic. نبتدي...بكتب نص كلام انجيل متى البشير، وناتي بتفسيره تلو  
فصوله، بما عني بتخريجه ونظمه المسكين...سمعان ابن كليل ابن مقاره القبطي بعد فحص...ومواظبه جزيله...في تلاوة التفاسير المدونة الموجودة عن الابهاء  
والحكماء والمعلمين القدماء... *Nabtadi'...bi-katb našš kalām injīl Mattā al-bashīr, wa-na'tī bi-tafsīrihi tilwa  
fusūlihi, bi-mā 'anā bi-takhrījihi wa-naẓmihi al-maskīn...Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah al-Qubtī  
ba'd faḥṣ...wa-muwāḏabah jazīlah...fī tilāwat al-tafāsīr al-mudawwanah al-mawjūdah 'an al-ābā'  
wa-al-ḥukamā' wa-al-mu'allimīn al-qudamā'...* We begin...to write the text of the words of the  
gospel of the evangelist Matthew, and we add its commentary after (each of) its chapters, as it  
was laboriously extracted and arranged by the wretched...Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah, the Copt,  
after much search...and persistence in perusing the recorded and surviving commentaries of the  
ancient fathers, sages and doctors... What this is is a compilation of the catenæ of the Fathers.  
Cf. GRAF, *Geschichte* II, 337, no. 3.

a) Ff. 1b-3a: Introduction of the compiler.

b) Ff. 3a-10a: Introduction to the four gospels and the ten canons (without preface).

c) Ff. 10b-12a: Introduction to the gospel of Matthew.

(1) Ff. 10b-11a: Chapter headings.

(2) Ff. 11b: Preface. *Incipit: ...ان احق الكتب بالاتباع*

(3) Ff. 11b-12a: Preface of Coptic MSS. *Incipit: الى الله نبتعل وعليه في سائر الامور*

نعتمد...

(4) F. 12a: Life of St. Matthew.

(5) F. 12a: Number of chapters.



d) Ff. 12b-363b: Text of the gospel of Matthew, interspersed with the catenæ of the Fathers.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) Ff. 1a, 9a, 138b-139a, 298b-299a, 364a: Notices of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 1472 MM. (= 1755/6 A.D.), by Abra'am.
- (2) Ff. 363b-364b: Copied by Ya'qūb, son of Ishāq, son of Rashīd, and Barsawm, son of Abū al-Faraj, for Deacon Dā'ūd, son of the late Qummuṣ Hannūn, servant of the see of Alexandria.
- (3) F. 364b: Note that the references were supplied in 1477 MM. (= 1760/1 A.D.) by Ibrāhīm, the scribe, and Mu'allim Mīnā, son of Maksī, who also repaired some leaves and supplied the missing text.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Thu., 25 Tūbah, 1218 MM./11 Rajab, 907 A.H. (= 20 Jan., 1502 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 364      **Lines:** 20 to 21

**Size:** 26 x 18 cm.      **Columns:** 1 (19 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The binding is broken and the front cover is missing. F. 364 is loose.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 31

**Simaika:** 263

**Graf:** 427

**Project No.:** EGPT 0001A-20-4

**Date filmed:** 1984 Nov. 2

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-20

**Item:** 5

**Principal Work:** Catenæ of the Fathers on the four gospels.

**Author:** Anonymous compiler.

**Contents:**

Ff. 1a-246b: *Catenæ* of the Fathers on the four gospels, with omission of the biblical text.  
Cf. GRAF, *Geschichte* I, 481-484.

1) Ff. 1a-87a: Gospel of Matthew. شرح تفسير بشارة متى الانجيلي، احد الاثني عشر الرسل، وذلك الشرح فهو *Sharh* من اقاويل علماء كثير الذين اثاروا البيعه بتعاليمهم، الذين اثار الله عقولهم حتى وضعوا تفسير كل فصل بما يليق من ما تضمنته صور هذا الكتاب. *tafsīr bishārat Mattā al-injīlī, ahad al-ithnay 'ashar al-rusul, wa-dhālik al-sharh fa-huwa min aqāwīl 'ulamā' kathīr alladhīn anārū al-Bī'ah bi-ta'ālīmihim, alladhīn anāra Allāh 'uqūlahum hattā wada'ū tafsīr kull faṣl bi-mā yalīq min mā tadammanat šuwar hādhā al-kitāb.* Presentation of the commentary on the gospel of the evangelist Matthew, one of the Twelve Apostles; that presentation is (taken) from the sayings of many learned (fathers) who have enlightened the Church with their teachings and whose intellects God enlightened so that they wrote down for the commentary of each chapter what is fitting of what the texts of this book contains. The Fathers most frequently cited are John Chrysostom, Cyril of Alexandria and Severus of Antioch. Other Fathers who are occasionally cited are Eusebius of Caesarea, Epiphanius of Cyprus, Simeon the Recluse, Athanasius of Alexandria, Titus of Bostra, Basil of Caesarea, Gregory the Theologian, Clement of Rome, Julius of Rome and anonymous commentaries.

2) Ff. 87a-116b: Gospel of Mark. تفسير بشارة الاب البشير الانجيلي الطاهر مرقس. *Tafsīrr bishārat al-ab al-bashīr al-injīlī al-lāhir Marqus.* Commentary on the gospel of the father herald, the pure evangelist, Mark. The only Father that is frequently cited is Severus of Antioch, but occasional citations of John Chrysostom, Epiphanius of Cyprus, Athanasius of Alexandria, Cyril of Alexandria, Timothy of Alexandria and Cyril of Jerusalem also occur.

3) Ff. 117a-203a: Gospel of Luke. بشارة لوقا الانجيلي الطاهر. *Bishārat Lūqā al-injīlī al-tāhir.* The gospel of the pure evangelist Luke. The Fathers most frequently cited here are Cyril

of Alexandria, Severus of Antioch and Titus of Bostra. Other Fathers who are occasionally cited are John Chrysostom, Eusebius of Caesarea, Epiphanius of Cyprus, Athanasius of Alexandria, Gregory the Theologian, Theophilus of Alexandria and a certain Philip.

4) Ff. 203b-246b: Gospel of John. تفسير بشارة يوحنا البشير ابن زبدي. *Tafsīr bishārat Yūhannā al-bashīr ibn Zabadā*. Commentary on the the gospel of the evangelist John, the son of Zebedee. Here the Fathers most frequently cited are John Chrysostom, Cyril of Alexandria and Severus of Antioch. Also cited occasionally are Athanasius of Alexandria, Gregory (the Theologian?), Clement of Rome, Didymus the Blind and "the Commentator."

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 246b: notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony; undated.
- (2) F. 246b: A poorly legible fragment from a life of St. Anthony, used to repair the leaf.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 16/17th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 246      **Lines:** 15

**Size:** 21 x 15 cm.      **Columns:** 1 (16 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The manuscript has been damaged by bookworms. F. 9 is loose and f. 110 is nearly loose.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 30

**Simaika:** 227

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-20-5

**Date filmed:** 1984 Nov. 2

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-20

**Item:** 6

**Principal Work:** Commentary on the gospel of Matthew. Part 1.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1a-325b: تفسير الانجيل الطاهر المقدس، وهو بشارة متى الانجيلي الرسول، احد الاثني عشر، على ما شرحه القديس المجيد يوحنا: *Tafsīr al-injīl al-tāhir al-muqaddas, wa-huwa bishārat Mattā al-injīlī al-rasūl, aḥad al-ithnay ‘ashar, ‘alā mā sharaḥahu al-qiddīs al-majīd Yuūhannā al-Dhahabī al-Fam, ra’īs asāqifāt al-Qustantinīyah*. Commentary on the pure (and) holy Gospel, that is, the Gospel of the evangelist (and) apostle Matthew, one of the Twelve, according as it has been presented by the glorious saint, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople. The translation was made by Abū al-Faṭḥ ‘Abdallāh Ibn al-Faḍl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 54. This manuscript contains part 1 of the commentary (homilies 1-25). The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 57, cc. 13-334.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 5a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Περσφορ, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 4 Amshīr, 1530 MM. (= 10 Feb., 1814 A.D.).
- (2) F. 326a: Renewed for Anba Kīrillus V, the 112th Patriarch of Alexandria (= Cyril V, 1874-1927), by Qummuṣ Butrus al-Muḥarraḡāwī, who notes that the original colophon stated that the manuscript was copied at the Monastery of St. Paul, the First Hermit, Baramhāt, 947 MM. (= Feb./Mar., 1231 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Baramhāt, 947 MM. (= Feb./Mar., 1231 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 326      **Lines:** 17

**Size:** 23 x 17 cm.      **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. F. 4 is loose. Ff. 325-326 (misnumbered ##235-236) are supplies dated Fri., 25 Tūbah (= 2 Feb.), 1633 MM./1917 A.D.).

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 32

**Simaika:** 214

**Graf:** 596

**Project No.:** EGPT 0001A-20-6

**Date filmed:** 1984 Nov. 2

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-20

**Item:** 7

**Principal Work:** Commentary on the gospel of Matthew. Part 2.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

1) Ff. 1b-17a: مقدمه وضعها احد العلماء الفضلاء لكتاب تفاسير الكتب المقدسه الانجيليه، يبين فيها ما هو التفسير، وما هي حقيقته، وعلى ما تدل هذه اللفظه، ولما اتخذ، وما سبب اتخاذه، وكيف هو، وكم هي اقسامه، وما هي البراهين الداله عليه، وايه ضروره قادت اليه. *Muqaddamah waḏa'ahā aḥad al-'ulamā' al-fudalā' li-kitāb tafāsīr al-kutub al-muqaddasah al-injīlīyah, wa-yubayyin fīhā mā huwa al-tafsīr, wa-mā hiya haqīqatuhu, wa-'alā mā tadull hādhihi al-lafẓah, wa-li-mā ittakhadha, wa-mā sabab ittikhādhihi, wa-kayfa huwa, wa-kam hiya aqsāmuhu, wa-mā hiya al-barāhīn al-dāllah 'alayhi, wa-ayyat darūrah qādat ilayhi.* Introduction composed by one of the venerable learned persons to the writing of commentaries on the chapters of the holy gospel books; in it he makes plain what commentary is, what its true sense is, what the term implies, for what purpose it was adopted and what was the cause of its adoption, how it is used, how many divisions it has, the proofs that show (its validity) and the necessity that has led to its use. As GRAF, *Catalogue*, no. 604-I, points out, this treatise more commonly precedes a commentary on the Passion that is attributed to Butrus al-Sadamantī. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 352, f. F. 8 has been left blank, evidently because of a lacuna in the archetype.

2) Ff. 18a-277b: مقالات وعظات الجزء الثاني من تفسير بشارة متى الرسول، لابينا القديس يوحنا فم الذهب، يشتمل على اثنين وثلاثون مقاله وعظاتها. *Maqālāt wa-'izāt al-juz' al-thānī min tafsīr bishārat Mattā al-rasūl / li-abīnā al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab, yashtamīl 'alā ithnayn wa-thalāthūn maqālah wa-'izātihā.* The homilies and exhortations of the second part of the commentary on the the gospel of the apostle Matthew / by our father, St. John Chrysostom; it contains thirty-two homilies and their exhortations. The translator of the commentary is Abū al-Fath 'Abdallāh Ibn al-Fadl. Cf. GRAF, op. cit., II, 54. The homilies of this part 2 are nos. 26-57. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, tt. 57 and 58, cc. 333-566.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 1a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate; unfated.
- (2) F. 22a: Record of the sale of the manuscript by Marqus, servant of the see of AKhmīm, to Deacon Makīn, son of Surūr.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18 Baramhāt, 947 MM. (= 14 Mar., 1231 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 277      **Lines:** 19

**Size:** 23 x 16 cm.      **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. Ff. 1-17 are an addition of the 17th century.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 33

**Simaika:** 215

**Graf:** 604

**Project No.:** EGPT 0001A-20-7

**Date filmed:** 1984 Nov. 2

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-20

**Item:** 8

**Principal Work:** Commentary on the gospel of Matthew. Part 1.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1b-229b: كتاب تفسير الانجيل الطاهر المقدس، وهو بشارة متى الانجيلي، على ما شرحه القديس المجيد يوحنا الذهبي الفم، رئيس اساقفة القسطنطينية. *Kitāb tafsīr al-injīl al-tāhir al-muqaddas, wa-huwa bishārat Mattā al-injīlī, 'alā mā sharāhahu al-qiddīs al-majīd, Yūhannā al-Dhahabī al-Fam, ra'īs asāqifat al-Qustantinīyah.* A book of commentary on the pure (and) holy Gospel, which is the gospel of the evangelist Matthew, as presented by the glorious saint, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople. The translation is the work of Abū al-Fath 'Abdallāh Ibn al-Fadl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 54. This part embraces homilies 1-24. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 57, cc. 13-328.

**Miniatures and decorations:**

Calligraphy, f. Vb.

The text is framed.

**Marginalia:**

(1) F. Vb: Epitaph for a scribe.

(2) F. VIa: Table of contents.

(3) Ff. 1a, 230a: Notices of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, by

**Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 17

Amshīr, 1532 MM. (= 24 Feb., 1816 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 232      **Lines:** 19

**Size:** 30 x 21 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. The ink of ff. 213b-230a has printed off onto the facing pages,

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 34



**Simaika:** 228

**Graf:** 597

**Project No.:** EGPT 0001A-20-8

**Date filmed:** 1984 Nov. 2

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-20

**Item:** 9

**Principal Work:** Commentary on the gospel of Matthew. Part 3.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1a-140b: كتاب تفسير الانجيل الطاهر المقدس، وهو بشارة متى الانجيلي، على ما شرحه القديس المجيد يوحنا الذهبي الفم، رئيس اساقفة القسطنطينية. [*Kitāb tafsīr al-injīl al-tāhir al-muqaddas, wa-huwa bishārat Mattā al-injīlī, 'alā mā sharahahu al-qiddīs al-majīd Yūhannā al-Dhahabī al-Fam, ra'īs asāqifat al-Qustantinīyah*]. [Book of commentary on the pure (and) holy Gospel. which is the gospel of the evangelist Matthew, as it was presented by the glorious saint, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople]. The translation is the work of Abū al-Fath 'Abdallāh Ibn al-Fadl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 54. This third part embraces homilies 46-66. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 58, cc. 475-632.

**Miniatures and decorations:**

Title heading in gold ink, f. 1a.

The text is framed.

**Marginalia:**

- (1) F. 1a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Πετρος, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 28 Baramhāt, 1530 MM. (= 5 Apr., 1814 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 140      **Lines:** 24

**Size:** 32 x 22 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards embossed with gilt ornamentation and provided with a protective flap. The binding is damaged. The cover is well worn.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 35

**Simaika:** 229

**Graf:** 406

**Project No.:** EGPT 0001A-20-9

**Date filmed:** 1984 Nov. 2

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-20

**Item:** 10

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospel of Matthew, with commentary. In Arabic.

**Author:** Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah.

**Contents:**

Ff. 4a-275a: Bible. New Testament. Gospel of Matthew, with commentary. In Arabic.  
نكتب نص كلام انجيل متى البشير، ونأتي بتفسيره وتلو فصوله، بما عني بتخریجه ونظمه الفقير سمعان ابن كليل ابن مقاره القبطي بعد فحص... ومواظبه  
جزيله... في تلاوة التفاسير المدونه الموجوده عن الابهاء والحكماء والمعلمين القدماء...  
*Naktub naṣṣ kalām injīl Mattā al-bashīr, wa-na'tī bi-tafsīrihi wa-tilwa (lege: tilwa) fuṣūlihi, bi-mā 'anā bi-takhrījihi wa-naẓmihi al-ḥaqīr Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah al-Qubtī ba'd faḥṣ...wa-muwāḏabah jazīlah...fī tilāwat al-tafāsīr al-mudawwanah al-mawjūdah 'an al-ābā' wa-al-ḥukamā' wa-al-mu'allimīn al-qudamā'...* We write the text of the words of the gospel of the evangelist Matthew, and we add its commentary after (each of) its chapters, as it was laboriously extracted and arranged by the poor Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah, the Copt, after much search...and persistence in perusing the recorded and surviving commentaries of the ancient father, sages and doctors... What this is is a compilation of the *catenae* of the Fathers. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 337, no. 3.

a) Ff. 4a-5b: Introduction of the compiler.

b) Ff. 5b-11b: Introduction to the four gospels and the ten canons (without preface).

c) Ff. 17a-18b: Introduction to the gospel of Matthew.

(1) Preface. *Incipit:* ان احق الكتب بالاتباع...

(2) F. 17a: Preface of Coptic MSS. *Incipit:* الى الله نبعث واليه في سائر الامور نعتمد...

(3) F. 17ab: Life of St. Matthew.

(4) F. 17b: Number of chapters.

(5) Ff. 17b-18b: Chapter headings.

d) Ff. 19a-275a: Text of the gospel of Matthew, interspersed with the *catenae* of the Fathers.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 19th cent. (ff. 4-250) and 20th cent. (ff. 251-275)

**Material:** Paper      **Folia:** 272      **Lines:** 24 to 25 (ff. 4-250) and 13 to 15 (ff. 251-275)

**Size:** 35 x 24 cm.      **Columns:** 1 (28 x 20 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. The binding is damaged and the cover is much worn. F. 126 is loose. The foliation with Arabic numerals is inaccurate. I follow the foliation with western numerals.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 36

**Simaika:** 230

**Graf:** 605

**Project No.:** EGPT 0001A-20-10

**Date filmed:** 1984 Nov. 2

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-21

**Item:** 1

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospel of Matthew, with commentary. In Arabic.

**Author:** Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah.

**Contents:**

Ff. 3a-418a: Bible. New Testament. Gospel of Matthew, with commentary. In Arabic.  
نبتدي...بكتب نص كلام انجيل متى البشير، وناتي بتفسيره تلو فصوله، بما عني بتخريجيه ونظمه المسكين...سمعان ابن كليل ابن مقاره القبطي بعد  
...فحص...ومواظبه جزيله...في تلاوة التفاسير المدونه الموجوده عن الالباء والحكماء والمعلمين القدماء...  
*Nabtadi'...bi-katb našš kalām in jīl Mattā al-bashīr, wa-na'tī bi-tafsīrihi tilwa fušūlihi, bi-mā 'anā bi-takhrījihi wa-naẓmihi al-maskīn...Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah al-Qublī ba'd faḥṣ...wa-muwāḏabah jazīlah...fī tilāwat al-tafāsīr al-mudawwanah al-mawjūdah 'an al-ābā' wa-al-ḥukamā' wa-al-mu'allimīn al-qudamā'...* We begin...to write the text of the words of the gospel of the evangelist Matthew, and we add its commentary after (each of) its chapters, as it was laboriously extracted and arranged by the wretched...Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah, the Copt, after much search...and persistence in perusing the recorded and surviving commentaries of the ancient father, sages and doctors... What this is is a compilation of the catenæ of the Fathers. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 337, no. 3.

- 1) Ff. 3a-12a: Introduction of the compiler.
- 2) Ff. 12a-14a: The Eusebian Canons. Unfinished (2nd canon).
- 3) Ff. 17a-418a: Text of the gospel of Matthew, interspersed with the catenæ of the Fathers.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 2b.

Title headings, ff. 3a, 17a.

**Marginalia:**

(1) F. 418b: Notice of dedication (*waqf*) to the library of the Coptic Orthodox Patriarchate by **ⲕⲓⲣⲓⲗⲟⲥ**, the 112th Patriarch of Alexandria (= Cyril V, 1874-1927), 1619 MM. (= 1902/3 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 1 Bābah, 1545 MM. (= 10 Oct., 1828 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 417      **Lines:** 15 to 18  
**Size:** 26 x 22 cm.      **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. The binding is damaged and the cover is worn at the edges.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 37

**Simaika:** 492

**Graf:** 576

**Project No.:** EGPT 0001A-21-1

**Date filmed:** 1984 Nov. 6

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-21

**Item:** 2

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospels of Matthew and Mark, with commentary. In Arabic.

**Author:** Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-‘Irāqī.

**Contents:**

Ff. 4a-334b: Bible. New Testament. Gospels of Matthew and Mark, with commentary of Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-‘Irāqī. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 166-169. The text is divided according to the western chapters, which are labelled "Rūmānī." The traditional oriental chapters, the Ammonian sections and the western verse numbers are indicated in the margins.

1) Ff. 4a-284b: Matthew. «انجيل متى البشير». [*Injīl Mattā al-bashīr*]. The gospel of the evangelist Matthew].

a) F. 4a: Chapter headings of Matthew.

b) Ff. 5a-284b: Biblical text interspersed with the commentary of Ibn al-Tayyib. Alternate readings are provided interline for chapters 1 to 9.

2) Ff. 285b-334b: Mark. «انجيل مرقس البشير»، شرحه الشيخ الفاضل ابي الفرج عبد الله ابن الطيب. [*Injīl Marqus al-bashīr*], *sharāḥahu al-Shaykh al-fāḍil Abī al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib*. [The gospel of the evangelist Mark], presented by the venerable Shaykh Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib.

a) F. 285b: Chapter headings of Mark.

b) Ff. 286a-334b: Text, interseprsd with the commentary of Ibn al-Tayyib.

**Miniatures and decorations:**

Simple title headings at the beginnings of each western chapter.

The text is framed.

**Marginalia:**

(1) Ff. 2a, 4a, 334b: Notices of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate in Al-Azbakīyah by **ⲕⲣⲓⲥⲗⲗⲟⲥ**, the 112th Patriarch of Alexandria (= Cyril V, 1874-1927), 3 Bābah,



1643 MM. (= 13 Oct., 1926 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18/19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 333      **Lines:** 20 to 23

**Size:** 31 x 21 cm.      **Columns:** 1 (25 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap.  
The foliator failed to number f. 285.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 38

**Simaika:** 231

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-21-2

**Date filmed:** 1984 Nov. 6

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-21

**Item:** 3

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospel of Matthew, with commentary. In Arabic.

**Author:** Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-‘Irāqī.

**Contents:**

Ff. 1b-287b: Bible. New Testament. Gospel of Matthew, with the commentary of Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-‘Irāqī. بشارة متى الرسول المصطفى، احد الاثني عشر...شرح القس الفاضل ابي الفرج بن الطيب. *Bishārat Mattā al-rasūl, aḥad al-ithnay ‘ashar...sharaha al-qass al-fādīl Abī al-Faraj bn al-Tayyib al-Mashriqī.* The gospel of the apostle Matthew, one of the Twelve...presented by the venerable priest, Abū al-Faraj bn al-Tayyib, the Oriental. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 166-169.

1) Ff. 1b-6b: Introduction of the commentator. Incomplete at the end.

2) Ff. 7ba, 8a-287b: Text of the gospel of Matthew interspersed with the commentary of Ibn al-Tayyib. Incomplete at the beginning (commentary on Mt. 4:18-20).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 287b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of our Lady in Al-‘Adawīyah, to the east of Atghiyāh in Ma‘ādī al-Habīrī (?); undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 13th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 287      **Lines:** 15 to 17

**Size:** 24 x 17 cm.      **Columns:** 1 (18 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. According to the foliation with Coptic numerals, 101 leaves would be missing between ff. 6 and 7, but it is hard to imagine what they might have contained, unless, perhaps, the gospel of John preceded Matthew, as the manuscript was originally copied, but was later separated. F. 7 is bound backwards to. F. 287 is a supply of the 16th (?) century.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 39

**Simaika:** 232

**Graf:** 603

**Project No.:** EGPT 0001A-21-3

**Date filmed:** 1984 Nov. 6

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-21

**Item:** 4

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-21

**Item:** 5

**Principal Work:** Commentary on the gospel of Matthew.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff, 2a-259b: تفسير بشارة الجبل القديس متى المصطفى الانجيلي، احد الاثني عشر رسول ربنا يسوع المسيح... شرح الاب الفاضل... ابينا...  
*Tafsīrr bishārat al-jīl (lege: al-jalīl) al-qiddīs Mattā al-muṣṭafā al-injīlī, aḥad al-ithnay ‘ashar rasūl Rabbīnā Yasū’ al-Masīh...sharaha al-ab al-fādīl...Yūhannā Lisān al-Dhahab, batriyar madīnat al-Qustantinīyah...* Commentary on the gospel of the exalted saint, the elect evangelist Matthew, one of the Twqelve Apostles of our Lord Jesus Christ...presented by the venerable father...our father John Chrysostom, patriarch of the city of Constantinople... The translation is the work of Abū al-Fath ‘Abdallām Ibn al-Fadl. Cf. GRAF, Geschichte II, 54. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, tt. 57 and 58, cc. 13-794.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. IIa: Printed greeting for the feasts of Christmas and the Epiphany addressed to Patriarch Cyril V (1874-1927) by Nagīb Mīkhā’īl.

(2) F. 1b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 15 Ba’ūnah, 1544 MM. (= 21 June, 1828 A.D.).

(3) F. 359b: Copied by Mūsá, priest and monk of the Monastery of the Syrian Fathers in Scete (i.e. Dayr al-Suriyān in Wādī al-Natrūn).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 26 Tūt, 1509 MM./1207 A.H. (= 4 Oct., 1792 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 359      **Lines:** 31

**Size:** 35 x 25 cm.      **Columns:** 1 (27 x 17 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The cover is well worn and had been damaged by bookworms, especially at the spine.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 41

**Simaika:** 423

**Graf:** 570

**Project No.:** EGPT 0001A-21-5

**Date filmed:** 1984 Nov. 6

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-21

**Item:** 6

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospel of Matthew, with catenæ of the Fathers. In Arabic.

**Author:** Anonymous compiler.

**Contents:**

Ff. 1a-227b: Bible. New Testament. Gospel of Matthew, with catenæ of the Fathers. In Arabic. *Bishārat injīl Mattā al-bashīr*, بشارة انجيل متى البشير، احد الاثني عشر...وتفسير تفسيرها على ما وجد تحت كل فصل. *ahād al-ithnay 'ashar...wa-tafsīr tafsīrihā 'alā mā wujida tahta kull faṣl*. The good news gospel of the evangelist Matthew, one of the Twelve...and the interpretation of its commentary as has been found under each chapter. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 481-484.

1) Ff. 1a-2b: Preface, excerpted from the introduction to the four gospels that is found in Bible MSS. 119, 133, 204 and 218. *Incipit:* ...ان اولى ما قدم امام الكلام المتقن...

2) Ff. 2b-227b: Text of the gospel of Matthew interspersed with the *catenæ* of the Fathers. The Fathers most frequently cited are John Chrysostom, Cyril of Alexandria and Severus of Antioch. Occasionally cited are Eusebius of Caesarea, Epiphanius of Cyprus, Gregory (the Theologian), Clement of Rome, Simeon the Recluse, Basil of Caesarea, بنويسطس (?), "the sage/the teacher of the world" حكيم المسكونه، معلم المسكونه and anonymous commentators. Blanks spaces have been left, ff. 82a-84a and 105ab, representing lacunae in the text (Mt. 11:27-12:9 and the commentary on Mt. 14:1-14).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 2 Hatūr, 1548 MM. (= 11 Nov., 1831 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 228      **Lines:** 9 to 11

**Size:** 17 x 12 cm.      **Columns:** 1 (12 x 8 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The binding is damaged.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 42

**Simaika:** 495

**Graf:** 429

**Project No.:** EGPT 0001A-21-6

**Date filmed:** 1984 Nov. 6

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-21

**Item:** 7

**Principal Work:** Commentary on the gospel of John. Part 1.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 4b-202b: كتاب تفسير انجيل يوحنا البشير الثالوغس، لابينا الجليل في القديسين يوحنا فم الذهب، اخرج من اللغة اليونانية الى اللغة العربية عبد الله ابن الفضل الانطاكي، وهو ثمانية وثمانون مقالة وثمانية وثمانون موعظه، ويتقدمهم فاتحة الكتاب. *Kitāb tafsīr injīl Yūhannā al-bashīr al-thālūghus (lege: thā'ulūghus) / li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā Fam al-Dhahab, akhrajahu min al-lughah al-Yūnānīyah ilā al-lughah al-'Arabīyah 'Abdallāh Ibn al-Faḍl al-Antākī, wa-huwa thamānīyah wa-thamānūn maqālah wa-thamānīyah wa-thamānūn maw'izah, wa-yataqaddamuhum fātiḥat al-kitāb.* Book of commentary on the gospel of the evangelist John, the Theologian / by our father, glorious among the saints, John Chrysostom; it was translated from the Greek language into the Arabic language by 'Abdallāh Ibn al-Faḍl al-Antākī; it (consists of) eighty-eight homilies and eighty-eight exhortations; they are preceded by the preface of the book. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 54, f. Part 1 (homilies 1-44). The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 59, cc. 23-250.

- a) Ff. 4b-6a: Translator's preface.
- b) Ff. 6b-9a: Summaries of the homilies and exhortations of part 1.
- c) Ff. 9a-12a: Summaries of the homilies and exhortations of part 2.
- d) Ff. 12b-202b: Commentary, part 1 (homilies 1-44).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 4a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Πετρος, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 1527 MM. (= 1810/1 A.D.).
- (2) F. 202b: A reader's note by Bāsīl, son of Yūsuf, dated Āb (= August), 1781 A.D.
- (3) F. 203a: Note indicating the errors in the pagination, with the correct total number of pages.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent. (cf. the reader's note dated Aug., 1781 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 203      **Lines:** 25  
**Size:** 34 x 24 cm.      **Columns:** 1 (26 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The cover is much worn, and the boards are beginning to come apart. The spine has been replaced, but the new spine has again been damaged by bookworms. F. 193 is loose. The pages have been numbered with Arabic numerals, but very inaccurately; therefore, I follow the foliation with western numerals.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 43

**Simaika:** 397

**Graf:** 420

**Project No.:** EGPT 0001A-21-7

**Date filmed:** 1984 Nov. 7

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-21

**Item:** 8

**Principal Work:** Commentary on the gospel of John. Part 2.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1a-305b: الجزء الثاني من بشارة يوحنا الانجيلي الثاولوغس، من تفسير الاب الجليل في ال قديسين يوحنا فم الذهب، ريس اساقفة مدينة القسطنطينية. *Al-juz' al-thānī min bishārat Yūhannā al-injīlī al-thā'ulūghus, min tafsīr al-ab al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā Fam al-Dhahab, ra'īs asāqifat madīnat al-Qustantinīyah.* Part two of the gospel of the evangelist John, the Theologians, as commented on by the father, glorious among the saints, John Chrysostom, archbishop of the city of Constantinople. The translation was made by Abū al-Fath 'Abdallāh Ibn al-Fadl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 54, f. Part 2, embracing homilies 48-88. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 59, cc. 269-482. There is a gap of 21 lines on f. 290ab, doubtlessly because of a lacuna in the archetype (homily 85).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 21 Amshīr, 1563 MM. (= 27 Feb., 1847 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 305      **Lines:** 21 to 23

**Size:** 33 x 23 cm.      **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The manuscript has been somewhat damaged by wear and bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 44

**Simaika:** 507

**Graf:** 414

**Project No.:** EGPT 0001A-21-8

**Date filmed:** 1984 Nov. 7

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-21

**Item:** 9

**Principal Work:** Commentary on the gospel of John. Part 1.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1a-206b: تفسير بشارة يوحنا الانجيلي الثاولوغس، بما ترجمه الاب الجليل يوحنا فم الذهب. *Tafsīr bishārat Yūhannā al-injīlī al-thā'ulūghus, bi-mā tarjamahu al-ab al-jalīl Yūhannā Fam al-Dhahab.* Commentary on the gospel of the evangelist John the Theologian, as interpreted by the glorious father, John Chrysostom. The translation is the work of Abū al-Fath 'Abdallāh Ibn al-Fadl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 54, f. Part 1 comprising homilies 1 to 48. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 59, cc. 23-274. Where the archetype was deficient blanks spaces have been left: ff. 16ab (30 lines: end of 2nd homily), 32b-33a (40 lines: end of the 4th exhortation and the beginning of the 5th homily), 94b-95a (60 lines: most of the 20th exhortation and the beginning of the 21st homily), 136ab (30 lines: in the 31st homily), 180ab (35 lines: end of the 41st homily) and 204a (small gaps: 48th homily).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 210b: Copied for Anba Mīkhā'īl, Bishop of Assiut.
- (2) F. 211a: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony by (Bishop)

Ⲡⲓⲭⲁⲙⲗ.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Mon., 28 Ba'ūnah, 1541 MM. (= 4 July, 1825 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 211      **Lines:** 20 to 23

**Size:** 30 x 23 cm.      **Columns:** 1 (21 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by wear and bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 45

**Simaika:** 490

**Graf: ---**

**Project No.:** EGPT 0001A-21-9

**Date filmed:** 1984 Nov. 7

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-21

**Item:** 10

**Principal Work:** Commentary on the gospel of Matthew. Part 2.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1a-187b: الجزء الثاني من كتاب تفسير الانجيل الطاهر المقدس لمعلمنا متى الرسول البشير، حسب ما شرحه القديس المجيد يوحنا النهمي الغم، رئيس اساقفة القسطنطينية. *Al-juz' al-thānī min kitāb tafsīr al-injīl al-tāhir al-muqaddas li-mu'alliminā Mattā al-rasūl al-bashīr, ḥasab mā sharahahu al-qiddīs al-majīd Yūhannā al-Dhahabī al-Fam, ra'īs asāqifat al-Qustantinīyah.* Part two of the book of commentary on the pure (and) holy gospel of our teacher, the apostle (and) evangelist Matthew, as presented by the glorious saint, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople. The translation is the work of Abū al-Fath 'Abdallāh Ibn al-Fadl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 54. Part 2 comprises homilies 25-45. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, tt. 57 and 58, cc. 327-476.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 187b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 27 Baramhāt, 1532 MM. (= 4 Apr., 1816 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18/19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 187      **Lines:** 21

**Size:** 31 x 23 cm.      **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards ornamented with gilt embossing and provided with a protective flap. The cover is badly worn at the spine, and the protective flap is nearly torn off.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 46

**Simaika:** 487

**Graf:** 401

**Project No.:** EGPT 0001A-21-10

**Date filmed:** 1984 Nov. 7

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-21

**Item:** 11 and Roll 22, Item 1

**Principal Work:** Commentary on the gospel of John, part 1

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 3a-223a: كتاب تفسير انجيل يوحنا البشير الثالوغى، لاينا الجليل في القديسين يوحنا فم الذهب، اخرج من اللغة اليونانية الى اللغة العربية عبد الله ابن الفضل الانطاكي، وهو ثمانية وثمانون مقالة وثمانية وثمانون موعظه. *Kitāb tafsīr injīl Yūhannā al-bashīr al-thālūghus (lege: thā'ulūghus) / li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā Fam al-Dhahab, akhrajahu min al-lughah al-Yūnānīyah ilā al-lughah al-'Arabīyah 'Abdallāh Ibn al-Faḍl al-Antākī, wa-huwa thamānīyah wa-thamānūn maqālah wa-thamānīyah wa-thamānūn maw'izah.* Book of commentary on the gospel of the evangelist John the Theologian; it was translated from the Greek language into the Arabic language by 'Abdallāh Ibn al-Faḍl al-Antākī; it (consists of) eighty-eight homilies and eighty-eight exhortations. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 54, f. Part 1 containing homilies 1-44. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 59, cc. 23-250.

- a) Ff. 3a-4a: Translator's preface.
- b) Ff. 4b-5a: Summaries of the homilies and exhortations.
- c) Ff. 7b-223a: Commentary in the form of homilies and exhortations.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 7a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 22 Baramhāt, 1631 MM./31 Mārs, 1915 A.D.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 19/20th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 221      **Lines:** 21 to 32

**Size:** 32 x 22 cm.      **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the cover is worn at the edges.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 47

**Simaika:** 234

**Graf:** ---

**Project Nos.:** EGPT 0001A-21-11 and 0001A-22-1

**Date filmed:** 1984 Nov. 7

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-22

**Item:** 2

**Principal Work:** Commentary on the gospel of John. Part 1.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1b-235a: شرح بشارة يوحنا الانجيلي، لايينا المعظم في القديسين يوحنا الذهبي الفم. *Sharḥ bishārat Yūhannā al-injīlī / li-abīnā al-muʿazzam fī al-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam.* Presentation of the the gospel of the evangelist John / by our father, magnified among the saints, John Chrysostom. The translation is the work of Abū al-Fath ʿAbdallāh Ibn al-Fadl, even though his preface has been omitted and his name is not mentioned. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 54, f. This part 1 embraces homilies 1-48. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 59, cc. 23-274.

a) Ff. 1b-6b: Summaries of the homilies and exhortations.

b) Ff. 7a-235a: Commentary in the form of homilies and exhortations.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 1a.

Ornamented frames, ff. 1b-6b.

Title heading, f. 7a.

**Marginalia:**

(1) Ff. IVb, 235b: Prayers of readers.

(2) F. 17b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Иоанн**, the 107th Patriarch of Alexandria (= John XVIII, 1769-1796); undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 17/18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 236      **Lines:** 25

**Size:** 28 x 19 cm.      **Columns:** 1 (23 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards ornamented with gilt embossing. The manuscript has been damaged by bookworms. F. 235 is a supply of the 18th or 19th century.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 48

**Simaika:** 240

**Graf: ---**

**Project No.:** EGPT 0001A-22-2

**Date filmed:** 1984 Nov. 8

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-22

**Item:** 3

**Principal Work:** Commentary on the gospel of John. Part 1.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1a-210b: كتاب تفسير انجيل يوحنا البشير الثاولوعس، لايينا الجليل في القديسين يوحنا فم الذهب، اخرج من اللغة اليونانية الى اللغة العربية عبد الله ابن الفضل الانطاكي، وهو ثمانيه وثمانون مقالة وثمانيه وثمانون موعظه. *Kitāb tafsīr injīl Yūhannā al-bashīr al-thā'ulūghus / li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā Fam al-Dhahab, akhrajahu min al-lughah al-Yūnānīyah ilā al-lughah al-'Arabīyah 'Abdallāh Ibn al-Faḍl al-Antākī, wa-huwa thamānīyah wa-thamānūn maqālah wa-thamānīyah wa-thamānūn maw'izah.* Book of commentary on the gospel of the evangelist, John the Theologian / by our father, glorious among the saints, John Chrysostom; it was translated from the Greek language into the Arabic language by 'Abdallāh Ibn al-Faḍl al-Antākī; it (consists of) eighty-eight homilies and eighty-eight exhortations. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 54, f. Part 1 contains homilies 1-47. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 59, cc. 23-270.

- a) Ff. 1a-2a: Summaries of chapters 1-6 of the gospel of John.
- b) Ff. 2b-3b: Summaries of the homilies and exhortations, nos. 1-47.
- c) Ff. 10a-210b: Commentary in the form of homilies and exhortations.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 17 Tūt, 1563 MM. (= 26 Sept., 1846 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 210      **Lines:** 26 to 30

**Size:** 44 x 29 cm.      **Columns:** 1 (30 x 18 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with leather ornamented with incised patterns. The manuscript has been damaged by wear and bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 49

**Simaika:** 504

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-22-3

**Date filmed:** 1984 Nov. 8

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-22

**Item:** 4

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospels of Mark, Luke and John, with commentary. In Arabic.

**Author:** Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-‘Irāqī.

**Contents:**

Ff. 2a-205b: تفسير الاربعه بشاير، انهار ماء الحياه، متى ومرقس ولوقا ويوحنا، شرح القس الفاضل ابي الفرج ثيد الله ابن الطيب [Tafsīr al-arba‘ah bashā’ir, anhār mā’ al-hayāh, Mattā wa-Marqus wa-Lūqā wa-Yūhannā / sharaha al-qass al-fādīl Abī al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-Mashriqī]. [Commentary on the four gospels, rivers of the water of life, Matthew, Mark, Luke and John / presented by the venerable priest, Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-Mashriqī]. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 166-169. Part 2, containing the text and commentary of the gospels of Mark, Luke and John. The manuscript originally contained all four gospels, but the text and commentary on Matthew has been bound separately as Theology MS. 53. The text is divided according to the western chapters, called "Rūmānī," and the western verse numbers, along with the traditional oriental chapters and the Ammonian sections are indicated in the margins.

1) Ff. 2a-5b: The Eusebian Canons.

2) Ff. 6a-34b: Mark. انجيل ربنا يسوع المسيح المقدس كما كتب مار مرقس الرسول...شرح الشيخ الفاضل ابي الفرج عبد الله ابن الطيب. *Injīl Rabbinā Yasū’ al-Masīh al-muqaddas kamā kataba Mār Marqus al-rasūl...sharaha Abī al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib*. The holy Gospel of our Lord Jesus Christ as written by the apostle St. Mark...presented by Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib.

a) F. 6a: Chapter headings.

b) Ff. 6b-34b: Text interspersed with the commentary of Ibn al-Tayyib.

3) Ff. 35a-121a: Luke. انجيل يسوع المسيح المقدس كما كتب مار لوقا. *Injīl Yasū’ al-Masīh al-muqaddas kamā kataba Mār Luqā*. The holy Gospel of Jesus Christ as written by St. Luke.

a) F. 35ab: Chapter headings.

b) Ff. 36a-121a: Text interspersed with the commentary of Ibn al-Tayyib.

4) Ff. 122a-205a: John. إنجيل يسوع المسيح كما كتب مار يوحنا. Injīl Yasū‘ al-Masīh al-muqaddas kamā kataba Mār Yūhannā. The holy Gospel of Jesus Christ as written by St. John.

a) Ff. 122a-123a: Introduction to John.

(1) F. 122a: Introduction of Greek MSS. (brief resume of the life of the evangelist, the number of chapters and the salient characteristics of the gospel).

(2) Ff. 122ab: Preface. *Incipit*: باسم الاله الواحد، العظيم شأنه العلي مكانه...

(3) Ff. 122b-123a: Life of St. John.

(4) F. 123a: Number of chapters.

(5) F. 123b: Chapter headings.

b) Ff. 124a-205a: Text interspersed with the commentary of Ibn al-Tayyib.

(3) F. 205ab: A summary account of the numbers of chapters and sections into which the gospel of John is divided.

**Miniatures and decorations:**

Each western chapter is introduced by a colored heading.

The text is framed.

**Marginalia:**

(1) F. 5b: Copied by Qultah, son of Marqūriyūs, a native of the district of Al-Matba‘ah (Simaika reads the name as Al-Mutī‘ah).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 20 Tūt, 1504 MM. (= 29 Sept., 1787 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 204      **Lines:** 24 to 26

**Size:** 31 x 21 cm.      **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in paper covered boards with spine and corners of cloth. The binding is broken and the cover is loose.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 50

**Simaika:** 409

**Graf:** 601

**Project No.:** EGPT 0001A-22-4

**Date filmed:** 1984 Nov. 8

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-22

**Item:** 5

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospels of Mark, Luke and John, with commentary. In Arabic.

**Author:** [Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-‘Irāqī].

**Contents:**

Ff. 1a-165b: تفسير الاربعه بشاير، انهار ماء الحياه، متى ومرقس ولوقا ويوحنا، شرح القس الفاضل ابي الفرج عبد الله ابن الطيب. [Tafsīr al-arba‘ah bashā’ir, anhār mā’ al-ḥayāh, Mattā wa-Marqus wa-Lūqā wa-Yūhannā, sharaḥa al-qass al-fāḍil Abī al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib]. [Commentary on the four gospels, the rivers of the water of life, Matthew, Mark, Luke and John, presented by the venerable priest Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib]. Part 2, containing the gospels of Mark, Luke and John interspersed with commentary. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 166-169. The text in this manuscript is divided according to the traditional oriental chapters, not according to the western chapters.

1) Ff. 19a-20b, 9ab, 8ab, 10a-18b, 6ab, 21a-44a: Mark. بشارة مرقس الرسول المجتبى. [Bishārat Marqus al-rasūl al-mujtabā]. The gospel of the chosen apostle Mark]. Text with the commentary of Ibn al-Tayyib. Incomplete at the beginning (4:25). One or two leaves are missing between ff. 20 and 9 (Mk. 5:6-21).

2) Ff. 44b-59b, 1ab, 70a-131b, 133ab, 132ab, 134a-135b, 137a: Luke. بشارة لوقا الرسول. Bishārat Lūqā al-rasūl al-murtadā al-ḥakīm. The gospel of the approved apostle, Luke, the physician.

a) Ff. 44b-46b: Chapter headings.

b) Ff. 47a-59b, 1ab, 70a-131b, 133ab, 132ab, 134a-135b, 137a: Text interspersed with the commentary of Ibn al-Tayyib. One or two leaves are missing between ff. 59 and 1 (commentary on Lk. 1:29-33 and the text of Lk. 1:34-44), and an unknown number of leaves between ff. 1 and 70 (Lk. 1:56-6:22).

3) Ff. 137b, 136ab, 138a-165b, 7ab, 5ab, 4ab, 62ab, 60a-61b, 64a-65b, 63ab, 3ab, 2ab, 67a-69b, 66ab: John. بشارة يوحنا الرسول المكمل للبشرى. Bishārat Yūhannā al-rasūl al-mukammil lil-

*bushrá*. The gospel of the apostle John, the completer of the Good News.

a) F. 137b: Chapter headings.

b) Ff. 136ab, 138a-165b, 7ab, 5ab, 4ab, 62ab, 60a-61b, 64a-65b, 63ab, 3ab, 2ab, 67a-69b, 66ab: Text interspersed with the commentary of Ibn al-Tayyib. One leaf is missing between ff. 139 and 140 (Jn. 1:10-14), another between ff. 159 and 160 (Jn. 4:12-14) and another leaf between ff. 165 and 7 (Jn. 5:18-22). Incomplete at the end (Jn. 8:39).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 137a: Prayer for the Peace of the Church (taken from the ordinary of the Coptic Mass), in Bohairic, crudely copied, apparently as a pen exercise.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 13th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 165      **Lines:** 17 to 20

**Size:** 25 x 17 cm.      **Columns:** 1 (21 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in paper covered boards with a spine of leather. The binding is broken, and the spine is disintegrating. Many gatherings and leaves are loose. The leaves are bound in great disorder. The correct sequence of the leaves is, ff. 19-20, 9, 8, 10-18, 6, 21-59, 1, 70-131, 133, 132, 134-135, 137, 136, 138-165, 7, 5, 4, 62, 60-61, 64-65, 63, 3, 2, 67-69. 66.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 51

**Simaika:** 241

**Graf:** 425

**Project No.:** EGPT 0001A-22-5

**Date filmed:** 1984 Nov. 8

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-22

**Item:** 6

**Principal Work:** Commentary on the gospel of John.

**Author:** Cornelius à Lapide.

**Contents:**

Ff. 1b-343a: تفسير انجيل مار يوحنا الرسول، لآبينا المكرم كورنيليوس بن كورنيليوس الحجري، الراهب اليسوعي. *Tafsīr injīl Mār Yūhannā al-rasūl / li-abīna al-mukarram Kūrnayliyūs bn Kūrnayliyūs al-Hararī, al-rāhib al-Yasūī*. Commentary on the gospel of the apostle St. John / by our father Cornelius, son of Cornelius à Lapide, the Jesuit religious. The translation is the work of Yūsuf al-Bānī. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 386, no. 12.

a) Ff. 1b-7a: Introduction of the commentator.

b) Ff. 7b-343a: Commentary.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) Testamentary dedication (*waqf*) "to my brothers, the canonical monks of St. Anthony (presumably meaning the Maronite Antonine monks, as the hand of the note is Syrian, not Egyptian).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 19 Tammūz/3 Abīb (= 30 July), 1763 A.D.

**Material:** Paper      **Folia:** 343      **Lines:** 21

**Size:** 27 x 20 cm.      **Columns:** 1 (19 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards adorned with gilt embossing. The binding is broken and the covers are nearly loose. The manuscript has been damaged by wear and bookworms. The ink has bled through many of the leaves. The foliator has misnumbered ff. 79 and 93 as ## 89 and 53, respectively.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 52

**Simaika:** 382

**Graf:** 508

**Project No.:** EGPT 0001A-22-6

**Date filmed:** 1984 Nov. 8

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-22

**Item:** 7

**Principal Work:** Bible. New Testament. Gospel of Matthew, with commentary. In Arabic.

**Author:** Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-‘Irāqī.

**Contents:**

Ff. 2-166b: تفسير الاربعه بشاير، انهار ماء الحياه، متى ومرقس ولوقا ويوحنا، شرح القس الفاضل ابي الفرج بن الطيب. *Tafsīr al-arba'ah bashā'ir, anhār mā' al-hayāh, Mattā wa-Marqus wa-Lūqā wa-Yūhannā, sharaḥa al-qass al-fādīl Abī al-Faraj bn al-Tabīb* (lege: *al-Tayyib*). Commentary on the four gospels, the rivers of the water of life, Matthew, Mark, Luke and John, presented by the venerable priest, Abū al-Faraj. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 166-169. Part 1, embracing the gospel of Matthew and its commentary. The manuscript originally contained all four gospels, but it has been divided. Part 2, containing the gospels of Mark, Luke and John, is found in Bible MS. 50. The text is divided according to the western chapters, called "Rūmānī," but the traditional oriental chapters, together with the western verse numbers and the Ammonian sections, are indicated in the margins.

1) Ff. 2b-11b: مقدمة تفسير الاربعه بشاير... *Muqaddamat tafsīr al-arba'ah bashā'ir...*

Introduction to the commentary on the four gospels. One leaf is missing between ff. 6 and 7.

2) Ff. 2b-166b: Matthew. انجيل يسوع المسيح المقدس كما كتب ماري متى الرسول. *Injīl Yasū' al-Masīh al-muqaddas kamā kataba Mārī Mattā al-rasūl*. The holy Gospel of Jesus Christ as written by the apostle Matthew.

a) F. 12a: Chapter headings.

b) Ff. 12b-166b: Text interspersed with the commentary of Ibn al-Tayyib.

**Miniatures and decorations:**

Each western chapter is provided with a colored heading.

The text is framed.

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 1787 A.D. (part of the same original manuscript as Bible MS. 50)

**Material:** Paper      **Folia:** 166      **Lines:** 27

**Size:** 31 x 21 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in paper covered boards with cloth spine and corners. Ff. 1-38 are badly water-stained. F. 147 is torn. Ff. 2 and 5 are supplies of the 19th century. There is one leaf missing between ff. 6 and 7.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 53

**Simaika:** 408

**Graf:** 600

**Project No.:** EGPT 0001A-22-7

**Date filmed:** 1984 Nov. 8

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-22

**Item:** 8

**Principal Work:** Commentary on the gospel of John. Part 1.

**Author:** John Chrysostom, as abridged by Al-Safī Ibn al-‘Assāl.

**Contents:**

Ff. 1a-152a: الجزء الأول من تفسير القديس يوحنا فم الذهب لبشارة يوحنا الانجيلي ابن الرعد، مختصراً عن اصله بالفاظ يسيره حاوية: *Al-juz' al-awwal min tafsīr al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab li-bishārat Yūhannā al-injīlī ibn al-ra'd, mukhtaṣiran 'an aṣlihi bi-alfāz yasīrah kāwīyat al-ma'ānī, wa-tark al-alfāz al-kathīrah al-khāyah wa-l-ghaṭāt.* Part one of the commentary of St. John Chrysostom on the gospel of the evangelist John, the Son of Thunder, abridged from the original (text) to a few phrases that contain the (essential) meaning and omitting the many abortive phrases and the exhortations. The name of the translator is reported at the end: نقله من اللغة اليونانية الى اللغة العربية انبا انطوني، الرئيس كان على دير القديس مار سمعان العجايب في نصف سنة تسعه وعشرين وستماية للحجرة. *Naqalahu min al-lughah al-Yūnānīyah ilā al-lughah al-'Arabīyah Anbā Antūnī, ra'īs kāna 'alā Dayr al-qiddīs Mār Sim'ān al-'Ajā'ibī, fī niṣf sanat tis'ah wa-'ishrīn wa-sitt-mi'ah lil-Hijrah.* Translated from the Greek language into the Arabic language by Anba Antūnī, who was head of the Monastery of the holy St. Simeon the Wonder-Worker, in middle of the year 629 of the Hegira (= 1232 A.D.). Cf. GRAF, *Geschichte* II, 42, no. 3, and 396, f. Graf points out that the date indicated cannot refer to the translation of the work by Anba Antūnī, but rather to the abridgement of the translation by Al-Safī Ibn al-‘Assāl. This part 1 contains the abridged versions of homilies 1-47, with the omission, as the title indicates, of the exhortations.

a) Ff. 1a-2a: Summaries of the homilies.

b) Ff. 2b-152a: Commentary.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 2a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.

(2) F. 152ab: Notes concerning the abbreviator and his work and concerning the manuscript from which this one was copied. The abbreviator was Al-Safī Ibn al-‘Assāl, and his

work is very free. The manuscript from which this one was copied was dated Mon., 25 Misrá, 1450 MM. (= 29 Aug., 1734 A.D., which fell on Sunday), and it in turn was copied from another manuscript dated 1027 MM. (= 1310/1 A.D.).

(3) F. 152b: Note concerning a Coptic manuscript of the commentary, which is then compared to the Arabic.

(4) F. 152b: Copied by Qass Girgis Ibrāhīm Gawharī al-Khanānī, servant of the martyr, Mercurius, in Dayr Tammūh.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Wed., 3 Abībm 1494 MM./1192 A.H. (= 8 July, 1778 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 152      **Lines:** 16

**Size:** 33 x 23 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with leather that is ornamented with incised designs. The damage to the manuscript from water and bookworms is considerable.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 54

**Simaika:** 410

**Graf:** 408

**Project No.:** EGPT 0001A-22-8

**Date filmed:** 1984 Nov. 9

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-22

**Item:** 9

**Principal Work:** Commentary on the Psalms.

**Author:** Athanasius of Alexandria.

**Contents:**

Ff. 7a-161a: تفسير المايه واحد وخمسون مزمور المنسوبين الى المغبوط داوود، فرهم ابينا القديس انبا اثناسيوس، بطريرك الاسكندريه. *Tafsīr al-māyah wāhid wa-khamsūn mazmūr al-mansūbīn ilā al-maghbūt Dā'ūd / fassarahum abīnā al-qiddīs Athanāsīyūs, batriyark al-Iskandarīyah.* Commentary on the hundred and fifty-one Psalms ascribed to blessed David / commented on by our father, St. Athanasius, Patriarch of Alexandria. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 311. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 27.

a) Ff. 7a-18a: Letter to Marcellinus (= MIGNE, t. 27, cc. 11-46). Incomplete at the beginning (t. 27, c. 19).

b) Ff. 18a-23b: Introduction. This is the same introduction that is found in Theology MS. 20, except that there the initial section, corresponding to ff. 18a-20a of this manuscript, is lacking. The whole seems to have some relationship to the Argumentum in Psalmos that is attributed to Athanasius (= MIGNE, t. 27, cc. 55-59), but the Greek text is condensed in comparison to the Arabic.

c) Ff. 24a-161a: Commentary (= MIGNE, t. 27, cc. 59-546). As in Theology MS. 20, the commentary extends to all the 150 Psalms and the apocryphal 151st Psalms. However, two blank spaces of five and a half and four and a half lines are found on f. 75a, evidently where the archetype was defective.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) Ff. 1a, 4a: Coptic pen exercises.
- (2) F. 23b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Dumyānah, martyr, in the Desert of Al-Za'farānah and Al-Sisābānīyah.
- (3) Copied for Qass Buqtur, servant of the Church of St. Dumyānah in the Monastery of

St. Dūmyānah, in the country of Al-Za'farānah in Wādī al-Sisbān.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Frl/. 22 Misrá, 1568 MM./12 Dhū al-Qa'dah, 1268 A.H. (= 27 Aug., 1852 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 155      **Lines:** 21

**Size:** 30 x 22 cm.      **Columns:** 1 (24 x 16 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken. The manuscript has been badly damaged by bookworms throughout.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 55

**Simaika:** 516

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-22-9

**Date filmed:** 1984 Nov. 9

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-22

**Item:** 10

**Principal Work:** كتاب العنوان العجيب في رؤيا الحبيب. *Kitāb al-'unwān al-'ajīb fī ru'yā al-ḥabīb*. The book of the wonderful epitome on the vision of the beloved.

**Author:** Yūsuf bn Jirjis [al-Bānī].

**Contents:**

Ff. 4a-277b: كتاب العنوان العجيب في رؤيا الحبيب، تأليف يوسف بن جرجس، القس الحلي الماروني. *Kitāb al-'unwān al-'ajīb fī ru'yā al-ḥabīb / [ta'līf] Yūsuf bn Jirjis al-Qass al-Halabī al-Mārūnī*. The book of the wonderful epitome on the vision of the beloved / by Yūsuf bn Jirjis, the Maronite priest from Aleppo. GRAF, *Geschichte*, III, 387, f., calls the author of this commentary Yūsuf al-Bānī.

- a) Ff. 4a-7a: Author's preface.
- b) Ff. 7b-11a: Analysis of the contents.
- c) Ff. 11a-26b: Introduction.
- d) Ff. 26b-277b: Commentary.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 277b: Copied by Qass Yūsuf Sīdārūs al-Tahtāwī for himself.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 7 Abīb (= 13 July), 1521 MM./1805 A.D.

**Material:** Paper      **Folia:** 274      **Lines:** 21

**Size:** 28 x 21 cm.      **Columns:** 1 (22 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the manuscript also has been damaged by wear and bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 56

**Simaika:** 472

**Graf:** 419

**Project No.:** EGPT 0001A-22-1

**Date filmed:** 1984 Nov. 9

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-22

**Item:** 11

**Principal Work:** Commentary on Revelation.

**Author:** [Abū Ishāq ‘Alam al-Ri’āsah Ibrāhīm] Ibn Kātib Qaysar.

**Contents:**

Ff. 2b-162b: شرح هذا الكتاب الذي يشتمل قراءة روى الابو غالمسيس، وكشف اسراره وحل رموزه وكشف مستغلقه وبيان تفسير معانيه، مما  
*Sharḥ hādhā al-kitāb alladhī yashtamil*  
(aadde: ‘alā) *qirā’at ru’yā al-Abūghālamīs, wa-kashf asrārihi, wa-hall rumūzihi, wa-kashf*  
*mustaghliqihī, wa-bayān tafsīr ma’ānīhi / mimmā ihtamma bi-bayān dhālik wa-kashafahu li-*  
*tālibihī al-Hāj, al-ra’īs al-fādil, al-mu’allim ‘urīfa bi-Ibn Kātib Qaysar.* Presentation of this book  
which contains the text of the Revelation (called) the Apocalypse, the disclosure of its mysteries,  
the explanation of its symbols, the disclosure of its obscurity and the elucidation of the  
interpretation of its meaning / it was the pilgrim, venerable leader and teacher, known as Ibn  
Kātib Qaysar, who cared for the elucidation of this and disclosed it to his pupils. Cf. GRAF,  
*Geschichte* II, 380-384.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) Ff. 162b-163a: This manuscript was copied from one in the hand of Anba Marqus, Bishop of Jerusalem (SIMAIKA notes that this should be corrected to Bishop of Awsīm and Al-Gīziyah), which was dated 28 Amshīr, 1051 MM. (= 22 Feb., 1335 A.D.). That manuscript, in turn, had been copied from another manuscript that was dated Kīhak, 1022 MM. (= Nov./Dec., 1305 A.D.). Copied by Ibrāhīm Rafā’īl Mūsā al-Tūkhī, son of the late Rafā’īl Afandī Ibrāhīm. Copied for Qummuṣ Faraj Nakhlah, (servant) of the church in Hārat Saqqā’irīyah (?).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 162      **Lines:** 18

**Size:** 29 x 22 cm.      **Columns:** 1 (24 x 16 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 57

**Simaika:** 242

**Graf:** 608

**Project No.:** EGPT 0001A-22-11

**Date filmed:** 1984 Nov. 9

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-22

**Item:** 11 and Roll A-23, item 1

**Principal Work:** Commentary on Revelation.

**Author:** [Abū Ishāq ‘Alam al-Ri’āsah Ibrāhīm] Ibn Kātib Qayṣar.

#### Contents:

1) Ff. 2b-322a: شرح هذا الكتاب الذي يشتمل على قراءة روى الابو غالمسيس، وكشف اسراره وحل رموزه وكشف مستغلقه وبيان تفسيره *Sharḥ hādhā al-kitāb alladhī yashtamil ‘alā qirā’at ru’yā al-Abūghālsīs, wa-kashf asrārihi, wa-hall rumūzihi, wa-kashf mustaghliqāhi (lege: mustaghliqātihi), wa-bayān tafsīr ma’ānīhi / mimmā ihtamma bi-bayān dhālik wa-kashafahu li-tālibīhi al-Hājj, al-ra’īs al-fādīl, al-mu’allim ‘urīfa bi-Ibn Kātib Qayṣar.*

Presentation of this book which contains the text of the Revelation (called) the Apocalypse, the disclosure of its mysteries, the explanation of its symbols, the disclosure of its obscurities and the elucidation of the interpretation of its meaning / it was the pilgrim, venerable leader and teacher, known as Ibn Kātib Qayṣar, who cared for the elucidation of this and disclosed it to his pupils. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 380-384.

2) Ff. 322b-335b: Commentary on Rev. 20:7-22:21, excerpted from the commentary on Revelation by Būlus al-Būshī, as a supplement to the commentary of Ibn Kātib Qayṣar, which was never finished.

#### Miniatures and decorations:

##### Marginalia:

- (1) F. 1a: A rejected version of f. 2b.
- (2) F. 322a: Note that this manuscript was copied from a manuscript in the hand of Anba Marqus, Bishop of Awsīm (MS. has Awshīm) and Gīziyah, dated 28 Amshīr, 1051 MM. (= 22 Feb., 1335 A.D.), which, in turn, had been copied from another manuscript that was dated Kīhak, 1022 MM. (= Nov./Dec., 1305 A.D.).
- (3) Ff. 335b-336a: (Ff. 322b-335b) were copied from a manuscript that was dated 1177 MM. (= 1400/1 A.D.), in the Monastery of St. Anthony. Copied by Marqūriyūs in Cairo.
- (4) F. 336b: Note of a reader, Khalīl Butrus, giving his reactions.
- (4) Ff. 337a: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony, by **ⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲓⲟⲥ** (Bishop of Abū Tīg?), [1]322 (lege: 1332 [MM.] = 1615/6 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Thu., 18 Amshīr, 1328 MM./21 Dhū al-Hijjah, 1020 A.H./7104 A.M. (= 23 Feb., 1612 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 335      **Lines:** 15

**Size:** 16 x 12 cm.      **Columns:** 1 (14 x 9 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The initial leaves have been damaged by bookworms, but they have been repaired.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 58

**Simaika:** 243

**Graf:** 666a

**Project No.:** EGPT 0001A-22-12 and 0001A-23-1

**Date filmed:** 1984 Nov. 9

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-23

**Item:** 2

**Principal Work:** Miscellany.

**Author:** Anonymous collector.

**Contents:**

1) Ff. 3a-127a: Bible. New Testament. Revelation with interspersed anonymous commentary. In Arabic. الرويا الذي رآها القديس العظيم يوحنا ابن زبدي الانجيلي، وهو الابو غالمسيس. *Al-ru'yā alladhī ra'āhā al-qiddīs al-'aẓīm Yūhannā ibn Zabadā al-injīlī, wa-huwa al-Abūghālamsīs*. The vision seen by the great Saint John, the son of Zebedee, the evangelist; it is the Apocalypse. GRAF, *Geschichte* I, 183, f., indicates several manuscripts of Revelation with anonymous commentary, but, since he did not catalogue this particular manuscript, there is no way to identify this particular commentary with any of those that he indicates. It is the same commentary that is found in Bible MS. 134 (PAT 11-16). The translation of the scriptural text in this and Bible MS. 134 differs from what is found in other manuscripts of the library.

2) Ff. 128a-129b: Bible. Old Testament. Psalm 34 (= 35 in the Hebrew; called in the title Psalm 37). In Arabic. المزمور السابع وثلاثون لداود النبي. *Al-mazmūr al-sābī' wa-thalāthūn li-Dā'ūd al-nabī*. The thirty-seventh psalm of the prophet David.

3) Ff. 130a-131a: Bible. Old Testament. Psalm 50 (i.e. 51). In Arabic. المزمور الخمسون لداود النبي. *Al-mazmūr al-khamsūn li-Dā'ūd al-nabī*. The fiftieth psalm of the prophet David.

4) F. 131b: معرفة حلول القمر في اي برج. *Ma'rīfat ḥulūl al-qamar fī ay burj*. Rules for computing the zodiacal constellation in which the moon is located on any day of the lunar (Muslim) month.

5) F. 132a: Table that shows the dates of the solar year when the sun is located in each of the zodiacal constellations.

6) Ff. 132b-133b: How the preceding rules and table are affected by a change of century.

7) F. 134a: A list of 29 numbers called قلفطيرات ريس الملايكة ميخائيل *qalfatīrāt ra'īs al-malā'ikah Mīkhā'il* -- *qalfatriyāt* of Michael the Archangel. The lexicon of FREYTAG has قلفطريات *qalfatriyāt* "signa magica quaedam," found in the Thousand and one Nights. Also found in Bible

MS. 134.

8) F. 134b: هذه اسماء الاربعه وعشرين قسيس. *Hādhīh asmā' al-arba'ah wa-'ishrīn qissīs*. These are the names of the twenty-four Elders (of Heaven) (Rev. 4:4). Found in Bible MS. 134.

9) F. 135a: هذه الابراج الفلكيه. *Hādhīh al-abrāj al-falakīyah*. These are the astrological (i.e. zodiacal) constellations. This is a table that gives the number assigned to each zodiacal sign, from 1 (Aries) to 12 (Pisces). Found in Bible MS. 134.

10) F. 135ab: فايده في معرفة اخراج ابراج الشمس. *Fā'idah fī ma'rīfat ikhrāj abrāj al-shams*. Lesson in knowing how to compute the zodiacal constellations of the sun. These are rules for computing what constellation of the zodiac the sun is located in on any day of the Coptic month. Also found in Bible MS. 134.

11) Ff. 135b-136a: معرفة اخراج ابراج القمر. *Ma'rīfat ikhrāj abrāj al-qamar*. How to compute the zodiacal constellations of the moon. Rules for computing the zodiacal constellation in which the moon is located on any day of the Coptic month. Found in Bible MS. 134.

12) Ff. 136b-137a: معرفة تواريخ العالم من خلقة ابينا آدم الى الان من التواريخ الظاهره. *Ma'rīfat tawārīkh al-'ālam min khalqat abīnā Ādam ilā al-ān min al-tawārīkh al-zāhirah*. A knowledge of world chronology from the creation of our father, Adam, to the present, from the manifest dates. This is a framework of world chronology that gives the interval of years between the major events of world history. Also found in Bible MS. 134, in which, however, the chronology ends with the reign of Ibrāhīm Bak.

13) Ff. 137b-138b: فايده رقة الملسوع، وهي دوي انتهاء بخط ابر السعد ابن عبد المسيح ابن اسحق. *Fā'idat ruq'at al-malsū', wa-hiya dawī inhā' bi-khatt Abū al-Sa'd ibn 'Abd al-Masīh ibn Ishāq*. Useful information for the treatment of one who has been stung; it is an effective remedy copied in the handwriting of Abū al-Sa'd, the son of 'Abd al-Masīh, the son of Ishāq. Also found in Bible MS. 134, but without mention of Abū al-Sa'd.

14) F. 138b: فايده لابطال السحر. *Fā'idat li-ibtāl al-saḥr*. Useful information for nullifying a spell. Also found in Bible MS. 134.

#### **Miniatures and decorations:**

Cross, f. 127b bis.

#### **Marginalia:**

(1) F. 127a bis: Collated by Metropolitan Anba Butrus.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Tue., 18 Tūt, 1480 MM./18 Rabī' I, 1177 A.H. (= 27 Sept., 1763 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 126      **Lines:** 11

**Size:** 15 x 10 cm.      **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. The foliator has given #127 to two successive leaves. F. 127 is a supply, dated 21 Kīhak, 1631 MM./31 Dīsambir, 1914 A.D./21 Dīsambir, 1907 A.I.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 59

**Simaika:** 381

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-23-2

**Date filmed:** 1984 Nov. 9

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-23

**Item:** 3

**Principal Work:** Commentary on the Acts of the Apostles.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 5a-230a: كتاب اعمال الرسل، من قول يوحنا ذهبي الفم، بطريرك القسطنطينيه. *Kitāb (adde: tafsīr) a'māl al-rusul / min qawl Yuūhannā Dhahabī al-Fam, batriyark al-Qustantinīyah*. Book of (commentary on) the Acts of the Apostles / composed by John Chrysostom, Patriarch of Constantinople. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 339, and Catalogue, no. 598. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 60, cc. 13-384. The Arabic translation is the same one that is found in Theology MS. 61 (PAT 23-4), where it is attributed to Sa'd, steward of the see of Alexandria. The western chapters and verse numbers are indicated in the text.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 230a: Copied for Deacon Marqūriyūs Abū Yūsuf.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 18 Tūbah, 1539 MM. (= 25 Jan., 1823 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 226      **Lines:** 25 to 28

**Size:** 34 x 24 cm.      **Columns:** 1 (25 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards, ornamented with incised patterns.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 60

**Simaika:** 489

**Graf:** 598

**Project No.:** EGPT 0001A-23-3

**Date filmed:** 1984 Nov. 12

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-23

**Item:** 4

**Principal Work:** Commentary on the Acts of the Apostles.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1a-390b: تفسير كتاب اعمال الرسل، لايينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم، اخرج من اللغة اليونانية الى اللغة العربية الحقيق Ff. 1a-390b: تفسير كتاب اعمال الرسل، لايينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم، اخرج من اللغة اليونانية الى اللغة العربية الحقيق في الكهنة سعد، ايقونمس الكرسي الاسكندراني، ..... واجتهاد الارخون المكرم الحاج جرجس، ولد المرحوم جوهرى، وصرفه على ذلك من ماله لنفع Taḥsīn kitāb A'māl al-rusul / li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn, Yūhannā al-Dhahabī al-Fam, akhrajahu al-haqīr fī al-kahanah, Sa'd, īqūnumus al-kursī al-Iskandarānī, bi----- wa-ijtihād al-arkhūn al-mukarram, al-hājj Girgis, walad al-marhūm Gawharī, wa-ṣarfihi 'alā dhālik min mālihi li-naf' al-Masīhiyīn muliqan. Commentary on the book of the Acts of the Apostles / by our father, glorious among the saints, John Chrysostom; it was translated from the Greek language into the Arabic language by the (most) wretched among the priests, Sa'd, steward of the see of Alexandria, through the ----- and efforts of the honored leader, the pilgrim Girgis, son of the late Gawharī and the expenditure of his own money, for the simple benefit of the Christians. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 339, and Catalogue, no. 402. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca* (= MG), t. 60, cc. 13-384. The western chapters and verse numbers are indicated in the text. There is a lacuna in the text between ff. 76/77 (= MG 60, 86:54 / 87:64), where a leaf has been torn out.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 390      **Lines:** 23 to 25

**Size:** 31 x 22 cm.      **Columns:** 1 (26 x 16 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been somewhat damaged by bookworms. One leaf has been cut out between ff. 76 and 77.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 61

**Simaika:** 436

**Graf:** 402

**Project No.:** EGPT 0001A-23-4

**Date filmed:** 1984 Nov. 12

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-23

**Item:** 5

**Principal Work:** Commentary on the Epistle to the Romans. Part 2.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1a-155a: «الجزء الثاني من تفسير رسالة القديس بولس الرسول الى اهل روميه، لابينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم». [*Al-juz' al-thānī min tafsīr risālat al-qiddīs Būlus al-rasūl ilā ahl Rūmīyah / li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam*]. Part two of the commentary on the epistle of the apostle Paul to the people of Rome / by our father, glorious among the saints, John Chrysostom. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 339, and *Catalogue*, no. 412. Part 2 embraces homilies 13-32. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 60, cc. 507-682. The translation is the same one that is found in Theology MS. 73 (PAT 14-5) and is attributed by GRAF, *Geschichte* III., to Mas'ad Nushū', whom he identifies with Sa'd, steward of the see of Alexandria.

**Miniatures and decorations:**

Cross (crude), f. 155b.

**Marginalia:**

(1) F. 155a: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony by

ⲁⲓⲁⲛⲁⲥⲣⲟⲥ, (Bishop of Abū Tīg), 1524 MM. (= 1807/8 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Early 19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 155      **Lines:** 23 to 25

**Size:** 33 x 22 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is badly worn at the spine.

The manuscript has been damaged by water and bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 62

**Simaika:** 469

**Graf:** 412

**Project No.:** EGPT 0001A-23-5

**Date filmed:** 1984 Nov. 12

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-23

**Item:** 6

**Principal Work:** Commentary on the Epistle to the Romans. Part 1.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 93a-96b, 91a-92b, 87a-90b, 1a-86b, 97a-134b: الجزء الاول من تفسير رسالة القديس بولس الرسول الى اهل روميه، لابينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم. [Al-juz' al-awwal min tafsīr risālat al-qiddīs Būlus al-rasūl ilā ahl Rūmīyah / li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam]. [Part one of the commentary on the epistle of the apostle St. Paul to the people of Rome / by our father, glorious among the saints, John Chrysostom]. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 339, and *Catalogue*, no. 424. The translation differs from the one found in Theology MS. 73 (attributed by Graf to Mas'ad Nushū'). Incomplete at the beginning (5th homily, commentary on Rom. 2:14 = J. MIGNE, *Patrologia graeca* [= MG], t. 60, c. 428:37). Lacuna between ff. 90/91 (= MG 60, 435:13 / 436:36). Ff. 15, 33 and 135a are blank, but these apparent gaps in the text do not seem to represent real lacunae.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** Early 19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 134      **Lines:** 15 to 16

**Size:** 23 x 16 cm.      **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by both water and bookworms. Many leaves are missing at the beginning and one or more others after f. 90. The leaves are bound in disorder, the correct order being ff. 93-96, 91-92, 87-90, 1-86, 07-134.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 63

**Simaika:** 244

**Graf:** 424

**Project No.:** EGPT 0001A-23-6

**Date filmed:** 1984 Nov. 12

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-23

**Item:** 7

**Principal Work:** Commentary on the First Epistle to the Corinthians.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 3a-358b: تفسير رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى اهل قورنثيه، لابينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم. [Tafsīr risālat al-qiddīs Būlus al-rasūl al-ūlā ilā ahl Qūrīnthīyah / li-abīnā al-salīl fī l-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam]. Commentary on the first epistle of the apostle St. Paul to the people of Corinth / by our father, glorious among the saints, John Chrysostom]. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 339, and *Catalogue*, no. 577. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 61, cc. 9-382. The western chapters and verse numbers are indicated in the text.

**Miniatures and decorations:**

The text is framed.

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 356      **Lines:** 22

**Size:** 30 x 22 cm.      **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards ornamented with embossed crosses.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 64

**Simaika:** 245

**Graf:** 577

**Project No.:** EGPT 0001A-23-7

**Date filmed:** 1984 Nov. 12

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-23

**Item:** 8

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-23

**Item:** 9

**Principal Work:** Commentary on the Epistles, II Corinthians and Galatians.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

1) Ff. 1a-180b: تفسير رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى اهل قورنثيه، لابينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم، رئيس اساقفة مدينة القسطنطينية. *Tafsīr risālat al-qiddīs Būlus al-rasūl al-thānīyah ilā ahl Qurinthīyah / li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam, ra'īs asāqifat madīnat al-Qustantinīyah.* Commentary on the second epistle of the apostle St. Paul to the people of Corinth / by our father, glorious among the saints, John Chrysostom, archbishop of the city of Constantinople. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 141, f. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 61, cc. 381-610. The western chapters and verse numbers are indicated in the text.

2) Ff. 181b-240b: تفسير رسالة القديس بولس الرسول الى اهل غلاطيا، لابينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم، رئيس اساقفة مدينة القسطنطينية. *[Tafsīr risālat al-qiddīs Būlus al-rasūl ilā ahl Ghalātīyā / li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam, ra'īs asāqifat madīnat al-Qustantinīyah].* [Commentary on the epistle of the apostle St. Paul to the people of Galatia / by our father, glorious among the saints, John Chrysostom, archbishop of the city of Constantinople]. Cf. GRAF, loc. cit. The Greek text is published in MIGNE, t. 61, cc. 611-682. The western chapters and verse numbers are indicated in the text.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** Early 19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 240      **Lines:** 24

**Size:** 32 x 23 cm.      **Columns:** 1 (25 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is heavily damaged, and

the manuscript has also been damaged by wear, water and bookworms, especially at the spine.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 66

**Simaika:** 246

**Graf:** 410

**Project No.:** EGPT 0001A-23-9

**Date filmed:** 1984 Nov. 12

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-23

**Item:** 10

**Principal Work:** Commentary on the Epistles, II Corinthians and Galatians.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

1) Ff. 3a-149b: كتاب تفسير رسالة القديس بولس الرسول الثانيه الى اهل قورنثيه، من قول القديس يوحنا ذهبي الفم، بطريرك القسطنطينيه. *Kiitāb tafsīr risālat al-qiddīs Būlus al-rasūl al-thānīyah ilā ahl Qurinthīyah / min qael al-qiddīs Yūhannā Dhahabī al-Fam, batriyark al-Qustantinīyah.* Book of commentary on the second epistle of the apostle St. Paul to the people of Corinth / composed by St. John Chrysostom, Patriarch of Constantinople. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 141, f. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 61, cc. 381-610. The western chapters and verse numbers are indicated in the text.

2) Ff. 150a-199b: كتاب تفسير رسالة القديس بولس الرسول الى اهل غلاطيه، من قول القديس يوحنا ذهبي الفم، بطريرك القسطنطينيه. *Kitāb tafsīr risālat al-qiddīs Būlus al-rasūl ilā ahl Ghalātīyah / min qawl al-qiddīs Yūhannā Dhahabī al-Fam, batriyark al-Qustantinīyah.* Book of commentary on the epistle of the apostle St. Paul to the people of Galatia / composed by St. John Chrysostom, Patriarch of Constantinople. Cf. GRAF, loc. cit. The Greek text is published in MIGNE, t. 61, cc. 611-682. The western chapters and verse numbers are indicated in the text.

**Miniatures and decorations:**

The text is framed.

**Marginalia:**

(1) F. 2b: Table of contents.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18/19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 197      **Lines:** 25 to 27

**Size:** 35 x 23 cm.      **Columns:** 1 (27 x 17 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the cover is worn at the spine.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 67

**Simaika:** 247

**Graf:** 599

**Project No.:** EGPT 0001A-23-10

**Date filmed:** 1984 Nov. 12

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-23

**Item:** 11

**Principal Work:** Commentary on the Second Epistle to the Corinthians. Part 1.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 2a-125b: تفسير رسالة كورنثيه الثانيه، لايينا العظيم في القديسين يوحنا فم الذهب، بطريرك مدينة القسطنطينيه. *Tafsīr risālat Qūrīnthīyah al-thānīyah / li-abīnā al-'azīm fī al-qiddīsīn Yūhannā Fam al-Dhahab, batriyark madīnat al-Qustantinīyah.* Commentary on the second epistle of Corinth / by our father, great among the saints, John Chrysostom, patriarch of the city of Constantinople. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 141, f. This first part comprises homilies 1 to 18. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 61, cc. 381-590. The western chapters and verse numbers are indicated in the margins.

**Miniatures and decorations:**

Geometrical design inscribed with the Trisagion, within an ornate frame, f. 1b.

Title heading, with a border of flowers, f. 2a.

The text of ff. 8-25 and 36-125 is framed.

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 125      **Lines:** 19

**Size:** 29 x 21 cm.      **Columns:** 1 (20 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The binding is damaged. The cover has been heavily damaged by bookworms, and this is true also of the initial and final leaves, which have been repaired.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 68

**Simaika:** 248

**Graf:** 403

**Project No.:** EGPT 0001A-23-11

**Date filmed:** 1984 Nov. 15

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-24

**Item:** 1

**Principal Work:** Commentary on the First Epistle to the Corinthians.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1a-65b: تفسير جزو من رسالة السعيد العظيم بولس السليح، لسان العطر، الى اهل قورنثيه، وهي الرساله الاولى اليهم، تفسير العظيم في  
*Tafsīr juz' min risālat al-sa'īd al-'aẓīm Būlus al-salīh, lisān al-'itr,*  
*ilā ahl Qūrīnṯīyah, wa-hiya al-risālah al-ūlā ilayhim / tafsīr al-'aẓīm fī al-qiddīsīn Dhahabī al-*  
*Fam Yuhannā, batriyark al-Qustantinīyah.* Commentary of a part of the epistle of the great  
blessed apostle Paul, tongue of perfume, to the people of Corinth; it is the first epistle to them /  
commentary of the great one among the saints, John Chrysostom, Patriarch of Constantinople.  
Although this title speaks of it as a part of Chrysostom's commentary, it is actually a selection  
from the homilies and exhortations that comment on the entire epistle. Furthermore, it  
frequently is not a translation of Chrysostom's actual words but a resume of their sense. It  
probably resembles the work of abridgement of Al-Safī Ibn al-'Assāl on the gospel of Matthew.  
Cf. GRAF, *Geschichte* II, 396, f. The text is divided into 17 homilies and exhortations.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 65b: Copied from a manuscript in the hand of Yūnis the Scribe, dated Wed., 3  
Abīb, 952 MM. (= 27 June, 1236 A.D. which, however, fell on a Friday). Copied  
and collated by Qass Sulaymān, servant of the Church of our Lady in Hārat  
Zuwaylah (Cairo).
- (2) F. 65b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**,  
the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852); undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Wed., 23 Kīhak, 1457 MM./10 Shawwāl, 1153 A.H. (= 30 Dec., 1740 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 65      **Lines:** 27 to 28 (ff. 1-26) and 19 (ff. 27-65)

**Size:** 32 x 22 cm.      **Columns:** 1 (26 x 16 cm., ff. 1-26) and 24 x 16 cm., ff. 27-65)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The

manuscript has been much damaged by bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 68

**Simaika:** 359

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-24-1

**Date filmed:** 1984 Nov. 15

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-24

**Item:** 2

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

α

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-24

**Item:** 3

**Principal Work:** Bible. New Testament. Ephesians to Hebrews, with interspersed commentary.

In Arabic.

**Author:** Anonymous commentator.

**Contents:**

Ff. 6b-237a: Bible. New Testament. Ephesians to Hebrews, with interspersed commentary. In Arabic. *Kitāb al-juz' al-thānī min rasā'il mu'alliminā Būlus al-rasūl, ay min Afasus ilā al-'Ibrāniyīn, al-naṣṣ wa-al-tafsīr.* The book of the second part of the epistles of our teacher, the apostle Paul, that is, from Ephesus to the Hebrews, the text and the commentary. The biblical translation is the same revised form of the "Egyptian vulgate" that is found in Theology MSS. 65 and 76. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177. The anonymous commentary follows each chapter (except for the first two chapters of Ephesians, of which the biblical text is copied on supplied leaves). It is the same commentary that is found in Theology MSS. 65 and 76; however, the introductions to the epistles that are found in Theology MS. 65 are lacking here. The commentator cites the interpretations of other commentators, but usually anonymously. Cf. GRAF, op. cit., II, 463.

a) Ff. 7a-26b: Ephesians. رسالة افسس، وهي من العدد الخامس. *Risālat Afasus, wa-hiya min al-'adad al-khāmis.* The epistle of Ephesus; it is the fifth of the series.

b) Ff. 27a-47b: Philippians. الرسالة الى اهل فيلبي، وهي السادسة من العدد. *Al-risālah ilā ahl Fīlīfūs, wa-hiya al-sādisah min al-'adad.* The epistle to the people of Philippi; it is the sixth of the series.

c) Ff. 48a-68b: Colossians. الرسالة الى اهل كولاسيس، وهي السابعة من العدد. *Al-risālah ilā ahl Qūlsā'is, wa-hiya al-sābi'ah min al-'adad.* The epistle to the people of Colossae. It is the seventh of the series..

d) Ff. 69a-85a: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي الثامنة من العدد. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Tassālūnīqī, wa-hiya al-thāminah min al-'adad.* The first epistle to the people of

Thessalonica; it is the eighth of the series.

e) Ff. 85b-93a: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي التاسعة من العدد. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya al-tāsi'ah min al-'adad.* The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

f) Ff. 93b-123a: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي العدد العاشر. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah.*

g) Ff. 123b-140a: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي الحادية عشر من العدد. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya al-hādiyat 'ashar min al-'adad.* The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

h) Ff. 140b-148b: Titus. الرسالة الى طيطوس تلميذه، وهي الثانية عشر من العدد. *Al-risālah ilā Tītūs tilmūdhihi, wa-hiya al-thāniyat 'ashar min al-'adad.* The epistle to Titus, his disciple; it is the twelfth of the series.

i) Ff. 149a-153a: Philemon. الرسالة الى فليمون، وهي الثالثة عشر من العدد. *Al-risālah ilā Filaymūn, wa-hiya al-thālithat 'ashar min al-'adad.* The epistle to Philemon; it is the thirteenth of the series.

j) Ff. 153b-237b: Hebrews. الرسالة الى العبرانيين، وهي الرابعة عشر من العدد. *Al-risālah ilā al-'Ibrāniyīn, wa-hiya al-rābi'at 'ashar min al-'adad.* The epistle to the Hebrews; it is the fourteenth of the series.

#### **Miniatures and decorations:**

##### **Marginalia:**

- (1) Ff. 68b, 85a: Notes of ownership by Ghattās Nawwār.
- (2) F. 68b: Prayer in Bohairic for the scribe (not named).

##### **Language(s):** Arabic

**Date:** Thu., 28 Hatūr, 1459 MM./8 Shawwāl, 1155 A.H. (= 5 Dec., 1742 A.D., which actually fell on Wednesday)

**Material:** Paper      **Folia:** 232      **Lines:** 12

**Size:** 21 x 15 cm.      **Columns:** 1 (16 x 9 cm.)

##### **Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. F. 170 has been torn out. Ff. 6-11 are supplies of the 20th century.

##### **Manuscript Nos.:**



**Library:** Theology 71

**Simaika:** 361

**Graf:** 312

**Project No.:** EGPT 0001A-24-3

**Date filmed:** 1984 Nov. 15

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-24

**Item:** 4

**Principal Work:** Commentary on the Epistle to the Hebrews.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 3a-150b: تفسير رسالة العبرانيين، من قول القديس يوحنا ذهبي الفم، بطريرك القسطنطينية، وهو يشتمل على اربعة وثلاثون مقالة واربعة وثلاثون عظة. *Tafsīr risālat al-ʿIbrāniyīn / min qawl al-qiddīs Yūhannā Dhahabī al-Fam, batriyark al-Qustantinīyah, wa-huwa yashtamil ʿalā arbaʿah wa-thalāthūn maqālah wa-arbaʿah wa-thalāthūn ʿizah.* Commentary on the epistle to the Hebrews / composed by St. John Chrysostom, Patriarch of Constantinople; it consists of thirty-four homilies and thirt-four exhortations. The translation is the work of Aḥu al-Faṭḥ ʿAbdallāh Ibn al-Faḍl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 55, f. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia græca*, t. 63, cc. 9-236.

a) Ff. 3a-8b: Summaries of the homilies and exhortations.

b) Ff. 9b-150b: Commentary. Incomplete at the beginning (introduction = MIGNE 63, c. 9) and at the end (homily 22 = MIGNE 63, c. 155).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 3a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 148      **Lines:** 20 to 24

**Size:** 32 x 22 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap.

The manuscript has been damaged by bookworms. F. 9 is unnumbered.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 72

**Simaika:** 250

**Graf:** 416

**Project No.:** EGPT 0001A-24-4

**Date filmed:** 1984 Nov. 15

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-24

**Item:** 5

**Principal Work:** Commentary on the Epistle to the Romans.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1a-224a: تفسير رسالة القديس بولس الرسول الى اهل روميه، من قول ابينا الجليل في القديسين يوحنا ذهبي الفم، بطريرك مدينة القسطنطينية. [Tafsīr risālat al-qiddīs Būlus al-rasūl ilā ahl Rūmīyah / min qawl abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā Dhahabī al-Fam, batriyark madīnat al-Qustantinīyah]. [Commentary on the epistle of the apostle St. Paul to the people of Rome / composed by our father, glorious among the saints, John Chrysostom, patriarch of the city of Constantinople. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 141, f. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 60, cc. 391-682. The western chapters and verse numbers are indicated in the text.

a) Ff. 1a-3b: Introduction.

b) Ff. 3b-224a: Text.

**Miniatures and decorations:**

The text is framed.

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 224      **Lines:** 24 to 26

**Size:** 34 x 23 cm.      **Columns:** 1 (27 x 16 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap.

The binding is damaged. The manuscript has been damaged by wear, water and bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 73

**Simaika:** 254

**Graf:** 415

**Project No.:** EGPT 0001A-24-5

**Date filmed:** 1984 Nov. 15

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-24

**Item:** 6

**Principal Work:** Commentary on the Epistles to the Colossians and Thessalonians.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1a-193a: كتاب متضمن تفسير ثلاثة رسائل معلمنا بولس، لابينا الجليل في القديسين يوحنا ذهبي الفم، وهم رسالة قولاسايس ورسالة *Kitāb mutadammin tafsīr thalāthat rasā'il mu'alliminā Būlus / li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn, Yūhannā Dhahabī al-Fam, wa-hum risālat Qūlāsā'is wa-risālat Thassālūnīqī al-ūlā wa-al-thānīyah.* Cf. GRAF, *Geschichte* III, 141, f.

1) Ff. 1a-98b: رسالة قولاسايس. *Risālat Qūlāsā'is.* The epistle of Colossae. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 62, cc. 299-392.

2) Ff. 89a-162b: تفسير رسالة ثسالونيقي الاولى، لابينا الجليل في القديسين يوحنا ذهبي الفم، بطريرك مدينة القسطنطينيه. *Tafsīr risālat Thassālūnīqī al-ūlā / li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā Dhahabī al-Fam, batriyark madīnat al-Qustantinīyah.* Commentary on the first epistle of the Thessalonians / by our father, glorious among the saints, John Chrysostom, patriarch of the city of Constantinople (= MIGNE 62, cc. 391-468).

3) Ff. 163a-193a: «تفسير» رسالة ثسالونيقي الثانيه، لابينا الجليل في القديسين يوحنا ذهبي الفم. *[Tafsīr] risālat Thassālūnīqī al-thānīyah / li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā Dhahabī al-Fam.* [Commentary on] the second epistle of the Thessalonians / by our father, glorious among the saints, John Chrysostom (= MIGNE 62, cc. 467-500).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** Mon., 14 Baramhāt, 1568 MM. (= 22 Mar., 1852 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 193      **Lines:** 20

**Size:** 32 x 23 cm.      **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The manuscript is heavily water-damaged.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 74

**Simaika:** 515

**Graf:** 409

**Project No.:** EGPT 0001A-24-6

**Date filmed:** 1984 Nov. 15

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-24

**Item:** 7

**Principal Work:** Commentary on the Epistle to the Romans.

**Author:** [Al-Wajīh al-Qalyūbī?].

**Contents:**

1) Ff. 3b-5b: Anonymous introduction to the Pauline Epistles. This is the second introduction of Bible MS. 150.

2) Ff. 6a-10a: رسالة القديس ديوناسيوس الاريوباغيث الى القديس طيماتاوس الرسول، تلميذ بولس السليح، من اجل استشهد بطرس وبولس الرسولين الطاهرين. *Risālat al-qiddīs Dīyūnāsiyūs al-Ariyūbājīs ilā al-qiddīs Tīmāthā'us al-rasūl, tilmīdh Būlus al-salīh, min ajli istishhād Būtrus wa-Būlus al-rasūlayn al-tāhirayn.* Epistle of St. Dionysius the Areopagite to the apostle St. Timothy, disciple of the apostle Paul, concerning the martyrdom of the two pure apostles Peter and Paul. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 270.

3) Ff. 10b-12a: هذه ترجمة الرسايل جميعها مبرهنة الاصحاحات والفصول وشهادات الانبياء والارباع التي في كل رساله. *Hādhīh tarjimat al-rasā'il jamī'ihā mubarhanat al-aṣḥāḥāt wa-al-fuṣūl wa-shahādāt al-anbiyā' wa-al-rabā' allatī fī kull risālah.* This is the analysis of all the epistles (of St. Paul) showing the chapters, divisions, citations of the prophets and the couplets (??) that are found in each epistle. This is a table that lists the numbers of chapters, lesser divisions and biblical citations in each epistle.

4) Ff. 12a-19b: The reasons why each of the Pauline Epistles was written.

5) Ff. 20a-33a: Another introduction to the Pauline Epistles. It consists of the first two sections of the first introduction of Bible MS. 150, which is attributed there to *Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl*; they concern the life and miracles of St. Paul.

6) Ff. 33a-38b: A supplement to the miracles of St. Paul taken from *sīrat al-talāmīdh*. The life of the disciples, which I take to mean the apocryphal Acts of the Apostles.

7) Ff. 39a-43b: A further supplement to the miracles of St. Paul that is taken from the sixth book of St. Clement of Rome. The scribe notes that it was not found in the manuscript from which he was copying, but it was something that he himself added as being germane to the subject.

8) Ff. 44a-163a: Commentary on the Epistle to the Romans. It is anonymous in the manuscript. Unfortunately Graf did not catalogue this manuscript, but it seems quite probable that it is to be identified with the commentary of *Al-Wajīh al-Qalyūbī*. Cf. GRAF, op. cit., II, 374, f.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 3: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 25 Tūbah, 1530 MM. (= 1 Feb., 1814 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 17/18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 161      **Lines:** 21

**Size:** 30 x 21 cm.      **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The edges of the cover and the spine have been repaired. The manuscript is water-damaged. Ff. 95 and 113-114 have been misnumbered ##96 and 112-113.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 75

**Simaika:** 474

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-24-7

**Date filmed:** 1984 Nov. 16

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.



[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-24

**Item:** 8

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-24

**Item:** 9

**Principal Work:** Commentary on the Epistles to Timothy, Titus and Philemon.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

1) Ff. 1b-101a: *[Kitāb tafsīr]* كتاب تفسير رسالة طيماتاوس الاولى، لابينا الجليل في القديسين يوحنا النهمي الفم. *[risālat Tīmāthā'us al-ūlā / [li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam]*. [Book of commentary on] the first epistle of Timothy / [by our father, glorious among the saints, John Chrysostom]. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 141, f. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 62, cc. 501-600. The western chapters and verse numbers are indicated in the text. Occasional Greek words in a modern cursive hand are written in the margins, together with scriptural references.

2) Ff. 102a-169a: *Kitāb tafsīr risālat* كتاب تفسير رسالة طيماتاوس الثانيه، لابينا الجليل في القديسين يوحنا النهمي الفم. *Tīmāthā'us al-thānīyah / li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam*. Book of commentary on the second epistle of Timothy / by our father, glorious among the saints, John Chrysostom. Cf. GRAF, loc. cit. The Greek text is published in MIGNE, t. 62, cc. 599-662. The western chapters and verse numbers are indicated in the text. Scriptural references and occasional Greek words are written in the margins.

3) Ff. 170a-207b: تفسير رسالة بولي الرسول الى طيطوس، لابينا الجليل في القديسين يوحنا النهمي الفم، اخرجته من اللغة اليونانيه الى اللغة العربيه الحقيق في الكهنه سعد، ايكونوموس الكرسي الاسكندراني، بهمة واجتهاد الارخون المكرم الحاج جرجس، ولد المرحوم جوهري، وصرفه على ذلك من ماله لنفع المسيحيين مطلقاً. *Tafsīr risālat Būlus al-rasūl ilā Tītūs / li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam, akhrajahu min al-lughah al-Yūnānīyah ilā al-lughah al-'Arabīyah al-haqīr fī al-kahanah Sa'd, ikūnūmūs al-kursī al-Iskandarānī, bihimmat wa-ijtihād al-arkhūn al-mukarram al-Hājj Girgis, walad al-marhūm Gawharī, wa-šarfihī 'alā dhālik min mālihi li-naf' al-Masīhiyīn mulliqan*. Commentary on the epistle of the apostle Paul to Titus / by our father, glorious among the saints, John Chrysostom; translated from the Greek language into the Arabic language by the wretched among the priests, Sa'd, steward of the see of Alexandria, through the

care and effort of the pilgrim Girgis, son of the late Gawharī, and by the expenditure of his wealth for the simple profit of the Christians. Cf. GRAF, loc. cit. The Greek text is published in MIGNE, t. 62, cc. 663-700. The western chapters and verse numbers are indicated in the text. Scriptural references are written in the margins.

4) Ff. 208a-225b: تفسير رسالة القديس بولي الرسول الى فليمون، لأبينا الجليل في القديسين يوحنا فم الذهب. *Tafsīr risālaat al-qiddīs Būlus al-raswāl (lege: al-rasūl) ilá Filaymūn / li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā Fam al-Dhahab.* Commentary on the epistle of the apostle St. Paul to Philemon / by our father, glorious among the saints. John Chrysostom. Cf. GRAF, loc. cit. The Greek text is published in MIGNE, t. 62, cc. 701-720. The western chapters and verse numbers are indicated in the text. Scriptural references are written in the margins.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** Early 19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 225      **Lines:** 22 to 26

**Size:** 32 x 23 cm.      **Columns:** 1 (25 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding has been repaired and the spine replaced. The manuscript has been much damaged by wear, water and bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 77

**Simaika:** 437

**Graf:** 413

**Project No.:** EGPT 0001A-24-9

**Date filmed:** 1984 Nov. 16

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-24

**Item:** 10

**Principal Work:** Commentary on the Epistles to the Colossians, Thessalonians, Titus and Philemon.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

1) Ff. 1a-75a: تفسير رسالة اهل قولاسيس، «لاينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم». *Tafsīr risālat Qūlāsīs / [li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam]*. Commentary on the epistle to the people of Colossae / [by our father, glorious among the saints, John Chrysostom]. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 141, f. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 62, cc. 299-392. The western chapters and verse numbers are indicated in the text. Scriptural references are given in the margins.

2) Ff. 75b-139a: تفسير رسالة ثسالونيقي الاولى، «لاينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم». *Tafsīr risālat Thassālūnīqī al-ūlā / [li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam]*. Commentary on the first epistle of Thessalonica / [by our father, glorious among the saints, John Chrysostom]. Cf. GRAF, loc. cit. The Greek text is published in MIGNE, t. 62, cc. 391-468. The western chapters and verse numbers are indicated in the text. Scriptural references are given in the margins.

3) Ff. 139b-167b: تفسير رسالة ثسالونيقي الثانية، «لاينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم». *Tafsīr risālat Thassālūnīqī al-thāniyah / [li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam]*. Commentary on the second epistle of Thessalonica / [by our father, glorious among the saints, John Chrysostom]. Cf. GRAF, loc. cit. The Greek text is published in MIGNE, t. 62, cc. 467-500. The western chapters and verse numbers are indicated in the text. Scriptural references are given in the margins.

4) Ff. 168a-199a: تفسير رسالة طيطوس، «لاينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم». *Tafsīr risālat Tītūs / [li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam]*. Commentary on the epistle of Titus / [by our father, glorious among the saints, John Chrysostom]. Cf. GRAF, loc. cit. The Greek text is

published in MIGNE, t. 62, cc. 663-700. The translation is the same one that is found in Theology MS. 76 (PAT 24-9), which is by Sa'd, steward of the see of Alexandria. The western chapters and verse numbers are indicated in the text. Scriptural references are given in the margins.

5) Ff. 199b-213a: تفسير رسالة فليمون، «لاينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم». *Tafsīr risālat Filaymūn / [li-abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam]*. Commentary on the epistle of Philemon / [by our father, glorious among the saints. John Chrysostom]. Cf. GRAF, loc. cit. The Greek text is published in MIGNE, t. 62, cc. 701-720. The western chapters and verse numbers are indicated in the text. Scriptural references are given in the margins.

6) Ff. 221a-243b: لاينا المفضل في القديسين يوحنا، رئيس اساقفة مدينة القسطنطينية، الذهبي الفم، اربعة مقالات امتدح بها ايوب. *Li-abīnā al-mifdal fī al-qiddīsīn Yūhannā, ra'īs asāqifat madīnat al-Qusṭantinīyah, Al-Dhahabī al-Fam, arba'at maqālāt imtadaha bihā Ayyūb al-ṣiddīq al-sa'īd, lā 'ayba fīhi, yuqra'ūn fī al-Jum'ah al-Kabīrah*. By our father, preeminent among the saints, John Chrysostom, archbishop of the city of Constantinople / four homilies by which he praised the blessed Job the Righteous, in whom there was no defect; they are read during Great Week. Cf. GRAF, op. cit., I, 345, f. The Greek text is published in MIGNE, t. 56, cc. 564-582. It is generally agreed that the homilies are spurious.

- a) Ff. 221a-225a: First homily.
- b) Ff. 225a-228b: Second homily.
- c) Ff. 228b-236a: Third homily.
- d) Ff. 236a-243b: Fourth homily.

**Miniatures and decorations:**

The text is framed.

**Marginalia:**

- (1) F. Ib: Table of contents.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 243      **Lines:** 24

**Size:** 31 x 22 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap.

The binding is badly damaged. The manuscript has been badly damaged by wear and

water.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 78

Simaika: 256

**Graf:** 404

**Project No.:** EGPT 0001A-24-10

**Date filmed:** 1984 Nov. 16

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-24

**Item:** 11 and Roll A-25, Item 1

**Principal Work:** Bible. New Testament. Pauline Epistles, with commentary. In Arabic.

**Author:** Anonymous commentator(s).

**Contents:**

Ff. 7b-248a: Bible. New Testament. Pauline Epistles, interspersed with anonymous commentary. In Arabic.

a) Ff. 7b-9bb: Introduction to the Pauline Epistles. This is the second introduction found in Bible MS. 150.

b) Ff. 9b-12b: شرح الالفاظ اللغويه في الرسايل. *Sharḥ al-alfāẓ al-lughawīyah fī al-rasā'il*. Explanation of the (difficult) linguistic expressions in the epistles.

c) Ff. 13a-15b: Another anonymous introduction to the Pauline Epistles. It is the third introduction of Bible MS. 150.

d) Ff. 15b-248a: Pauline Epistles, interspersed with anonymous commentary after each chapter. كتاب بولس الرسول المغيوطه. [*Kitāb Būlus al-rasūl al-maghbūt*]. [The book of the blessed apostle Paul]. The biblical translation is basically the one that is known as the "Egyptian vulgate," but somewhat modified as in Theology MS. 65. The commentary is also the same one that is found in Theology MS. 65. Cf. GRAF, op. cit., I, 173-177, and II, 463.

(1) Ff. 15b-63b: Romans. الرساله الاولى لبولس الرسول الى اهل روميه. *Al-risālah al-ūlā li-Būlus al-rasūl ilā ahl Rūmīyah*.

(2) Ff. 63b-112a: I Corinthians. الرساله الاولى الى اهل قورنثيوس. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthiyūs*. The first epistle to the people of Corinth.

(3) Ff. 112a-138a: II Corinthians. الرساله الثانيه الى القورنثانيين، وهي من العدد الثالثه. *Al-risālah al-thānīyah ilā al-Qūrinthāniyīn, wa-hiya min al-'adad al-thālithah*. The second epistle to the Corinthians; it is the third of the series.

(4) Ff. 138a-152a: Galatians. الرساله الى الغلاطيين، وهي الرابعه. *Al-risālah ilā al-Ghalātiyīn, wa-hiya al-rābi'ah*. The epistle to the Galatians; it is the fourth.

(5) Ff. 152a-163a: Ephesians. الرسالة الى اهل افسس، وهي الخامسة. *Al-risālah ilā ahl Afasus, wa-hiya al-khāmisah*. The epistle to the people of Ephesus; it is the fifth.

(6) Ff. 163a-171b: Philippians. الرسالة الى اهل فيليبوس، وهي السادسة. *Al-risālah ilā ahl Fīlibbūsiyūs, wa-hiya al-sādisah*. The epistle to the poeple of Philippi; it is the sixth.

(7) Ff. 171b-180a: Colossians. رساله الى اهل قولاسيس. *Risālah ilā ahl Qūlāsā'is*. Epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 180a-186b: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي الثامنة في العدد. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya al-thāminah fī al-'adad*. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth in the series.

(9) Ff. 186b-190a: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي التاسعة في العدد. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya al-tāsi'ah fī al-'adad*. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth in the series.

(10) Ff. 190a-202a: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، هو تلميذه، وهي من العدد العاشر. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, huwa tilmīdhihi, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah*. The first epistle to Timothy, (who was) his disciple; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 202a-208b: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية عشر. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar*. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 208b-212a: Titus. الرسالة الى طيطوس تلميذه، وهي من العدد الثانية عشر. *Al-risālah ilā Tītūs tilmīdhihi, wa-hiya min al-'adad al-thāniyat 'ashar*. The epistle to his disciple Titus; it is the twelfth of the series.

(13) Ff. 212a-213b: Philemon. الرسالة الى فليمون، وهي الثالثة عشر من العدد. *Al-risālah ilā Filaymūn, wa-hiya al-thālithat 'ashar min al-'adad*. The epistle to Philemon; it is the thirteenth of the series.

(14) Ff. 214a-248a: Hebrews. الرسالة الى العبرانيين، وهي من العدد الرابعة عشر. *Al-risālah ilā al-Ibrāniyīn, wa-hiya min al-'adad al-rābi'at 'ashar*. The epistle to the Hebrews; it is the fourteenth of the series.

**Miniatures and decorations:**



**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18/19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 242      **Lines:** 20

**Size:** 30 x 20 cm.      **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with leather embossed with gilt crosses and ornamentation.

The manuscript has been somewhat damaged by wear and bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 79

**Simaika:** 257

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-24-11 and 0001A-25-1

**Date filmed:** 1984 Nov. 16

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-25

**Item:** 2

**Principal Work:** «كتاب اقوال تلخيص معاني رسايل معلمنا بولس» [Kitāb aqwāl talkhīṣ ma'ānī mu'alliminā Būlus].

Book of sayings condensing the sense of the epistles of our teacher Paul].

**Author:** [Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl].

**Contents:**

Ff. 7b-221b, 1b-7a: «كتاب اقوال تلخيص معاني رسايل معلمنا بولس» [Kitāb aqwāl talkhīṣ ma'ānī mu'alliminā Būlus]. Book of sayings condensing the sense of the epistles of our teacher Paul]. This is the first introduction to the Pauline Epistles of Bible MS. 150, which is there attributed to Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl, but in a more complete form. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 412, f. There is, however, a large lacuna in the text between ff. 14 and 15, which embraces the end of part 2, all of parts 3 and 4 and the beginning of part 5. Apparently this manuscript was copied from another in which the leaves were bound out of order.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) Ff. 1a, 221b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.
- (2) F. 1a: Note that the text begins on f. 7 and that the section that precedes belongs at the end of the manuscript.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 15/16th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 221      **Lines:** 15

**Size:** 35 x 18 cm.      **Columns:** 1 (20 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been slightly damaged by wear and water.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 80

**Simaika:** 258

**Graf:** 549

**Project No.:** EGPT 0001A-25-2

**Date filmed:** 1984 Nov. 16

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-25

**Item:** 3

**Principal Work:** كتاب اقوال تلخيص معاني رسايل معلمنا بولس. *Kitāb aqwāl talkhīš ma'ānī rasā'il mu'alliminā Būlus*. Book of sayings condensing the sense of the epistles of our teacher, Paul.

**Author:** [Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl].

**Contents:**

1) Ff. 1a-188b: كتاب اقوال تلخيص معاني رسايل معلمنا بولس. *Kitāb aqwāl talkhīš ma'ānī rasā'il mu'alliminā Būlus*. Book of sayings condensing the sense of the epistles of our teacher, Paul. This is basically the first introduction to the Pauline Epistles of Bible MS. 150, where it is ascribed to Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl, but in a more complete form. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 412, f. Ff. 180a-181b represent a supplement added by Al-As'ad Abū al-Fadl (not mentioned by GRAF).

2) Ff. 188b-193b: Another anonymous introduction to the Pauline Epistles. It is the second introduction of Bible MS. 150.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) Ff. 22a, 173b: Notes of ownership by Qass Yūsuf, servant of the Church of St. Theodore (Amīr Tādrus) in Old Cairo.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 17th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 193      **Lines:** 15

**Size:** 20 x 15 cm.      **Columns:** 1 (15 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. The bottom two or three lines of ff. 15-134 are heavily water-stained. In ff. 135-193 the water-staining becomes progressively larger. Ff. 22-23 are bound out of order; they have been replaced by ff. 12a - 14b, but they have not been discarded.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 81

**Simaika:** 259

**Graf:** 548

**Project No.:** EGPT 0001A-25-3

**Date filmed:** 1984 Nov. 16

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-25

**Item:** 4

**Principal Work:** «كتاب اقوال تلخيص معاني رسايل معلمنا بولس». [*Kitāb aqwāl talkhīṣ ma'ānī rasā'il mu'alliminā Būlus*]. Book of sayings condensing the sense of the epistles of our teacher Paul].

**Author:** [Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl].

**Contents:**

Ff. 1b-131a: «كتاب اقوال تلخيص معاني رسايل معلمنا بولس». [*Kitāb aqwāl talkhīṣ ma'ānī rasā'il mu'alliminā Būlus*]. Book of sayings condensing the sense of the epistles of our teacher Paul]. The is basically the first introduction to the Pauline Epistles of Bible MS. 150, where it is ascribed to Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl, but in a more complete form. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 412, f. Several leaves are missing between ff. 1 and 2, and there may be missing leaves elsewhere as well.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 131a: Copied for ----- (deleted).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Tue., 22 Baramhāt, 1059 MM./20 Shawwāl, (7)43 A.H. (= 18 Mar., 1343 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 131      **Lines:** 19

**Size:** 24 x 16 cm.      **Columns:** 1 (20 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. The leaves have been heavily ravaged by bookworms. Several leaves are missing between ff. 1 and 2 and perhaps elsewhere as well.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 82

**Simaika:** 237

**Graf:** 547

**Project No.:** EGPT 0001A-25-4

**Date filmed:** 1984 Nov. 23

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-25

**Item:** 5

**Principal Work:** Miscellany.

**Author:** Anonymous collector.

**Contents:**

1) Ff. 5a-54b: *Fa-ikhtašara* فاختصر على تعليقه من كتاب عبد الله الناشي في المقالات ونمو الكتاب الاوسط كلمات مصدقه. *'alā ta'līqihi min kitāb 'Abdallāh al-Nāshī fī al-maqālāt wa-numūw al-kitāb al-awsat kalimāt mušaddiqah*. "He abbreviated his commentary on the book of 'Abdallāh al-Nāshī on the treatises and an increase of the central book, justifying words. According to GRAF, *Geschichte* II, 390-393, the author of this work, entitled كتاب الاوسط *Kitāb al-awsat*, The Central Book, is Al-Safī Abū al-Fadā'il Ibn al-'Assāl.

2) Ff. 55a-101a: ما اختصر على تعليقه من كلام بعض المسيحيين في الرد على الكتاب المعروف باللمعة المضئيه، الذي جرده ابو *Mā ikhtašara 'alā ta'līqihi min kalām ba'd al-Masīhiyīn fī al-radd 'alā al-kitāb al-ma'rūf bi-Al-lum'ah al-mudī'ah, alladhī jarradahu Abū al-Manšūr ibn Fath al-Dumyātī, min kitābihi alladhī qašada bihi al-radd 'alā al-Našārā / tahdhīb Safā' al-Dawlah Abū al-Fadā'il Ibn al-'Assāl al-Miṣrī*. His condensation of his commentary on the words of a certain Christian responding to the book known as The Shining Radiance, which Abū al-Manšūr Ibn Fath al-Dumyātī excerpted from his book, aiming to refute thereby the Christians / rectification of Safā' al-Dawlah Abū al-Fadā'il Ibn al-'Assāl al-Miṣrī. Cf. GRAF, op. cit., II, 393-395. Safā' al-Dawlah is more commonly called Al-Safī.

3) Ff. 101b-110b: *Mā 'allaqa mim mā wujida min mujādalah bayn Yahūdī wa-Našrānī* ما علق مما وجد من مجادله بين يهودي ونصراني. His commentary on a discussion that took place between a Jew and a Christian. GRAF, loc. cit., does not number this particular item among the works of Al-Safī Abū al-Fadā'il Ibn al-'Assāl, but his authorship seems to me clearly implied by the way that the title is expressed as compared with the two preceding items.

4) Ff. 111a-113a: *Min kalām ba'd al-mutakallimī (lege: al-mutakallimīn) al-Muslimīn, faṣl fī al-radd 'alā man yunkir min al-Yahūd*. من كلام بعض المتكلمي المسلمين، فصل في الرد على من ينكر من اليهود.

From the words of a certain Muslim theologian, a section in refutation of any Jew who refuses (to believe). According to GRAF, *Catalogue*, no. 418-III-2, the discussion of this excerpt concerns Isaiah 1:14 ("I hate your new moons and your pilgrimages...").

5) Ff. 113b-115b: في اثبات نسخ سنة موسى النبي... بالطريق العقلي. *Fī ithbāt naskh sunnat Mūsá al-nabī...bi-al-tarīq al-'aqlīyah*. For the demonstration by way of reason of the abrogation of way of life legislated by the prophet Moses... Cf. GRAF, *Catalogue*, no. 418-III-3.

6) Ff. 115b-117b: Response of Fath ibn Afrīm al-Ya'qūbī to the question how the Cause of Causes could have dwelt in a woman. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 250.

7) Ff. 117b-130b: ما علق من رسالة بولس الراهب، اسقف صيدا، الانطاكي، وهي اثنان وعشرون باباً. *Mā 'allaqa min risālat Būlus al-Rāhib, usquf Saydā, al-Antākī, wa-hiya ithnān wa-'ishrūn bāban*. His commentary on the letter of Būlus al-Rāhib of Antioch, Bishop of Sidon; it (consists of) twenty-two chapters. GRAF, op. cit., II, 74, seems to indicate that what we have here is not the commentary on Būlus al-Rāhib's treatise, but the treatise itself. This, however, cannot be, for the treatise is divided into 22 chapters, whereas this item is not so divided and it is clearly labelled a commentary. I would guess that its author was Al-Safī Abū al-Fadā'il Ibn al-'Assāl.

8) Ff. 135a-171a: مقالة يحيى ابن عدي ابن حميد ابن زكريا...في تبیین هل ترك طلب النسل في التفضيل او التردیل. *Maqālat Yahyá ibn 'Adī ibn Hamīd ibn Zakarīyā...fī tabyīn hal tark talab al-nasl fī al-tafdīl aw al-tardhīl*. Treatise of Yahyá ibn 'Adī ibn Hamīd ibn Zakarīyā...to explain whether the giving up of the pursuit of offspring is something to be preferred or repudiated. This is doubtlessly identical with his justification of celibacy. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 246, no. 33. However, GRAF, op. cit., II, 248, no. 48, seems to indicate that the principal object of the treatise concerns, not a defense of celibacy, as the title and the introduction of the treatise both indicate, but rather the question of the moment of the infusion of the soul.

a) Ff. 135a-154b: The treatise proper.

b) Ff. 155a-171a: An appendix containing the response of a friend to three questions that Yahyá had distinguished concerning the begetting of children and celibacy for the pursuit of knowledge: نسخ ما نضمنه كتاب صديقه...في الجواب عما استعطينا وسالنا من تفريقن ايه في الثلاثة مسايل في توليد الاولاد والتفرد. *Nuskhah mā tadammanahu kitāb sadīqihi...fī al-jawāb 'ammā istaḡnaynā wa-sa'alnā min tafriqinā (lege: tafriqinā?) ayyah fī al-*

*thalāthat masā'il fī tawlīd al-awlād wa-al-tafarrud li-talab al-'ilm, al-wārid yawm al-ithnayn laylatan, 'ashar laylah hallat min al-Muharram, sanat thalāthah wa-khamsīn wa-thalāth-mi'ah.* A copy of what his friend's book contained...in answer to what we tried to establish and investigate by our distinguishing whichever (?) among the three questions regarding the begetting of children and the staying celibate for the pursuit of knowledge, dated Monday evening, ten evenings having elapsed of Muharram of the year three hundred fifty-three (= 27 Jan., 964 A.D.). Cf. GRAF, *Catalogue*, no. 418-V, who interprets this appendix as the reply of Yahyá to the questions raised by the friend, not the other way around.

9) Ff. 171b-174a: مقالہ صنفہا زرعه ابن موسى ابن جبلة الكاتب الطبراني، ذکر فیہا السبب الموجب تقدمہ اليهود *Maqālah šannafahā Zur'ah ibn Mūsá ibn Jublah, al-kātib al-Tabarānī, dhakara fīha al-sabab al-mūjib taqdimat al-Yahūd fidhihim (lege: fišhihim) fī ba'd al-sanīn shahr 'an al-hisāb al-šahīh, ta'rīkhat tašnīfihā sanat alf wa-arba-mi'ah min al-Hijrah.* Treatise composed by Zur'ah, the son of Mūsá, the son of Jublah, the scribe from Tabar, in which he tells the reason that compells the oblation by the Jews of their Passover in some years a month off from the true computation; the date of its composition was the year one thousand four hundred of the Hejrah (sic!). Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 135, no. 5, who reads the last part of the author's name as al-Tayrānī and interprets it to mean that he came from the monastery on Jabal al-Tayr. Presumably the era of the date of composition should be corrected to that of the Martyrs, which would mean an A.D. date of 1683/4, or the year could be corrected to 400 A.H., which would correspond to 1009/10 A.D.

10) Ff. 174b-176a: مختصر من قول القديس ماري افرام في عيد التجلي بطور تابور. *Mukhtašar min qawl al-qiddīs Mārī Afrām fī 'īd al-tajallī bi-Tūr Tābūr.* Condensation of the words of holy St. Efrem on the feast of the Transfiguration on Mount Tabor. Cf. GRAF, op. cit., I, 425.

11) Ff. 176b-177a: من ميمر ليوحنا فم الذهب، قاله في العفيفه سوسنه. *Min mīmar li-Yūhannā Fam al-Dhahab, qālahu fī al-'afīfah Sūsannah.*

(Excerpt) from the homily by John Chrysostom, which he composed concerning the chaste Susanna. This is the condensation of an excerpt from the homily of Chrysostom whose Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 56, cc. 591-594. Cf. GRAF, *Catalogue*, no. 418-VII-2.



12) Ff. 177b-178a: *Mukhtaṣar min risālah min ahad al-asāqifah ilā ba'd al-karāsī*. Condensation of the letters of one of the bishops to (the bishop of) a certain see. This seems to be intended as a model for the letter of one bishop to another.

13) Ff. 178b-179b: *Naql min qawl ba'd al-mufasssirīn, Yūhannā Fam al-Dhahab wa-ghayrihi*. Excerpts (lit.: transcription) from the works of certain commentators, John Chrysostom and others. The comments concern Gen. 49:10, "The scepter shall not cease from Judah, and a prince shall arise from his thigh." Cf. GRAF, *Catalogue*, no. 418-VII-4.

14) Ff. 179b-180a: *Mukhtaṣar min kitāb al-mutrān Ilīyā*. Condensation (of a passage taken) from the book of the Metropolitan Ilīyā. GRAF, *Catalogue*, no. 418-VII-5, is doubtlessly correct when he identifies Metropolitan Ilīyā with the Metropolitan of Egypt who is the author of the following excerpt. One wonders whether he might not be further identified with Ilīyā al-Jawharī, whose jurisdiction may well have embraced Damascus, Jerusalem and Egypt. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 132, f. The excerpt is probably included in this collection as a model episcopal letter.

15) Ff. 180b-184b: *Min qawl Mārī Ilīyā, mutrān Miṣr, lammā s'alūhu 'an na'im al-dār al-akhīrah al-dā'im*. (Excerpt) from the words of Mar Ilīyā, Metropolitan of Egypt, when they asked him about the abiding bliss of the final dwelling place.

16) Ff. 184b-185b: *Mukhtaṣar min risālah min ahad al-asāqifah ilā ba'd al-karāsī*. Condensation of a letter of one of the bishops to a certain see. This is a somewhat longer version of the same letter that was given above (item 12). Here it is accompanied by a reply.

17) Ff. 186a-302a: *Li-abīna al-qiddīsīn Yūhannā al-Dhahabī al-Fam, ra'īs asāqifat al-Qustantinīyah / maqālah yutarjim fihā qawl al-qiddīs al-rasūl al-sa'id Būlus min risālatihi al-awwalah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-huwa ma'a hādhā: Fa-ay ta'awwul yata'awwilūhu alladhīn yata'ammidūn min tilqa' al-ashkhās*

*al-mā'itah*. By our father, great among the saints, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople / homily in which he interprets the saying of the holy apostle, blessed Paul, (found in) his first epistle to the people of Corinth, and it is with this: What account will they give who put their trust in mortal persons (I Cor. 3:21)? Although not clearly indicated by the above title, this is the same condensed version of the commentary of John Chrysostom on the first Epistle to the Corinthians that is found in Theology MS. 69. My suggestion there that the abridger might be Al-Safī Abū al-Fadā'il Ibn al-'Assāl seems greatly strengthened by the other contents of this manuscript.

**Miniatures and Decorations:**

**Marginalia:**

- (1) Ff. 302b-303a: Copied for Mu'allim Girgis Abū Gawharī and his brother, Mu'allim Ibrāhīm al-Gawharī. Copied by Deacon Dā'ūd, son of Rizqallāh.
- (2) F. 303b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 24 Tūbah, 1530 MM. (= 31 Jan., 1814 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 3 Ba'ūnah, 1168 A.H. (= 8 June, 1755 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 299      **Lines:** 19

**Size:** 30 x 22 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap.  
The binding has neem repaired. The manuscript has been damaged by bookworms, water and wear. Many conjugate leaves within gatherings are loose.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 83

**Simaika:** 370

**Graf:** 418

**Project No.:** EGPT 0001A-25-5

**Date filmed:** 1984 Nov. 23

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-25

**Item:** 6

**Principal** b. كتاب الدر المنتخب. *Kitāb al-durr al-muntakhab*. The book of the select pearls. Part 1.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 2a-188a: الكتاب الطاهر المسمى بالدر المنتخب، ليوحنا فم الذهب. *Al-kitāb al-tāhir al-musammá bi-al-Durr al-muntakhab / li-Yūhannā Fam al-Dhahab*. The pure book entitled The Select Pearls / by John Chrysostom. This is a selection of 34 homilies attributed to John Chrysostom, compiled and translated by Patriarch Athanāsiyūs Dabbās. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 341, and III, 129. This first part comprises homilies 1 to 16.

- a) Ff. 2a-4b: Compiler's preface.
- b) Ff. 4b-6a: Contents of the entire collection.
- c) Ff. 6a-188a: Text of homilies 1-16.

**Miniatures and decorations:**

- (1) John Chrysostom (presumably), f. 1b.

**Marginalia:**

- (1) F. 2a: Fragment of a note in Ge'ez, "Abbot of the Monastery of St. Anthony."
- (2) F. 2a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 188      **Lines:** 19

**Size:** 30 x 21 cm.      **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms. Ff. 11 and 188 are torn and have been repaired, but the lost text has not been replaced.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 84

**Simaika:** 260

**Graf:** 337

**Project No.:** EGPT 0001A-25-6

**Date filmed:** 1984 Nov. 23

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-25

**Item:** 7

**Principal Work:** كتاب الدرر المنتخب. Kitāb al-durr al-muntakhab. The book of the select pearls.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 4a-263b: الكتاب الطاهر المسمى بالدرر المنتخب، ليوحنا فم الذهب. *Al-kitāb al-tāhir al-musammá bi-al-Durr al-muntakhab / li-Yūhannā Fam al-Dhahab*. The pure book entitled The Select Pearls / by John Chrysostom. This is a selection of 34 homilies attributed to John Chrysostom, compiled and translated by Patriarch Athanāsiyūs Dabbās. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 341, and III, 129. This manuscript contains the entire collection.

- a) Ff. 4a-5b: Compiler's preface.
- b) Ff. 6a-8a: Contents of the collection.
- c) Ff. 8b-263b: Text of homilies 1-34.

**Miniatures and decorations:**

Decorative tailpiece, f. 8a.

**Marginalia:**

- (1) Ff. 263b-264a: Copied for Deacon Yūhannā ----- (name blotted out), son of Rizqallāh. Copied by ----- (name blotted out).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., (1)5 Bashans, 1461 MM. (= 21 May, 1745 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 261      **Lines:** 21

**Size:** 30 x 19 cm.      **Columns:** 1 (22 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. The manuscript has been damaged by water.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 85

**Simaika:** 364

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-25-7

**Date filmed:** 1984 Nov. 23

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-25

**Item:** 8

**Principal Work:** Miscellany.

**Author:** Anonymous collector.

**Contents:**

1) Ff. 1a-7a: *Mīmar qālahu al-qiddīs* ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب لتفسير رسالة القديس بولس الى قولاسيس. *Yūhannā Fam al-Dhahab li-tafsīr risālat al-qiddīs Būlus ilā Qūlāsīs*. Homily delivered by St. John Chrysostom for a commentary on the epistle of St. Paul to (the people of) Colossae. This is a homily on Col. 1:20. It is not excerpted from Chrysostom's commentary on this epistle. Incipit: ربنا اصلح بدم صليبه ما في السماء وما في الارض. التفسير عن ذلك: تعالوا، يا اخوه، ننظر ما هذا الصلح الذي اصلح سيدنا المسيح...

2) Ff. 8a-57b: *[Kitāb al-majāmi' / ta'līf Sāwīrūs Ibn al-Muqaffa]*. [The book of the councils / composed by Severus Ibn al-Muqaffa]. In this manuscript the work has a long and not very descriptive title: *Sharḥ nubūwāt al-anbiyā'* شرح نبوات الانبياء من العتيقه... *min al-'atīqah...* Presentation of the prophecies of the prophets from the Old (Testament)... Cf. GRAF, *Geschichte* II, 306-308.

3) Ff. 58a-69a: *Tafsīr al-amānah allatī wada'ūhā al-ābā' āba'unā al-thalāth-mi'ah wa-thamāniyat 'ashar, wa-iqāmat al-dalīl 'alayhā min nubūwāt al-anbiyā'*. Tafsīr الامانه التي وضعوها الاباء اباونا الثلثمايه وثمانية عشر، واقامة الدليل عليها من نبوات الانبياء. Commentary on the creed that our fathers, the three hundred eighteen fathers (of Nicea) laid down, and the establishment of the proof for it from the prophecies of the prophets. Cf. GRAF, *Catalogue*, no. 469-3.

4) Ff. 69b-93a: *Sīrat al-āyah allatī zaharat min qit'at al-Salīb al-majīd bi-yad al-batriyark Anbā Yuwannis, bābā al-Iskandarīyah, wa-maradd al-malik wa-al-Yahūdī wa-al-Malikī ilā amānat al-Qubt*. سيرة الايه التي ظهرت من قطعة اثار الصليب المجيد بيد البطريرك انبا يونس، بابا الاسكندريه، ومرد الملك واليهودي. *Sīrat al-āyah allatī zaharat min qit'at al-Salīb al-majīd bi-yad al-batriyark Anbā Yuwannis, bābā al-Iskandarīyah, wa-maradd al-malik wa-al-Yahūdī wa-al-Malikī ilā amānat al-Qubt*. The story of the prodigy that was manifested from a piece of the glorious Cross at the hand of the patriarch, Anba Yuwannis, Pope of Alexandria, and the conversion of the king, the Jew and the Malkite to the confession of the Copts. Cf. GRAF, *op. cit.*, no. 469-4.

5) Ff. 93b-96b: شرح رد جوابنا نحن المسيحيين اليعاقبه على الذين يقولون عن سيدنا يسوع المسيح انه فعل جميع ما للبشريه، ومن

جملة ذلك التغويط، وأنه يتبرز مثل سائر البشريه وتخرج منه فضلة الاكل والاشرب مثل سائر الناس. *Sharh radd jawābinā nahnu al-Masīhiyīn al-Ya'āqibah 'alā alladhīn yaqūlūn 'an Sayyidinā Yasū' al-Masīh: Innahu fa'ala jamī' mā lil-basharīyah, wa-min jumlat dhālik al-taghwīt, wa-innahu yatabarraz mithl sār al-basharīyah wa-takhruj minhu faḍlat al-akl wa-al-ashrab (lege: wa-al-ashribah?) mithl sār al-nās.* Presentation of our response, of us the Jacobite Christians, against those who say concerning our Lord Jesus Christ that he did everything that pertains to the human condition, including excretion, and that he would relieve nature like the rest of humanity and that the excess of food and drink would be excreted by him like the rest of men. Cf. GRAF, op. cit., no. 469-5.

6) Ff. 97a-109a: *Sharh* شرح تعليم من اقوال ابائنا القديسين، معلمي البيعة ايمة الدين، تحت على المحبة وعدم الحقد والبغضة. *ta'līm min aqwāl al-ābā' al-qiddīsīn, mu'allimī al-Bī'ah aymat al-dīn, tahuthth 'alā al-mahabbah wa-'adam al-hiqd wa-al-bighdah.* Presentation of a teaching taken from the words of our holy fathers, the doctors of the Church, the ----- of religion, inciting to charity and the absence of malice and hatred. Cf. GRAF, op. cit., no. 469-6.

7) Ff. 109b-127a: *Kitāb tawhīd aqānīm Allāh wa-tathlīthihi / li-abīnā al-qiddīs al-mukarram al-usqf al-ma'rūf bi-Ibn al-Muqaffa', usqf al-Ashmunayn.* كتاب توحيد اقانيم الله وثلاثيته، لابينا القديس المكرم الاسقف المعروف بابن المقفع، اسقف مدينة الاشمنين. The book of the oneness of the hypostases of God and his threeness (sic!) / by our holy, honored father, the bishop who is known as Ibn al-Muqaffa', Bishop of Al-Ashmunayn. This is the first treatise of the collection of treatises by Severus Ibn al-Muqaffa' that is known as *Kitāb al-īdāh* كتاب الايضاح The book of the exposition. Cf. GRAF, Geschichte II, 309-311. Needless to say, the treatise discusses the oneness of the essence of God and the threeness of his hypostases.

8) Ff. 127b-159b: *Mujādalat Abū Qurrah ma'a jamā'ah min Quraysh fī majlis al-Ma'mūn, radiya Allāh 'anhu, wa-mā jarā lahu ma'ahum.* مجادلة ابو قره مع جماعة من قريش في مجلس المأمون، رضي الله عنه، وما جرى له معهم. The debate of Abū Qurrah with a group of the Quraysh in the council chamber of Al-Ma'mūn, may God be pleased with him!, and what happened to him with them. Cf. GRAF, op. cit., II, 21, f.

9) Ff. 160a-208a: *Hādhā kitāb mujādah wa-muhāwarah jarat bayn al-rāhib al-Sim'ānī wa-bayn thalāthat anfār min al-Muslimīn wa-'adhara lahum, bi-hadrat al-amīr al-malikī,* هذا كتاب مجادله ومحاوره جرت بين الراهب السمعاني وبين ثلاثة انفار من المسلمين وعذر لهم، بحضرة الامير الملكي، بالملك المشمر، وما جرت بينهما من الخطاب... *al-Sim'ānī wa-bayn thalāthat anfār min al-Muslimīn wa-'adhara lahum, bi-hadrat al-amīr al-malikī,*

*bi-al-malik al-Mushammar, wa-mā jarat baynahumā min al-khitāb...* This writing is the debate and discussion that took place between the monk, Al-Sim'ānī, and three Muslim individuals, and he answered (?) them, in the presence of the royal emir, Al-Malik al-Musharram, and the discoursing that took place between them... The date of the debate is given as 6615 A.M. (= 1122/3 A.D.). Cf. GRAF, op. cit., II, 79-81, who points out that historical details provided agree rather with 1217 A.D., which would call for 6709 A.M., and that some manuscripts have this date.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) Ff. 208b-209a: Copied for Deacon Tūmās, son of Mu'allim Bifām, from the village of Zayn al-Dīn, then residing in Cairo.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 2 Ba'ūnah, 1506 MM. (= 7 June, 1790 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 209      **Lines:** 15 to 18

**Size:** 23 x 16 cm.      **Columns:** 1 (17 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The spine has been replaced but has again been ravaged by bookworms.

**Manuscript b**

**Library:** Theology 86

**Simaika:** 420

**Graf:** 469

**Project No.:** EGPT 0001A-25-8

**Date filmed:** 1984 Nov. 23

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-25

**Item:** 9

**Principal Work:** «كتاب الدر المنتخب» [Kitāb al-durr al-muntakhab]. [The book of the select pearls].

**Author:** [John Chrysostom].

**Contents:**

Ff. 1a-249b: «الكتاب الطاهر المسمى بالدر المنتخب، ليوحنا فم الذهب» [Al-kitāb al-tāhir al-musammá bi-al-Durr al-muntakhab / li-Yūhannā Fam al-Dhahab]. [The pure book entitled The Select Pearls / by John Chrysostom]. This is a selection of 34 homilies attributed to John Chrysostom, compiled and translated by Patriarch Athanāsiyūs Dabbās. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 341, and III, 129. Incomplete at the beginning (1st homily).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 1a: Four of what may be scriptural texts. They are incomplete and generally unidentifiable, because half of the leaf has been torn away, but the last text can be identified as Mt. 13:9.
- (2) F. 249b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Paul, the First Hermit; undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 250      **Lines:** 21

**Size:** 25 x 18 cm.      **Columns:** 1 (19 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The manuscript has been damaged by water. F. I is torn. Ff. 247-248 are loose. 8 leaves are missing at the beginning. The foliator failed to number the leaf after f. 96.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 87

**Simaika:** 261

**Graf:** 341

**Project No.:** EGPT 0001A-25-9

**Date filmed:** 1984 Nov. 23

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo

**Roll:** A-25

**Item:** 10

**Principal Work:** Collection of abridged sermons.

**Author:** John Chrysostom.

**Contents:**

Ff. 1a-193b: مواظ مختصره، من قول القديس يوحنا فم الذهب. *Mawā'iz mukhtaṣarah / min qawl al-qiddīs Yūhannā Fam al-Ḍhahab*. Abridged sermons / composed by St. John Chrysostom. There are 90 sermons in the collection. Presumably this is basically the same collection that is described by GRAF, *Geschichte* I, 340, f., which, however, only contains 87 sermons (in fact, however, many manuscripts contain at least 88 sermons). It should be noted, moreover, that the 90th sermon, announced in the summary of contents at the beginning, is missing, but a different sermon has been inserted between the 48th and 49th sermons, ff. 111b-113b.

a) Ff. 1a-14a: Summaries of the sermons.

b) Ff. 15a-193b: Text of the sermons.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 14b: 8 verses of unidentified Arabic poetry.
- (2) F. 14b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of the Virgin Mary in Hārat al-Zuwaylah (Cairo).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 13/14th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 193      **Lines:** 18

**Size:** 23 x 15 cm.      **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms. F. 1-6, 46-55 and 186-193 are supplies of the 19th century.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 88

**Simaika:** 262

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-25-10

**Date filmed:** 1984 Nov. 23

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-25

**Item:** 11

**Principal Work:** كتاب الدر المنتخب. *Kitāb al-durr al-muntakhab*. The book of the select pearls. Part 1.

**Author:** [John Chrysostom].

**Contents:**

Ff. 1b-145a: الكتاب الطاهر المسمى بالدر المنتخب. *Al-kitāb al-tāhir al-musammá bi-al-Durr al-muntakhab*. The pure book entitled The Select Pearls. This is a selection of 34 homilies attributed to John Chrysostom, compiled and translated by Patriarch Athanāsiyūs Dabbās. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 341, and III, 129. This first part comprises homilies 1 to 17.

- a) Ff. 1b-3a: Compiler's preface.
- b) Ff. 3b-4a: Contents of the entire collection.
- c) Ff. 4b-145a: Text of homilies 1-17.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 145a: Copied for Mu'allim Ghattās Abū Nawwār by Deacon Girgis.
- (2) Ff. 145b, 146a: Notices of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Paul, the First Hermit, by **ⲓⲱⲥⲏⲁ**, Bishop of Koskem; undated.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 146      **Lines:** 19 to 21

**Size:** 29 x 20 cm.      **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the manuscript has been very heavily damaged by bookworms, especially at the spine.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 89

**Simaika:** 267

**Graf:** 382

**Project No.:** EGPT 0001A-25-11

**Date filmed:** 1984 Nov. 26

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo  
**Roll:** A-25  
**Item:** 12

**Principal Work:** كتاب الايضاح. [Kitāb al-īdāh]. [The book of the exposition].

**Author:** Severus Ibn al-Muqaffa'.

**Contents:**

Ff. 2a-316a: الكتاب المقدس الذي الفه الاب الاسقف المكرم انبا ساويرس، اسقف الاشمنين، المعروف بابن المقفع، قاله بالهام الروح. *Al-kitāb al-muqaddas alladhī al-qadīs... wa-huwa yashṭamil ‘alā ithnay ‘ashar bāban, li-mā allafahu al-ab al-usquf al-mukarram Anbā Sāwīrūs, usquf al-Ashmunayn, al-ma'rūf bi-Ibn al-Muqaffa', qālahu bi-ilhām al-Rūh al-Qudus...* The holy book that was composed by the honored father bishop, Severus, Bishop of Al-Ashmunayn, who is known as Ibn al-Muqaffa', which he composed by the inspiration of the Holy Spirit...; it contains 12 chapters, in that some of the bretheren inquired of him, and he answered them forthwith concerning them by the power of the Holy Spirit. This is a collection of 12 treatises on various religious topics. The title by which it is commonly known appears at the end in expanded form: كتاب ايضاح الدين الارثوذكسي في الايمان المستقيم وثبات اليقين في دين النصرانية اليعقوبيه. *Kitāb īdāh al-dīn al-arthadhuksī fī al-īmān al-mustaqīm wa-thabāt al-yaqīn fī dīn al-Naṣrānīyah al-Ya'qūbīyah.* The book of the exposition of the orthodox religion with regard to the true faith and the sureness of what is certain in the religion of Jacobite Christianity. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 309-311.

a) Ff. 2a-3a: Contents.

b) Ff. 3b-316a: Text.

**Miniatures and decorations:**

Title heading, f. 2a.

**Marginalia:**

- (1) Ff. 281a, 316b-317a: Copied by Qummuṣ Ibrāhīm for Mu'allim Girgis Abū Ibrāhīm al-Asfīnī, then residing in Al-Muskī, Hārat al-Farang (Cairo).
- (2) F. 317b: Note of purchase of the manuscript by Nakhlah Sa'd al-Khanānī, in the presence of Qass Gawharī al-Khanānī, servant of the Church of our Lady in Hārat al-Rūm (Cairo), 1190 A.H. (= 1776/7 A.D.).

(3) F. 318b: A note of a reader praising "the jewels" found in the work.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Tue., 24 Misrá, 1452 MM./2 (lege: 20) Rabī' I, 1149 A.H. (= 28 Aug., 1736 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 317      **Lines:** 13

**Size:** 19 x 15 cm.      **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The spine has been replaced and the edges of the cover have been repaired. Ff. 206-209, 211-214 and 215-216 are stuck together, so that the affected pages of the text could not be filmed.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 90

**Simaika:** 352

**Graf:** 339

**Project No.:** EGPT 0001A-25-12

**Date filmed:** 1984 Nov. 26

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-25

**Item:** 13

**Principal Work:** Collection of theological works.

**Author:** Anonymous collector.

**Contents:**

1) Ff. 1b-221b: كتاب الايضاح، يشتمل على اثني عشر باب بما يختص بتجسد سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح وآلامه وصلبه وقيامته *Kitāb al-īdāh, yashtamil 'alā ithnay 'ashar bāb bi-mā yakhtašš bi-tajassud Sayyidinā wa-Mukhalliṣinā Yasu' al-Masīh wa-ālāmihi wa-šalbihi wa-qiyāmatihi wa-'ajā'ibihi wa-šāyāhu (?)*, *wa-fīhi shuriha dīn al-Naṣrānīyah*. The book of the exposition, which consists of twelve chapters (that treat) what pertains to the Incarnation of our Lord and Savior Jesus Christ, his sufferings, crucifixion, resurrection, miracles and his -----; in it, too, the Christian religion is presented. This is the كتاب الايضاح *Kitāb al-īdāh*. The book of exposition / by [Severus Ibn al-Muqaffa']. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 309-311.

2) Ff. 223a-284a: كتاب يسمى نور المجالس ونزهة الصديق والموانس، ويسمى كتاب الزهر والفاص (this last word is written carelessly, but Graf's reading الغياض is surely not correct) وابهاء من عروس تجلى في البياض، ويسمى كتاب الجوهر الملتقط، قاله المعلم الى مساله عنه تلميذه بالهام روح القدس، عن ما فسرہ الاب المكرم بكل المعاني انبا يونس، اسقف كرسى سمندو، من اللغة اليوناني الى العربي بالهام روح القدس. *Kitāb yusammā Nūr al-majālis wa-nuzhat al-šadīq al-mu'ānis, wa-yusammā Kitāb al-zahr wa-al-fāš (?) wa-abhā' (lege: wa-al-bahā'?) min 'arūs tajallā fī al-bayād, wa-yusammā Kitāb al-jawhar al-multaqat / qālahu al-mu'allim ilā mas'alah 'anhu tilmīdhuhu bi-ilhām Rūh al-Qudus, 'an mā fassarahu al-ab al-mukarram bi-kull al-ma'ānī Anbā Yuwannīs, usquf kursī Sammanūd, , min al-lughah al-Yūnānī ilā al-'Arabī bi-ilhām Rūh al-Qudus*. The book that is called The light of the sessions and the stroll of the friend with (his) companion; it is also called The book of the flowers and the ----- and the splendor of a bride appearing in white garments; it is also called The book of the chosen jewels / spoken by the master (in response) to a question (asked) of him by his disciple by the inspiration of the Holy Spirit, as translated by the father, honored in every sense (of the word), Anba Yuwannīs, bishop of the see of Sammanūd, from the Greek language into the Arabic by the inspiration of the Holy Spirit. As GRAF indicates,

*Geschichte* II, 374, and *Catalogue*, no. 371-II, this is an exposition of the Creed, the Our Father, the Ten Commandments and the Seven Sacraments in the form of question and answer.

3) Ff. 284b-292b: ايضاح صفات الله، الواحد بالذات، المثلث بالاقانيم والصفات، وعن تجسد سيدنا يسوع المسيح، له المجد، وكيف *Īdāh šifāt Allāh, al-wāhid bi-al-dhāt, al-muthallath bi-al-aqānīm wa-al-šifāt, wa-'an tajassud Sayyidinā Yasū' al-Masīh, lahu al-majd, wa-kayfa huwa Ilāh wa-insān, mim mā dhakarūhu al-anbiyā' wa-al-mubashshirūn bi-al-injīl al-majīd*. Exposition of the characteristics of God, one in essence, three in hypostases and (distinguishing) characteristics, and concerning the Incarnation of our Lord Jesus Christ, to him be glory!, how he is at the same time God and man, as reported by the prophets and the evangelists in the glorious Gospel. As GRAF notes, *Catalogue*, no. 371-III, many of the biblical testimonies are supposed to have been compiled by Efreem the Syrian.

4) Ff. 293a-303b: مقالة الاب المكرم انبا ميخائيل، اسقف مليج، عن خلاص السيد المسيح لمن كان مأسور بالجحيم عن خطية ابينا آدم، *Maqālat al-ab al-mukarram Anbā Mīkhā'il, usqf Malīg, 'an khalās al-Sayyid al-Masīh li-man kāna ma'sūr bi-al-Jahīm 'an khalī'at abīnā Ādam, šālihīn kānū aw khutāh, rattabahu 'alā man qāla: Innahu lam yukhallis illā al-khutāh, wa-man qāla: innahu lam yukhallis siwā al-šālihīn*. Treatise of the honored father Anba Mīkhā'il, Bishop of Malīg, concerning the redemption that Christ the Lord (brought) to whoever was bound in Sheol for the sin of our father Adam, whether they were virtuous or sinners; he drew it up against whoever says: He only redeemed sinners, and whoever says: He only redeemed the virtuous. This treatise is numbered 9 out of a collection of 12 treatises. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 415, f.

#### **Miniatures and decorations:**

##### **Marginalia:**

- (1) F. IIIab: Table of contents.
- (2) F. 304a: Copied by Rāfā'il Salāmah al-Tūkhī.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 304      **Lines:** 15 to 16

**Size:** 23 x 17 cm.      **Columns:** 1 (16 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**



Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken, and the manuscript has been heavily damaged by bookworms and mice. Also many leaves are heavily water-stained. Ff. 221-222 are loose.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 91

**Simaika:** 268

**Graf:** 371

**Project No.:** EGPT 0001A-25-13

**Date filmed:** 1984 Nov. 26

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 1

**Principal Work:** «كتاب الايضاح» [Kitāb al-īdāh]. [The book of the exposition].

**Author:** [Severus Ibn al-Muqaffaʿ].

**Contents:**

Ff. 1a-284a: الكتاب المنسوب الى ايضاح ثلاث اقانيم الله وتوحيدهم. *Al-kitāb al-mansūb ilā īdāh thalāth aqānīm Allāh wa-tawhīdihim*. The book concerning the exposition of the three hypostases of God and their unity. This title actually applies only to the first of the twelve treatises that are comprised in the collection. The collection is the work of Severus Ibn al-Muqaffaʿ, Bishop of Al-Ashmunayn. It is commonly known as the «كتاب الايضاح» *Kitāb al-īdāh*. The book of the exposition. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 309-311.

a) Ff. 1a-2a: Contents.

b) Ff. 2b-284a: Text.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 284b: Copied for Deacon Girgis, son (spiritually) of Bishop Marqus.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 16 Baramhāt, 1397 MM. (= 22 Mar., 1681 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 284      **Lines:** 13 to 14

**Size:** 20 x 15 cm.      **Columns:** 1 (14 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been much damaged by wear and bookworms but has been repaired. Ff. 1-4 are supplies of the 19/20th century.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 92

**Simaika:** 297

**Graf:** 353

**Project No.:** EGPT 0001A-26-1

**Date filmed:** 1984 Nov. 28

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 2

**Principal Work:** كتاب الايضاح. [*Kitāb al-īdāh*]. [The book of the exposition].

**Author:** [Severus Ibn al-Muqaffaʿ].

**Contents:**

Ff. 4a-151a: كتاب ايضاح ثلاث اقانيم الله وتوحيده. *Kitāb īdāh thalāth aqānīm Allāh wa-tawhīdihi*. The book of the exposition of the three hypostases of God and his unity. This title actually applies only to the first of the twelve treatises that are comprised in the collection. The collection is the work of Severus Ibn al-Muqaffaʿ, Bishop of Al-Ashmunayn. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 309-311.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 3a: Calligraphic exercises (?).
- (2) F. 3b: Table of contents.
- (3) F. 151a: Prayer of Wāsif Simʿān (owner?).
- (4) F. 151b: "Trust in God," in calligraphy.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sun., 22 Baramhāt, 1427 MM. (= 29 Mar., 1711 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 149      **Lines:** 15 to 16

**Size:** 20 x 14 cm.      **Columns:** 1 (14 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been heavily damaged by bookworms at the spine.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 93

**Simaika:** 335

**Graf:** 357

**Project No.:** EGPT 0001A-26-2

**Date filmed:** 1984 Nov. 28

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 3

**Principal Work:** كتاب الايضاح. [Kitāb al-īdāh]. [The book of the exposition].

**Author:** Severus Ibn al-Muqaffa'.

**Contents:**

Ff. 1a-192b: الكتاب الذي الفه الاب الاسقف انبا ساويرس، اسقف الاشمنين، المعروف قبل رهبانيته بابن المقفع... وهو يشتمل على اثني عشر باب، بما سألوه بعض الاخوة، فاجابه عنها بقوة الروح القدس. *Al-kitāb alladhī allafahu al-ab al-usquf Anbā Sāwīrūs, usquf al-Ashmunayn, al-ma'rūf qabl rahbānīyatihi bi-Ibn al-Muqaffa'... wa-huwa yashtamil 'alā ithnay 'ashar bāb, bi-mā sa'alūhu ba'd al-ikhwah, fa-ajābahu 'anhā bi-qūwat al-Rūh al-Qudus.* The book that was composed by the father bishop, Severus, Bishop of Al-Ashmunayn, who was known before entering the monastic life as Ibn al-Muqaffa'...; it contains 12 chapters, in that one of the bretheren inquired of him, and he answered him concerning them by the power of the Holy Spirit. This is a collection of 12 treatises on various religious topics. It is commonly known as كتاب الايضاح *Kitāb al-īdāh*. The book of the exposition. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 309-311.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 16th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 192      **Lines:** 14 to 16

**Size:** 19 x 14 cm.      **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms. The rebinders, when cutting the leaves to even them, have occasionally cut off a little of the text. Ff. 1-2 are supplies of the 18th century.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 94

**Simaika:** 269

**Graf:** 363

**Project No.:** EGPT 0001A-26-3

**Date filmed:** 1984 Nov. 28

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 5

**Principal Work:** كتاب الايضاح. [Kitāb al-īdāh]. [The book of the exposition].

**Author:** [Severus Ibn al-Muqaffa'].

**Contents:**

Ff. 3a-163a: شرح ايضاح تثليث الله سبحانه، الموحد بجوهر. *Sharḥ īdāh tathlīth Allāh, subḥānahu, al-muwahḥad bi-jawhar*. Presentation of the exposition of the doctrine of God's Trinity, may he be praised!, who is one in essence. This is the book that is commonly known as كتاب الايضاح *Kitāb al-īdāh*. The book of the exposition. It consists of twelve treatises on various religious topics. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 309-311.

**Miniatures and decorations:**

Cross, flanked by birds, f. 2b.

Title heading in gold and colored inks, f. 3a.

The text is framed.

**Marginalia:**

- (1) F. 1b: Table of contents.
- (2) F. 19b: Prayer of the copyist, who calls himself here, Mīkhā'il al-Naṣrānī.
- (3) F. 90a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 16 Bashans, 1469 MM. (= 22 May, 1753 A.D.).
- (4) Ff. 163b-164b: Copied for Deacon Girgis Abū Manṣūr al-Tūkhī, then residing in Hārat al-Rūm, Cairo, by Mīkhā'il Girgis al-Tāwī (?).
- (5) F. 164b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 7 Barmūdah, 1474 MM. (= 13 Apr., 1758 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Wed., 28 Tūt, 1434 MM./30 Shawwāl, 1129 A.H. (= 6 Oct., 1717 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 164      **Lines:** 17

**Size:** 31 x 22 cm.      **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap.

The cover is worn at the spine. The leaves are soiled with candle grease spots.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 95

**Simaika:** 339

**Graf:** 336

**Project No.:** EGPT 0001A-26-4

**Date filmed:** 1984 Nov. 28

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 5

**Principal Work:** كتاب الايضاح. [Kitāb al-īdāh]. [The book of the exposition].

**Author:** Severus Ibn al-Muqaffa'.

**Contents:**

Ff. 1b-112a: الكتاب الذي الفه الاب الاسقف انبا ساويرس، اسقف الاشمنين، المعروف بابن المقفع، وهو يشتمل على اثني عشر باباً، مما Al-kitāb alladhī allafahu al-ab al-usquf Anbā Sāwīrūs, usquf al-Ashmunayn, al-ma'rūf bi-Ibn al-Muqaffa', wa-huwa yashtamil 'alā ithnay 'ashar bāban, mimma sa'alūhu 'anhu ba'd al-ikhwah, fa-ajābahum ilā dhālik bi-qūwat al-Rūh al-Qudus. The book that was composed by the father bishop, Severus, Bishop of Al-Ashmunayn, who is known as Ibn al-Muqaffa'; it contains 12 chapters, concerning which some of the bretheren inquired of him, and he answered them forthwith by the power of the Holy Spirit. This is a collection of 12 treatises on various religious topics. It is commonly known as كتاب الايضاح Kitāb al-īdāh The book of the exposition. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 309-311.

a) Ff. 1b-2b: Contents.

b) Ff. 2-112a Text.

**Miniatures and decorations:**

Title heading and ornate frames, ff. 1b-2a.

**Marginalia:**

- (1) F. 108b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.
- (2) F. 112a: Copied for Mu'allim Ghālī al-Wāsim (?).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Tue., 13 Abīb, 1401 MM(= 17 July, 1685 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 112      **Lines:** 18 to 21

**Size:** 30 x 21 cm.      **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap. Heavily damaged at the spine by bookworms. The leaves were originally foliated with Coptic numerals from 134 to 245, indicating that this manuscript was then bound with some other work or works and that the two parts were subsequently separated and

rebound.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 96

**Simaika:** 270

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-26-5

**Date filmed:** 1984 Nov. 28

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 6

**Principal Work:** كتاب الايضاح. Kitāb al-īdāh. The book of the exposition.

**Author:** Severus Ibn al-Muqaffa'.

**Contents:**

Ff. 1a-151b: كتاب الايضاح، من تصنيف الاب المكرم الفاضل والاسقف الطاهر ساويرس، المعروف بابن المقفع، وهو يشتمل على اثني عشر باباً. *Kitāb al-īdāh / min taṣnīf al-ab al-mukarram al-fādīl wa-al-usqūf al-tāhir Sāwīrūs, al-ma'rūf bi-Ibn al-Muqaffa', wa-huwa yashtamil 'alā ithnay 'ashar bāban.* The book of the exposition / composed by the honored, venerable father and pure bishop, Severus, (who is) known as Ibn al-Muqaffa'; it consists of twelve chapters. The work consists of twelve treatises on various religious topics. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 309-311.

a) F. 1ab: Contents.

b) Ff. 1b-151b: Text.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 56a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 11 Kīhak (?), 1531 MM. (= 19 Dec., 1814 A.D.).
- (2) F. 151b: Copied by Qummuṣ 'Abd al-Masīh, servant of the Church of our Lady in Minyat Surd.
- (3) F. 154b: Plea for prayers for Qass Habashī al-Abīsārī (?).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 6 Misrā, 1400 (lege: 1414) MM./1 Safar, 1110 A.H. (= 9 Aug., 1698 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 154      **Lines:** 19

**Size:** 31 x 21 cm.      **Columns:** 1 (23 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms and water, but has been extensively repaired.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 97

**Simaika:** 299

**Graf:** 318

**Project No.:** EGPT 0001A-26-6

**Date filmed:** 1984 Nov. 28

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 7

**Principal Work:** «كتاب البرهان». [*Kitāb al-burhān*]. [The book of the demonstration].

**Author:** [Al-Nushū‘ Abū Shākir ibn Butrus al-Rāhib].

### Contents:

Ff. 1a-225b: «كتاب البرهان، من قول ..... ايينا انبا ..... يشرح فيه برهان، ويكشف منه ما استتر من لاهوت سيدنا المسيح، واختفاء حقيقة لاهوته وانسانيته، واسماءه المختصة بلاهوته والمختصة ببشريته ايضاً والمشركة بينهما، ولذلك اعماله «اللائقه» بلاهوته واللائقه بانسانيته ايضاً، والداله على «لاهوته» وناسوته معاً؛ جميع ذلك مأخوذاً من اقاويل «الانبياء» والاناجيل المقدسه ورسايل الرسل والقوانين المكمله والفرايض المهمله، بخط مصنفه، في سنة [ *Kitāb al-burhān / min qawl ----- abīnā Anbā -----, yashrah fīhi burhān, wa-yakshif minhu mā] istatara min lāhūt Sayyidinā al-Masīh, [wa-ikhtifā’ haq]īqat lāhūtihi wa-insānīyatihi, wa-asmā’ahu al-mukhtaṣṣah bi-lāhūtihi wa-al-mukhtaṣṣah bi-basharīyatihi aydan, wa-al-mushrikah (?) baynahumā, wa-li-dhālik a’ mālahu al-[lā’iqah] bi-lāhūtihi wa-al-lā’iqah bi-insānīyatihi aydan, wa-al-dāllaah ‘alā lāhū[tihi] wa-nāsūtihi ma’an; jamī’ dhālik ma’khūdhān min aqāwīl [al-anbiyā’] wa-al-anājīl al-muqaddasah wa-rasā’il al-rusul wa-al-qawānīn al-mukmilah wa-al-farā’id al-muhmalah, bi-khatl muṣannifihi, fī sanat saba’-mī’ah wāhid wa-sab’ūn lil-Shuhadā’ al-athār. [The book of demonstration / composed by -----] our father Anba -----, in which he presents the demonstration and discloses by it what was hidden of the divinity of Christ our Lord, the concealment of the reality of his divinity and his humanity, his names that are proper to his divinity and (those) proper to his humanity too, the communication between the two and coonsequently the deeds that befit his divinity and (those) that befit his humanity too and that give evidence of his divinity and humanity as well -- all this taken from the sayings of the prophets, the holy gospels, the epistles of the Apostles, the canons that complete (the work of the Apostles) and the neglected ordinances -- written by the hand of the author in the year seven hundred seventy-one of the pure Martyrs. According to GRAF, *Geschichte* II, 431, f., the author of the work is Al-Nushū‘ Abū Shākir ibn Butrus al-Rāhib.*

a) Ff. 1a-2a: Contents.

b) Ff. 2b-225b: Text.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 17/18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 225      **Lines:** 20 to 23

**Size:** 31 x 21 cm.      **Columns:** 1 (26 x 16 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards ornamented with incised patterns. The spine has been damaged by wear and bookworms. The upper edges of ff. 1-43 are deeply water-stained.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 98

**Simaika:** 271

**Graf:** 332

**Project No.:** EGPT 0001A-26-7

**Date filmed:** 1984 Nov. 28

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 8

**Principal Work:** كتاب البرهان. Kitāb al-burhān. The book of demonstration.

**Author:** [Al-Nushū‘ Abū Shākir ibn Butrus al-Rāhib].

#### Contents:

Ff. 4a-346b: كتاب البرهان، من قول الشيخ الفاضل.... انبا ساويروس، يشرح فيه برهان، ويكشف منه ما استتر من لاهوت سيدنا المسيح، هو اختفاء حقيقة لاهوته وانسانيته، واسماءه المختصة بلاهوته والمخرج ببشريته ايضاً والمشير له بينهما، ولذلك اعماله اللايقه بلاهوته واللايقه بانسانيته ايضاً، والداله على لاهوته وناسوته معاً؛ جميع ذلك ماخوذاً من اقاويل الانبياء والاناجيل المقدسه ورسايل الرسل والقوانين المكمله والغرايض المهمله، بخط  
..... *Anbā Kitāb al-burhān / min qawl al-shaykh al-fādil* مصنفه، في سنة سيعمايه واحد وسبعون للسهداء الاطهار.  
*Sāwīrūs, yashrah fīhi burhān, wa-yakshif minhu mā istatara min lāhūt Sayyidinā al-Masīh, wa-ikhtifā’ haqīqat lāhūtihi wa-insānīyatihi, wa-asmā’ahu al-mukhtaṣṣah bi-lāhūtihi wa-al-mukhtarajah bi-basharīyatihi aydan, wa-al-mushīr lahu baynahumā, wa-li-dhālik a’mālahu al-lā’iqah bi-lāhūtihi wa-al-lā’iqah bi-insānīyatihi aydan, wa-al-dāllaah ‘alā lāhūtihi wa-nāsūtihi ma’an; jamī’ dhālik ma’khūdhān min aqāwīl al-anbiyā’ wa-al-anājīl al-muqaddasah wa-rasā’il al-rusul wa-al-qawānīn al-mukmilah wa-al-farā’id al-muhmalah, bi-khatt muṣannifihi, fī sanat saba-mī’ah wāhid wa-sab’un lil-Shuhadā’ al-athār.* The book of demonstration / composed by the venerable master .... Anba Severus, in which he presents the demonstration and discloses by it what was hidden of the divinity of Christ our Lord, the concealment of the reality of his divinity and his humanity, his names that are proper to his divinity and (those) consequent on his humanity too, the (communication) between the two and coconsequently the deeds that befit his divinity and (those) that befit his humanity too and that give evidence of his divinity and humanity as well -- all this taken from the sayings of the prophets, the holy gospels, the epistles of the Apostles, the canons that complete (the work of the Apostles) and the neglected ordinances -- written in the hand of the author in the year seven hundred seventy-one of the pure Martyrs. According to GRAF, *Geschichte* II, 431, f., the author of the work is not Severus Ibn al-Muqaffa’, as the manuscript seems to indicate, but Al-Nushū‘ Abū Shākir ibn Butrus al-Rāhib.

a) Ff. 4a-5b: Contents.

b) Ff. 6a-346b: Text.

**Miniatures and decorations:**

(1) Drawing of the Madonna and Child, f. 3b.

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th/19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 344      **Lines:** 20

**Size:** 32 x 23 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by wear and bookworms. Ff. 53-60 are misnumbered 52, 53, 60, 66-70, and ff. 180 and 218 are misnumbered 179 and 217, respectively. F. 73 is not numbered.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 99

**Simaika:** 272

**Graf:** 325

**Project No.:** EGPT 0001A-26-8

**Date filmed:** 1984 Nov. 29

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 9

**Principal Work:** Collection of works on spirituality.

**Author:** Anonymous collector.

**Contents:**

1) Ff. 1a-152b: *Al-thalāthīn* المثلثين ميمر التي فيها الكلبي قداسه، الروحاني لفظه، يوحنا المسمى اقليموس، رئيس طور سيناء... *mīmar ahllatī allafahā al-kullī qadāsah, al-rūhānī lafzah, Yūhannā al-musammā Iqlīmūs, ra'īs Tūr Sīnā'*... The thirty discourses composed the man of all holiness, of spiritual utterance, John, surnamed Climacus, head of (the Monastery of) Mount Sinai... This is the work on the steps toward holiness called The Ladder / by John Climacus. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 409, f. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 88, cc. 627-1208, where it is titled, *Scala Paradisi*.

a) F. 1ab: Prologue (MIGNE, t. 88, c. 628).

b) Ff. 1b-4b: *Hādhīh sīrah* هذه سيره ذخيره تبني عن انبا يوحنا القديس، رئيس طور سيناء المقدس. *dhakhīrah tabannī, 'an Anbā Yūhannā al-qiddīs, ra'īs Tūr Sīnā' al-muqaddas*. This is the life, a treasure store of edification, of the holy Anba John, head of the holy (Monastery of) Mount Sinai.

c) Ff. 4b-6a: *Risālat Anbā Yuūhannā, jawāban* رسالة انبا يوحنا، جواباً عن رسالة انبا يوحنا، رئيس... *'an risālat Anbā Yūhannā, ra'īs* ----. Letter of Anba John in reply to the letter of Anba John, head (of the Monastery of Raitu) (= MIGNE, t. 88, cc. 625-628).

d) Ff. 6a-141a: Text.

e) Ff. 141a-152b: *Al-risālah al-akhīrah* الرسالة الاخيره لانبا يوحنا الى انبا يوحنا الراعي، رئيس دير رايو. *li-Anbā Yūhannā ilā Anbā Yuūhannā al-rā'ī, ra'īs Dayr Rā'itū*. The final letter of Anba John to Anba John the shepherd, head of the Monastery of Raitu. The Greek text is published in MIGNE, t. 88, cc. 1165-1208.

2) Ff. 152b-182a: Selected anecdotes of the Desert Fathers. Seven of them concern Macarius, two are about Pachomius and one each concern Timothy, Abtalā'us, John of Upper Egypt and Melania.

3) Ff. 182a-194a: سيرة القديس العظيم... أنبا بولا الشامي ومجادلته مع شيطان في الحمام، وإيمان أهلها على يديه. *Sīrat al-qiddīs al-'azīm...Anbā Būlā al-Shāmī wa-mujādalatuhu ma'a Shaytān fī al-ḥamām, wa-īmān ahlihā alā yadayhi*. The life of the great saint...Anba Paul of Damascus, and his discussion with Satan in the public bath, and the faith of its staff through him. Cf, GRAF, *Catalogue*, no. 476-5.

4) Ff. 194a-196a: The story of the monk, Gregory, who wanted to live as a hermit, and of the temptations offered him by Satan. GRAF failed to note this item in his catalogue. Perhaps it is related to the Apocalypse of Gregory. Cf. GRAF, *Geschichte*, I, 273-276.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 196ab: Copied by Deacon Ghabriyāl for Anbā Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tīg.
- (2) F. 196b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Patriarch Kīrillus (= Cyril V, 1874-1927), 17 Misrā, 1639 MM./23 Aghustus, 1923 A.D.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 22 Hatūr, 1564 MM. (= 1 Dec., 1847 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 196      **Lines:** 19

**Size:** 32 x 23 cm.      **Columns:** 1 (26 x 16 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards ornamented with incised patterns. The manuscript has been damaged by bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 100

**Simaika:** 506

**Graf:** 458

**Project No.:** EGPT 0001A-26-9

**Date filmed:** 1984 Nov. 29

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 10

**Principal Work:** كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين. *Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' maḥsūl al-yaqīn*. The book that gathers together the fundamentals of religion and the perceptible fruit of conviction.

**Author:** Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl.

**Contents:**

Ff. 4a-246b: كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين، تاليف الشيخ الفاضل...موتمن الدوله ابي اسحق ابن الفضل. *Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' maḥsūl al-yaqīn / ta'līf al-shaykh al-fāḍil...Mu'taman al-Dawlah Abī Ishāq ibn al-Faḍl*. The book that gathers together the fundamentals of religion and the perceptible fruit of conviction / composed by the venerable master...Mu'taman al-Dawlah Abū Ishāq ibn al-Faḍl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 409-412. This is a manuscript of the complete work.

a) Ff. 4a-7b: Analysis of the contents.

b) Ff. 8a-12a: Author's preface.

c) Ff. 12a-246b: Text.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 89a: Note of ownership by Yuwannīs, Metropolitan of Manūfiyah, with testamentary *waqf* to the Coptic Orthodox Patriarchate.
- (2) F. 246b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Kīrillus, the 112th Patriarch of Alexandria (= Cyril V, 1874-1927), 1610 MM. (= 1893/4 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 30 Bābah, 1551 MM. (= 8 Nov., 1834 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 243      **Lines:** 23 to 25

**Size:** 37 x 25 cm.      **Columns:** 1 (27 x 16 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the manuscript has been heavily damaged by bookworms and wear.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 101

**Simaika:** 497

**Graf:** 650

**Project No.:** EGPT 0001A-26-10

**Date filmed:** 1984 Nov. 29

**Reduction Ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 11

**Principal Work:** كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين. *Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' maḥsūl al-yaqīn*. The book that gathers together the fundamentals of religion and the perceptible fruit of conviction. Parts 1 and 2.

**Author:** Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl.

**Contents:**

Ff. 1a-100b: كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين، تأليف الشيخ الفاضل... مؤتمن النوله ابي اسحق ابن الفضل، المعروف بابن العسال. *Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' maḥsūl al-yaqīn / ta'līf al-shaykh al-fāḍil...Mu'taman al-Dawlah Abī Ishāq ibn al-Faḍl, al-ma'rūf bi-Ibn al-'Assāl*. The book that gathers together the fundamentals of religion and the perceptible fruit of conviction / composed by the venerable master...Mu'taman al-Dawlah Abū Ishāq ibn al-Faḍl, who is known as Ibn al-'Assāl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 409-412. This manuscript contains only parts 1 and 2.

a) Ff. 1a-4a: Analysis of the contents of the entire work.

b) Ff. 4b-8a: Author's preface.

c) Ff. 8b-100b: Text of parts 1 and 2. Ff. 15a-16a have been left blank, but there is no break in the text.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 14b: Prayer of the copyist (of ff. 1-14 only), Antūnī.

(2) F. 100b: Copied by Ibrāhīm Abū Tabl, son of Sim'ān al-Khawānīkī.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., Thu., 1 Baramhāt, 1508 MM. (= 8 Mar., 1792 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 100      **Lines:** 24 to 25

**Size:** 33 x 23 cm.      **Columns:** 1 (25 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is slightly damaged, and the manuscript has been damaged by wear and bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 102

**Simaika:** 421

**Graf:** 324

**Project No.:** EGPT 0001A-26-11

**Date filmed:** 1984 Nov. 29

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 12

**Principal Work:** كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين. *Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' mahṣūl al-yaqīn*. The book that gathers together the fundamentals of religion and the perceptible fruit of conviction. Parts 1 and 2.

**Author:** [Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-ʿAssāl].

**Contents:**

Ff. 1a-152a: كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين، تأليف الشيخ الفاضل...موتمن الدولة ابي اسحق ابن الفضل. *Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' mahṣūl al-yaqīn* / [ta'līf al-shaykh al-fāḍil...Mu'taman al-Dawlah Abī Ishāq ibn al-Faḍl]. The book that gathers together the fundamentals of religion and the perceptible fruit of conviction / [composed by the venerable master...Mu'taman al-Dawlah Abū Ishāq ibn al-Faḍl]. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 409-412. This manuscript contains only parts 1 and 2.

- a) Ff. 1a-6b: خطبة الكتاب. *Khutbat al-kitāb*. Preface of the book.
- b) Ff. 6b-10a: Analysis of the contents of the entire work.
- c) Ff. 10a-152a: Text of parts 1 and 2.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 152ab: Copied for the Deacon Manqūriyūs, son of the late Mu'allim Yūsuf al-Batānūnī, residing in Cairo in Hārat al-Saqqā'in, by Deacon Ibrāhīm Abū Tabl, son of Sim'ān al-Khawānīkī, disciple of the late Qass Girgis, father of Qummuṣ Filaymūn, servants of (the Church of) St. Mercurius Abū al-Sayfayn in Hārat al-Batrik in Old Cairo.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 24 Tūbah, 1523 MM. (= 31 Jan., 1807 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 152      **Lines:** 19

**Size:** 30 x 21 cm.      **Columns:** 1 (23 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 103

**Simaika:** 468

**Graf:** 326

**Project No.:** EGPT 0001A-26-12

**Date filmed:** 1984 Nov. 29

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 13

**Principal Work:** كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين. *Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn*. The book that gathers together the fundamentals of religion and the perceptible fruit of conviction. Parts 1 and 2.

**Author:** Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl.

**Contents:**

Ff. 2b-221b: كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين، تاليف الشيخ الفاضل...موتمن الدوله ابي اسحق ابن الفضل. *Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn / ta'līf al-shaykh al-fādīl...Mu'taman al-Dawlah Abī Ishāq ibn al-Fadl*. The book that gathers together the fundamentals of religion and the perceptible fruit of conviction / composed by the venerable master...Mu'taman al-Dawlah Abū Ishāq ibn al-Fadl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 409-412. This manuscript contains only parts 1 and 2.

a) Ff. 2b-11a: خطبة الكتاب. *Khutbat al-kitāb*. The preface of the book.

b) Ff. 11a-15b: Analysis of the contents of the entire work.

c) Ff. 15b-221b: Text of parts 1 and 2.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 2a: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Barsūm the Naked in Halwān, 24 Misrā, 1626 MM. (= 30 Aug., 1910 A.D.).
- (2) Ff. 2a, 221b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 7 Tūt, 1627 MM., (= 17 Sept., 1910 A.D.).
- (3) F. 2a: Note that the date of copying of the manuscript was 14 Barmūdah, 1270 MM. (= 9 Apr., 1554 A.D.), and that the manuscript from which it was copied had the date 1104 MM. (= 1387/8 A.D.). However, cf. the following.
- (4) F. 221b: Renewer's colophon: "Completed the 14th of the month of Barmūdah of the year 1270 of the pure Martyrs..." Copied (i.e. renewed) by Mansūr in Jerusalem.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 1104 MM. (= 1387/8 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 220      **Lines:** 15

**Size:** 23 x 17 cm.      **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound leather covered boards ornamented with gilt embossing. The binding is broken.  
F. 221 is a supply dated 14 Barmūdāh, 1270 MM. (= 9 Apr., 1554 A.D.).

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 104

**Simaika:** 239

**Graf:** 648

**Project No.:** EGPT 0001A-26-13

**Date filmed:** 1984 Nov. 30

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 14

**Principal Work:** كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين. *Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn*. The book that gathers together the fundamentals of religion and the perceptible fruit of conviction. Parts 1 and 2.

**Author:** [Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl].

**Contents:**

Ff. 1b-241aa: كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين، تأليف الشيخ الفاضل...موتمن الدوله ابى اسحق ابن الفضل. *Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn* / [ta'līf al-shaykh al-fāḍil...Mu'taman al-Dawlah Abī Ishāq ibn al-Faḍl]. The book that gathers together the fundamentals of religion and the perceptible fruit of conviction / [composed by the venerable master...Mu'taman al-Dawlah Abū Ishāq ibn al-Faḍl]. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 409-412. This manuscript contains only parts 1 and 2.

- a) Ff. 1b-11a: خطبة الكتاب. *Khutbat al-kitāb*. Preface of the book. F. 2b is a replacement for F. 1b, which was never discarded.
- b) Ff. 11a-16a: Analysis of the contents of the entire work.
- c) Ff. 16a-241a: Text of parts 1 and 2.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) Ff. 1a, 2a, 241a: Notices of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate. The first notice is undated, the second bears the date, 14 Bashans, 1631 MM./22 Māyū, 1915 A.D., while the third is dated 12 Bashans, 1631 MM./20 Māyū, 1915 A.D.
- (2) F. 241a: Table of contents.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 17th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 241      **Lines:** 15

**Size:** 25 x 16 cm.      **Columns:** 1 (19 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards ornamented with gilt embossing. The binding is

damaged, and the manuscript has been damaged by bookworms. Ff. 2-3 and 241 are supplies dated 12 Bashans, 1631 MM./20 Māyū, 1915 A.D. (the date is actually that of the dedication to the Patriarchate, but the hand in which it is written is the same as that of the renewer).

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 105

**Simaika:** 286

**Graf:** 647

**Project No.:** EGPT 0001A-26-14

**Date filmed:** 1984 Nov. 30

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-26

**Item:** 15 and Roll A-27, Item 1

**Principal Work:** كتاب الحاوي. *Kitāb al-hāwī*. The book of the collector. Part 1.

**Author:** [Nikon of the Black Mountain].

**Contents:**

Ff. 1b-233b: كتاب الحاوي. *Kitāb al-hāwī*. The book of the collector. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 64-66. This part 1 contains treatises 1-36.

a) F. 1b: Preface.

b) Ff. 2a-9b: Analysis of the contents of the entire work.

c) Ff. 10a-233b: Text of treatises 1 to 36.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 1a: Topical index.

(2) F. 1a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **ⲓⲱⲁ**, the 107th Patriarch of Alexandria (= John XVIII, 1769-1796).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 16th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 233      **Lines:** 25

**Size:** 35 x 25 cm.      **Columns:** 2 (26 x 8, total 18 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken, and the manuscript has been heavily damaged by wear and bookworms. Ff. 1-38 are loose.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 106

**Simaika:** 485

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-26-15 and 0001A-27-1

**Date filmed:** 1984 Nov. 30

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-27

**Item:** 2

**Principal Work:** كتاب الحاوي. *Kitāb al-hāwī*. The book of the collector. Part 2.

**Author:** [Nikon of the Black Mountain].

**Contents:**

Ff. 1a-178b: كتاب الحاوي، الجزء الثاني منه. *Kitāb al-hāwī, al-juz' al-thānī minhu*. The book of the collector, its second part. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 64-66. This part 2 contains treatises 37-63. Incomplete at the end (63rd treatise).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 1a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 6 Kīhak, 1531 MM. (= 13 Dec., 1814 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 16th cent.

**Material:** Paper

**Folia:** 178

**Lines:** 25

**Size:** 32 x 23 cm.

**Columns:** 2 (26 x 9, total 19 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. Ff. 64-67 are loose. Ff. 174 and 178 are torn. The ink of the inner columns of ff. 1b-4a has printed off on the facing pages. Ff. 1-4 are supplies of the 18th century.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 107

**Simaika:** 486

**Graf:** ---

**Project No:** EGPT 0001A-27-2

**Date filmed:** 1984 Nov. 30

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-27

**Item:** 3

**Principal Work:** كتاب الحاوي. *Kitāb al-hāwī*. The book of the collector.

**Author:** [Nikon of the Black Mountain].

**Contents:**

Ff. 1b-452a: كتاب الحاوي، ثلثه وستين مقالاً من العتيقة والحديثه ومن أقوال الآباء القديسين وغيرهم. *Kitāb al-hāwī, thalāthah wa-sittīn maqālah min al-'atīqah wa-al-hadīthah wa-min aqwāl al-ābā' al-qiddīsīn wa-ghayrihim*. The book of the collector, sixty-three treatises from the Old and the New (Testaments) and from the sayings of the holy Fathers and others. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 64-66.

This manuscript contains treatises 1-63.

a) F. 1b: Preface.

b) Ff. 2a-11b: Analysis of the contents of the work.

c) Ff. 12a-452a: Text of treatises 1 to 63. Unfinished at the end (doubtlessly because the archetype was incomplete -- corresponds to the end of f. 176b in Theology MS. 107).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 455a: Copied for Mu'allim Rafā'īl Abū Salāmah al-Tūkhī, resident of Cairo, father of Mu'allim Marqūriyūs. Copied by Deacon Ibrāhīm Abū Tabl, son of Sim'ān al-Khawānīkī, disciple of the late Qass Girgis, servant of (the Church of) St. Mercurius Abū al-Sayfayn in Old Cairo.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Mon., 26 Ba'ūnah, 1515 MM. (= 1 July, 1799 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 452      **Lines:** 25 to 26

**Size:** 33 x 22 cm.      **Columns:** 1 (27 x 17 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken, and the manuscript has been damaged by wear and bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 108

**Simaika:** 435

**Graf:** 317

**Project No.:** EGPT 0001A-27-3

**Date filmed:** 1984 Dec. 3

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-27

**Item:** 4

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-27

**Item:** 5

**Principal Work:** Theological and religious miscellany.

**Author:** Anonymous collector, probably Patriarch John XIII).

**Contents:**

1) Ff. 1a-28b: فضل مجموع بتعمة الله تعالى، كتب من عدة فصول من الكتب المقدسه. *Faṣl majmū' bi-ni'mat Allāh ta'ālā, kutiba min 'iddat fuṣūl min al-kutub al-muqaddasah.* An article compiled by the grace of God, be he exalted!, composed from a number of sections from the holy books. This title gives a very poor idea of the contents of this item, which is an anonymous treatise on the Trinity and the Incarnation. Although the work is doubtlessly inspired by the writings of other theologians, only a few quotations are assigned to authors and the whole seems to be substantially the creation of a single author, who is presumably to be identified with Patriarch John XIII of Alexandria (1484-1524), who was the author of other items of this manuscript. Cf. GRAF, Geschichte IV, 127, f.

2) Ff. 30a-52a: Treatise on the Incarnation / by Patriarch John XIII. Incomplete at the beginning, so that the title is lost. However, the colophon at the end informs us that this was copied from the papers of Yuwannis, the 94th Patriarch of Alexandria by the command of his successor, Patriarch Gabriel VII (1526-1570).

3) Ff. 63a-74a: مجموع في الاعتقاد، نقل ذلك من درج بخط ابينا المتنيح في الاحضان الابرهيميه، البطريرك انبا يونس، الرابع. *Majmū' fī al-i'tiqād, nuqila dhālik min darj bi-khatt abīnā al-mutanayyih fī al-iḥdān al-ibrāhīmīyah, al-batriyark Anbā Yuwannis, al-rābi' wa-al-tis'ūn, wa-ta'līfuhu min al-kutub al-muqaddasah.* A compilation on the creed, transcribed from a scroll in the handwriting of our father who is reposing the bosom of Abraham, the ninety-fourth patriarch, Anba Yuwannis; its composition was made from the holy books. This is a collection of excerpts from the Scriptures and the writings of the Fathers on the Incarnation.

4) Ff. 79a-94b: Another theological treatise on Christ, doubtlessly the work of Patriarch John XIII. Incomplete at the beginning.

5) F. 100ab: كتاب مبارك يشتمل على ما يجب اعتماد عليه في الاوراق الذي يكتب في القلايه...البطريركيه، المختصه بالاباء والقديسين



بطاركة الاسكندرية. *Kitāb mubārak yashtamil 'alā mā yajib i'timād 'alayhi fī al-awrāq alladhī yuktab fī al-qallāyah...al-batriyarkīyah, al-mukhtaṣṣah bi-al-ābā' wa-al-qiddīsīn batārikat al-Iskandarīyah.*

A blessed book which contains what one needs to rely on for the documents that are composed at the...patriarchal residence that concern the bishops and the holy patriarchs of Alexandria. This item consists of models for letters written in the Coptic Patriarchate.

6) F. 100b: نسخة اجازة راهب بالرهبانيه. *Nuskhat ijāzat rāhib bi-al-rahbānīyah.* Copy of an authorization of a monk (to enter) the monastic state.

7) Ff. 101a-102a: من قول القديس اغريغوريوس الثاولوغس في نوع الاتحاد. *Min qawl al-qiddīs Ighrīghūriyūs fī naw' al-ittihād.* (Excerpt) from the words of Gregory the Theologian on the manner of the union (of natures in Christ).

8) Ff. 102b-142a: Anonymous theological treatise on Christ, with numerous citations from the Scriptures and the Fathers / presumably by Patriarch John XIII; without title.

9) Ff. 142b-146a: مساله هل للناس زمان محدود وجعل لهم من البدء. *Mas'alah hal lil-nās zamān maḥdūd wa-ju'ila lahum min al-bad'.* Question whether time for men is determined and has been prescribed for them from the beginning. The discussion of the question contains citations from the Scriptures and the Fathers. Presumably it is the work of Patriarch John XIII.

10) Ff. 146b-148b: ارجوزة القس بطرس السدمتي. *Urjūzat al-Qass Butrus al-Sadamantī. Didactic poem of the priest, Butrus al-Sadamantī.* The subject of the poem is the Faith. Cf. GRAF, op. cit., II, 354, no. 6.

11) Ff. 149a-150a: Anonymous discourse in praise of God and Christ. Without title. Presumably to be ascribed to Patriarch John XIII. *Incipit:* ...الكامل الادوات، المنفرد بالكمالات، المسيح بكل اللغات...

12) F. 150ab: بدو بركه تقرا قبل السيره والميمر ايضاً. *Bad' barakah tuqra' qabl al-sīrah wa-al-mīmar aydan.* Beginning of a blessing that is read before (the public reading of) the life of saint and also the homily.

13) Ff. 150b-151a: Lev. 18:3-30: the prohibitions of the Moasic Law against incest and other sexual offenses.

14) F. 151ab: ترجمة كلمات دقيقة الفهم. *Tarjimat kalimāt daqīqat al-fahm.* Translation of some (Arabic) words that (need) a precise understanding.

15) Ff. 151b-168b: Miscellaneous excerpts from a great variety of sources. Included are

excerpts from the Book of Simeon Stylites and Sim'ān Ibn Kalīl on the creation and fall of man; II Sam. 24:1-25 (the story of David's census of Israel that was punished by the sending of a plague and the purchase of the future Temple area in reparation, ff. 154a-155a); another treatment of the question whether the span of men's lives is predetermined; the question whether a man who has died by drowning can be given Christian burial; how the departed profit from our prayers and offerings; and on divine justice.

16) Ff. 169a-174a: نسخة كتاب سر الثالوث في خدمة الكهنوت *Nuskhat kitāb sirr al-Thālūth fī khidmat al-kahanūt*. A copy of the Book of the mystery of the Trinity in the liturgical service of the priesthood. This is not the complete work (cf. GRAF, op. cit., II, 466, line 15; III, 525; and IV, 130, no. 8c), but an excerpt. The work is anonymous. The excerpt is concerned with the prescriptions of the Fathers regarding the proper celebration of the Coptic liturgy, e.g. that the priest should be pure in soul and body.

17) Ff. 174b-176b: كلام ملقط مختصر من نسخه رقيقة الخط لايوب الصديق. *Kalām multaḡat mukhtaṣar min nuskhaḡ raḡiqat al-khaṡi li-Ayyūb al-siddīq*. A select, condensed discussion from a manuscript in a delicate handwriting on the righteous Job. An Abridgement of a history of Job.

18) Ff. 177a-184b: Discussions of other miscellaneous matters: the apostolic succession of the power to forgive sins; the story of a newly ordained bishop; questions on transsubstantiation; questions on the liturgy.

#### **Miniatures and decorations:**

##### **Marginalia:**

- (1) F. IB: Jn. 3:13.
- (2) F. 1a: Notice of dedication (*waḡf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.
- (3) Ff. 74a, 94b: Copied at the command of Anba Ghabriyāl, the 95th Patriarch of Alexandria (= Gabriel VII, 1526-1570), then residing at the Monastery of St. Anthony; copied by Yūhannā, son of Ghabriyāl, son of Abū al-Faraḡ.
- (4) F. 74b: Record of the death of Anba Ghabriyāl, the 95th Patriarch of Alexandria, Tue., 29 Bābah, 1287 MM. (= 26 Oct., 1570 A.D.), at the Monastery of St. Anthony. His body was translated and buried in the Church of St. Mercurius (Marḡūr) in Old Cairo on 25 Hatūr of the same year (= 21 Nov., 1570 A.D.), after 43 years and 25 days on the throne of St. Mark.
- (5) F. 184b: Prayer of another copyist, Fadlallāḡ.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 12 Amshīr, 1270 MM. (= 6 Feb., 1554 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 184      **Lines:** 19  
**Size:** 31 x 21 cm.      **Columns:** 1 (22 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in paper covered boards with a leather spine. The binding is broken, and the spine has been torn and damaged by bookworms. Ff. 1-4 and 180-184 are loose.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 110

**Simaika:** 264

**Graf:** 329

**Project No.:** EGPT 0001A-27-5

**Date filmed:** 1984 Dec. 4

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-27

**Item:** 6

**Principal Work:** Three theological works.

**Author:** Anonymous collector.

**Contents:**

1) Ff. 1a-144a: كتاب مجموع من قول الالاء القديسين، معلمين البيعه المويدين بنعمة روح القدس، على تجسد الاله والكلمه الى حين: *Kitāb majmū' min qawl al-ābā' al-qiddīsīn, mu'allimīn al-Bī'ah al-mu'ayyadīn bi-ni'mat Rūh al-Qudus, 'alā tajassud al-Ilāh [al-Kalimah] ilā hīn šu'ūdihi ilā al-samā' wa-īrsālihi al-Baraqlīt 'a'a rusulihi al-athār, qisman khamsat 'ashar bāban.* Book compiled from the words of the holy Fathers, the doctors of the Church who were supported by the grace of the Holy Spirit, concerning the Incarnation of God [the Word] up to the time of his ascension into Heaven and his sending of the Paraclete on his pure Apostles, divided into fifteen chapters. At the end the work is given a briefer title: تم وكمل الخمسة عشر باب من قول: *Tamma wa-kamila al-khamsat 'ashar bāb min qawl al-ābā' mu'allimīn al-Bī'ah, wa-huwa yusammā Kitāb al-durr al-thamīn.* Tamma wa-kamila al-khamsat 'ashar chapters taken from the words of the Fathers, the doctors of the Church; it is called: The book of the precious pearls. This last is the title by which the book is usually known. Although it is anonymous in the manuscripts, it is thought to be the work of Severus Ibn al-Muqaffa'. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 313-315.

2) Ff. 144b-153b: الرووس الاثني عشر التي وضعها كيرلس، المعلم الجليل، بطريرك مدينة الاسكندريه، مفسره. *Al-ru'ūs al-ithnay 'ashar allatī wada'ahā Kīrillus, al-mu'allim al-jalīl, batriyark madīnat al-Iskandarīyah, mufasssiruhu.* The twelve chapters that were composed by Cyril, the glorious doctor, patriarch of the city of Alexandria, (who is) its interpreter. These are the famous Twelve Anathematisms of Cyril of Alexandria, together with their justifications made by Cyril himself. Cf. GRAF, op. cit., I, 359, f. The Greek text can be found in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 76, cc. 293-312, *Explicatio duodecim capitum Ephesi pronuntiata.*

3) Ff. 154a-166b: An anonymous treatise on the union of natures in Christ. Cf. GRAF,

*Catalogue*, no. 640-III. Incomplete at the end. *Incipit*: قالوا الالباء : ان الانسان من نفس ويدن، وانه ليس لاحد جزءي الانسان

على انفراده...

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) Ff. 64a, 88a: Copied by Qass Mattá, scribe of the Patriarchate and son of Qummuṣ 'Abduh, former scribe of the Patriarchate.
- (2) F. 101b: Note of ownership by Deacon Tādrus Hamāmāh of the Church of St. Menas the Wonderworker.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 17th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 166      **Lines:** 17

**Size:** 29 x 20 cm.      **Columns:** 1 (23 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in paper covered boards embossed with gilt crosses.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 111

**Simaika:** 273

**Graf:** 640

**Project No.:** EGPT 0001A-27-6

**Date filmed:** 1984 Dec. 4

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-27

**Item:** 7

**Principal Work:** كتاب بهجة المومن. Kitāb bahjat al-mu'min. The book of the delight of the believer.

**Author:** [Abū al-Faṭḥ] 'Abdallāh Ibn al-Faḍl al-Antākī.

**Contents:**

1) Ff. 1a-148b: كتاب بهجة المومن، يتضمن مسائل شرعية وموضوعات فلسفية، جمعها الشيخ الفاضل والفيلسوف الكامل عبد الله بن Kitāb bahjat al-mu'min, الفضل الانطاكي، وذلك في التاريخ الرابع من جملة السنين، في عام سنة ستة آلاف وخمسمائة وستين. yataḍammin masā'il shar'iyyah wa-mawḍū'āt falsafīyah / jama'ahā al-shaykh al-fāḍil wa-al-faylasūf al-kāmil 'Abdallāh bn al-Faḍl al-Antākī, wa-dhālik fī al-ta'rīkh al-rābi' min jumlat al-sinīn, fī 'ām sanat sittat ālāf wa-khams-mī'ah wa-sittīn. The book of the delight of the believer, which contains legal questions and philosophic subjects / compiled by the venerable master and perfect philosopher, 'Abdallāh Ibn al-Faḍl al-Antākī, and that in the fourth era of the sum of the years, on the date of the year six thousand five hundred and sixty (= 1067/8 A.D.). Cf. GRAF, *Geschichte* II, 60, f.

2) Ff. 149a-164a: فصول منتخبة في معاني شتى، من كلام يوحنا القس الدمشقي. Fuṣūl muntakhabah fī ma'ānī shattā / min kalām Yūhannā al-qass al-Dimashqī. Excerpts on various concepts / selected from the words of John, the priest of Damascus. Cf. GRAF, *Catalogue*, no. 638, addition a. The first excerpt, f. 149ab, concerns two natures in Christ after their union: قال لقيس، اني لست اعترف ان للمسيح طبيعه واحده بعد الاتحاد، اذا نظرت الى فصل طبيعته سالمًا بعد اتحادهما، لان الكميّة تدخل على ساير الجهات مع الفصل وممتنعًا ان يتفصل الشيء واحد من ذاته وقال ايضًا، ان للمسيح طبيعتين، ليس بتضاد عزم، لكن بخسبة طبيعته... The second excerpt, ff. 149b-150a, concerns the two wills in Christ: وقال ايضًا، الموجود ليس هو جنس مشيئين، لكن بتضاد عزم، لكن بخسبة طبيعته... The next excerpt, f. 150a, concerns being: وقال ايضًا، الموجود ليس هو جنس مشيئين، ليس بتضاد عزم، لكن بخسبة طبيعته... للجواهر والعرض...

3) Ff. 164a-165b: في اعتقاد النصارى في احكام النجوم. Fī i'tiqād al-Naṣārā fī aḥkām al-nujūm. On the belief of the Christians regarding the principles of astronomy. This is an anonymous discussion of what Christians believe concerning the stars. Cf. GRAF, *Catalogue*, no. 638, addition b.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 45a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **ⲓⲱⲁ**, the 107th Patriarch of Alexandria (= John XVIII, 1769-1798), 12 Abīb, 1494 MM. (= 17 July, 1778 A.D.).
- (2) Ff. 102b, 148b, IIa, IIIa, rear cover: Readers' notes, many of which include the names of the readers and the dates of reading.
- (3) F. IIb: A wise saying.
- (4) F. IIIb: The Greek alphabet in a cursive hand.

**Language(s):** Arabic**Date:** (f. 165b) 1032 A.H. (= 1622/3 A.D.)**Material:** Paper      **Folia:** 166      **Lines:** 19 to 20**Size:** 31 x 21 cm.      **Columns:** 1 (21 x 11 cm.)**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The spine is torn. The manuscript has been damaged by water and bookworms. The foliator with Arabic numerals failed to number the leaf after f. 86.

**Manuscript Nos.:****Library:** Theology 112**Simaika:** 283**Graf:** 638**Project No.:** EGPT 0001A-27-7**Date filmed:** 1984 Dec. 4**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-27

**Item:** 8

**Principal Work:** كتاب الادراج. *Kitāb al-adrāj*. The book of the scrolls.

**Author:** Patriarch John XVIII of Alexandria.

**Contents:**

Ff. IXa-XIb, 1a-284b: هذا الكتاب المبارك الذي جمعه الحقير يوحنا، المدعو بطريرك خادِم الكرسي المرقسي بغير استحقاق، واسماه Ff. IXa-XIb, 1a-284b: *Hādḥ al-kitāb al-mubārak alladhī jama'ahu al-ḥaqīr Yuūhannā, al-mad'ū batriyark khādīm al-kursī al-Marqusī bi-ghayr istiḥqāq, wa-asmāhu Adrāj, tuqra' fī al-a'yād al-sayyidiyah wa-fī al-ašwām al-muqaddasah, wa-aqwāl ākharah tābi'ah li-dhālik*. This is the blessed book that was compiled by the miserable John, called to be patriarch, servant of the see of Mark; he entitled it Gatherings; it is read on feasts of the Lord and during the holy fasts; (it contains) other sayings connected with these. This is a collection of sermons, teachings of a doctrinal nature and letters. The sense of the title seems to be that this book collects together items that were written separately in unbound gatherings or notebooks. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 135, f.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. Xb.

Title headings, ff. XIa, 4a, 21a, 42a, 47b, 53a, 61a, 69b, 73b, 77b, 80b and *passim*.

The text is framed.

**Marginalia:**

- (1) Ff. 137b, 219b, 285ab: Copied by Ibrāhīm Abū Tabl, son of Sim'ān al-Khawānikī, servant of (the Church of) Abū al-Sayfayn (St. Mercurius) in Old Cairo.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 1 Hatūr, 1510 MM. (= 8 Nov., 1793 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 288      **Lines:** 19

**Size:** 30 x 22 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the manuscript has been damaged by wear. F. IX is a supply of the 19th century. F. 255 is misnumbered #256 in the foliation with Arabic numerals.



**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 113

**Simaika:** 424

**Graf:** 662

**Project No.:** EGPT 0001A-27-8

**Date filmed:** 1984 Dec. 5

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-27

**Item:** 9

**Principal Work:** كتاب المجال. Kitāb al-majāl. The book of the scope.

**Author:** (Pseudo-)Clement of Rome.

#### Contents:

Ff. 2b-175b: هذا الكتاب الذي هو احد كتب القديس اقليموس السليح تلميذ سمعان الصفا المكتوم، التي امر القديس اقليموس بسرّها عن العوام، ويدعا منها بكتاب المجال، و... حال الانسان واشياء من اسرار التي اوقف مخلصنا يسوع المسيح عليها سمعان ويعقوب تلميذه، وما يكون من الامور في آخر الزمان، وكيف يكون مجي سيدنا المسيح المحيي الثاني من السماء الى العالم، وما يكون من الخطاه، وغير ذلك؛ وهذا الكتاب هو السادس من *Hādhā al-kitāb alladhī huwa ahad kutub al-qiddīs Iqlīmūs al-salīh tilmīdh Sim'ān al-Safā al-maktūmah, allatī amara al-qiddīs Iqlīmūs bi-satrihā 'an al-'awāmm, wa-yud'ā bi-Kitāb al-majāl, wa----- hāl al-insān wa-ashyā' min asrār allatī awqafa Mukhallisunā Yasū' al-Masīh 'alayhā Sim'ān wa-Ya'qūb tilmīdhayhi, wa-mā yakūn min al-umūr fī ākhir al-zamān, wa-kayfa yakūn majī Sayyidinā al-Masīh al-muhyī al-thānī min al-samā' ilā al-'ālam, wa-mā yakūn min al-khulāh, wa-ghayr dhālik; wa-hādhā al-kiyāb huwa al-sādis min kutub Iqlīmūs al-mastūrah, al-makhzūnah fī madīnat Rūmīyah mundhu zamān al-Hawāriyūn.* This book, which is one of the secret books of the apostle St. Clement, the disciple of Simon the Rock, of which St. Clement ordered their concealment from the laity; it is called thereby The book of the scope; it ----- the condition of man and various secrets that our Redeemer Jesus Christ informed his two disciples, Simon and James, about, and what things will happen at the end of time. how the second, life-giving advent of Christ the Lord from Heaven to the world will take place, what will become of sinners, et cetera; this book is the sixth of the hidden books of Clement which have been treasured in the city of Rome since the time of the Apostles. Cf. GRAF, *Geschichte I*, 283-290, who interprets the title as The book of rolls. The word مجال comes from the root جال which means "to roam, move around." I am not at all sure of the sense of the title.

#### Miniatures and decorations:

##### Marginalia:

(1) Ff. 176b-177a: Copied from a manuscript that was completed in Cairo on Friday, 25

Ba'ūnah, 1053 MM./[14] Dhū al-Qa'dah, 737 A.H. (= 20 June, 1337 A.D., which, in turn, was copied from another manuscript whose date was 25 Abīb, 1004 MM (= 19 July, 1288 A.D.), and which was copied from a manuscript dated 23 Abīb, 944 MM. (= 17 July, 1228 A.D.); this was copied, in turn, from a manuscript dated Fri., 21 Dhū al-Qa'dah, 572 A.H./25 Bashans, 894 (lege: 893) MM. (= 20 May, 1177 A.D., and from two other manuscripts whose dates were lost, in the city of Aleppo. Copied in Cairo by the priest Hanūn.

(2) F. 177a: Record of the purchase of the manuscript from Qass Hanūn by 'Abd al-Sayyis, 15 Jumād II, 1098 A.H. (= 28 Apr., 1687 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 13 Tūbah, 1374 MM. (= 18 Jan., 1658 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 176      **Lines:** 16

**Size:** 27 x 17 cm.      **Columns:** 1 (21 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The binding is damaged, and the manuscript has been damaged by wear, bookworms and water.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 114

**Simaika:** 288

**Graf:** 518

**Project No.:** EGPT 0001A-27-9

**Date filmed:** 1984 Dec. 5

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-27

**Item:** 10

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo

**Roll:** A-27

**Item:** 11

**Principal Work:** Collected homilies.

**Author:** Gregory of Nazianz.

**Contents:**

1) Ff. 4a-445b: ميامر القديس اغريغوريوس الثاولوغس. *Mayāmīr al-qiddīs Ighrīghūriyūs al-Thā'ulūghus*.

The homilies of St. Gregory the Theologian. There are 29 items in the collection, not all of which are homilies. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 47, f., who identifies the individual homilies and other pieces among the works of Gregory.

2) Ff. 445b-477b: مدحه في القديس الفاضل اغريغوريوس الثاولوغس، قالها سمي له من اهل القبادق، جمعها من ميامره ومدحه بها بعد. *Madhah fī al-qiddīs al-fādīl Ighrīghūriyūs al-Thā'ulūghus, qālahā summiya lahu min ahl al-Qabbāduq, jama'ahā min mayāmīrihi wa-madahahu bihā ba'd wafātihi*. Eulogy on the venerable St. Gregory the Theologian, which he delivered, invited by the people of Cappadocia; he compiled it from his homilies and praised him with it after his decease. This eulogy is attributed to a certain Gregory the Priest. Cf. GRAF, loc. cit. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 35, cc. 243-304.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 2b: "Copied in 940 MM. (= 1223/4 A.D.)."

(2) F. 3ab: Table of contents.

(3) Ff. 477b-478b: Copied in the Monastery of St. Anthony by Zakhāriyās, who notes that in the archetype there were only 27 homilies, and the text was unpointed, so that the copyist was obliged to omit the points in his copy. Someone else added the three eulogies of Sts. Basil, Cyprian and Gregory, in which there were many words unknown to the copyist. Copied by Afrām.

(4) F. 478b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of the Martyrs in Gāhir, Isnā. Donated by Shaykh Walī al-Dawlah Mattā by the agency of Qummuṣ Marqus al-Hawwī.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Tue., 2 Ba'ūnah, 947 MM. (= 27 May, 1231 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 478      **Lines:** 13

**Size:** 24 x 16 cm.      **Columns:** 1 (19 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. Ff. 2-5 are supplies of the 20th century. The foliator has given #8 to two successive leaves.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 116

**Simaika:** 216

**Graf:** 617

**Project No.:** EGPT 0001A-27-11

**Date filmed:** 1984 Dec. 5

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-27

**Item:** 12 and Roll 28, Item 1

**Principal Work:** Collected homilies.

**Author:** Gregory of Nazianz.

**Contents:**

1) Ff. 3a-318a: ميامر القديس اغريغوريوس الثالوغس. *Mayāmīr al-qiddīs Ighrīghūriyūs al-Thā'ulūghus*.

The homilies of St. Gregory the Theologian. There are 29 items in the collection, not all of which are homilies. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 47, f., who identifies the individual homilies and other pieces among the works of Gregory.

2) Ff. 318b-341b: مدحه في القديس الفاضل اغريغوريوس الثالوغس، قالها سمي له من اهل القبادق، جمعها من ميامره ومدحه بها بعد وفاته. *Madhah fī al-qiddīs al-fādīl Ighrīghūriyūs al-Thā'ulūghus, qālahā summiya lahu min ahl al-Qabbāduq, jama'ahā min mayāmīrihi wa-madahahu bihā ba'd wafātihi*. Eulogy on the venerable St. Gregory the Theologian, which he delivered, invited by the people of Cappadocia; he compiled it from his homilies and praised him with it after his decease. This eulogy is attributed to a certain Gregory the Priest. Cf. GRAF, loc. cit. The Greet text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 35, cc. 243-304.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 2ab: Contents of the manuscript.
- (2) Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 28 Abīb, 1639 MM. (= 4 Aug., 1923 A.D.).
- (3) Ff. 3a, 341b, 342a: Notices of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Kīrillus, the 112th Patriarch of Alexandria (= Cyril V, 1874-1927), 28 Abīb, 1639 MM./4 Aghustus, 1923 A.D.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 16th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 341      **Lines:** 24 to 25

**Size:** 29 x 19 cm.      **Columns:** 1 (23 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. The manuscript has been damaged

by wear and bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 117

**Simaika:** 274

**Graf:** 618

**Project No.:** EGPT 0001A-27-12 and 0001A-28-1

**Date filmed:** 1984 Dec. 5

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-28

**Item:** 2

**Principal Work:** Collected homilies. Part 3.

**Author:** Gregory of Nazianz.

**Contents:**

1) Ff. 2a-161a: تكميل الثلاثين ميمر الذي قالها القديس الفاضل اغريغوريوس الثالوغس. *Takmīl al-thalāthīn mīmar alladhī qālahā al-qiddīs Ighrīghūriyūs al-Thā'ulūghus*. Completion of the thirty homilies which were delivered by the venerable St. Gregory the Theologian. This part 3 contains homilies 20 to 29. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 47, f., who identifies the individual homilies and other pieces among the works of Gregory.

2) Ff. 161b-187b: مدحه في القديس الفاضل اغريغوريوس الثالوغس، قالها سمي له من اهل القبادق، جمعها من ميامره ومدحه بها بعد. *Madhah fī al-qiddīs al-fādīl Ighrīghūriyūs al-Thā'ulūghus, [qālahā summiya lahu] min ahl al-Qabbāduq, jama'ahā min mayāmirihi wa-madahahu bihā ba'd wafātihi*. Eulogy on the venerable St. Gregory the Theologian, [which he delivered, invited] by the people of Cappadocia; he compiled it from his homilies and praised him with it after his decease. This eulogy is attributed to a certain Gregory the Priest. Cf. GRAF, loc. cit. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 35, cc. 243-304.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 1b: Table of contents.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Late 19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 187      **Lines:** 16 to 19

**Size:** 24 x 18 cm.      **Columns:** 1 (20 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is worn, and the manuscript has been damaged by bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 118

**Simaika:** 275

**Graf:** 450

**Project No.:** EGPT 0001A-28-2

**Date filmed:** 1984 Dec. 6

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-28

**Item:** 3

**Principal Work:** Collection of translations of patristic writings and original polemical works.

**Author:** Mas'ad Nushū'.

**Contents:**

1) Ff. 3b-205b: هيامر ابينا الجليل في القديسين اثناسيوس الكبير، رئيس اساقفة الاسكندريه الموجوده كلها، ترجمها من اللغة اليونانيه  
الى اللغة العربيه ابينا المكرم الخوري مسعد نشو، ايكونوموس الكرسي الاسكندراني ومعلم .... بمصر المحروسه، نقلًا من المجلد المطبوع في باريس في  
[Mayāmir] abīnā al-jalīl fī al-qiddīsīn Athanāsīyūs al-Kabīr, ra'īs asāqīfat  
al-Iskandarīyah, al-mawjūdah kulluhā, [tarjamahā] min al-lughah al-Yūnānīyah ilā al-lughah al-  
'Arabīyah abīnā al-mukarram al-Khūrī Mas'ad Nushū', īkūnūmūs al-kursī al-Iskandarānī wa-  
mu'allim ----- bi-Miṣr al-mahrūsah, naqlan min al-mujallad al-matbū' fī Bārīs fī sanat alḥ wa-sitt-  
mi'ah sittah wa-'ishrīn. All the existing [homilies] of our father, glorious among the saints,  
Athanasius the Great, Archbishop of Alexandria, translated from the Greek language into the  
Arabic language by our honored father, Mas'ad Nushū', steward of the see of Alexandria and  
teacher of ----- in Cairo the protected, copied from the volume printed in Paris in the year one  
thousand six hundred twenty-six. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 142, no. 4.

a) Ff. 3b-46b: مقاله في باب تانس الاله الكلمه وظهوره لنا بالجسد. *Fī radd al-Yūnāniyīn 'abadat al-aṣnām*.  
Against the idol-worshipping Greeks. This is the *Oratio contra gentes*. The Greek text is  
published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 25, cc. 3-96.

b) Ff. 47a-92b: مقاله في باب تانس الاله الكلمه وظهوره لنا بالجسد. *Maqālah fī bāb ta'annus al-Ilāh*  
*al-Kalimah wa-zuhūrihi lanā bi-al-jasad*. Treatise on the subject of the Incarnation of God the  
Word and his appearance to us in the flesh. This is the *Oratio de humana natura a Verbo*  
*assumpta et de ejus per corpus ad nos adventu* (= MIGNE, t. 25, cc. 95-198).

c) Ff. 93a-124a: مباحثه مع آريوس في المجمع النيقاوي في سنة ١٣٠٠ للتجسد الالهي. *Mubāhathah ma'a*  
*Āriyūs fī al-majma' al-Nīqāwī fī sanat 310 lil-tajassud al-ilāhī*. Disputation with Arius in the  
Council of Nicea in the year 310 of the divine Incarnation. This is the *Disputatio habita in*  
*Concilio Nicæno contra Arium* (= MIGNE, t. 28, cc. 439-502). The piece has been judged

spurious.

d) Ff. 124b-129b: مقالته...في قول الرب (متى ١١: ٧٢)، كل شيء قد دفع الي من ابي، وليس احد يعرف الابن الا الآب، *Maqālah...fī qawl al-Rabb -- Mattā 11:27 -- Kull shay' qad dufi'a ilay min Abī, wa-laysa ahad ya'rif al-Ibn illā al-Āb, wa-lā ahad ya'rif al-Āb illā al-Ibn wa-li-man shā'a al-Ibn yashifahu*. Treatise...on the saying of the Lord -- Mt. 11:27 -- "Everything has been delivered over to me by my Father, and no one knows the Son save the Father, and no one knows the Father save the Son and those to whom the Son will reveal him. This is In illud: Omnia mihi tradita sunt a Patre meo, et nemo novit quis sit Filius, nisi Pater, et quis sit Pater, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare (= MIGNE, t. 26, cc. 207-220).

e) Ff. 130a-135a: رسالة...مرسلة الى ادلفيوس الاسقف المعترف ضد الآريوسيين. *Risālah...mursalah ilā Adalfiyūs al-usqf al-mu'tarif didd al-Āriyūsiyīn*. Letter...sent to the confessor, Bishop Adelphius, against the Arians. This is the Epistola ad Adelphium, episcopum et confessorem, contra Arianos (= MIGNE, t. 26, cc. 1071-1084).

f) Ff. 135b-137b: رسالة...نقذه الى مكسيموس الفيلسوف. *Risālah...naffadhahu ilā Maksīmūs al-faylasūf*. Letter...which he dipatched to the philosopher Maximus. This is *Epistola ad Maximum philosophum* (= MIGNE, t. 26, cc. 1085-1090).

g) Ff. 138a-144a: رسالة...مرسلة الى سيرابيون الاسقف ضد القايلين: ان الابن هو مخلوق. *Risālah... mursalah ilā Sayrābiyūn al-usqf didd al-qā'ilīn: Inna al-Ibn huwa makhlūq*. Letter... sent to Bishop Serapion against those who say: The Son is a creature. This is *Epistola ad Serapionem adversus eos qui Filium rem creatam esse contendunt* (= MIGNE, t. 26, cc. 607-624).

h) Ff. 144b-174b: رسالة... نقذه الى سيرابيون الاسقف ضد القايلين: ان الروح القدس هو مخلوق. *Risālah... naffadhahu ilā Sayrābiyūn al-usqf didd al-qā'ilīn: Inna al-Rūh al-Qudus huwa makhlūq*. Letter... which he dispatched to Bishop Serapion against those who say: The Holy Spirit is a creature. This is *Epistola ad Serapionem, Thmuitanum episcopum, contra illos qui blasphemunt et dicunt Spiritum Sanctum rem creatam esse* (= MIGNE, t. 26, cc. 529-608).

i) Ff. 175a-198a: مقالته... شهادات الكتابه الشركه المختصه بالطبيعه في مساواة الآب والابن والروح القدس. *Maqālah... shahādāt al-kitābah al-shirkah al-mukhtašshah bi-al-tabī'ah fī musāwāt al-Āb wa-al-Ibn wa-al-Rūh al-Qudus*. Treatise... (containing) testimonies of the Scripture (to) the communion that is proper by nature regarding the equality of the Father, the Son and the Holy Spirit. This is *De*

*communi essentia Patris et Filii et Spiritus Sancti* (= MIGNE, t. 28, cc. 29-80. The piece is of dubious authenticity.

j) Ff. 109a-200b: *Dustūr al-īmān*. Exposition of the faith. This is *Expositio fidei* (= MIGNE, t. 25, cc. 199-208).

k) F. 201ab: رسالة ليباريوس اسقف روميه الى اثناسيوس، في ان الاله الكلمه اخذ انساناً كاملاً. *Risālat Lībāriyūs usqf Rūmīyah ilā Athanāsiyūs, fī anna al-Ilāh al-Kalimah akhadha insānan kāmīlan*. Letter of Liberius, Bishop of Rome, to Athanasius: that God the Word assumed a perfect man. This is *Liberii, episcopi Romae, epistola ad Athanasium, episcopum Alexandriae: Quod Deus Verbum perfectum hominem assumpserit* (= MIGNE, f. 28, cc. 1441-1444). The letter is considered spurious.

l) Ff. 201b-202b: رساله... رد جواب رسالة ليباريوس اسقف روميه، في ان الاله الكلمه اتخذ انساناً كاملاً لاجل خلاصنا. *Risālah... radd jawāb risālat Lībāriyūs usqf Rūmīyah: Fī anna al-Ilāh al-Kalimah ittakhadha insānan kāmīlan li-ajli khalāšinā*. Letter... (in) reply to the letter of Liberius, Bishop of Rome: That God the Word assumed a perfect man for our salvation. This is *Rescriptum ad Liberium, Romae episcopum: Quod perfectum hominem Deus Verbum assumpserit propter salutem nostram* (= MIGNE, t. 28, cc. 1443-1446). Also judged to be spurious.

m) Ff. 202b-204b: رساله... مرسله الى ايوبيناليوس في شان الامانه. *Risālah... mursalah ilā Īyūbīnāliyūs fī sha'n al-amānah*. Letter... sent to Juvenalius in regard to the faith. This is *Epistola ad Jovianum de fide* (= MIGNE, t. 26, cc. 813-820).

n) F. 205ab: في ان المجمع النيقاوي، اذ ابصر مكر اصحاب اوسابيوس، وضع واجباً وبحسن العباده الاوامير المرسوم بها. *Fī anna al-majma' al-Nīqāwī, idh absara makr ashāb Awsābiyūs, wada'a wājiban wa-bi-husn al-'ibādah al-awāmīr al-marsūm bihā dīd hartiqtat Āriyūs*. That the Council of Nicea, having regard for the craftiness of the partisans of Eusebius, necessarily and piously laid down the measures that were decreed against the heresy of Arius. This is *Quod Nicaena synodus, perspecta Eusebianorum calliditate, congruenter et pie quae adversus Arianam haeresim decreta sunt ediderit* (= MIGNE, t. 25, cc. 416-476). Unfinished at the end (= MIGNE 25, 417A).

2) Ff. 211b-233b: المائة مساله، للقديس كاساريوس، اخي القديس غريغوريوس الثاولوغس، ترجمها من اللغة اليومانيه الى اللغة العربيه عبد الله ابن الفضل في سنة ٥٦٥١. *Al-mī'at mas'alah / lil-rcds kādāriyūs, akhī al-qiddīs Ghrīghūriyūs al-Thā'ulūghus, tar jamahā min al-lughah al-Yūnānīyah ilā al-lughah al-'Arabīyah 'Abdallāh Ibn al-*

*Faḍl fī sanat 1565*. The one hundred questions / by St. Caesarius, the brother of St. Gregory the Theologian, translated from the Greek language into the Arabic language by ‘Abdallāh Ibn al-Faḍl in the year 1565. This is the first of four "dialogues" containing questions on the Scriptures proposed to him by Constantius. The Greek text is published in MIGNE, t. 38, cc. 851-966. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 60. The date of translation should be corrected to 6560 A.M. (= 1052/3 A.D.). Incomplete at the end. The numbering of the questions, at least in this manuscript, differs significantly from the text of the *Patrologia graeca*. Incomplete at the end (question 49 = MIGNE 38, 936:45, where it is numbered 69). The reason for the discrepancy in numbering is as follows. Question one of MIGNE is not numbered here at all; questions 3 and 20-35 are omitted, questions 45 and 46 are combined as one question; and questions 55 and 56, although separate, are both numbered no. 36.

3) Ff. 234a-240b: *شهادات الاءاء القديسين، معلمي الكنيسة، الذين وجدوا قبل المجمع الخلكيدوني، التي فيها اوضحوا وجود التبعيتين في اقنوم المسيح الواحد بعد الاتحاد. Shahādāt al-ābā’ al-qiddīsīn. mu’allimī al-Kanīṣah, alladhīn wujudū qabl al-majma’ al-Khalkīdūnī, allatī fīhā awḍahū wujud al-tabī’atayn fī uqnūm al-Masīh ba’d al-ittihād.* Testimonies of the holy Fathers, doctors of the Church, who were before the Council of Chalcedon, in which they made clear the presence of the two natures in the one hypostasis of Christ after the union. Not mentioned by GRAF.

4) Ff. 246b-258b: *شهادات تثبت بها التقليد والتسليم الذي تسلموا ساداتنا الرسل منه وكرمهم. Shahādāt nuthabbīt bihā al-taqlīd wa-al-taslīm alladhī tasallamū sādātunā al-rusul minhu wa-karramahū.* Testimonies by which we corroborate the tradition and usage that our lords the Apostles received from him and honored. Cf. GRAF, Cat., no. 619C. This is an anonymous treatise in defence of the doctrines and traditions of the Greek Orthodox Church with regard to the sacraments of baptism, confirmation (mayrūn) and the Eucharist against the Latins and other dissident churches. Since the following treatises are by Khūrī Mas’ad, probably this treatise and the preceding collection of testimonies should also be attributed to him.

5) Ff. 260b-365b: Collection of writings by Khūrī Mas’ad Nushū’, mostly polemic against the Latins. Cf. GRAF, op. cit., III, 143, no. 7, and *Catalogue*, no. 619D to 619G.

a) Ff. 260b-268b: *سؤال بعض المسيحيين معروض على صفة الاب المكرم الخوري مسعد، ايكونوموس الكرسي الاسكندراني: اما ان الفرق بيننا وبين اللاتينيين، ايها الاب، هو عظيم...؟ Su’āl ba’d al-Masīhīyīn ma’rūd ‘alā shighrat al-ab al-*

*mukarram, al-Khūrī Mas'ad, ikūnūmūs al-kursī al-Iskandarānī: A-mā anna al-farq baynanā wa-bayn al-Lāīniyīn, ayyuhā al-ab, huwa 'azīm...?* A question of one of the Christians proposed to the humility of the honored father, the Chorbishop Mas'ad, steward of the see of Alexandria: Is it the case, O father, that the differentiation between us and the Latins is great...?

b) Ff. 270b-274b" رد على مطهر البابسطين الكاذب، الفاقد الطهر، تاليف...الخوري مسعد نشو...كتبه لاحد المعتمدين " *Radd 'alā mathar al-Bābastiyīn al-kādhīb, al-fāqid al-tāhr / ta'līf...al-Khūrī Mas'ad Nushū'...katabahu li-ahad al-mutamadhabīn bi-madhab al-Bābastiyīn, jawāb 'an al-risālah al-atī 'itarāda bihā, wa-dhālik fī ibtidā' shahr Ishbāt fī sanat 1778.* Refutation of the false, unclean Purgatory of the Papists/ composed by...the Chorbishop Mas'ad Nushū'...; he wrote it to one who was instructed in the teaching of the Papists, in answer to a letter that had been presented to him at the beginning of February, 1778.

c) Ff. Ff. 274b-275a: رساله ثانيه من الخوري مسعد نشو...جواباً الى نيقولا فرعون، اخو ميخائيل الجمل، في ابتداء شهر *Risālah thāniyah min al-Khūrī Mas'ad Nushū'...jawāban ilā Nīqūlā Fir'awn, akhū Mīkhā'il al-Jamal, fī ibtidā' shahr Ishbāt fī sanat 1778.*

A second letter from Chorbishop Mas'ad Nushū' to Nīqūlā Fir'awn, brother of Mīkhā'il al-Jamal, at the beginning of the month of February in the year 1778. This letter is also concerned with the Catholic doctrine of Purgatory.

d) Ff. 275b-277a: *Sūrat maktūb* صورة مكتوب ارسله...الخوري مسعد...صفرونيوس، بطريرك القسطنطينيه. *arsalahu...Al-Khūrī Mas'ad...[li-]Safrūniyūs, batriyark al-Qustantinīyah.* Text of a letter that...Chorbishop Mas'ad sent to...Sophronius, Patriarch of Constantinople.

e) Ff. 278b-296a: مباحثه صدرت بالمكاتبة بين...الخوري مسعد والاب القس ميخائيل ابن ابي عراج في باب المطهر *Mubāhathah šadarat bi-al-mukātabah bayn...al-Khūrī Mas'ad wa-al-ab al-Qass Mīkhā'il ibn al-'Arrāj fī bāb al-mathar al-Lātīnī, sanat 1755.* Debate that took place in writing between...Chorbishop Mas'ad and the priest, Father Mīkhā'il ibn Abī 'Arrāj on the subect of the Purgatory of the Latins, in the year 1755.

f) Ff. 296a-304a: ملحق كتبه الخوري مسعد...بعد ثلاثين سنة، خطاباً للاب القس ميخائيل المذكور، ليقراه، وكل من اراد *Mulhaq katabahu al-Khūrī Mas'ad...ba'd thalāthīn sanah, khilāban lil-ab al-Qass Mīkhā'il al-madhkūr, li-yaqra'ahu wa-kull man arāda ma'rifatahu, hālat al-harātiqah.* Appendix that Chorbishop Mas'ad wrote...after thirty years, exhorting the afore mentioned priest,

Father Mikhā'il, and whoever desires the knowledge thereof, on the state of heretics.

g) Ff. 305b-339a: سؤال ورد إلينا من قبل الغربيين على يد أحد الأرثوذكسيين. *Su'āl wa-radd ilaynā min qibal al-Gharbiyīn 'alā yad ahad al-Arthadhuksiyyīn*. Question (addressed) to us on the part of the Occidentals and a response by one of the Orthodox. The question regards the ecumenicity of the Council of Florence. The author of the reply is doubtlessly Chorbishop Mas'ad Nushū'.

h) Ff. 339b-345a: اثبات وجب في انه ما يجوز ان ياكل المسيحيين دماً ولا مخلوقاً ولا فطيساً. *Ithbāt wajīs fī anna mā yajūz an ya'kul al-Masīhiyyīn daman wa-lā makhnūqan wa-lā fatīsan*. A brief demonstration that it is not permitted that Christians eat blood, anything that has been strangled, nor carrion. Again, the author is presumably Chorbishop Ma'ad Nushū'.

i) Ff. 346b-365b: كتاب مباحثه في باب سعادة القديسين، جمعه...الخوري مسعد. *Kitāb mubāhathah fī bāb sa'ādat al-qiddīsīn / jama'ahu...al-Khūrī Mas'ad*. A debate in writing on the subject of the blessedness of the saints / compiled by...Chorbishop Mas'ad. Incomplete at the end.

#### Miniatures and decorations:

##### Marginalia:

- (1) F. 369b: Note that the manuscript was collated and corrected by Ya'qūb Malatī.
- (2) F. 373a: "Remember, Lord, thy servant, Yūsuf Mikhā'il."
- (3) F. 373b: Note of ownership by Qass Yūhannā Mikhā'il of the Church of St. Mary in Hārat al-Rūm.
- (4) F. 373b: Note that the manuscript was bound in the year 1522 MM. (= 1837/8 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 372      **Lines:** 17 to 21

**Size:** 21 x 16 cm.      **Columns:** 1 (15 x 11 cm.)

#### Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is worn. The manuscript has been damaged by bookworms and water, the damage affecting the legibility of the text. There is considerable bleed-through, and, in some cases, the ink of one page had printed off onto the facing page. The foliator failed to number the leaf after f. 291.

#### Manuscript Nos.:

**Library:** Theology 119

**Simaika:** 464

**Graf:** 619

**Project No.:** EGPT 0001A-28-3

**Date filmed:** 1984 Dec. 6

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.



[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-28

**Item:** 4

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-28

**Item:** 5

**Principal Work:** Religious miscellany.

**Author:** Anonymous collector.

**Contents:**

1) Ff. 1a-33b: Collection of works attributed to St. Anthony.

a) Ff. 1a-10a: تعليم روحاني ووصايا مقدسه من قول القديس العظيم، اب جميع الرهبان واول من سكن البريه، الطوباني انبا *Ta'lim rūḥānī wa-wasāyā* انطونيوس، من اجل الفضيله الحسنه والهدوء والتحفظ والاستماع والطاعه في كل شيء وما يختص بالرهبنه. *muqaddasah min qawl al-qiddī al-'aẓīm, ab jamī' al-ruhbān wa-awwal man sakan al-barrīyah, al-lūbānī Antūniyūs, min ajl al-fadīlah al-hasanah wa-al-hudū' wa-al-taḥaffuẓ wa-la-istimā' wa-al-tā'ah fī kull shay' wa-mā yakhtass bi-al-rahbanah.* Spritiual doctrine and holy recommendations spoken by the great saint, the father of all monks and the first one to inhabit the desert, Blessed Anthony, concerning fair virtue, silence, restraint, submisiveness, obedience in everything and what concerns the monastic life. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 456-458. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 40, cc. 1073-1080, *Spiritualia documenta regulis adjuncta, ad filios suos monachos.*

b) Ff. 10a-31a: تعاليم لابينا القديس انبا انطونيوس، رتبه عشرون فصلاً. *Ta'ālīm li-abīnā al-qiddīs Anbā Antūniyūs, rattabahu 'ishrūn faṣlan.* Instructions of our father, St. Anthony, which he arranged in twenty chapters. Cf. GRAF, loc. cit. The Greek is published in MIGNE, t. 40, cc. 963-978, *Sermones XX ad filios suos monachos.*

c) Ff. 31a-33b: هذا قوانين ووصايا من قول انبا انطونيوس لاولاده الرهبان بدير النقولن لما سالوه. *Hādhā qawānīn wa-wasāyā min qawl Anbā Antūniyūs li-awlādihi bi-Dayr al-Naqlūn lammā sa'alūhu.* These are rules and recommendations spoken by Anba Anthony to his sons when they asked him. Cf. GRAF, loc. cit. The Greek is published in MIGNE, t. 40, cc. 1065-1074, *Regulae sive canones, ad filios suos spirituales monachos.* Rules 58 to the first part of 80 of the Greek are omitted by the Arabic.

2) Ff. 33b-98a: كلام الابهاء الشيوخ. *Kalām al-ābā' al-shuyūkh.* Saying(s) of the fathers masters.

That is, apothegmata of the Desert Fathers. Cf. GRAF, op. cit., I, 385, ff.

3) Ff. 98a-107b: *Hādhā min aqwāl Mārī Afrām 'alā sīrat hā'ulā' alladhīn hayātuhum bi-al-awjā', wa-hum yatlubūn al-karamāt.* هذا من اقوال ماري افرام على سيرة هولاي الذين حياتهم بالاجاع، وهم يطلبون الكرمات. This is taken from the sayings of St. Efrem on the conduct of those whose life is one of pain, and they seek honors therefrom. That is, a sermon on vainglory. *Incipit:* اخبركم، يا اخوتي، اني من ..... في جهاد مطعون بالحزن منجل كل اخ .... يقول....

4) Ff. 108a-116b: Other apothegmata of the Desert Fathers.

5) Ff. 116b-124a: *Masā'il wa-jawābāt* مسائل وجوابات من كتاب القديس الفاضل والاسقف الكامل، انبا فلكنيسوس. *min kitāb al-qiddīs al-fādīl wa-al-usqf al-kāmil, Anbā Falaknīsūs* (lege: *Falaksīnūs*.) Questions and answers (excerpted) from the book of the venerable saint and perfect bishop, Anba Philoxenus. Cf. GRAF, op. cit., I, 385, no. 4b. The Arabic title of Philoxenus' work is: كتاب اخيلر الرهبان المصريين وشرحه.

6) Ff. 124a-130b: *Maw'izah lil-qiddīs Mārī Afrām.* موعظه للقديس ماري افرام. Exhortation by the holy St. Efrem. It is on repentance. *Incipit:* ينبغي لنا ان نحزن، لان حياتنا كل يوم تنقص... This is the first part of the exhortation found in Theology MS. 120, ff. 127a-133b.

7) Ff. 130b-151a: *Ta'līm min qawl abīnā Isha'yā.* تعليم من قول ابينا اشعيا. Instruction delivered by our father, Isaiah (of Scete). Cf. GRAF, op. cit., I, 402, f. *Incipit:* اذا صليت ولم يجري على فكرك شيء من الشر...

8) Ff. 151a-157a: *Masā'il sa'ala 'anhum akh rāhib* مسائل سال عنهم اخ راهب مع انبا ثاودوسيس، اسقف تينيس. *ma'a Anbā Thā'udūsiyūs, usqf Tinnīs.* Questions concerning a brother monk asked of Anba Theodosius, Bishop of Tinnis. Not mentioned by GRAF in his catalogue, nor in Geschichte. *Incipit:* قال الاخ للاسقف: يا سيدس، .... آباءنا القديسين قد علمونا ان نمسك الاسم القدوس للرب يسوع...

9) Ff. 157a-168a: *Masā'il wa-ta'ālīm* مسائل وتعاليم من كتاب القديس الفاضل برصنوفيس، من اول كتبه في وصايا الرهبنة. *min kitāb al-qiddīs al-fādīl Barsanūfiyūs, min awwal kutubihī fī waṣāyā al-rahbanah.* Questions and instructions from the book of the venerable St. Barsanuphius, from the first of his books on the rules of the monastic life. Cf. GRAF, op. cit., I, 406. *Incipit:* من اين اقدر احارب الانكار، ولا اجد قوه...

10) Ff. 168a-185a: *Mīmar min qawl Mārī Afrām, nūh wa-'izah wa-mashūrah wa-manfa'ah li-man 'amila bihi, li-ajli ay faz' yakūn, idhā akhta'a al-insān bayn yaday Allāh al-hayy,* ميمر من قول ماري افرام، نوح وعظه ومشوره ومنفعه لمن عمل به، لاجل اي فزع يكون، اذا اخطا الانسان بين يدي الله الحي، ولم يحل الى التوبه قبل ان تتركه النياح.

*wa-lam yahill ilā al-tawbah qabl an tudrikahu al-niyāh*. Homily delivered by St. Efrem, a lament, exhortation and advice and an advantage for anyone who practices it, concerning what terror will happen, if a man has sinned in the presence of the living God and is not permitted (access) to penance before his decease overtakes him. Cf. GRAF, op. cit., I, 431. *Incipit*: ماذا اصنع اذا ملفت الي الله في طلبتي، ليخرجني من جسدي في ذلك اليوم...

11) Ff. 185a-192a: وايضاً للقديس ماري اسحق. *Wa-aydan lil-qiddīs Mārī Ishāq*. Also by St. Isaac (of Nineveh). An excerpt on the characteristics of sin. *Incipit*: اربع خصال ميذا كل خطيئه...

12) Ff. 192a-216b: Anonymous excerpts (قال بعض القديسين... *Qāla ba'd al-qiddīsīn*... One of the saints has said...). The text is very poorly legible because of heavy bleed-through. Incomplete at the end.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18/19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 216      **Lines:** 15 (occasionally 14 to 16 near the beginning)

**Size:** 23 x 17 cm.      **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the cover is worn, especially at the spine. The manuscript is water-stained, and the bleed-through is heavy, especially near the end. The leaves have been extensively repaired. Ff. 14b-15a were not filmed.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 121

**Simaika:** 276

**Graf:** 384

**Project No.:** EGPT 0001A-28-5

**Date filmed:** 1984 Dec. 7

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-28

**Item:** 7

**Principal Work:** Collected homilies.

**Author:** Gregory of Nazianz.

**Contents:**

1) Ff. 5a-249a: ميامر القديس اغريغوريوس الثاولوغس. *Mayāmir al-qiddīs Ighrīghūriyūs al-Thā'ulūghus*.

The homilies of St. Gregory the Theologian. There are 29 items in the collection, not all of which are homilies. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 47, f., who identifies the individual homilies and other pieces among the works of Gregory.

2) Ff. 249a-267a: مدحة القديس الفاضل اغريغوريوس الثاولوغس، قالها من اهل القبادق، جمعها من ميامره ومدحه بها بعد وفاته. *Madḥat al-qiddīs al-fādīl Ighrīghūriyūs al-Thā'ulūghus, qālahā min ahl al-Qabbāduq, jama'ahā min mayāmirihi wa-madahahu bihā ba'd wafātihi*. Eulogy on the venerable St. Gregory the

Theologian, which (one) of the people of Cappadocia delivered; he compiled it from his homilies and praised him with it after his decease. This eulogy is attributed to a certain Gregory the Priest. Cf. GRAF, loc. cit. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 35, cc. 243-304.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 3a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 1 Amshīr, 1532 MM. (= 8 Feb., 1816 A.D.).

(2) Ff. 3b-4b: Table of contents.

(3) Ff. 4b, 267a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 30 Abīb, 1639 MM./6 Aghustus, 1923 A.D.

(4) F. 4b: "The first poor man was our father, Adam. The second was the wife of Lot. The third was the Lord Jesus."

(5) F. 267b: Record of the construction of a monastery dedicated to St. George in the subdistrict of Al-Kālūnīyah in 1444 MM./1140 A.H. (= 1727/8 A.D.). It was consecrated on Sunday, the 13th of Kīthak (= 21 Dec., 1727 A.D.). The consecrator was Patriarch **Иоанн** (= John XVII, 1727-1745, who had only just been elected on 1 Dec., 1727 A.D.), and his assistant priest was Kuriyālūs from the subdistrict of Girgā, the (spiritual?) son of Qummuš Hannis from Al-Bībār. Signs and miracles occurred at the consecration.

(6) F. 267b: Record of the purchase of the manuscript by Qummuṣ Antūnī from Mu'allim Mīkhā Bāshā Nūrī (?).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Wed., 15 Hatūr, 1441 MM./5 Rabī' I, 1137 A.H. (= 22 Nov., 1724 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 265      **Lines:** 25

**Size:** 28 x 20 cm.      **Columns:** 1 (24 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by wear and bookworms. The initial leaves are water-stained. The foliator has misnumbered ff. 221-225 as ##121-125.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 122

**Simaika:** 346

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-28-6

**Date filmed:** 1984 Dec. 7

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-28

**Item:** 7

**Principal Work:** كتاب روضة الفريد وسلوة الوحيد. *Kitāb rawdat al-farīd wa-salwat al-wahīd*. The book of the garden of the hermit and the consolation of the solitary.

**Author:** Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah.

**Contents:**

Ff. 3a-198a: كتاب روضة الفريد وسلوة الوحيد، تأليف الفقير إلى رحمة الله، سمعان ابن خليل ابن مقاره، المترهب بندير القديس ابي يحيى بيرية الاسقيط. *Kitāb rawdat al-farīd wa-salwat al-wahīd / ta'līf al-faqīr ilā rahmat Allāh, Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah, al-mutarahhib b-Dayr al-qiddīs Abī Yuhannis bi-barrīyat Isqīt*. The book of the garden of the hermit and the consolation of the solitary / composed by the pauper with respect to the mercy of God, Sim'ān, the son of Kalīl, the son of Maqārah, who was a monk in the Monastery of Abū Yuhannis in the Desert of Scete. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 336, f.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) F. 2b: Table of contents.
- (2) F. 198ab: Copied by Qass Salīb for Deacon and Mu'allim Yūsuf, the son of Mu'allim Mūsá.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Wed., 22 Amshīr, 1377 MM./16 Jumādā II, 1071 A.H. (= 16 Feb., 1661 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 197      **Lines:** 15

**Size:** 28 x 20 cm.      **Columns:** 1 (21 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken, and the manuscript has been damaged by wear and bookworms. F. 2 is loose. The foliator failed to number ff. 50 and 140.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 123

**Simaika:** 290

**Graf:** 519

**Project No.:** EGPT 0001A-28-7

**Date filmed:** 1984 Dec. 7

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-28

**Item:** 8

**Principal Work:** كتاب روضة الفريد وسلوة الوحيد. *Kitāb rawḍat al-farīd wa-salwat al-wahīd*. The book of the garden of the hermit and the consolation of the solitary.

**Author:** Simʿān ibn Kalīl ibn Maqārah.

**Contents:**

Ff. 1a-181a: كتاب روضة الفريد وسلوة الوحيد، تأليف الحقير البائس المحتاج الى رحمة الله تعالى، سمعان ابن كليل ابن مقاره ابن ابي *Kitāb rawḍat al-farīd wa-salwat al-wahīd / taʿlīf al-ḥaqīr al-bāʾis al-muḥtāj ilā rahmat Allāh taʿālā, Simʿān ibn Kalīl ibn Maqārah ibn Abī Faraj, al-mutarahhib b-Dayr al-qiddīs Abī Yuhannis al-Qaṣīr, bi-barrīyat Isqīt*. The book of the garden of the hermit and the consolation of the solitary / composed by the wretched, miserable (man), in need of the mercy of God, Simʿān, the son of Kalīl, the son of Maqārah, the son of Abū Faraj, who was a monk in the Monastery of Abū Yuhannis al-Qaṣīr (John the Short) in the Desert of Scete. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 336, f.

- a) F. 1ab: A summary of the work. Lacking in the other manuscripts of the work.
- b) Ff. 1b-2b: Contents.
- c) Ff. 2b-9a: Introduction.
- d) Ff. 9a-181a: Text.

**Miniatures and decorations:**

Simple title heading, f. 1a.

**Marginalia:**

- (1) F. 1b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony.
- (2) Ff. 181a-182b: Copied by Qummuṣ Rāfāʾīl, son of Sulaymān, son of Dāniyāl, son of Shaykh al-ʿIlm, son of Safī, son of Marqūrah al-Manshāwī, from Naqādah. Copied from a manuscript in the possession of Deacon Būlus and his older brothers, who were residing in the subdistrict of Al-Bāskīyah, district of Al-Balyanah.
- (3) Ff. 182b-183b: Record of the death of Bishop Ikhrīstūdūlū al-Naqādī, son of Wahbah, son of Fādīl, son of Wahbah, son of Marqūrah al-Manshāwī, Friday, 14 Amshīr, 1403 MM. (= 19 Feb., 1687 A.D.). He was the uncle of the copyist on his mother's side, and the copyist was



married to his daughter, Ghazzāl, who had died nine and a half months before her father, Tuesday, 9 Bashans, 1402 MM. (= 14 May, 1686 A.D.).

(4) F. 183b: Record of the purchase of the manuscript by Girgis, son of the late Qummuš Rāfāʾil, for 105 pieces of silver, in 1110 A.H./1414 MM. (= 1698 A.D.).

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 18 Amshīr, 1403 MM. (= 22 Feb., 1687 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 184      **Lines:** 17, rarely 18

**Size:** 21 x 15 cm.      **Columns:** 1 (15 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is worn at the spine. The manuscript has been badly damaged by water, such that all the leaves throughout are heavily water-stained. One leaf is missing after f. 17. Ff. 3b-5a were not filmed.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 124

**Simaika:** 301

**Graf:** 520

**Project No.:** EGPT 0001A-28-8

**Date filmed:** 1984 Dec. 7

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-28

**Item:** 9

**Principal Work:** «كتاب روضة الفريد وسلوة الوحيد». *Kitāb rawdat al-farīd wa-salwat al-wahīd*. The book of the garden of the hermit and the consolation of the solitary.

**Author:** [Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah].

**Contents:**

Ff. 1a-9b, 56a-58b, 10a-55b, 96a-103b, 59a-71b, 110a-113b, 72a-95b, 104a-109b, 114a-115b: «كتاب روضة الفريد وسلوة الوحيد، تأليف الفقير إلى رحمة الله، سمعان ابن كليل ابن مقاره، المترهب بدير القديس ابي يحنس ببرية الاسقيطه». *[Kitāb rawdat al-farīd wa-salwat al-wahīd / ta'lif al-faqīr ilā rahmat Allāh, Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah, al-mutarahhib b-Dayr al-qiddīs Abī Yuhannis bi-barrīyat Isqīt]*. [The book of the garden of the hermit and the consolation of the solitary / composed by the pauper with respect to the mercy of God, Sim'ān, the son of Kalīl, the son of Maqārah, who was a monk in the Monastery of Abū Yuhannis in the Desert of Scete]. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 336, f. Incomplete at the beginning (1st Discourse). 11 leaves are missing. One leaf is missing after f. 18 bis, four leaves after f. 25, one leaf after f. 54, twenty-one leaves after f. 103, one leaf after f. 84, one leaf after f. 94, twelve leaves after f. 109, and eight leaves after f. 114. Incomplete at the end. An unknown number of leaves are missing there.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 116      **Lines:** 17

**Size:** 22 x 16 cm.      **Columns:** 1 (15 x 9 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the cover is worn at the spine. The manuscript has been damaged by water. The leaves have been bound in great disorder. The foliator failed to number the leaf after f. 9.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 125

**Simaika:** 277

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-28-9

**Date filmed:** 1984 Dec. 7

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-28

**Item:** 10

**Principal Work:** كتاب روضة الفريد وسلوة الوحيد. *Kitāb rawḍat al-farīd wa-salwat al-wahīd*. The book of the garden of the hermit and the consolation of the solitary.

**Author:** Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah.

**Contents:**

Ff. 1a-245b: كتاب روضة الفريد وسلوة الوحيد، تأليف الفقير إلى رحمة الله، سمعان ابن خليل ابن مقاره، المترهب بندير القديس ابي يحيى بيرية الاسقيط. *Kitāb rawḍat al-farīd wa-salwat al-wahīd / ta'līf al-faqīr ilā rahmat Allāh, Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah, al-mutarahhib b-Dayr al-qiddīs Abī Yuhannis bi-barrīyat Isqīt*. The book of the garden of the hermit and the consolation of the solitary / composed by the pauper with respect to the mercy of God, Sim'ān, the son of Kalīl, the son of Maqārah, who was a monk in the Monastery of Abū Yuhannis in the Desert of Scete. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 336, f.

**Miniatures and decorations:**

(1) Miniature of a paten inscribed in Bohairic, "Holy is the Father, holy is the Son, holy is the Holy Spirit.", f. 180b.

Title headings, ff. 168a, 181a.

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 17/18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 245      **Lines:** 12 to 15

**Size:** 22 x 16 cm.      **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap. The manuscript has been damaged by wear and bookworms, especially at the spine.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Theology 126

**Simaika:** 278

**Graf:** 521

**Project No.:** EGPT 0001A-28-10

**Date filmed:** 1984 Dec. 7

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-29

**Item:** 1

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

---

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** A-30

**Item:** 3

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** B-2

**Item:** 2

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the Fasts. Part 1.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 4a-187a: Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the Fasts. Part 1 (to the 3rd Sunday of the Lenten Fast). قطمارس قبطي يخدم من صوم نينوى الى آخر الاحد الثالث من الصوم المقدس. *Qulmārus Qubīi yukhdam min sawm Nīnawá ilá ākhir al-aḥad al-thālith min al-ṣawm al-muqaddas*. Coptic lectionary used from the Ninevite Fast to the end of the 3rd Sunday of the holy Fast. It includes lections from both the Old and the New Testaments.

a) Ff. 4a-21a: Ninevite Fast.

b) Ff. 21a-187a: Lenten Fast, part 1, from the Saturday before the Fast to the 3rd Sunday.

**Miniatures and decorations:**

Elaborate title headings in gold and color, ff. 3b-4a, 77b, 123b, 178a.

Simpler title headings, ff. 41a, 85b, 130b.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

**Marginalia:**

(1) Ff. 177b, 187b: Copied by Qummuš Ghabriyāl, servant of the Church of our Lady of Hārat Zuwaylah (Cairo), for Mu'allim Yūhannā Abū Mišrī of the same church.

(2) F. 188ab: A recent copy of f. 187ab, probably as a pen exercise.

**Language(s):** Bohairic

**Date:** Mon., 10 Hatūr, 1421 MM./19 Rajab, 1116 A.H. (= 17 Nov., 1704 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 186      **Lines:** 26

**Size:** 38 x 29 cm.      **Columns:** 1 (30 x 20 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The binding is damaged, and the manuscript has been damaged by wear and bookworms. The foliator failed to number ff. 48, 55-56 and 172, and he misnumbered f. 47 as #48.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Liturgy MS. 12

**Simaika:** 811

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001B-2-2

**Date filmed:** 1984 Dec. 3

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** B-2

**Item:** 3

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the Fasts. Part 2.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 4a-267a: Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the Fasts. Part 2 (4th Monday to Easter Sunday). *الجزء الثاني من الصوم المقدس، أوله الجمعة الرابعه. Al-juz' al-thānī min al-ṣawm al-muqaddas, awwaluhu al-jum'ah al-rābi'ah.* Part two of the holy Fast, beginning (with) the fourth week. As usual, the lections for the Fast end with Palm Sunday, but here there is a supplement, ff. 254a-255b, for the lections of the mass of Great Thursday and, ff. 256b-267a, for the lections of Easter Sunday. Lections from the Old and the New Testaments are included.

**Miniatures and decorations:**

Crosses in gold and color, ff. 3b, 256b.

Title headings in gold and color, ff. 4a, 54a, 116b, 127a, 177b, 219b, 242a, 257a, 263b.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

**Marginalia:**

- (1) Ff. 64a, 267b: Copied by Qummuṣ Ghabriyāl, servant of the Church of the Holy Mother of God in Hārat Zuwaylah (Cairo) (the second occurrence is in Bohairic-Arabic).
- (2) F. 253a: Prayers of users.
- (3) F. 267b: Prayer for Patriarch **ⲓⲱⲁ** (= John XVI, 1676-1718), in Bohairic-Arabic.
- (4) F. 268a: Renewed by Qummuṣ Shanūdah, servant of the Church of the Virgin in Hārat Zuwaylah.

**Language(s):** Bohairic

**Date:** Fri., 29 Amshīr, 1421 MM. (= 6 Mar., 1705 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 266      **Lines:** 26

**Size:** 40 x 28 cm.      **Columns:** 1 (30 x 20 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine and embossed with gold crosses. There is an unnumbered tissue leaf between ff. 256 and 257. The foliator has misnumbered f. 247 as #248.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Liturgy MS. 13

**Simaika:** 812

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001B-2-3

**Date filmed:** 1984 Dec. 4

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** B-2

**Item:** 4

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for Eastertide.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 2a-219b: Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for Eastertide. **Ουκαταμερος**  
**πτε νεζουοι πτε πιπ εθουαβ.** *Ou-katameros nte ni-ehouou nte pi-50 ethouav.*

Lectionary of the days of Eastertide. The lections are from the New Testament only.

**Miniatures and decorations:**

Title headings, ff. 2a, 41a, 71a, 100a, 130b, 160a, 191b.

Marginal illuminations (birds, insects, etc.), ff. 20b, 22b, 23b, 26a and *passim*.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

**Marginalia:**

**Language(s):** Bohairic

**Date:** Paoni/Ba'ūnah, 1071 MM. (= May/June, 1355 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 218      **Lines:** 25

**Size:** 32 x 14 cm.      **Columns:** 1 (24 x 17 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The manuscript has been damaged by wear and bookworms. F. 64 is torn. Ff. 171 and 214-216 are supplies of the 19th century. The exposure of the film is uneven, and in a few cases (e.g. ff. 2a-3a) it is so bad that the text is practically illegible.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Liturgy MS. 14

**Simaika:** 718

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001B-2-4

**Date filmed:** 1984 Dec. 4

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** B-2

**Item:** 5

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for Sundays. Part 1.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 2a-45b, 47ab, 46ab, 48a-98b, 109a-119b, 99a-108b, 120a-172a: Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for Sundays. Part 1. قطمارس ستة شهور من اول شهر توت الى آخر شهر امشير، النصف من السنة. *Qutmārus sittay shuhūr, min awwal shahr Tūt ilā ākhir shahr Amshīr, al-niṣf min al-sanah.* Lectionary of six months, from the first of the month of Tūt to the end of the month of Amshīr, half of the year. The lections are exclusively from the New Testament.

**Miniatures and decorations:**

Title headings (simple), ff. 2a, 24b, 118b, 138a.

A few capital letters are illuminated.

**Marginalia:**

(1) F. 172a: Renewed by Qummuṣ 'Abd al-Masīh of the Joannine Patriarchate (i.e. under Patriarch John XVI, 1676-1718), Wed., 6 Baramhāt, 1431 MM. (= 13 Mar., 1715 A.D.).

**Language(s):** Bohairic

**Date:** 14/15th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 171      **Lines:** 24

**Size:** 32 x 24 cm.      **Columns:** 1 (24 x 17 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by wear and bookworms. The leaves have been bound out of order. Ff. 2-12, 17-20, 25-31, 36-41, 49-50, 58-60. 69-71. 78-81. 88-90, 94-95, 109-110, 119, 148-150 and 159-172 are supplies dated Wed., 6 Baramhāt, 1431 MM. (= 13 Mar., 1715 A.D.).

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Liturgy MS. 15

**Simaika:** 815

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001B-2-5

**Date filmed:** 1984 Dec. 5

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** B-2

**Item:** 6

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the Fasts. Part 1.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 6a-220b: Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the Fasts. Part 1. قبطمارس قبطي  
يخدم من ثلاثة ايام نينوى لغاية الاحد الثالث من الصوم المقدس، ايام وحدود، نبوات واناجيل.  
*Qutmārus Qubīl yyukhdam min thalāthat ayyām Nīnawā li-ghāyat al-aḥad al-thālith min al-Sawm al-muqaddas, ayyām wa-hudūd, nubūwāt wa-anājīl.* Coptic lectionary that is used from the three days of Nineveh as far as the third Sunday of the holy Fast, weekdays and Sundays, prophecies and gospels. The lections from the Old Testament are not limited to passages from the Prophets, nor do those from the New Testament exclude lections from the Praxapostolos.

a) Ff. 6a-28b: Ninevite Fast, with lections for the three days of the fast, plus the following day.

b) Ff. 29a-220b: Lenten Fast, part 1, from the Saturday before the Fast to the 3rd Sunday, inclusive.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 5b.

Title headings, ff. 6a, 32b, 40a, 86a, 94b, 145a, 152a, 211b.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

**Marginalia:**

(1) F. 5a: Table of contents.

(2) F. 220b: Copied by Ibrāhīm Salīb from the (village of) Shaykh Mas'ūd in the subdistrict (*markaz*) of Tahtā, district (*nāhiyah*) of Girgā.

**Language(s):** Bohairic

**Date:** Fri., 6 Baramhāt, 1632 MM. (= 14 Apr., 1916 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 216      **Lines:** 20

**Size:** 34 x 23 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards embossed with gilt crosses and lettering. The

manuscript has been somewhat damaged by wear and bookworms. There is an unnumbered tissue leaf inserted between ff. 5 and 6.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Liturgy MS. 16

**Simaika:** 1058

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001B-2-6

**Date filmed:** 1984 Dec. 5

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** B-2

**Item:** 7

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the Fasts. Part 2.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 7a-280a: Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the Fasts. Part 2. الجزء الثاني من  
*Al-juz' al-thānī min kitāb* كتاب الصوم المقدس، نبوات وإناجيل ورسايل، يخدم أيام وحدود، من ابتداء الأحد الرابع لغاية أحد الشعانين.  
*al-Sawm al-muqaddas, nubūwāt wa-anājīl wa-rasā'il, yukhdam ayyām wa-hudūd min ibtidā' al-*  
*ahad al-rābi' li-ghāyat ahad al-Sha'ānīn.* Part two of the Book of the holy Fast, prophecies,  
gospels and epistles, which is used on weekdays and Sundays from the 4th Sunday (lege: week) up  
to Palm Sunday. The Old Testament lections are not limited to the Prophets, and the New  
Testament lections include the Acts of the Apostles.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 6b.

Title headings, ff. 7a, 68b, 79a, 131b, 139a, 194a, 209a, 264a.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

**Marginalia:**

(1) F. 6a: Table of contents.

(2) F. 280b: Copied by Ibrāhīm Salīb from (the village of) Shaykh Mas'uūd, subdistrict  
of Tahtā, district of Girgā.

**Language(s):** Bohairic

**Date:** Fri., 28 Abīb, 1632 MM. (= 4 Aug., 1916 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 275      **Lines:** 20

**Size:** 34 x 23 cm.      **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards embossed with gilt crosses, lettering and  
ornamentation. There is an unnumbered tissue leaf inserted between ff. 6 and 7.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Liturgy MS. 17

**Simaika:** 1059

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001B-2-7

**Date filmed:** 1984 Dec. 5

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** B-2

**Item:** 8

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the Fasts, part 1.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 5a-227b: Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the Fasts, part 1. قطمارس قبطي *Qutmārus Qublī* يخدم من ثلاثة ايام نينوى لغاية الاحد الثالث من الصوم المقدس، نبوات واناجيل ورسايل، وهو الجزء الاول من الصوم الكبير. *yukhḏam min thalāthat ayyām Nīnawā ilā ghāyat al-aḥad al-thālith min al-Sawm al-muqaddas, nubūwāt wa-anājīl wa-rasā'il, wa-huwa al-juz' al-awwal min al-Sawm al-Kabīr*. Coptic lectionary that is used from the three days of Niniveh up to the third Sunday of the holy Fast, prophecies, gospels and epistles; it is part one of the Great Fast. What the title calls "prophecies" includes lections from other parts of the Old Testament, and the "epistles" include lections from the Acts of the Apostles.

a) Ff. 5a-28a: Ninevite Fast. Besides the three days of the fast, there are lections also for the day following.

b) Ff. 28a-223b: Lenten Fast, from the Saturday before the Fast to the 3rd Sunday, inclusive.

c) Ff. 223b-227b: Supplementary gospel lections for matins of (*bākir*) the 2nd and 3rd Mondays and the 3rd Tuesday.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 39b (not filmed), 86a, 94b, 146a, 153b, 214b.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

**Marginalia:**

(1) F. 227b: Copied by Ibrāhīm Salīb from (the village of) Shaykh Mas'ūd, subdistrict of Tahtā, district of Girgā.

(2) F. 228a: Table of contents.

**Language(s):** Bohairic

**Date:** 29 Bashans, 1631 MM. (= 6 June, 1915 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 225      **Lines:** 20  
**Size:** 34 x 23 cm.      **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards embossed with gilt crosses, lettering and ornamentation. The manuscript has been slightly damaged by wear and bookworms. Ff. 39b-41a, 140b-141a and 176b-177a were not filmed.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Liturgy MS. 18

**Simaika:** 1055

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001B-2-8

**Date filmed:** 1984 Dec. 5

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo  
**Roll:** B-2  
**Item:** 9

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Coptic Lectionary for the Fasts. Part 2.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 5a-282b: Coptic Orthodox Church. Coptic Lectionary for the Fasts. Part 2. الجزء الثاني  
*Al-juz' al-thānī min al-Sawm al-muqaddas, min asfār al-'ahd al-dīm (lege: al-qadīm) wa-al-'ahd al-jadīd, min ibtidā' al-jum'ah al-rābī'ah min al-Arba'in li-ghāyat aḥad al-Sha'ānīn.* Part two of the Holy Fast, (lections) from the books of the Old Testament and from the New Testament, from the beginning of the fourth week of the forty (day Fast) up to Palm Sunday.

a) Ff. 5a-280a: Lenten Fast, part 2, from the 4th Monday to the funeral prayers that are said after mass on Palm Sunday (said on behalf of those dying during Passion Week, when funeral services are not permitted).

b) Ff. 280a-282b: Supplementary gospel lections for matins (*bākīr*) of the 7th Friday and 7th Saturday of the Fast.

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 4b.

Title headings, ff. 5a, 67b, 78a, 131a, 138b, 194a, 208b, 264a.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

**Marginalia:**

(1) F. 282b: Copied by Ibrāhīm Salīb, from the village of Shaykh Mas'ūd, subdistrict of Tahtā, district of Girgā.

(2) F. 283a: Table of contents.

**Language(s):** Bohairic

**Date:** 6 Tūt, 1632 MM. (= 17 Sept., 1915 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 280      **Lines:** 20

**Size:** 34 x 23 cm.      **Columns:** 1 (24 x 25 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards embossed with gilt crosses, lettering and

ornamentation.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Liturgy MS. 19

**Simaika:** 1056

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001B-2-9

**Date filmed:** 1984 Dec. 5

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** B-2

**Item:** 10

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the Fasts. Part 1.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 3a-239a: Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the Fasts. Part 1. قبطمارس يخدم  
*Qulmārus yukhdam fī al-Sawm al-Kabīr, ayyām wa-subūt wa-hudūd.* في الصوم الكبير، أيام وسبوت وحدود.

Lectionary that is used during the great Fast (on) weekdays, Saturdays and Sundays. Includes  
lections exclusively from the New Testament, that is, from the gospels and the Praxapostolos.

a) Ff. 3a-32b: Ninevite Fast.

b) Ff. 33a-198a: Lenten Fast, part 1, from the Saturday before the Fast to the  
3rd Sunday of the Fast.

c) Ff. 199a-239a: Lections for three feasts and commemorations that occur  
during the Lenten Fast.

(1) Ff. 199a-211a: Feast of the Holy Cross.

(2) Ff. 211b-223a: Commemoration of the Forty Martyrs of Sebaste.

(3) Ff. 224a-239a: Feast of the Annunciation.

**Miniatures and decorations:**

Title headings, ff. 3a, 43a, 56a, 91a, 104b, 138b, 150b, 183a, 199a, 211b, 224a.

The beginnings and endings of the gatherings and some capital letters are also  
illuminated.

**Marginalia:**

(1) Rear cover: Note of ownership by the Church of St. Menas, in English.

(2) Rear cover: Prayer of a user.

**Language(s):** Bohairic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 237      **Lines:** 17 to 18

**Size:** 30 x 22 cm.      **Columns:** 1 (23 x 15 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards, prnamented with incised patterns. The binding is

badly damaged, and the manuscript has been heavily damaged by bookworms. Some gatherings are nearly loose.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Liturgy MS. 20

**Simaika:** 690

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001B-2-10

**Date filmed:** 1984 Dec. 6

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** B-2

**Item:** 11

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for Sundays. Part 2.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 2a-210a: Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for Sundays. Part 2. كتاب قطمارس .  
*Kitāb qutmārus āhād al-Khamsīn wa-Bashans ilā ākhir al-sanah*,  
*Qublī*. The lectionary book of the Sundays of Eastertide and Bashans to the end of the year, (in)  
Coptic.

a) Ff. 2a-68b: **Ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕⲓⲣⲓⲁⲕⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.** *Ou-*  
*katameros nte ni-kuriakē nte pi-50 ethouav*. A lectionary of the Sundays of the holy Eastertide.

b) Ff. 69a-203b: Lessons for the Sundays from Bashans to Al-Nasī. F. 78, which  
contained Mt. 4:1-9, has been torn out and is missing.

c) 204a-210a: Lessons for the 5th Sunday that may occur in any month.

d) Ff. 210b-217b: Lessons for the commemoration of St. George, 7 Hatūr and 23  
Barmūdah.

e) Ff. 218a-227b: Lessons for the feast of St. Michael the Archangel, 12 Ba'ūnah.

**Miniatures and decorations:**

Title headings, ff. 37a, 44a, 53a, 60b, 69a, 79b, 91a, 117a, 126b, 135a, 143a, 164b,  
168b, 173b, 182a, 204a, 210b, 218a.

Geometrical designs, ff. 173a, 227b.

Marginal illuminations (birds, animals, humans), ff. 154a, 173b, 181b, 193a.

Some capital letters are also illuminated.

**Marginalia:**

(1) F. 1b: Contents.

**Language(s):** Bohairic

**Date:** 19th cent.

**Material:** Paper      **Folia:** 225      **Lines:** 19

**Size:** 27 x 19 cm.      **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. F. 78 is missing. The foliator has omitted #167. Ff. 1-7, 47, 98, 100, 107-108 and 219 are supplies of the 20th century. F. 1 is unnumbered.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Liturgy MS. 21

**Simaika:** 691

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001B-2-11

**Date filmed:** 1984 Dec. 6

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.



**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** B-2

**Item:** 12

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the Fasts. Part 1.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 3a-144a: Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the Fasts. Part 1. ما يجب قراءته من التوراه والنبوات والاناجيل والرسايل في ايام صوم نينوى والثلاثة حدود الاولى نت الصوم المقدس. *Mā yajib qirā'atuhu min al-Tawrah wa-al-nubūwāt wa-al-anājīl wa-al-rasā'il fī ayyām Sawm Nīnawā wa-al-thalāthat hudūd al-ūlā min al-Sawm al-muqaddas.* What ought to be read from the Torah, the prophecies, the gospels and the epistles on the days of the Ninevite Fast and the first three Sundays of the holy Fast. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191, f. When the title speaks of three "Sundays," it means the first three weeks of the Fast.

a) Ff. 3a-20a: Ninevite Fast.

b) Ff. 20a-144a: Lenten Fast, part 1, from Saturday before the Fast to the 3rd Sunday, inclusive.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 144a: Copied by Ibrāhīm Salīb from the village of Shaykh Mas'ūd, subdistrict of Tahtā, district of Girgā.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Mon., 29 Abīb, 1628 MM. (= 5 Aug., 1912 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 142      **Lines:** 15

**Size:** 23 x 16 cm.      **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards embossed with gilt crosses, lettering and ornamentation.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Liturgy MS. 22

**Simaika:** 1045

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001B-2-12

**Date filmed:** 1984 Dec. 7

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** B-2

**Item:** 13

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the Fasts. Part 2.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 6a-173b: Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the Fasts. Part 2. الجزء الثاني من  
كتاب الصوم المقدس، الذي يعتدي من الأحد الرابع من الصوم المقدس لغاية أحد الشعانين.  
*Al-juz' al-thānī min kitāb al-Sawm al-muqaddas, alladhī yabtadi' min al-aḥad al-rābi' min al-Sawm al-muqaddas li-ghāyat aḥad al-Sha'ānīn. Part two of the book of the holy Fast, which begins from the fourth Sunday (i.e. week)*  
of the holy Fast (and goes) up to Palm Sunday. The lectionary includes lections from both the  
Old and the New Testaments. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191, f.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

- (1) Copied by Ibrāhīm Salīb from the village of Shaykh Mas'ūd, subdistrict of Tahtā,  
district of Girgā.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Wed., 23 Ba'ūnah, 1636 (= 30 June, 1920 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 169      **Lines:** 16

**Size:** 23 x 16 cm.      **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards embossed with gilt crosses, lettering and  
ornamentation. The manuscript has been damaged by bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Liturgy MS. 23

**Simaika:** 1070

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001B-2-13

**Date filmed:** 1984 Dec. 7

**Reduction ratio:** 42X      **Emulsion:** Vesicular      **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

**Roll:** B-3

**Item:** 1

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the Fasts. Part 1.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 4b-137a: Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the Fasts. Part 1. قبطمارس عربي، *Qulmārus 'Arabī, Tawrāh wa-nubūwāt* توراته ونبوات واناجيل ورسايل، من ابتداء صوم نينوى لغاية الاحد الثالث من الصوم المقدس. *wa-anājīl wa-rasā'il, min ibtidā' Sawm Nīnawā li-ghāyat al-aḥad al-thālith min al-Sawm al-muqaddas*. Arabic lectionary, the Torah, prophecies, gospels and epistles, from the beginning of the Ninevite Fast up to the third Sunday of the holy Fast. The lections from the New Testament include those from the Acts of the Apostles. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191, f.

a) F. 4b: Table of contents.

b) Ff. 5a-22b: Ninevite Fast.

c) Ff. 22b-137a: Lenten Fast, from the Saturday before the Fast to the 3rd Sunday.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 8 Bashans, 1632 MM. (= 16 May, 1916 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 134      **Lines:** 15

**Size:** 23 x 17 cm.      **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards embossed with gilt crosses, lettering and ornamentation. Many frames are blurred because of improper positioning of the manuscript during filming, namely, ff. 6b-11a, 12b-15a, 30b-32a, 46b-51a, 55b-57a, 68b-69a, 72b-76a, 79b-81a, 87b-89a, 90b-99a, 111b-112a, 116b-124a and 134b-137a.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Liturgy MS. 24

**Simaika:** ---

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001B-3-1

**Date filmed:** 1984 Dec. 7

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.

**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo

**Roll:** B-3

**Item:** 2

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for Eastertide.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 3a-177a: Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for Eastertide. قبطمارس عربي يخدم في [Qutmārus 'Arabī yukhdam fī al-Khamsīn, ayyām wa-hudūd]. [Arabic lectionary used during Eastertide, (on) weekdays and Sundays]. The lections are exclusively from the New Testament, from the gospels and the Praxapostolos. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191, f.

a) Ff. 3a-148b: Lections for the weekdays and Sundays of Eastertide.

b) Ff. 149a-161a: Lections for feasts occurring during Eastertide.

c) Ff. 161b-171a: Lections for the 3rd and 4th Sundays of Bashans.

d) Ff. 171a-176b: Lections for the feast of St. Mark the Evangelist.

e) Ff. 176b-177a: فهرست ما يحتاج اليه من الفصولات المقرؤه في ايام صوم ابائنا الرسل الاطهار ... *Fihrast mā yuhtāj ilayhi min al-fusūlāt al-maqrū'ah fī ayyām Sawm āba'inā al-Rusul*. Index of the lections that are needed to be read during the days of the Fast of our fathers, the Apostles.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 177ab: Copied by Ibrāhīm Salīb from the village of Shaykh Mas'ūd, subdistrict of Tahtā, district of Girgā.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 6 Barmūdah, 1629 MM. (= 14 Apr., 1913 A.D.)

**Material:** Paper      **Folia:** 175      **Lines:** 15

**Size:** 23 x 16 cm.      **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards embossed with gilt crosses, lettering and ornamentation. Many of the frames of the film are blurred because of improper positioning of the manuscript during filming (e.g. ff. 1a-6a, 16b-27a, 40b-50a, 59b-61a, 64b-72a, etc).

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Liturgy MS. 25

**Simaika:** ---

**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001B-3-2

**Date filmed:** 1984 Dec. 7

**Reduction ratio:** 42X    **Emulsion:** Vesicular    **GSU No.:** None assigned.